

اردو میں

سنسٹی ویکلی ادب

ڈاکٹر محمد شکیل خاں

شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی

ڈاکٹر شکیل نے علی گڑھ مسلم یونیورسٹی، علی گڑھ سے کیمسٹری میں بی۔ ایس سی (آنرز) کی ڈگری حاصل کی۔ ستمبر ۱۹۸۰ء میں شعبہ اُردو، دہلی یونیورسٹی میں سببیت پھر عارضی تقرر ہوا۔ ۱۹۸۳ء میں دہلی یونیورسٹی سے پی ایچ ڈی کی ڈگری تفویض ہوئی۔ متعدد نیشنل / انٹرنیشنل کانفرنسوں، سیمیناروں میں مقالے پیش کر چکے ہیں۔ ڈاکٹر شکیل کا تحقیقی مقالہ اُردو میں اپنی نوعیت کا پہلا مقالہ ہے۔ اس سے پہلے اس اہم موضوع پر کوئی قابل ذکر کام نہیں ہوا۔ اس مقالے میں انھوں نے اُردو میں لکھے ہوئے سائنسی ادب کے سرمایے کا جائزہ لیا ہے اور اس کی قدر و قیمت کو پرکھا ہے۔ اُردو میں گزشتہ کئی صدیوں سے سائنسی موضوعات پر لکھنے اور سوچنے کی روایت رہی ہے۔ اس روایت کا اثر اُردو ادب اور فکر و دانش پر بھی پڑا ہے۔ اس لیے اُردو زبان و ادب کی روح کو سمجھنے کے لیے یہ تحقیقی مطالعہ ناگزیر تھا۔ ڈاکٹر شکیل نے یہ کام بحسن و خوبی انجام دیا ہے۔ صرف یہی نہیں وہ اس کام کو مزید آگے بڑھا رہے ہیں اور اس سلسلے میں کئی تحقیقی پرچے انھوں نے لکھے ہیں۔

بیچینگ میٹھرس ڈیولپمنٹ پروگرام کے تحت کامن ویلتھ اکیڈمک اسٹاف فیلو کی حیثیت سے کیمبرج یونیورسٹی، آکسفورڈ یونیورسٹی، اسکول آف اورینٹل اینڈ افریقن اسٹڈیز اور برٹش میوزیم لائبریری لندن سے ان کی وابستگی سے اُردو زبان و ادب کو یقیناً فائدہ پہنچے گا۔

پروفیسر قمر رئیس
صدر شعبہ اُردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی

اُردو میں سائنسی و ٹیکنیکی ادب



E Books

WHATSAPP GROUP



E Books

WHATSAPP GROUP

یہ کتاب اردو اکادمی دہلی کے مالی اشتراک سے شائع کی گئی۔

آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے
ہیں مزید اس طرح کی شائع دار،
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے
ہمارے واٹس ایپ گروپ کو جوائن کریں

ایڈمن پیسل

عبداللہ عتیق : 03478848884

صدرہ طاہر : 03340120123

حسین سیالوی : 03056406067

اردو میں

ساتھ ساتھ ویکی ادب

E Books

WHATSAPP GROUP

ڈاکٹر محمد شکیل خاں

شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی

© ڈاکٹر محمد شکیل خاں
ڈاکٹر اسلم فرخی (کراچی۔ پاکستان)

اُردو میں سائنسی و تکنیکی ادب — ڈاکٹر محمد شکیل خاں

URDU MEIN SCIENCI-O-TAKNIKI ADAB

by

DR. MOHD. SHAKEEL KHAN

E Books

۱۹۸۰ء شائع

WHATSAAPP GROUP

تعداد	۱
ناشر	مصنف
قیمت	۸۰ روپے
مطبع	بھارت آفیسٹ، دہلی
سرورق	محمد خلیق ٹونگی

تقسیم کار :

- مرکز فروغ سائنس ۱۵-۲۷، گلبرہال، دہلی یونیورسٹی، دہلی ۱۱۰۰۰۷
انجمن ترقی اُردو (ہند)، اُردو گھر، راؤ ڈایونیو، نئی دہلی ۱۱۰۰۰۲
ایجوکیشنل بک ہاؤس، مسلم یونیورسٹی مارکیٹ، علی گڑھ ۲۰۲۰۰۱
مکتبہ جامعہ لیتھ، نئی دہلی ۲۵ - دہلی ۶ - علی گڑھ ۱ - ممبئی ۳
ایجوکیشنل پبلیشنگ ہاؤس، ۳۱-۸ گلی عزیز الدین، کوچہ پنڈت، لال کنواں، دہلی ۱۱۰۰۰۶



والدِ مرحوم اور والدہ مرحومہ

E Books

کے حضور میں

WHATSAPP GROUP

جن کی دعائے نیم شبی کی برکت سے مجھے علم کی روشنی ملی

ترتیب

پروفیسر منس رضا

وائس چانسلر دہلی یونیورسٹی

مقدمہ

پروفیسر خواجہ احمد فاروقی

پیش لفظ

پروفیسر ایمن رائے دہلی یونیورسٹی

E Books

حدیث آغاز

۱۵

۲۱ سائنس اور سائنسی ادب کی مختصر تاریخ

۲۹ شمس الامراء، کبیر ثانی باب دوم

۶۷ شاہان اودھ باب سوم

۹۵ دہلی کالج باب چہارم

۱۵۵ سائنٹفک سوسائٹی باب پنجم

۱۸۵ طامنہ انجینئرنگ کالج رڈ کی باب ششم

۱۹۷ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد باب ہفتم

۲۲۷ متفرقات باب ہشتم

۲۶۳ سائنسی مخطوطات کی فہرست ضمیمہ ۱

۲۷۹ سائنسی کتابوں کی فہرست ضمیمہ ۲

۲۸۷ کتابیات ضمیمہ ۳



معلومات کی کمی نے بہت سے لوگوں کے دلوں میں یہ خیال بٹھا دیا ہے کہ اُردو صرف شعروشاعری کی زبان رہی ہے۔ اس غلط فہمی کا دائرہ اس قدر وسیع ہے کہ اچھے خاصے سنجیدہ حضرات اس بات کو دہراتے رہتے ہیں۔ جب محبان اُردو یہ بات کہتے ہیں تو اُن کے ذہن پر عجیب سی احساس کمتری کی پرچھائیاں کانپتی نظر آتی ہیں اور اُن کے دل میں اس زبان کی بے مائیگی کا شدید احساس موج زن ہوتا ہے۔

ملک کی تقسیم کے بعد اُردو بولنے والوں کا معاشرہ وقتی طور پر عجیب کش مکش سے گزرا اور احساس بے بسی کا شکار رہا۔ اس ذہنی کیفیت نے اُردو کی طبعیت مندرجہ بالا ایسے احساسات کو بڑھا دیا۔ لوگ سوچتے ہیں کہ اگر آج اُردو میں اعلیٰ درجے کی سائنسی کتابیں موجود نہیں ہیں اور نہ تو اُردو سائنس کی زبان ہے اور نہ ٹیکنالوجی کی، تو گزشتہ زمانے میں بھی اس زبان کا یہی حال رہا ہوگا۔ اس طرح اس زبان کے حال سے اس کے ماضی کے بارے میں قیاس کو لیا جاتا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس بے جا قیاس کے منفی اثرات ذہنوں پر اپنے تباہ کن اثرات ڈالتے

رہتے ہیں اور اس زبان کی تاریخ کا ایک حصہ غلط فہمی کی دھند میں چھپ جاتا ہے۔

مجھے یہ دیکھ کر بڑی مسرت ہوئی کہ ڈاکٹر محمد شکیل نے اپنے مقالے کے لیے اردو میں سائنسی ادب کا موضوع منتخب کیا اور اس سلسلے میں انھیں پروفیسر امین احمد پروفیسر وحید الدین میلک اور پروفیسر وحی الرحمن جیسے اردو داں ماہرین سائنس سے مدد ملتی رہی۔ اس طرح اردو کی تاریخ کا ایک دور اور اس کے وقیع سرمایے کا ایک اہم حصہ تلاش و جستجو کا مرکزی نقطہ بنا۔ انھوں نے تاریخی ترتیب کے ساتھ ان کوششوں کا سراغ لگایا جن کی بدولت ابتدائی دور میں ہی اردو زبان سائنس کے نئے تصورات سے روشناس ہوئی اور ان موضوعات سے تعلق رکھنے والی کتابوں کے ترجمے اور تصنیف کا کام شروع ہوا۔

آج بہت سے لوگوں کو یہ بات شاید حیرت میں مبتلا کر دے کہ ایک زمانے میں اردو میں سائنسی علوم سے متعلق معلوماتی کتابیں باقاعدگی کے ساتھ لکھی جا رہی تھیں۔ انگریزی اور فرانسیسی کتابوں کے ترجمے کیے جا رہے تھے اور ذہن ان کتابوں سے نئی روشنی اور نیا شعور پارہے تھے۔ ریاست حیدرآباد کوہم میں سے اکثر حضرات صرف اس لحاظ سے جانتے ہیں کہ وہاں اردو زبان و ادب کی سرپرستی کی جاتی تھی، مگر اس بات کو بھول جاتے ہیں کہ وہیں کے ایک امیر کبیر نے اردو زبان میں سائنس سے متعلق کتابوں کے تالیف و تراجم کا قابل قدر سلسلہ بھی شروع کیا۔

اب ہم دہلی کالج کو صرف اس حد تک جانتے ہیں کہ ڈپٹی نذیر احمد نے تعلیم پائی تھی اور مرزا غالب وہاں ملازمت کے لیے بلائے گئے تھے، مگر ہم میں سے بہت سے لوگوں کو دہلی کالج کی ورنائیکل سوسائٹی کے کارناموں کا علم نہیں، جس نے اردو میں سائنس کے موضوع پر بہت سی کتابیں مرتب کرائیں تھیں اور اس طرح علمی روایت کی بنیاد رکھی تھی، نیا ذہنی شعور پیدا

کیا تھا اور نئے احساس سے روشناس کرایا تھا۔ کالج کے پرنسپل ماسٹر رام چندر

نے تفرقی احصاء کا ایک نیا طریقہ (A Specimen of New Method of the Differential Calculus, called The Method of Constant Ratio) ایک

رسالہ مسائل کلیات و جزیات (A Treatise on the problems of Maxima and Minima) لکھا۔ جس کا مقدمہ پروفیسر آگسٹس ڈی۔ مارگن (Augustus D. Morgan) پروفیسر ریاضی لندن یونیورسٹی نے لکھا۔ اس کتاب کے بعض حصے لندن اور دوسری یورپی یونیورسٹیوں کے نصاب میں شامل کیے گئے۔

سر سید احمد خاں کو آج صرف علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے بانی کی نظر سے دیکھا جاتا ہے جبکہ یونیورسٹی کے قیام سے بہت پہلے ۱۸۶۲ء میں سر سید نے غازی پور میں سائنٹفک سوسائٹی (Scientific Society) قائم کی تھی۔ چنانچہ ہندوستان میں فوٹو گرافی کی مشروعات اور سوڈا واٹر کی بوتل کے استعمال کے سلسلے میں اس سوسائٹی نے اہم رول ادا کیا۔

یہ صحیح ہے کہ شروع میں بیش تر کوششیں مغربی تصانیف کے تراجم تک ہی محدود رہیں، مگر ہمیں یاد رکھنا چاہیے کہ تاریخی اور سیاسی حالات کا یہ لازمی نتیجہ تھا۔ مثال کے طور پر یورپ میں جب تار برقی کا استعمال شروع ہوا تو بعض تعلیم یافتہ ہندوستانیوں کو اس کا بھی علم تھا، مثلاً مرزا غالب نے سر سید کی کتاب آئین اکبری پر تقریظ لکھتے ہوئے، مغربی ایجادات کے ذیل میں اس کا ذکر کیا تھا، 'حرف چوں طائر بہ پرواز آورند' لیکن ہندوستان میں تار برقی کا استعمال بہت بعد میں شروع ہوا۔ سامراجی حکومت کی وجہ سے ملک میں وہ صنعتی اور مشینی نظام ہی نہیں تھا جس کے ساتھ سائنس اور ٹکنالوجی کو فروغ ملتا ہے اور نئی نئی ایجادات کی ضرورت محسوس ہوتی ہے۔ یہ سر زمین پرانے روایت زدہ نظام کی زنجیروں میں بے طرح اسیر تھی۔ خوشی کی بات ہے کہ وہ دور ختم ہوا اور آزاد ہندوستان صنعتی اور سائنسی ترقی کی راہ پر تیزی سے گامزن ہے۔

میرے لیے خوشی کی بات ہے کہ ڈاکٹر شکیل نے پامال اور فرسودہ موضوعات تحقیق سے ہٹ کر اپنے لیے ایک نئی راہ نکالی ہے۔ افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ آج کل زبانوں کے تعلق سے بنی ایچ۔ ڈی کے لیے جو موضوعات عام طور پر چنے جاتے ہیں، وہ یا تو بہت گھسے پٹے ہوتے ہیں یا پھر ایسے ہوتے ہیں جن کے نتائج سے 'علم و آگہی' میں بہت کم اضافہ ہوتا ہے۔ میں توقع کرتا ہوں کہ ڈاکٹر شکیل کے اس کام کو قدر کی نگاہ سے دیکھا جائے گا اور اس سے اردو زبان کے متعلق بعض غلط فہمیاں دور کرنے میں مناسب مدد ملے گی۔

میلو سنا
موس رضا

۲۴ مارچ ۱۹۸۸ء

وائس چانسلر ہاؤس

دہلی یونیورسٹی، دہلی

پیش لفظ

پروفیسر خواجہ احمد فاروقی

پروفیسر ای ریٹس، دہلی یونیورسٹی، دہلی

اُردو دنیا کی شائستہ اور شیریں زبانوں میں سے ہے۔ وہ ہندوستان اور ہندوستان کے باہر وسیع علاقوں میں بولی جاتی ہے۔ اس کا ادب مشرقی ادبیات میں خاص امتیاز رکھتا ہے۔ اس کی غزلیات کا سرمایہ، اُس کے قصے، اس کا مزاج، اس کی انشاء اور اس کی مفکرانہ شاعری باعثِ صد نازش ہے لیکن جس طرح ایک ہندوادی کا بے مثال حُسن، جادو کے آئینے میں بد نما اور بھیا نک نظر آتا تھا۔ اسی طرح غلط فہمیوں کے ظالم آئینے میں اُردو کی ہر خوب صورت بات بد نما معلوم ہوتی ہے۔ سب سے پہلے تو یہ بات کہی گئی کہ اُردو کوئی زبان ہی نہیں ہے۔ ہندی کی شیلی ہے "ہر چند کہیں کہ ہے، نہیں ہے، مولانا ابوالکلام آزاد کی تقریریں اور تصنیفیں ہندی میں ہیں! مغل اعظم ہندی کی فلم ہے! اُردو سردس کے ریڈیو پروگرام زیادہ تر بیرونی ممالک کے لیے ہیں۔ ہندوستان میں ان کا سنا بھی آسان نہیں بعض مہربان یہ کہتے ہیں کہ اُردو کا ہیرا تراش رسم خط بدل کر ناگری کر دیجئے سارا سانی مسئلہ منٹوں میں طے ہو جائے گا لیکن اُردو پر سب سے بڑا الزام یہ عائد کیا گیا کہ اُردو کے پاس نظارۂ جہاں اور شوقِ وصال کے سوا کچھ نہیں۔ رشکِ غیر ہے یا ہجرِ پردہ نشیں۔ سائنسی اور تکنیکی ادب سے اس کا رامن یکسر خالی ہے۔

مجھے اُردو کے سائنسی ادب سے بڑی دل چسپی ہے۔ جس زمانے میں میں دہلی کالج سے وابستہ تھا (جوابِ ذاکر حسین کالج بن گیا ہے) میں نے ۱۹۵۳ء میں قدیم دہلی کالج نمبر شائع کیا تھا جس کے دوائڈیشن چھپ چکے ہیں۔ اس کے ذریعہ یہ واضح کیا تھا کہ یہ کالج ایک ادارہ نہیں ایک نشانِ منزل، ایک تحریک تھا جس نے مستقبل کی گزیرکاہوں کو روشن کر دیا۔ اسی نے اُردو زبان میں تعلیم کی طرح ڈالی جو سرتاسر سیکولر تھی اور جس نے شمالی ہند میں سائنسی مزاج کو فروغ دیا اور دہلی

میں بقول اسپیر سائنسی اجیار کے لیے تخم ریزی کی۔

دہلی یونیورسٹی میں پروفیسر ہونے کے بعد بھی یہ دل چسپی قائم رہی اور اس تحریک کے اہم رکن ماسٹر رام چندر پر ایک مبسوط مقالہ لکھا جو ذوق و جستجو میں شایع ہو چکا ہے۔ اسی کے ساتھ دلی اردو اخبار کی ایک پوری جلد شایع کی جو اس ضمن میں بے مثل معلومات کا گنجینہ ہے لیکن جی چاہتا تھا کہ ماسٹر رام چندر پر بھی ایک مائوگراف لکھا جائے۔ اسے عزیز پروفیسر صدیق الرحمن قدوائی نے میری نگرانی میں مرتب کیا جس کے مطالب انگریزی اور اردو دونوں میں شایع ہو چکے ہیں اور جو ادبی تاریخ کے ایک نئے گوشے پر روشنی ڈالتے ہیں۔

اردو میں سائنسی ادب پر تحقیق کرنے کے لیے ایک ایسے طالب علم کی ضرورت تھی جو سائنس میں بھی امتیاز رکھتا ہو۔ اور اردو ادب سے بھی شغف رکھتا ہو۔ یہ قمر علی عزیز سی محمد شکیل کے نام پڑا جو سائنس کے فرسٹ کلاس گریجویٹ اور اردو کے فرسٹ کلاس ایم اے ہیں۔ اس طرح ان کی دل و جگر دونوں سے آشنائی ہے اور انہوں نے دہلی، علی گڑھ اور حیدرآباد کے کتب خانوں سے بطور خاص استفادہ کیا ہے یہ مقالہ مرتب کیا ہے جس پر ان کو دہلی یونیورسٹی نے پی۔ ایچ ڈی کی ڈگری تفویض کی ہے۔ میری دعا ہے کہ کامن ویلتھ اکیڈمک اسٹاف فیلو کی حیثیت سے وہ لندن کیمبرج آکسفورڈ، ایڈنبرو، پیرس اور مغربی برلن کے کتب خانوں سے بھی استفادہ کر سکیں اس وقت تک اس موضوع پر جو مواد شایع ہوا ہے وہ اہم ہے لیکن

حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا

اور باوجود ہندوستان کے کتب خانوں کا احاطہ کرنے کے چشمہ حاسد کی طرح تنگ اور محدود ہے اور اس کی اشد ضرورت ہے کہ مغرب کے ذخیروں سے پورا فائدہ اٹھایا جائے تاکہ تاریخ کا یہ فراموش شدہ باب منظر عام پر آجائے۔ مجھے امید ہے ڈاکٹر محمد شکیل کی یہ کوششیں مقبول ہوں گی اور وہ اردو کی اہمیت اور تاریخ میں اضافہ کریں گے۔ میری دعائیں ان کے ساتھ ہیں۔

خواجہ احمد فاروقی

جمعہ ۱۱ مارچ ۱۹۶۶ء

۷۔ یونیورسٹی روڈ، دہلی

حرفِ آغاز

کسی ملک و قوم کی ترقی کی رفتار کا اندازہ اس کے ادبی اور علمی ذخائر سے لگایا جاتا ہے۔ قومیں عمارتوں سے نہیں، افکارِ تازہ سے بنتی ہیں۔ سائنس و ٹکنالوجی کی تصنیفات کا سرو کرنے سے معلوم ہوا کہ ہر دس سال میں ان کی تعداد دو گنی ہو جاتی ہے۔ باوجود دشواریوں کے اردو بھی سائنسی ٹیکنیکی ادب کی اس دوڑ میں ہندوستان کی کسی زبان سے پیچھے نہیں رہی بلکہ حقیقت تو یہ ہے کہ بہت سی دوسری ہندوستانی زبانوں کے مقابلے میں اردو میں سائنسی ادب کا سرمایہ بہت پہلے سے موجود ہے۔ وقت کی ضرورت ہے کہ اس ذخیرے کو دیکھا جائے اور اس کی قدر و قیمت کا اندازہ لگایا جائے۔

علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں تعلیم کے دوران استاد گرامی پروفیسر وحی الرحمن نے اردو میں کیمسٹری کی اصطلاحات کا کام میرے سپرد کیا۔ اُسی زمانے سے ہی اردو میں سائنسی ٹیکنیکی ادب اسے مجھے دل چسپی پیدا ہوئی۔ بعد میں پروفیسر وحید الدین منک سے گفتگو کے دوران مجھے اندازہ ہوا کہ کسی سائنس دانے کو ہی اردو میں یہ کام کرنا چاہیے اور میں نے یہ طے کر لیا کہ اردو کو سائنس اور سائنس کو اردو سے قریب تر لانے کے لیے ہر ممکن کوشش کروں گا۔

میرے لیے یہ بات بڑے شرف اور سعادت کی ہے کہ مجھے دہلی یونیورسٹی نے اردو کے سائنسی ادب پر کام کرنے کی اجازت مرحمت فرمائی اور پروفیسر خواجہ احمد فاروقی کو میرا نگرانِ کار مقرر کیا جن کو اس موضوع سے غیر معمولی دل چسپی ہے۔ مجھ سے پہلے کئی اسکالرز کو یہ کام دیا گیا لیکن منزل کی دشواریوں اور شاید سائنس کی تعلیم نہ ہونے کے سبب یہ کام ادھورا ہی رہا۔

شروع میں مجھے بھی راستے کی دقتوں کا اندازہ نہیں تھا۔ ۱۸۵۷ء کی بغاوت اور انگریزی حکومت کے قیام کے بعد ہمارے ادبی ذخیرے بکھر گئے یا ورق ورق ہو کر اڑ گئے۔ ایک مخطوط لندن میں ہے تو دوسرا کیمبرج میں۔ ہندوستان میں کوئی بھی کتب خانہ ایسا نہیں ہے جہاں مختلف زبانوں کی مطبوعہ اور غیر مطبوعہ کتابیں یا ان کے عکس محفوظ ہوں۔ پھر بھی میں نے علی گڑھ، حیدرآباد، الہ آباد، سری نگر، رام پور، لکھنؤ اور پٹنہ کے کتب خانوں سے استفادہ کیا ہے اور چیونٹیوں کے منہ سے دانہ دانہ جمع کر کے خرمن تیار کیا ہے۔ اردو میں لکھی سائنس اور ٹیکنالوجی کی قلمی اور مطبوعہ سبھی کتابیں حاصل کرنے کی کوشش کی ہے۔

بیش تر خطی نسخے سالار جنگ میوزیم حیدرآباد، اسمیٹ آرکائیوز حیدرآباد، ادارہ ادبیات حیدرآباد اور بھنل آرکائیوز الہ آباد کے کتب خانوں میں دیکھنے کو ملے۔ سائنس کی مطبوعہ کتابیں مولانا آزاد لائبریری علی گڑھ، الہ آباد یونیورسٹی لائبریری، لکھنؤ یونیورسٹی لائبریری، کشمیر یونیورسٹی لائبریری اور حیدرآباد کی عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری، سالار جنگ میوزیم لائبریری، آصفیہ لائبریری، نظام کالج لائبریری اور ادارہ ادبیات کے علاوہ دہلی کے مختلف کتب خانوں میں دستیاب ہوئی ہیں۔

ترجمہ کی ہوئی کتابوں کا جہاں تک ممکن ہو سکا اصل کتاب سے مقابلہ کر لیا ہے۔ جہاں کسی اصطلاح یا سائنسی فارمولے کو سمجھنے میں دشواری آئی وہاں متعلقہ سائنسی برانچ کی انسائیکلو پیڈیا، سینڈ ہک اور ڈکشنری سے مدد لی گئی ہے (ان کو کتابیات میں شامل کیا گیا ہے) پھر بھی اگر کوئی عقدہ نہ حل ہو سکا تو ماہرین سے استفادہ کیا گیا ہے۔

موضوع کے اعتبار سے یہ اپنی نوعیت کا پہلا کام ہے۔ اس سے پہلے پاکستان میں کیٹلاگ شائع ہوئے ہیں، اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ اور اردو میں سائنسی ادب کے مواد کی نشان دہی میں ان دونوں کتابوں سے بہت مدد ملی ہے۔ سولہویں صدی کے اواخر سے بیسویں صدی کے وسط (۱۸۴۰ء تا ۱۹۴۰ء) تک کی مطبوعہ اور غیر مطبوعہ سبھی کتابیں شامل کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ پہلے منظم کوششوں کا احاطہ کیا ہے اور کتاب کے آخری باب میں چند نمایندہ انفرادی کوششوں کا ذکر ہے۔

پہلے باب میں سائنس کی تعریف اور زندگی کے مختلف شعبوں سے اس کے تعلق پر روشنی ڈالی ہے۔ انسانی تہذیب کے آغاز سے موجودہ دور تک کی سائنسی ترقیات اور ایجادات کی مختصر تاریخ پیش کی گئی ہے۔ دوسرے باب میں شمس الامراء، کبیر ثانی (۱۸۶۲ء) کی سائنسی خدمات کا ذکر ہے۔ شمس الامراء وہ بیدار مغز امیر تھے جو یورپ کی تحقیقات و ایجادات سے سب سے پہلے متاثر ہوئے۔ چنانچہ حیدرآباد میں سائنسی تعلیم کا پہلا ادارہ "مدرسہ فخریہ" (قیام ۱۸۳۳ء) فلکیات کے تجربوں کے لیے "رصد گاہ جہاں" اور اور سب سے پہلا "سنگی مطبع" (قیام ۱۸۲۵ء) قائم کیا جس سے چالیس سے زیادہ سائنسی کتابیں شائع ہوئیں۔ تیسرے باب میں شاہانِ اودھ کے سائنسی کارناموں پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ غازی الدین حیدر اور نصیر الدین حیدر کے عہد میں فلکیات کے تجربوں کے لیے "رصد گاہ سلطانی" کا قیام عمل میں آیا اور بہت سی سائنسی کتابیں تالیف و ترجمہ کی گئیں۔ چوتھے باب میں ڈی کالج (قیام ۱۸۲۵ء) اور اس کی ورنا کلر سوسائٹی کے کارناموں کا جائزہ لیا گیا ہے۔ ۱۸۲۸ء سے اردو کے ذریعے سائنس کی تعلیم شروع ہوئی اور ضرورت کے تحت بہت سی سائنسی کتابیں مرتب کی گئیں۔ ماسٹر رام چندر نے تفرقی احصاء کا ایک نیا طریقہ ایجاد کیا جس کی شہرت یورپی ممالک میں بھی ہوئی۔

مرستیہ احمد خاں (۱۸۱۷ء - ۱۸۹۸ء) نے اپنی فکری اور نظری بصیرت کے سبب یہ اندازہ کر لیا تھا کہ جب تک ہندوستانی سائنسی دواڑ میں حصہ نہ لیں گے، ذہنی اور اقتصادی طور پر محکوم رہیں گے۔ چنانچہ ۱۸۶۳ء میں سائنٹیفک سوسائٹی قائم کر کے یورپ سے بعض سائنس دان بلائے اور سائنسی آلات منگوائے۔ سوڈا واٹر کی بوتل، روئی اور شے کی مشین اور فوٹو گرافی کا کام ہندوستان میں سب سے پہلے اسی سوسائٹی نے شروع کیا۔ پانچویں باب میں سائنٹیفک سوسائٹی کی سائنسی کتابوں کا جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ چھٹے باب میں طاسن انجینئرنگ کالج رٹ کی کے کارناموں کا ذکر ہے جہاں اردو کے ذریعے انجینئرنگ کی تعلیم سب سے پہلے شروع ہوئی اور متعلقہ کتابیں لکھی گئیں۔

ساتویں باب میں جامعہ عثمانیہ حیدرآباد اور اس کے ادارہ ترجمہ (قیام ۱۹۱۷ء) کے

کارناموں کا احاطہ کیا گیا ہے، جس کی حیثیت کل سرسبد کی سی ہے۔ ہندوستان میں یہ پہلی یونیورسٹی ہے جہاں اعلیٰ درجات تک ذریعہ تعلیم اُردو تھی۔ سائنس اور ٹیکنالوجی کی تقریباً اکبشر کتابیں شائع ہوئیں۔ اس باب میں کچھ نمائندہ کتابوں کا جائزہ اصل کتابوں کو سامنے رکھ کر لیا گیا ہے۔ آٹھویں باب میں متفرق کوششوں کا ذکر ہے۔

آخر میں تین ضمیمے شامل کیے گئے ہیں۔ پہلے ضمیمے میں سائنس کی قلمی کتابوں کی فہرست (بہ لحاظ کتب خانہ) درج ہے۔ دوسرے ضمیمے میں سائنسی کتابوں کی فہرست (بہ لحاظ ابواب) اور تیسرے ضمیمے میں کتابیات ہے۔

یہ مقالہ "اُردو میں سائنسی ادب کا جائزہ" کے عنوان سے مکمل ہو گیا تھا لیکن دل میں ناتمامی کا احساس ضرور تھا کیوں کہ سائنس اور ٹیکنالوجی کا چولی دامن کا ساتھ ہے میں اس کے بعد کئی سال تک جستجو میں مگرا رہا اور کم و بیش پانچ سال کی محنت کے بعد انجینئرنگ اور ٹیکنالوجی سے متعلق کتابوں کا جائزہ بھی اس میں شامل کیا۔ اس طرح اب یہ کتاب "اُردو میں سائنسی و ٹیکنیکی ادب" کے نام سے شائع ہو رہی ہے۔

اُردو کے سائنسی و ٹیکنیکی ادب کا مقابلہ انگریزی یا جرمن سے کرنا بے انصافی ہوگی لیکن جب اس کا مقابلہ ہندوستان کی زبانوں سے کیا جائے گا تو معلوم ہوگا کہ اُردو اتنی تہی دامن اور بے مایہ نہیں ہے جتنا کہ عام طور پر سمجھا جاتا ہے۔

زیر نظر مطالعہ نہ تو اعتذار ہے اور نہ اعتراضات کے خلاف زرہ بکتر۔ یہ ایک طالب علم اور خادم اُردو کی اولین کوشش اور اُردو میں سائنسی و ٹیکنیکی ادب کا تاریخی اور تنقیدی جائزہ ہے جس سے اُردو پر غالب بعض اعتراضات کا از خود ازالہ ہو جاتا ہے۔ یہ کلام نقشب اول ہے اور لفظ آخر جوئے کا دعویٰ نہیں، لیکن تاریخی میں ایک مٹی کا دیا بھی جلا دیا جائے تو وہ بھی اہمیت سے خالی نہیں ہے۔

میں آخر میں اپنا خوشگم ارغرض سمجھتا ہوں کہ ان تمام احباب کا شکریہ ادا کروں جن کی عنایتوں نے اس دشوار کام کو آسان بنا دیا۔

پروفیسر یونس رضا کا شکریہ ادا کرنا میرا اولین فرض ہے جنہوں نے یونیورسٹی کی

ذمے داریوں اور گونا گوں مصروفیات کے باوجود کتاب کا مسودہ پڑھا، بحیثیت ایک ماہر تعلیم نہایت مفید مشورے دیے اور فکر انگیز مقدمہ لکھا۔

اپنے نگران کار پروفیسر خواجہ احمد فاروقی، موجودہ صدر شعبہ پروفیسر قمر رئیس اور شعبہ کے سبھی اساتذہ اور ساتھیوں کا تعاون مجھے حاصل رہا۔ ان سب احباب کا صمیم قلب سے شکریہ ادا کرتا ہوں اگرچہ اس پاس گزاری کے لیے الفاظ ناکافی ہیں۔

جن ممتاز سائنس دانوں اور اہل علم سے استفادہ کا موقع ملا ان میں پروفیسر عبدالسلام نوبل لابرٹ، پروفیسر رئیس احمد، پروفیسر وحید الدین ملک، جناب سید حامد، پروفیسر وحی الرحمن، پروفیسر اسلم فرخی، پروفیسر شبیہ الحسن، پروفیسر صدیق الرحمن ستدوائی اور پروفیسر فیروز احمد کی عنایت بے پایاں کا دل سے شکر گزار ہوں۔

اردو اکادمی، دہلی کے سکریٹری جناب شریف احسن نقوی اور ڈاکٹر انتظار مرزا کا ممنون ہوں۔ کتب خانوں سے وابستہ کبھی حضرات کا شکریہ ادا کرتا ہوں جنہوں نے اہم مطبوعات اور نادر مخطوطات کی فراہمی میں میری اعانت کی۔ ظفر مراد آبادی، سید ابو جعفر زیدی اور محمد شریف خاں کا ممنون ہوں۔ عزیز می قمر اسحق کا شکریہ ادا کرنا خود ستائی کے برابر ہو گا اس لیے دعا پر ہی اکتفا کرتا ہوں۔

والدہ مرحومہ کی خدمت میں جب آخری بار حاضر ہوا تھا تو میں نے وعدہ کیا تھا کہ جلد ہی کتاب لے کر حاضر ہوں گا۔ افسوس کہ ۱۱ ربیع الآخر ۱۴۰۸ھ (۲۱ دسمبر ۱۹۸۷ء) کو جمعہ کی نماز کے بعد تقریباً تین بجکر دس منٹ پر وہ اپنے محبوب حقیقی سے جا ملیں (ان شاء اللہ)۔ یہ حسرت میرے دل میں خلش بن کر زندگی بھر کھینکتی رہے گی۔ کاش یہ کتاب وہ بھی ایک نظر دیکھ سکتیں۔

اب جن کے دیکھنے کو آنکھیں ترستیاں ہیں :

محمد شکیل

جمعہ ۲۵ مارچ ۱۹۸۷ء
شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی، دہلی

باب اول

سائنس اور سائنسی ادب کی مختصر تاریخ

اردو میں تنقید اور سائنس کے متعلق عام خیال یہ ہے کہ ان کا وجود اقلیدس کے فرضی نقطہ سے زیادہ نہیں ہے حالانکہ تنقید اور ادب لازم و ملزوم ہیں۔ اگر اردو میں ادبی سرمایہ ہے تو اس کے جانچنے اور پرکھنے کے اصول بھی ہیں۔ اسی طرح اردو سائنسی ادب کے معاملہ میں بھی دامن نہیں ہے بلکہ حقیقت یہ ہے کہ اردو میں بہت سی ہندوستانی زبانوں سے پہلے سے سائنسی ادب موجود ہے۔ یہ خیال بھی صحیح نہیں ہے کہ اردو صرف رات اور زلف کی کہانی ہے اور اس میں بجز نظارۂ جمال اور شوق وصال کے کچھ اور ہے ہی نہیں۔ اردو میں یہ صلاحیت موجود ہے کہ وہ ایک طرف تو حسن و عشق کی رنگین داستانوں کو نظم و نثر کے حسین مرقعوں کی صورت میں پیش کر سکتی ہے اور منطق و فلسفہ اور تصوف و معرفت کے باریک اور نازک مسائل کی گتھیوں کو سلجھا سکتی ہے تو دوسری طرف علمی و فنی اور سائنسی موضوعات کے رموز و نکات کی نقاب کشائی میں بھی ذرہ برابر جھجک محسوس نہیں کرتی۔

سائنس کے لغوی معنی علم کے ہیں۔ وہ علم جو مشاہدہ، تجربہ، تلاش اور تنقید کی مدد سے مدون کیا جائے اور اس سے عام اصول اخذ کیے جا سکیں لاطینی زبان سے یہ لفظ انگریزی میں داخل ہوا اور انگریزی سے ہم تک پہنچا۔ آکسفورڈ ڈکشنری میں سائنس کے معنی منضبط یا منظم علم کے ہیں

جبکہ انسائیکلو پیڈیا امیریکانا کے مطابق :

”وہ علم جو منظم اور نتیجہ خیز ہو سائنس ہے“

بعض مفکرین کی رائے ہے کہ سائنس بیان ہے چند الفاظ میں اور سہل طریقے سے اس کی ادائیگی سائنس کہلاتی ہے۔ اور بعض سائنس کو عقل سلیم بتاتے ہیں۔ سائنس کو فہم سے بھی تعبیر کیا گیا ہے کہا جاتا ہے کہ اگر آپ واقعات کا مشاہدہ آنکھ کھول کر کریں تو یہ سائنس کے مترادف ہوگا۔ سائنس کا مقصد یہ ہے کہ جس عالم میں ہم ہیں اس کی ایک عام فہم تصویر ہمارے سامنے پیش کر سکے۔ سائنس کا فلسفہ قبولیت کا ہے سائنس دان کائنات اور اپنے درمیان جو تعلق ہے اس کو سمجھنا چاہتا ہے۔ وہ اس سے پریشان نہیں ہوتا۔ واقعات کو تسلیم کرتا ہے۔ نئے واقعات کے انکشافات میں کوشاں رہتا ہے۔ کائنات کے تناسب اور اس کے حسن سے لطف اندوز ہوتا ہے۔ کائنات کے مطالعے سے اُسے ایک سکون حاصل ہوتا ہے۔ کوئی بھی علم سائنسی علم کہلانے کا حق دار تب ہوگا جب وہ (۱) دلیلوں پر قائم ہو اور (۲) اس کے نتائج کو تجربات کی کسوٹی پر پرکھا جاسکے۔ اس طرح منطق اور تجربے کی تکنیک بھی سائنس کی ہی شاخیں ہیں۔ اسی طرح سائنس کی اور بھی کئی شکلیں ہیں جن میں نچرل سائنس جو علم طبیعیات، علم کیمیا اور علم ہیئت وغیرہ پر مشتمل ہے۔ اسی طرح علم ہندسہ جس میں حساب اور اعداد و شمار وغیرہ شامل ہیں۔ سائنس کی ایک شاخ بائیولوجی ہے جو زولوژی، یا مثنی وغیرہ سے تعلق رکھتی ہے۔

1. ENCYCLOPEDIA AMERICANA, INTERNATIONAL EDITION, VOL. 24, NEW YORK : 1970, p. 413.
2. ENCYCLOPEDIA AMERICANA, INTERNATIONAL EDITION, VOL. 24, NEW YORK : 1970, p. 413.
3. INTRODUCTION TO SCIENCE, J.A. THOMSON, LONDON : 1939, p. 127.
4. ENCYCLOPEDIA AMERICANA, INTERNATIONAL EDITION, VOL. 24, NEW YORK : 1970, p. 413.
5. ENCYCLOPEDIA BRITANICA, VOL. 20, BRITANICA INC., CHICAGO: 1971, p. 7.
6. ENCYCLOPEDIA AMERICANA, INTERNATIONAL EDITION, VOL. 24, NEW YORK: 1970, p. 413.
7. MODERN SCIENCE AND PHILOSOPHY, P. FRANK, CAMBRIDGE: 1949, p. 237.

سائنس اور علمِ تکنیک کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ نیچرل سائنس مادے کی خصوصیات اور واقعات کے اسباب کو بتاتی ہے۔ جب کہ علمِ تکنیک سے معلوم ہوتا ہے کہ قدرتی افعال کیسے وجود میں آتے ہیں۔ اس طرح نیچرل سائنس تکنیکی سائنس کی بنیاد ہے۔ تکنیکی سائنس میں انجینئری، طب اور زراعت و فلاحیت وغیرہ شامل ہیں۔ سائنس نئی نئی ایجادات کرتی ہے جب کہ علمِ تکنیک نئی نئی ترکیبیں نکالتا ہے دراصل سائنس اور علمِ تکنیک کے سنگم سے ہی ہر طرح کی ترقی ممکن ہو سکی ہے۔

اگر ہم سائنٹفک مزاج پیدا کرنا چاہتے ہیں تو ہمیں عقلِ سلیم استعمال کرنی پڑے گی۔ ہمارے چاروں طرف جو واقعات روزمرہ رونما ہوتے رہتے ہیں ان کا تجزیاتی مشاہدہ کرنا پڑے گا۔ اکثر اس سلسلے میں تجربات کرنے پڑیں گے اور مواد جمع کرنے کے بعد ان کا باہمی تعلق اور عالم سے تعلق معلوم کرنے کی کوشش کرنی پڑے گی۔ خاص سے عام اور عام سے خاص تک پہنچنے کی کوشش ضروری ہوگی۔ اس کے بعد غیر جانبدارانہ طریقے سے ان سلسلوں کو منسلک کر کے اُن سب کو پیش کر دینا ہوگا۔ بس یہی ایک سائنس دان کا کام ہے۔

سائنس کی تاریخ ایک نہایت دل چسپ موضوع ہے۔ اس ضمن میں اس حقیقت سے گریز نہیں کرنا چاہیے کہ سائنس آج کی پیداوار نہیں ہے اور نہ مشینیں آج کے دور کے انسان کا اجارہ ہیں۔ انسان نے اپنے تمدن کے آغاز سے اب تک ہر دوہیں اپنی ضروریات کے مطابق آلات اور اوزاروں سے کام لیا ہے پتھروں کے ہتھیاروں کے استعمال سے نیوٹرون بم تک اور آگ کی دریافت سے جدید مشینی آلات کی ساخت تک مسلسل ارتقاء کا نتیجہ ہے جو صدیوں پر محیط ہے۔ انسانوں نے تہذیبی ارتقاء کے عہد میں ستاروں سے اپنے راستے کا تعین کرنا

1. "WHERE AND WHEN DID MAN BECOME WISE ?" SCIENCE JOURNAL VOL.24, 1963, p. 13.
2. 'THE ARGUMENTS FROM ANIMALS TO MAN', JOURNAL OF THE ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE, VOL.26, LONDON: 1956, p. 4.
3. 'STONE -TOOLS THEIR MANUFACTURE AND PALAEOLOGIC CULTURES', THE PICTORIAL ENCYCLOPEDIA OF EVOLUTION OF THE MAN, NEW YORK:1975, p.119
4. 'STONES TOOLS THEIR MANUFACTURE AND PALAEOLOGIC CULTURES', THE PICTORIAL ENCYCLOPEDIA OF EVOLUTION OF THE MAN, NEW YORK:1975, p.119

سیکھا اور یہ سلسلہ آج کی خلائی پرواز تک پہنچا۔ جڑی بوٹیوں سے علاج کرنا سیکھا اور آج ان ہی بوٹیوں کے اجزاء جدید دواؤں کی صورت میں استعمال ہوتے ہیں۔ غرض زندگی کے کسی شعبے میں دیکھیں انسان کے علم مسلسل اور جدوجہد پیہم کا نام ہی سائنسی ترقی ہے۔

اگر گلوب پر نظر رکھتے ہوئے سائنس کی تاریخ مرتب کرنے کی کوشش کی جائے تو یونان کا نام سب سے پہلے آئے گا۔ اگرچہ یونانیوں نے اہل مصر سے بہت کچھ سیکھا جن کے علوم و فنون کا زریں دور بیسویں صدی سے پندرہویں صدی قبل مسیح تک رہا لیکن یہ کہنا مشکل ہے کہ مصر والوں نے سائنس میں کس درجہ ترقی کی ہوگی کیونکہ ان کے کارنامے تاریخ کے صفحات سے اوجھل ہیں۔ معلم یونان ہومر کی تخلیقات سے پتہ چلتا ہے کہ نویں صدی قبل مسیح میں یونانی فنِ طب اور خصوصاً جراحات میں کافی ترقی کر چکے تھے۔ اس وقت پیشہ ور طبیب موجود تھے بلکہ جڑی بوٹیوں کا تو بعض عورتوں کو بھی علم تھا۔ یہ لوگ 'سوشل اینڈری وینٹومیدین' میں اتنی ترقی کر چکے تھے کہ جب ایک گھر کی ہوا خراب محسوس کرتے تو گندھک کی دھونی دے کر ہوا کو صاف کر لیتے تھے۔

ساتویں صدی قبل مسیح میں چینی فلسفی 'لاؤنشو' نے تاؤتے چنگ نام کی کتاب اپنی عمر کے آخری حصے میں لکھی۔ سائنسی نظریے سے یہ کتاب اہمیت کی حامل ہے اس کے آٹھویں باب میں 'پھیہ شنگ' یعنی گرہ دار رسی کی مدد سے کتابت کرنے کا طریقہ بتایا گیا ہے۔

جہاں تک قدیم ہندوستانی سائنس و فلسفہ کا تعلق ہے طب کی اولین کتابیں آتریہ، (अत्रिय) سٹشترتا (सुश्रुता) چھٹی صدی قبل مسیح کی تخلیق ہیں۔ سائنسی اعتبار سے سٹشترتا بہت اہم ہے کیونکہ اس میں علم جراثیم کی بحث موجود ہے۔ اس کے علاوہ ہندوستانی سائنسدانوں میں آریہ بھٹ (आर्यभट्ट) 'برہم گیت' (ब्रह्मगुप्त) اور واراہ مہر (वाराहमेहर) نے علم نجوم و ریاضیات کو ترقی دی اور واک بھٹ (वाग्भट्ट) نے ادویہ کی ایک

1. ENCYCLOPEDIA OF ASTRONOMY, E. GIBERT, LONDON: 1973.

۲۔ تاؤتے چنگ یعنی 'قانون عقل و پاراسائی' اس کتاب کا اردو ترجمہ اسی نام سے ۱۹۷۸ء میں ناشرانہ لکچر نے شائع کیا ہے۔

قرابادین مرتب کی۔ عرب ممالک سے ہندوستان کے روابط استوار ہونے تو ہند کی سائنس میں عرب تصورات، شعبہ علاج، ریاضیات اور علم نجوم میں داخل ہو گئے۔

سلطنت روم کے زوال کے بعد تقریباً چار سو سال تک علوم و فنون کی ترقی کا سہرا مسلمانوں کے سر رہا۔ جنہوں نے سائنسی علوم کے اغراض و مقاصد کو سرگرمی کے ساتھ آگے بڑھایا۔ یورپ کے لیے جو دور تاریکی کا دور ہے اس زمانے میں عالم اسلام میں سائنس عروج پر تھی۔ آٹھویں اور نویں صدی کے عربوں میں سائنسی تجسس کا جذبہ حیرت انگیز حد تک تھا: ”غیر ملکوں کے فلسفہ اور سائنس کو سمجھنے کے لیے انہوں نے دور دراز ملکوں کا سفر کیا“ ۱۔

آٹھویں صدی میں خلیفہ منصور نے سائنسی تحقیقات کا ایک ادارہ قائم کیا تھا اور سائنسی کتابوں کے ترجمے بھی کرائے تھے۔ ہندوستانی طبیب، فلسفی اور ہندو داناں اُن کے دربار میں موجود تھے:

”ہندوستان کا مشہور طبیب مانک تو اس کے دربار سے وابستہ تھا اس کے علاوہ چھ اور طبیبوں کا ذکر ملتا ہے“ ۲۔

خلیفہ ہارون رشید اور المامون کے عہد خلافت میں (آٹھویں اور نویں صدی میں) سائنس کی اور بھی ترقی ہوئی اور بغداد دنیا کی تہذیب کا مرکز بن گیا۔ ہارون رشید کے عہد خلافت میں گھڑی ایجاد ہوئی اور عربوں نے لکڑی کے بلاک بنا کر چھپائی کا کام شروع کیا۔ ”جو تاریخ عالم کا اہم واقعہ ہے۔“

جس وقت یورپ تاریکی میں پڑا ہوا تھا اور توہمات کے اندھیرے میں بھٹک رہا تھا اس وقت مسلمانوں نے شمع علم کو اس شان سے فروزاں کیا کہ مشرق و وسطیٰ سے لے کر اسپین اور فرانس تک روشنی ہو گئی۔ حقیقت یہ ہے کہ یورپ میں دور نہضت واجیا کبھی آہی نہیں

1. THE DISCOVERY OF INDIA, JAWAHAR LAL NEHRU, LONDON : THE MERIDIAN PRESS, 1956, p.226.

2. THE DISCOVERY OF INDIA, JAWAHAR LAL NEHRU, LONDON : THE MERIDIAN PRESS, 1956, p.226.

3. THE DISCOVERY OF INDIA, JAWAHAR LAL NEHRU, LONDON: THE MERIDIAN PRESS, 1956, p. 256.

سکتا تھا اگر مسلمان سائنس داں، اہل علم اور اہل دانش تارکی کے بادلوں کو غرناطہ اور قرطبہ میں نہ چھانٹتے۔

عربوں سے سائنسی علوم و فنون یورپ پہنچے اور وہاں اس کی ترقی کے لیے کوششیں ہوئیں اور اس کے بعد یورپ سے دوبارہ مشرق میں سائنس کی روشنی طلوع ہوئی۔ یورپ میں فی الحقیقت سائنسی ترقی عربوں ہی کی دین ہے۔ ان کا دور جدید و ترقی وجود میں نہیں آسکتا تھا اگر مسلمان سائنس داں تاریک راہوں کو روشن نہ کر دیتے۔

سائنسی ترقی کی یہ دولت دھیرے دھیرے یورپ کی تمام سمت منتقل ہونے لگی، جہاں سائنسی تجربات و تحقیقات کی بہت قدر کی گئی۔ عرب سائنس کے میدان میں سستی کا شکار ہو گئے اور یورپ نے تازہ دم ہو کر سائنسی میدان میں پیش رفت دکھائی یہاں تک کہ ان کی سائنس، ترقی کی راہ پر سب سے آگے نکل گئی۔

یہ خیال بھی صحیح نہیں ہے کہ سائنس کی روشنی صرف مغرب کے ذریعے ہم تک پہنچی ہے۔ مشرق کبھی بھی تاریکی میں لپٹا ہوا نہیں تھا بلکہ یہ مبالغہ نہیں ہے کہ سائنس کی اولین شاعیں مشرق سے ہی پھوٹی ہیں۔

مشرق کی زبانوں میں اردو قدیم زبان نہیں ہے بلکہ اس کا شمار نو عمر زبانوں میں ہوتا ہے تاہم اس میں سائنسی لٹریچر اٹھارہویں صدی (بلکہ سولہویں صدی) سے مل جاتا ہے۔ یہ وہ زمانہ ہے جب یورپ میں سائنس کی ترقی اپنے نقطہ عروج پر پہنچ گئی تھی۔ اس سے مقصود رُخ روشن کے سامنے شمع رکھنا نہیں ہے اور نہ یہ بتانا ہے کہ اردو سائنسی ادب میں یورپ کی زبانوں کی ہمسرا اور ہم پایہ ہے بلکہ اس بات پر زور دینا ہے کہ تاریخی اعتبار سے اردو کے نظری سرمایہ میں سائنسی لٹریچر کا بھی حصہ ہے یہ دوسری بات ہے کہ اس کی قدر و قیمت انگریزی کے مقابلہ میں جُک ہے۔

اردو کا پہلا صاحب دیوان شاعر دکن میں ہوا۔ اسی طرح شعرو شاعری میں دکن کو شمالی ہندوستان پر تقدم حاصل ہے۔ سائنس کے میدان میں بھی دکن شروع سے ہی سر بلند رہا ہے۔ سولہویں صدی میں سائنس کی سب سے پہلی کتاب شہاب الدین قریشی بیدری نے

’بھوگ بل‘ کے نام سے لکھی۔ اس طویل مثنوی کا ایک حصہ جنسیات پر اور دوسرا حصہ طب پر مشتمل ہے۔ اس مثنوی کا ایک مخطوطہ سالار جنگ میوزیم میں محفوظ ہے اور اسی مخطوطے کی دو نقلیں امپیریل لائبریری کلکتہ میں بھی موجود ہیں۔ سورداس کی تصنیف ’بھگوت گیتا‘ (۱۵۹۱ء) موسیقی کی کتابوں میں قدیم ترین ہے۔ اس کے علاوہ ’مفرح القلوب‘ (۱۷۸۳ء) اور ’معالجات خواجہ بندہ نواز‘ (۱۶۸۱ء) جیسے مخطوطے دریافت ہو چکے ہیں۔ جن سے اردو میں سائنسی ادب کے تاریخی پہلو پر روشنی پڑتی ہے ان انفرادی کوششوں کو کتاب کے سب سے آخری باب ’متفرقات‘ میں شامل کیا گیا ہے۔

باب دوم

شمس الامراء کبیر ثانی

ہندوستان میں سائنسی علوم کی اشاعت اور فروغ میں شمس الامراء کبیر ثانی کا کردار بڑی اہمیت کا حامل ہے۔ جدید اور سائنسی علوم سے متعلق ہر نئی کتاب فرانس اور انگلستان سے منگانی شروع کی۔ اردو زبان و ادب کے ماہرین کے ساتھ ساتھ انگریزی اور فرانسیسی جاننے والوں کو بھی ملازم رکھا۔ اس طرح گویا ایک ”دارالترجمہ“ کا انعقاد عمل میں آیا۔

شمس الامراء کے جد امجد محمد ابوالخیر خاں تیغ جنگ، مغل تاجدار اور رنگ زیب کے عہد میں دربار میں اعلیٰ منصب پر فائز تھے۔ ہندوستان میں مغلیہ سلطنت کے بعد آصف جاہی حکومت سب سے زیادہ پُر شکوہ اسلامی حکومت تسلیم کی جاتی ہے۔ آصف جاہ نے عمدہ کارکردگی کے تحت اپنی حکومت کو ریاستوں میں تقسیم کر دیا تھا جو پائیکاہ، سمتان اور جاگیر کہلاتی تھیں۔ شمس الامراء کا تعلق پائیکاہ سے تھا۔^۱ دراصل پائیکاہ وہ موروثی جاگیر کہلاتی تھی جو حیدر آباد کے نظام کی طرف سے امراء پائیکاہ کو ان کی قابل قدر خدمات اور وفاداری کے صلے میں عطا کی جاتی تھی۔ ان پائیکاہوں کا رقبہ ۳۳۴ مربع میل تھا، جس میں سیکڑوں گاؤں شامل تھے۔ ابتداء میں ان پائیکاہوں کی آمدنی ۳۳ لاکھ روپے سالانہ

۱۔ ”استان ادب حیدر آباد“ سید محمد امین قادری رفقہ، حیدر آباد ۱۹۶۱ء، ص ۵۵۔

تھی۔ لیکن پولیس ایکشن کے وقت تک یہ آمدنی ایک کروڑ تک پہنچ گئی تھی۔ امرائے پائیگاہ کا یہ سلسلہ آصف جاہ اول سے آصف جاہ سابع تک مسلسل چلتا رہا۔

شمس الامرار کا سلسلہ نسب حضرت خواجہ شیخ فرید الدین گنج شکرؒ کے واسطے سے حضرت عمر فاروقؓ کا خلیفہ دوم تک پہنچتا ہے۔ اس خاندان کے مورث اعلیٰ شیخ بہار الدین خاں جو حضرت شیخ فرید الدین گنج شکرؒ کی بارہویں پشت میں سے ہیں۔ اتر پردیش کے قصبہ شکوہ آباد میں پیدا ہوئے۔ اورنگ زیب نے انھیں شکوہ آباد کا گورنر مقرر کیا۔ ان کے صاحب زادے محمد ابوالخیر خاں تیغ جنگ کی پیدائش بھی اسی قصبہ شکوہ آباد میں ہوئی۔ انھوں نے اپنی جرأت و حوصلہ کے سبب کئی جنگوں میں نمایاں کامیابی حاصل کی۔ ان کی جنگی خدمات کو مد نظر رکھتے ہوئے محمد شاہ نے ان کو دو سو سوار اور پانچ سو پیدل سپاہیوں کی فوج کا سپہ سالار بنادیا۔ بعد میں وہ مالوہ اور خاندیس کی نائب صوبہ داری کے عہدے پر فائز ہوئے۔ جب نظام الملک آصف جاہ اول حکومت دہلی کی طرف سے دکن کے صوبے دار مقرر کیے گئے تو ابوالخیر خاں بھی ان کے ساتھ ساتھ ہی دکن چلے گئے اور مرہٹوں سے مقابلہ کر کے برہان پور پر فتح حاصل کی۔ اسی درمیان آصف جاہ اول نے دہلی حکومت سے بغاوت کر کے اپنی خود مختاری کا اعلان کر دیا اور ابوالخیر خاں کو اپنی فوج کی سپہ سالاری سونپ دی۔ اور ان کی خدمات کے اعتراف میں برہان پور کی جاگیر انھیں بخش دی۔ ۱۱۶۶ھ (۱۷۵۲ء) میں ابوالخیر خاں کا انتقال ہو گیا۔ ان کے دو بیٹے تھے جن میں بڑے ابوالبرکات خاں امام جنگ تو جوانی ہی میں انتقال کر گئے تھے۔ دوسرے ابوالفتح خاں تیغ جنگ تھے جنھیں آصف جاہ نے چودہ ہزار سپاہیوں کی فوج کا سپہ سالار بنا کر تیغ جنگ بہادر کا خطاب عطا کر دیا۔ پائیگاہ کی نسبت سے ان کی فوج پائیگاہی کہلاتی اس کے علاوہ تینتیس ہزار کی جاگیر بھی عطا کی گئی اور انھیں شمس الامرار، شمس الملک اور شمس الدولہ کے خطابات سے سرفراز کیا گیا۔

ابوالفتح خاں حیدر آباد کی ان چند اہم شخصیتوں میں سے ہیں جنھوں نے نواب نظام علی خاں آصف جاہ ثانی کے عہد میں اپنی غیر معمولی صلاحیتوں کا ثبوت دیا جس کے سبب آصف جاہ ثانی نے انھیں وزارت کی بھی پیش کش کی لیکن انھوں نے وزارت کے اُلجھے ہوئے کام کے مقابلے میں

سپاہیانہ زندگی کو ترجیح دی اور عہدہ وزارت کے لیے معذرت چاہی۔ آپ نے عوامی مصلحتوں کے پیش نظر رفاہی کاموں میں زیادہ حصہ لیا ۱۲۰۵ھ (۱۷۹۰ء) میں ان کی وفات ہوئی ان کی قبر پر جو کتبہ لگا ہے اس سے ان کی تاریخ وفات کی تصدیق ہوتی ہے :

... مرقد حضرت محمد ابوالفتح خاں مغفور

بتاریخ ۲۵ شہر ربیع الاول ۱۲۰۵ھ

نواب ابوالفتح خاں کے انتقال کے بعد ان کے صاحب زادے نواب محمد فخر الدین خاں جانشین قرار پائے ان کو اپنے موروثی خطابات کے علاوہ امیر کبیر کا خطاب بھی تفویض ہوا۔

نواب فخر الدین خاں شمس الامراء کبیر ثانی ۱۱۹۶ھ (۱۷۸۰ء) میں بڑھاپہ میں پیدا ہوئے۔ والد کے انتقال کے وقت آپ کی عمر صرف دس سال تھی لیکن نظام کی سرپرستی، خصوصی توجہ اور آمرانہ حیثیت برقرار رہی ۱۲۱۵ھ (۱۷۸۰ء) میں نظام کی صاحب زاد سی بشیر النساء بیگم آپ سے منسوب کر دی گئیں۔ شاہی خاندان میں دامادی کے اعزاز سے مشرف ہونے کے بعد لاکھوں کی مزید جاگیریں عطا ہوئیں۔ ۱۲۲۳ھ (۱۷۸۸ء) میں میر عالم کے انتقال کے بعد جب انھیں مدارالمہام بنانے کی بات آئی تو نظام نے سخت مخالفت کی اور یہ عہدہ میر عالم کے داماد منیر الملک کو دینا چاہا لیکن چند دلال جو ۱۲۱۸ھ (۱۷۸۳ء) سے دربار میں پیش کار کے عہدے پر فائز تھے، انھوں نے ریزیدنٹ کو تمام واقعات کی اطلاع دے دی اور ریزیدنٹ نے ان تمام حالات سے گورنر جنرل کو آگاہ کر دیا۔

گورنر جنرل منیر الملک کو مدارالمہام بنانے کے حق میں نہیں تھے اس لیے نظم و نسق کے تمام اختیارات بحیثیت پیش کار چند دلال کو تفویض کر دیے گئے۔ چند دلال نے اپنی حیثیت سے فائدہ اٹھایا اور خود مدارالمہام بن بیٹھا جو ۱۲۲۳ھ (۱۷۸۸ء) سے ۱۲۵۹ھ (۱۸۴۳ء) تک مدارالمہام رہا۔ گورنر اس طرح اس حکومت پر انگریزوں کا عمل دخل قائم ہو گیا۔ چند دلال

1. The Landmarks of Deccan, G.A. Ashraf Bilgrami, Hyderabad: 1927, p. 101.

2. The Glaze, Henry George Bock, London: 1911, p. 91.

3. The Gazetteer of Hyderabad Vol. I, Hyderabad: 1956, p. 217.

جو بعد میں مہاراجہ چند دلال کے نام سے مشہور تاریخی کردار بناء ابتدا میں شمس الامراء کا پیش کار تھا جس کا ثبوت غلام امام ترین کے اس بیان سے ملتا ہے کہ "۱۲۱۵ھ (۱۸۰۰ء) سے ۱۲۱۸ھ (۱۸۰۳ء) تک وہ شمس الامراء کی جمعیت کے پیش کار مقرر ہوئے تھے"۔^۱

چند دلال کے بارے میں یہ خیال درست ہے کہ انھوں نے اپنی علمی اور سیاسی حیثیت نے بہت فائدہ اٹھایا ان کے گرد علماء اور شعراء کا ایک وسیع حلقہ تھا جن کی سرپرستی کو انھوں نے بڑی اہمیت دی اور یہی سبب ہے کہ ان کی مخالفت نہیں ہوئی عموماً تعلیم یافتہ طبقہ ہی مخالفت کیا کرتا ہے اور انھوں نے ان کو اپنی سرپرستی کی زنجیر پہنا دی تھی۔

۱۲۵۹ھ (۱۸۴۳ء) کے بعد "جب دیوان کا عہدہ امجد الملک کو دیا گیا"۔^۲ تو نظام ان کو مستقل مدار المہام بنانا چاہتے تھے لیکن انگریز ریزیڈنٹ اور گورنر جنرل اس کے حق میں نہ تھے۔ اسی سبب انھوں نے یہ عہدہ پھر شمس الامراء کو دینے کی فرمائش کی لیکن نظام نے اس کی مخالفت کی:

"شمس الامراء کا تقرر پائیگاہ کی فوج میں اسی سبب سے کیا گیا تھا کہ وہ امور

حکومت میں دخل دینے سے باز رہیں اور نظام کی حمایت کرتے رہیں"۔^۳

ریزیڈنٹ کو اخراجات کی زیادتی کا بہانہ بنا کر ماننا چاہا لیکن ریزیڈنٹ نے اس بہانے کو محسوس کرتے ہوئے مدار المہام کی تنخواہ پچیس ہزار سے گھٹا کر دس ہزار سالانہ کر دینے کا مشورہ دیا۔ ریزیڈنٹ نے یہ مشورہ گورنر جنرل کی شہ پر دیا تھا۔ نظام نے کئی وجوہات ریزیڈنٹ کے سامنے اعتراضات کی شکل میں پیش کیں:

"شمس الامراء عقیدے کے اعتبار سے نہ تو شیعہ ہیں اور نہ خاندانی سید۔

مٹا اقتدار کی رساکشی کے دوران وہ نظام کے بھائی فرید جاہ کے حق میں رہے

۱۔ رشید الدین خانی المصنف غلام اکا خاں ترین، مطبع ریاض ہند علی گڑھ ۱۲۷۰ھ (۱۸۵۳ء) ص ۲۹

2. Nizam-British Relations, Sarojini Begani, Hyderabad : 1963, p.278.

3. A History of the Deccan, J.O.B. Gribble, London : 1924, p.145.

تھے ۳۰ وہ پائیک گاہ کے امیر تھے یہ عہدہ نظام نے مدار المہام کے برابر رکھا تھا^۱۔
 اگر یہ دونوں عہدے شمس الامراء کو مل جاتے تو سارے اختیارات خود بخود ان کے
 ہتھوں میں منتقل ہو جاتے اور نظام اسی خوف کے سبب انھیں مدار المہام نہیں بنا چاہتے
 تھے کہ کہیں یہ دوسرے چند دلال نہ ثابت ہو جائیں اور انگریزوں کی شاطرانہ پشت پناہی پر اپنے
 عہدے کا بے جا فائدہ نہ اٹھانے لگیں۔ ریزیدنٹ نے نظام کے تمام اعتراضات رد کرتے
 ہوئے کہا کہ:

”سیاسی معاملات میں مذہبی جذبات کو دخل نہیں ہونا چاہیے دوسرے اور میرے
 اعتراض پر ریزیدنٹ کا جواب تھا کہ نظام کو اپنے بھائی یا طاقت ور مدار المہام
 سے نہیں ڈرنا چاہیے جب کہ کمپنی کا ہاتھ ان کے سر پر ہے۔“^۲

ان سرگوشیوں کا علم کسی طرح جب شمس الامراء کو ہوا تو انھوں نے دقت کی نزاکت کو محسوس
 کرتے ہوئے معاملہ فہمی کا ثبوت دیا اور نظام کی تائید میں یہ عہدہ قبول کرنے سے انکار کر دیا آخر
 گورنر جنرل نے پھر مداخلت کرتے ہوئے شمس الامراء کے حق میں فیصلہ صادر کر دیا جسے نظام کو بھی
 وقتی طور پر قبول کرنا پڑا۔ گورنر جنرل نے شمس الامراء کے حق میں اس لیے دلچسپی دکھائی تھی کہ اول
 تو شمس الامراء حکومت کے معاملات میں غیر تجربہ کار تھے۔ دوسرے شمس الامراء کو مدار المہام کا
 عہدہ دے کر کورٹ، کی سب سے بڑی شخصیت کی حمایت حاصل ہونے کا خواب شرمندہ تعبیر ہوا
 ۴ دسمبر ۱۸۴۸ء (۱۲۶۵ھ) کو شمس الامراء کا مدار المہام کے عہدے پر تقرر کیا گیا۔ عہدہ
 پر فائز ہوتے ہی انھوں نے تمام فرضی شبہات کے برخلاف نمایاں خدمات انجام دیں۔ اور
 آصف جاہی بنیادوں کو مضبوط کیا۔ حکومت میں بڑھتے ہوئے جرائم کی سرکوبی کے لیے اقدامات
 کیے اور بہت سے رہزموں اور لوٹ مار کرنے والوں کا مقابلہ کر کے انھیں قید کر لیا اور وہ جاگیر پر

1. British Relations with Hyderabad, N.C. Chaudhary, Calcutta : 1964, p.42.

2. Nizam British Relations, Sarojini Regani, Hyderabad : 1963, p.285.

3. British Relations with Hyderabad, N.C. Chaudhary, Calcutta: 1964, p.43.

جو مقروض تھیں انہیں بحال کر کے آصف جاہ کو سرخرو ہونے کا موقع فراہم کیا لیکن اس عہدے کے دوران ان کا سب سے بڑا کارنامہ یہ تھا کہ شمس الامراء نے ایک اہم رازداری کا پتہ لگایا یعنی بعض جعل سازوں نے مدارالمہاموں اور پیش کاروں کی فرضی مہریں بنا رکھی تھیں اور ایک عرصے سے خاموشی کے ساتھ اپنی مرضی کے مطابق ان سے فائدے اٹھا رہے تھے۔ شمس الامراء نے انہیں گرفتار کر کے معقول سزائیں دلوائیں۔

انگریزوں کو اس (بظاہر ناجربہ کار) شخص کے سامنے اپنی مفاد پرستی کی بنیادیں کمزور نظر آئیں اس کے علاوہ وہ تمام افراد جن کے خلاف شمس الامراء نے تعزیری کارروائیاں کی تھیں۔ سب کے سب مخالفت پر کمر بستہ ہو گئے۔ سازشوں کے سبب شمس الامراء کو مدارالمہام کے عہدے پر کام کرتے رہنا تقریباً ناممکن ہو گیا اور انہوں نے مجبور ہو کر نظام کی خدمت میں اپنا استعفیٰ پیش کر دیا۔

شمس الامراء میں سپاہیانہ شان و شوکت تو تھی لیکن وہ دربار کے داؤ پیچ اور سیاست سے ناواقف تھے چنانچہ انہوں نے مئی ۱۸۴۹ء میں اس اُلجھے ہوئے کام سے دست برداری حاصل کر لی۔ شمس الامراء کا استعفیٰ اردو میں سائنسی خدمات کا ایک روشن آغاز ثابت ہوا۔ شاید سیاسی امور میں پھنس کر وہ علم و ادب کی ایسی خدمت نہ کر سکتے جو بعد میں انہوں نے انجام دیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اردو زبان و ادب کی خدمت کے لیے قدرت کی طرف سے یہ فیصلہ ہوا تھا۔ درباری ذمہ داریوں سے سبکدوش ہونے کے بعد انہوں نے اپنی ساری توجہ ادبی اور سائنسی علوم کی طرف مرکوز کر دی چنانکہ وہ فطرتاً علم دوست تھے اس لیے انہوں نے زبان و ادب کی خدمت کرنے کے لیے مطبع سنگی ۱۲۵۱ھ (۱۸۳۵ء) میں قائم کر لیا تھا اور اب اسی مطبع کی بدولت اردو ادب اور جدید سائنسی علوم و فنون کی کتابوں کی طباعت کے لیے ایسا راستہ کھل گیا جس کے ذریعے تقریباً تین پشتوں تک اشاعتِ علم کا کام متواتر جاری رہا۔

اس پریس سے جدید علوم و فنون پر قابل ذکر کتابیں شائع ہوئیں۔

شمس الامراء نے برطانیہ اور دوسرے یورپی ممالک سے سائنسی کتابیں حاصل کیں اور ان کا اردو ترجمہ اپنے مطبع سے شائع کرانے کا اہتمام کیا۔ وقت کے بدلتے تقاضوں نے شمالی ہند کے مصنفین کو سادہ شکر لکھنے کی طرف مائل کیا یہاں تک کہ انگریزوں نے بھی یہ اندازہ لگایا کہ ملک کی ترقی اور خصوصاً اقتدار کی سلامتی کے لیے اردو کا سہارا لینا ضروری ہے۔ کلکتہ میں جان گل کرسٹ کی توجہ سے فورٹ ولیم کالج کا قیام اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے۔ فورٹ ولیم کی کتابیں جب حیدر آباد پہنچیں تو اہل علم نے ان کی تقلید کرنا چاہی لیکن شمس الامراء نے ایسی عامیانہ قصہ کہانیوں کی کتابوں کے مقابلے میں علمی تصنیفات و تراجم پر زیادہ توجہ دی اور انھوں نے طے کیا کہ جدید علمی، سائنسی و تکنیکی کتابیں اردو میں ترجمہ کر کے شائع کی جائیں۔ یورپ کی سائنسی اور صنعتی ترقی سے وہ پہلے ہی متاثر تھے اور اس حقیقت سے بھی بخوبی واقف تھے کہ اگر ہندوستانی محض قدیم علوم کی پیروی اور جدید مغربی علوم سے چشم پوشی برتتے رہیں گے تو ان کی علمی، معاشی اور ثقافتی ترقی کے تمام راستے مسدود ہو جائیں گے چنانچہ جدید علوم پر مبنی انھوں نے فرانس، برطانیہ اور دیگر یورپی ممالک سے کتابیں منگوائیں اور ان زبانوں کے ماہر مترجموں کی خدمات حاصل کیں اس طرح مختلف سائنسی مضامین پر کتابیں اپنے سنگی چھاپہ خانے سے شائع کرنے کی بنیاد ڈالی۔

شمس الامراء نے اردو تراجم کے لیے سائنسی اصطلاحات کو اردو میں منتقل کرنے کے لیے اردو اصطلاح سازی کا کام بھی انجام دیا جس کا فائدہ تقریباً ایک صدی بعد دارالترجمہ جاموں عثمانیہ کو ہوا اور ان کے بنائے ہوئے اصولوں پر مزید اصطلاح سازی کا کام آسان ہو گیا۔ کیپٹن بیسنٹک فریئر نے شمس الامراء کے بارے میں لکھا ہے :

”انھوں نے یورپ جیسی زندگی کی سہولیات دہیا کر رکھی تھیں۔ انھیں مکان،

فرنیچر اور دوسرے لوازمات زندگی کو یورپی طرز پر لانے کا بہت شوق تھا۔

مشینری کے کام میں گرم جوشی سے حصہ لیتے تھے اس کے علاوہ ہاتھ کی کاریگری

اور روزمرہ کے سائنسی تجربات سے بہت شغف تھا۔ ان کاموں میں وہ اپنا

زیادہ وقت گزارتے تھے۔^۱

شمس الامرار علم دوست ہی نہیں تھے، بلکہ اہل علم و فن کے قدردان بھی تھے اپنے ذاتی سرمایے سے حیدرآباد میں انھوں نے بہت سے مدارس قائم کیے جن میں مدرسہ فخریہ ان کی یادگار کے طور پر باقی رہا۔ بقول نصیر الدین ہاشمی: ”شمس الامرار کا دوسرا علمی کارنامہ مدرسہ فخریہ کا قیام تھا۔“^۲

انھوں نے اپنے مطبع سے شائع شدہ کتابوں پر اپنے مدرسہ فخریہ کے نصاب کی بنیاد رکھی اس مدرسہ کی سرپرستی اور مدرسوں کی تنخواہ کا انتظام بھی انھوں نے اپنے ہی ذمہ لیا یہی مدرسہ وہ پہلا ادارہ تھا جس میں تمام جدید علوم و فنون اور سائنسی موضوعات پر مشتمل نصاب رائج ہوا اور روایتی نصاب کے مقابلے میں جدید علوم کی تدریس پر زور دیا گیا۔ جدید علوم کی منجملہ تعلیمات پر مبنی شمس الامرار کا یہ قدم ہندوستان کی علمی تاریخ میں خال نیک کا درجہ رکھتا ہے۔ پروفیسر محی الدین قادری زور کا خیال ہے:

”شمس الامرار کی قدر دانیوں نے توار دو کے اکھڑتے قدم پھر سے مضبوط کر دیے چنانچہ یہی وہ علم دوست امیر ہیں جنھوں نے سب سے پہلے ملک میں اجتہادی (جدید) تعلیم کی طرف قدم اٹھایا اور اس سلسلے میں اپنے خرچ سے اسکول قائم کیا۔“^۳

مدرسہ فخریہ کی قدر و قیمت کا اندازہ اس وقت ہوا جب ۱۲۶۰ھ (۱۸۴۳ء) میں ہندوستان کا پہلا مدرسہ طبابت ریزیدنسی میں قائم کیا گیا اور مدرسہ فخریہ کے تعلیم یافتہ طلباء ہی سب سے پہلے داخلے کے لیے آگے آئے کیوں کہ وہ طب اور سائنسی علوم سے نہ صرف واقفیت رکھتے تھے بلکہ علمی طور پر وابستہ بھی رہ چکے تھے۔ ”مدرسہ طبابت میں ۱۸۵۳ء میں طلباء کی تعداد ۹۲۸ تک

1. The Freedom Struggle in Hyderabad, Vol. 1, Hyderabad: 1956, p. 213.

۲۔ عہد آصفی کی قدیم تعلیم، نصیر الدین ہاشمی، حیدرآباد (۱۹۵۷ء) ص ۶۱

۳۔ عہد عثمانی میں اردو کی ترقی، پروفیسر محی الدین قادری زور، حیدرآباد (۱۹۳۳ء) ص ۱۰۵

پہنچ گئی تھی۔ لے

شمس الامرار کا پہلا قدم تراجم اور سنگی چھاپہ خانہ کا قیام، دوسرا قدم مدرسہ فخریہ اور تیسرا قدم تجربات کے لیے رصد گاہ کا قیام ہے۔ اس رصد گاہ میں فلکیاتی مشاہدات کے لیے یورپ سے سائنسی آلات حاصل کیے گئے۔ ان آلات کے ذریعے تجربات کی طور پر مفید معلومات حاصل ہوئیں جو اہل ہند کے لیے دلچسپ بھی تھیں اور عجوبہ روزگار بھی۔

جدید علوم کو عوام سے روشناس کرانے کے لیے دارالترجمہ نے بہت سی کتابیں شائع کیں یہ دارالترجمہ شمس الامرار کی جو ملی جہاں نما میں قائم کیا گیا تھا۔ شمس الامرار پہلے ہندوستانی ہیں جنہوں نے یورپی زبانوں سے اردو میں سائنسی تصنیفات کے تراجم پیش کیے۔ ان کی منشاء کوشش تھی کہ ہندوستانی بھی ترقی یافتہ قوموں کے ساتھ علمی معیار میں کم نہ رہیں اور انہیں جدید سائنسی ایجادات اور ترقیات کی مفید معلومات حاصل ہوتی رہیں انہوں نے سائنسی موضوعات سے متعلق بہت سے رسائل غیر ممالک سے منگوائے اور ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء) میں انہوں نے ان رسائل اور تصنیفات کو اردو میں منتقل کرنے کے لیے دارالترجمہ کی بنیاد رکھی:

”شمس الامرار نے جو بائگرات پائیگاہ کے امیر، جو مغربی زبانوں میں انگریزی اور فرانسیسی سے بھی واقف تھے ایک دارالترجمہ قائم کیا تھا جہاں سائنس کی کتابیں ترجمہ ہوتی تھیں۔ شمس الامرار کے گرد و پیش شعراء، ادباء، فلاسفہ، مؤرخ اور ریاضی دانوں کا جگمگا ہوتا تھا جس میں ہندو، مسلم، انگریز اور فرانسیسی شامل تھے۔“

دارالترجمہ کے قیام میں شمس الامرار کے علاوہ اس عہد کے بہت سے عالم اور دانش ور شریک رہے جنہوں نے تراجم کے سلسلے میں اپنا عملی تعاون دیا اور بہت سی تصنیفات کو اردو میں منتقل کیا ان میں غلام محی الدین حیدر آبادی، مسٹر جونس، مسٹر جوزف، رتن لال اور میر

شجاعت علی کرم قابل ذکر ہیں۔ دارالترجمہ سے اشاعت ہوئی تقریباً پچاس کتابیں دستیاب ہوئی ہیں جن میں دینیات، حساب، جیومیٹری، فزکس، کیمسٹری، فلکیات، طب یونانی اور میڈیسن وغیرہ سبھی شامل ہیں۔

مدرسہ پریس اور دارالترجمہ کے علاوہ شمس الامراء نے اپنی حویلی میں ایک بہترین لائبریری بھی قائم کر رکھی تھی جس میں اردو، فارسی، عربی، انگریزی کے علاوہ فرانسیسی کی بہت سی کتابیں موجود تھیں۔ جن کی کچھ فائلیں آج بھی پائینگاہ کی لائبریری میں محفوظ ہیں۔ شمس الامراء فخر الدین خاں امیر کبیر کی علمی صلاحیتیں ان کی اولادوں میں بھی منتقل ہوئیں۔ ماحول اور تربیت کی وجہ سے فخر الدین خاں کے بیٹے رفیع الدین خاں کو بھی ادب، علم و فن اور سائنس سے خصوصی دلچسپی ورثہ میں ملی۔ انھوں نے اپنے والد کی علمی روایت کو زندہ رکھا وہ ان کاموں میں پہلے ہی اپنے والد کے دست راست رہ چکے تھے اور عنفوانِ شباب ہی سے ان کی تصنیف و تالیف میں مدد کرتے رہتے تھے والد کے انتقال کے بعد تقریباً پندرہ سال یعنی اپنی وفات تک وہ اس موروثی فن کی آبیاری کرتے رہے اور اس میں قابلِ رشک اضافہ ہوا رفیع الدین خاں نے رسالہ علم ہندسہ اور رفیع الحساب دو گراں قدر کتابیں تصنیف کیں جن کی اشاعت ۱۲۵۸ھ ۱۸۴۲ء اور ۱۲۵۹ھ ۱۸۴۳ء میں ہوئی۔ اس کے علاوہ تھمکہ رفیع الحساب اور رفیع البصر بھی ان کی ہی تصانیف ہیں جن کے دیباچوں میں انھوں نے اپنے تجربے اور استفادے کا ذکر کیا ہے۔ تصنیفات کے علاوہ انھوں نے کچھ کتابوں کے ترجمے بھی کیے لیکن موصوع کی تشنگی دور کرنے کے لیے اپنی طرف سے جو اضافے کیے اس کی بدولت ان کے تراجم بھی تالیف کا درجہ رکھتے ہیں۔

شمس الامراء کا علمی اور سائنسی کوششوں پر مبنی ۱۲۴۵ھ ۱۸۳۳ء سے ۱۲۵۳ھ ۱۸۴۱ء تک ہے ویسے اس خاندان کی سائنسی خدمات ستوں سال سے بھی زیادہ عرصہ تک جاری رہیں شمس الامراء کے علاوہ ان سے متعلق اہل علم حضرات نے بھی اپنے اپنے طور پر

انفرادی کوششیں ہیں بن بوطراندہ نہیں کیا جاسکتا۔ ان میں وہ لوگ ہی شامل ہیں، جو اس خاندان کے چشم و چراغ تھے اور کچھ وہ بھی جو اس خاندان سے علمی طور پر وابستہ رہے۔ ان قابل ذکر اصحاب میں بدرالدین خاں رفعت جنگ تمیز، وزیرالدین خاں، شمس الدین خاں فیض، میر عبد اللطیف حکیم، شاہ علی، رتن لال، رام پرشاد، رائے منو لال، مسٹر جوزف ولیم میکسنزی، موسیو تندوسی، مسٹر جونس، مسٹر مری، حکیم قمر الدین، خواجہ نور الدین خاں عظمت جنگ، شیر علی بن محمد قاسم، غلام امام خاں، شمس العلماء سید علی بلگرامی، میر طفیل علی، مولوی محمد احمد، سید محمد عبد الرحمن، اور ابو علی وغیرہ تھے۔ ان سب حضرات نے اپنی اپنی علمی استعداد اور صلاحیت کے مطابق شمس الامراء کے لیے مختلف علمی موضوعات پر گراں بہا کارنامے انجام دیے۔

بدرالدین خاں رفعت جنگ تمیز (شمس الامراء فخر الدین خاں کے صاحب زادے) حافظ قرآن اور اس عہد کے ممتاز شاعر تھے۔ تمیز تخلص تھا۔ انھوں نے کئی کتابیں تالیف کیں جس میں "وقائع مظفر" قابل ذکر تاریخی اہمیت کی حامل ہے۔

وزیر الدین خاں، شمس الامراء فخر الدین خاں کے پوتے اور سلطان الدین خاں کے صاحب زادے تھے۔ انھوں نے بھی کئی کتابیں لکھیں۔ "تقریظ فرنگ محتشمی" ان کی مقبول تصنیف ہے جو مطبع سنگی شمس الامراء سے ۱۲۵۳ھ (۱۸۳۷ء) میں شائع ہوئی۔

رتن لال، اس عہد کے مشہور شاعر اور قابل رشک صلاحیتوں کے مالک ہیں۔

شمس الامراء کی سرپرستی میں انھوں نے اپنی زندگی گزار دی۔ انھوں نے ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء) میں انگریزی کے ایک رسالے "علم جغرافیہ" کا اردو میں ترجمہ کیا جو ان کی غیر معمولی استعداد کا ثبوت ہے۔ اس ترجمے میں انھوں نے نقوش اور قلمی تصاویر کے ذریعے ہر مسئلے کو مختصر اور جامع انداز میں تحریر کیا ہے۔ اپنے اس ترجمے کا نام "مقطع الارض" رکھا تھا جو ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء) ہی میں شمس الامراء کے سنگی چھاپہ خانے سے شائع ہوا اس کے علاوہ ایک اور سالہ انھوں نے طلباء کی معلومات کے لیے مرتب کیا جو رسالہ علم ہندوہ کے نام سے طبع ہوا۔ رفیع الدین حنا کی خواہش پر ایک رسالہ رفیع البصر لکھا جو ۱۲۵۳ صفحہ ۲ پر مشتمل ہے۔ یہ رسالہ ۱۲۵۳ھ (۱۸۳۷ء) میں

مطبع سنگی سے شائع ہوا۔

رام پرشاد، شمس الامرار کے موروثی ملازمین میں سے تھے۔ لیکن اپنی علمی لیاقت کے سبب شمس الامرار نے انہیں بہت قدر و منزلت سے نوازا۔ ایک اردو رسالہ "قواعد منتخب" ۱۸۵۶ء میں تصنیف کیا جو ۱۹ ابواب اور ۵۵ صفحات پر مشتمل ہے اس رسالے میں ریاضی کی جدید اصطلاحیں عام فہم اور چمک معنی انداز میں مرتب کی ہیں۔

اس کے متوالا، شمس الامرار کے عہد میں مدار المہام کے تعمیرات کے شعبہ میں بطور مددگار شامل تھے۔ بعد میں یہ مدرسہ انجینیئری حیدر آباد کے پرنسپل ہو گئے۔ جدید علوم کی استعداد کو مد نظر رکھتے ہوئے رفیع الدین خاں نے 'برناڈ ہنٹر' کی انگریزی کتاب "علم ہندسہ" انہیں سے ترجمہ کرائی جو ۵۶۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ ۱۱۴ ابواب پر تقسیم اس کتاب کا بامعاورہ اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ دیباچے میں متوالا نے لکھا ہے :

"اردو زبان میں یہ سب سے پہلی کتاب ہے جو ہندسہ بالوتر کے موضوع پر نواب رفیع الدین خاں کی دلچسپی کی وجہ سے قلم بند کی جا رہی ہے۔ اس میں نظری مساوات کو اشکال کے ساتھ واضح کیا گیا ہے۔"

مسٹر جوزف، مشہور انجینیئر جان کے صاحب زادے اور شمس الامرار کے ادارے سے وابستہ تھے۔ اسی وابستگی کے سبب اردو زبان کے ماہر تصور کیے جاتے تھے۔ چنانچہ انہوں نے بھی تصنیف و تالیف کے کاموں میں حصہ لیا اور یورپی کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا۔ ان کا "رسالہ علم و اعمال گروہی" اور "رسالہ علم جبرائیل" بہت مقبول ہوا۔ رسالہ علم و اعمال گروہی میں زمین اور آسمان کے گروہوں اور سیاروں کے حالات، زمین کے زلزلوں اور طوفانوں وغیرہ کا ذکر کیا گیا ہے۔ یہ رسالہ انگریزی کتاب کا ترجمہ ہے جس میں رتن لال سے بھی مدد لی گئی ہے۔ مطبع سنگی شمس الامرار سے ۱۲۵۴ھ (۱۸۴۱ء) میں یہ رسالہ شائع ہوا۔ رسالہ علم جبرائیل میں ان خصوصی معلومات کو یکجا کیا گیا جو علم جبرائیل سے متعلق ہو سکتی تھیں ۵۵ صفحات پر

مشمول اس رسالے کی اشاعت ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء) ہی میں شمس الامرار کے چھاپے خانے سے ہوئی تھی۔

ولیم میکسزلی، حیدرآباد کے طبی گودام کے محافظ تھے۔ شمس الامرار کی فرمائش پر انہوں نے کمپاؤنڈروں اور عوام کے فائدے کے لیے ایک ہدایت نامہ "کفایت العلاج" تصنیف کیا۔ جس میں مختلف موذی بیماریوں سے بچاؤ کی تدبیریں اور سستے علاج کے طریقے دیے گئے ہیں یہ کتاب شمس الامرار نے اپنے سنگی مطبع سے ۱۲۶۲ھ (۱۸۳۶ء) میں شائع کی۔

موسیو تندوسی، ایک فرانسیسی عالم تھا اور فلکیات کا ماہر تسلیم کیا جاتا تھا۔ یہی وجہ تھی کہ شمس الامرار اس کی بہت قدر کرتے تھے "ستہ شمس" کے جملہ رسائل کی تالیف و ترجمہ میں شمس الامرار نے اس سے مدد لی اس کے علاوہ ان کے بیش تر تراجم میں تندوسی کی اصلاحیں شامل ہیں۔

مسٹر جونسن، انگریزی زبان کے عالم تھے لیکن شمس الامرار کی سرپرستی میں اُردو بھی سیکھ گئے تھے اور اسی سبب شمس الامرار نے مددگار کے طور پر انہیں اپنی تصنیفات اور تالیفات میں شامل رکھا انہوں نے ستہ شمس کے مشہور رسائل کے تراجم میں بھی مدد کی۔

مسٹر مری نے ڈاکٹر میکین کے انگریزی رسالہ چیپک کا اُردو میں ترجمہ کیا اس رسالے میں چیپک کے دہشتناک اثرات کو واضح مثالوں کے ساتھ سمجھایا گیا ہے اور احتیاطی تدابیر کے ساتھ ساتھ چیپک کے مریض کی جملہ کیفیت، پرہیز اور علاج بھی تحریر کیا گیا ہے یہ رسالہ نستعلیق میں چھوٹے سائز پر شمس الامرار کے سنگی مطبع سے ۱۲۶۵ھ (۱۸۳۸ء) میں شائع ہوا اور بہت مقبول ہوا۔

شاہ علی، متوطن اڑھولی، عربی و فارسی کے مستند عالم تھے انہوں نے بھی کئی کتب اپنی تصنیف کی ہیں جن میں ترجمہ شرح چغتئی، النوار بدایہ اور افضل الآداب قابل ذکر ہیں۔ شرح چغتئی علمی ہدیت کی مشہور کتاب ہے جس کا ترجمہ موصوف نے شمس الامرار کے حکم پر اُردو میں کیا۔ اور اپنی علمی سوجھ بوجھ کے مطابق جگہ بہ جگہ اختصار اور اضافہ سے کام لیا ہے۔

حکیم قمر الدین نے ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء) میں رفیع الدین خاں کی تحریک پر ایک طبی لغت
 ”منتخب الادویہ“ تصنیف کی جس میں تروفیات تہجی کے اعتبار سے تمام دواؤں کے افعال و
 خواص تحریر کیے گئے ہیں۔ یہ لغت شمس الامراء کے سنگی چھاپہ خانہ سے ۱۲۷۰ھ (۱۸۵۳ء) میں
 شائع ہوئی۔

خواجہ نور الدین خاں عظمت جنگ، اپنے عہد کے ممتاز عالم اور صاحبِ طریقت بزرگ
 گذرے ہیں ۱۲۶۸ھ (۱۸۵۱ء) میں انھیں نے ایک اردو کتاب ”عظمت الساعت“ کے نام سے
 تصنیف کی جس کے دیباچے سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ رفیع الدین خاں کی خواہش پر تصنیف
 کی گئی تھی:

”تالیف کی یہ استعداد مجھے عمدة الملک رفیع الدین خاں کی صحبت اور ان
 کی تالیفات کے مطالعے سے حاصل ہوئی اور میں نے علوم ریاضی اور علم تیار
 ساعت نما حاصل کیا۔“

مذکورہ کتاب کی مدد سے کوئی شخص بغیر گھڑی کے رات اور دن میں اوقات کا صحیح اندازہ
 کر سکتا ہے یہ کتاب سنگی چھاپہ خانہ سے ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۴ء) میں شائع ہوئی۔

شیر علی بن محمد قاسم، مدرسہ فخریہ شمس الامراء میں مدرس تھے انھوں نے ریاضی سے
 متعلق دو رسالے تصنیف کیے جن میں ایک رسالہ ”رشدیہ“ ہے جو چوتھے امیر رشید الدین کے
 نام سے منسوب کیا گیا اور دوسرا رسالہ ”شمسیہ فی احوال حسابیہ“ ہے یہ بھی رشید الدین خاں
 کے لیے ہی تصنیف کیا گیا جو تین ابواب اور ۸ صفحات پر مشتمل ہے۔

غلام امام خاں، بھی شمس الامراء کے عہد کے بڑے مذہبی اور علمی شخصیتوں میں سے ہیں ان
 کی تصنیفات زیادہ تر تاریخی نوعیت کی ہیں یا صوفیانے کرام کی زندگی کے حالات کے بارے میں
 بھی رسالے ملتے ہیں جو مطبع سنگی شمس الامراء سے شائع کیے گئے ہیں۔ رشید الدین خاں کی سوانح

اور عظمت الساعت، نور الدین خاں عظمت جنگ سن تالیف ۱۲۶۸ھ مطبع سنگی شمس الامراء حیدرآباد ۱۲۷۱ھ

(ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں موجود ہے)

جو ۱۸۵۳ء میں مطبع ریاض ہند علی گڑھ کی طبع شدہ ہے آزاد لائبریری ملی گڑھ میں موجود ہے۔
شمس العلماء سید علی بلگرامی حیدرآباد کے مشہور عالم تھے۔ انھوں نے شمس الامراء
سلطان الدین خاں کے صاحب زادے مظہر الدین کے نام ایک انگریزی کتاب "میدیکل پورس
پروڈینس" مصنف پیٹرک ہنری ڈی بی گریبل کا ترجمہ اردو میں "طب متعلقہ مقامات
فرجدارہ" کے نام سے کیا۔ یہ کتاب ۱۲۵۲ھ ۱۸۳۶ء میں سنگی چھاپہ خانہ سے طبع ہوئی اس
کے علاوہ ایک رسالہ "طب جدولی" ۱۲۷۷ھ ۱۸۶۱ء میں اور "جدول تحریکات شمس" ۱۲۹۵ھ
۱۸۷۸ء میں تالیف کیا۔ موصوفہ الذکر رسالہ مطبع شمس الامراء سے ۱۲۹۵ھ ۱۸۷۸ء میں شائع ہوا
اول الذکر رسالے کا قلمی نسخہ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں محفوظ ہے۔

مولوی محمد احمد بھی شمس الامراء کے عہد میں تصنیفات و تالیفات سے وابستہ رہے
اور بہت سی تصنیفات میں بذات خود حصہ لیا۔ ان کا قابل ذکر کا نام چارلس واکر کی
انگریزی تصنیف کا اردو ترجمہ ہے جو ۱۲۶۸ھ ۱۸۵۱ء میں کیا گیا۔ اس میں ایک دھات سے
دوسری دھات پر ملمع سازی کے آسان طریقے سہل اور عام فہم زبان میں تحریر کیے گئے ہیں۔
یہ پانچ ابواب اور ۹ ذیلی سرخیوں پر مشتمل ہے۔

میر طفیل علی نے رسالہ گھڑیاں تصنیف کیا جس میں وقت معلوم کرنے کے اصول سمجھاتے
کئے ہیں۔ اس رسالے کے ذریعے نہ صرف مقامی بلکہ متعدد مشہور شہروں کے اوقات طریقیہ
کے اصولوں کے تحت تحریر کیے گئے ہیں۔

سیّد محمد عبدالرحمن نے فارغیوں کے رسالہ علم ہدیت کے ایک جز کا ترجمہ گھڑیاں
کے نام سے کیا یہ صرف ایک باب کا ترجمہ ہے جس کی طباعت مطبع سنگی شمس الامراء سے ۱۲۹۲ھ
۱۸۷۵ء میں ہوئی۔

ابوعلی نے ۱۲۵۰ھ ۱۸۳۳ء میں ایک رسالہ علم جریقیہ تہذیب دینا، متعدد و تصاویر
سے آراستہ یہ رسالہ شمس الامراء کے مطبع سنگی سے شائع ہوا۔ اس رسالے میں متعدد شکلوں
اور تصاویر کے ذریعے موضوع کو وضاحت کے ساتھ سمجھایا گیا ہے اس کے علاوہ ان کی کوئی
تصنیف یا ترجمہ دستیاب نہیں ہے لیکن یہ حادثات زمانہ کے سبب ان کی تصانیف تلف

ہو گئی ہوں۔

شمس الامراء اور ان کے عہد میں ہونے والی تالیفات و تراجم کے تعارف سے پیش تر یہ وضاحت ضروری ہے کہ خاندان پائیگاہ، آصف جاہی حکمرانوں میں ہر لحاظ سے ممتاز رہا۔ جاگیرات و مناصب حاصل کرنے کے علاوہ شاہی خاندان کی لڑکیاں اس خاندان کے اُمراء سے منسوب کی گئیں۔ اکثر افراد سپہ سالاری کے عہدے کے علاوہ وزارتوں کے عہدہ جلیلہ پر بھی فائز رہے اور خطابات و مرحمت شاہی سے سرفراز ہوتے رہے چنانچہ اس خاندان کے چار اُمراء کو شمس الامراء کے خطاب سے نوازا گیا۔ یہ ہیں ابوالفتح خاں، فخر الدین خاں، رفیع الدین خاں اور محی الدین خاں۔ یہ اصحاب وہ اُمراء پائیگاہ ہیں جن کی علم و دستی، علم پروری اور اُردو نوازی آج تک بہ نظر تحسین دیکھی اور سمجھی جاتی ہے۔

”آں سرخیل اُمراء کے نام دار امریت صاحب شان و شوکت و شکوہ و صاحب تصانیف علوم حکمت، علی الخصوص در علم ریاضی کہ عبارت از ہندسہ و ہیئت باشد و نیز در علم جبر ثقیل رسالہ با کے عمدہ تصنیف فرمودہ“۔

شمس الامراء ابوالفتح خاں کے بڑے فرزند شمس الامراء فخر الدین خاں نے حکمت، ہندسہ اور ریاضی میں سب سے پہلے یورپی کتابوں کا اُردو میں ترجمہ کرایا اور خود بھی تصنیفات میں حصہ لیا چونکہ انہیں علم ریاضی اور ہیئت سے زیادہ شغف تھا اس لیے زیادہ تصنیفات انہیں موضوعات سے متعلق ہیں۔

مندرجہ ذیل کتابیں ان ہی کی سرپرستی میں تصنیف و ترجمہ ہوئیں۔ ان میں زیادہ تر سنگی مطبع شمس الامراء سے ہی شائع ہوئیں۔

۱۔ ترجمہ شرح چمنی اقلی - کتابت ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء)

۲۔ اعمول علم حساب - مطبوعہ ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء)

۳۔ رسالہ کسورات اعتباریہ - مطبوعہ ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۷ء)

- ۳۔ ترجمہ شمس الہندسہ
مطبوعہ ۱۲۵۵ھ ۱۸۳۹ء
- ۵۔ رسالہ علم جبر ثقیل (ستہ شمشیہ جلد اول) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۶۔ رسالہ علم ہیئت (ستہ شمشیہ جلد دوم) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۷۔ رسالہ علم آب (ستہ شمشیہ جلد سوم) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۸۔ رسالہ علم ہوا (ستہ شمشیہ جلد چہارم) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۹۔ رسالہ علم مناظر (ستہ شمشیہ جلد پنجم) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۱۰۔ رسالہ علم برقک (ستہ شمشیہ جلد ششم) مطبوعہ ۱۲۵۶ھ ۱۸۴۰ء
- ۱۱۔ رسالہ علم و اعمال کرے کے بیان میں
مطبوعہ ۱۲۵۷ھ ۱۸۴۱ء
- ۱۲۔ منتخب البصر (دور نما)
مطبوعہ ۱۲۵۷ھ ۱۸۴۱ء
- ۱۳۔ کیمسٹری کا مختصر رسالہ
مطبوعہ ۱۲۵۹ھ ۱۸۴۳ء
- ۱۴۔ رسالہ مفتاح الافلاک
مطبوعہ ۱۲۶۰ھ ۱۸۴۳ء
- ۱۵۔ رسالہ کیمسٹری
مطبوعہ ۱۲۶۱ھ ۱۸۴۵ء
- ۱۶۔ خلافت الادویہ
مطبوعہ ۱۲۶۲ھ ۱۸۴۶ء
- ۱۷۔ نافع الامراض
مطبوعہ ۱۲۶۲ھ ۱۸۴۶ء
- ۱۸۔ ترکیب ادویہ
مطبوعہ ۱۲۶۲ھ ۱۸۴۶ء
- ۱۹۔ رسالہ حیوانات مطلق
مطبوعہ ۱۲۶۳ھ ۱۸۴۸ء
- ۲۰۔ مرقع تصویر حیوانات
مطبوعہ ۱۲۶۶ھ ۱۸۵۰ء

شمس الامراء رفیع الدین خاں کے سرپرستی میں جو کتابیں تصنیف و ترجمہ ہوئی ہیں ان کی تعداد بھی خاصی ہے لیکن سائنسی موضوعات پر مشتمل تصانیف و ترجمہ مندرجہ ذیل ہیں۔

- ۱۔ رسالہ علم ہندسہ
مطبوعہ ۱۲۵۱ھ ۱۸۳۵ء
- ۲۔ رفیع الحساب
مطبوعہ ۱۲۵۲ھ ۱۸۳۶ء
- ۳۔ تکملہ رفیع الحساب
مطبوعہ ۱۲۵۳ھ ۱۸۳۸ء
- ۴۔ رفیع البصر
مطبوعہ ۱۲۵۷ھ ۱۸۴۱ء

مطبوعہ ۱۲۶۹ھ (۱۸۵۲ء)

۵۔ رفیع الصنعت

مطبوعہ ۱۲۸۵ھ (۱۸۶۸ء)

۶۔ رفیع الترتیب

مطبوعہ ۱۲۹۲ھ (۱۸۷۵ء)

۷۔ تختہ گرداں

مندرجہ بالا مطبوعات کے علاوہ کئی قلمی کتابیں، کتب خانہ سالار جنگ میں آج بھی بہتر حالت میں موجود ہیں جن کی طباعت نہ ہو سکی۔

شمس الامراء کے تیسرے فرزند نواب محمد بدر الدین خاں بھی پڑھ لکھتے اور علمی شخصیت کے حامل تھے۔ انھوں نے بھی تصانیف میں شمس الامراء کی کافی مدد کی۔ ان کی صنف ایک تصنیف ”انوار پدریہ“ دستیاب ہے۔

شمس الامراء نے مدت کی سطح سے سائنسی تعلیم کو شروع کر کے اعلیٰ مدارج تک انتظام کیا اور یورپی کتابوں کے تراجم اردو میں پیش کر کے اردو کی بیش بہا خدمت انجام دی۔ یہ خدمت ادب اور سائنس کے اولین کارنامے کی حیثیت سے کافی عرصہ گوشہ گم نامی میں رہی اس لیے ان کی شہرت حیدرآباد سے آگے نہ بڑھ سکی۔

ترجمہ شرح چغنی

۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء) میں دارالترجمہ کے قیام کے بعد سنگی مطبع کی کارکردگی کا باقاعدہ آغاز ہوا تو سب سے پہلے اسی سال ترجمہ شرح چغنی شائع کیا گیا۔ علم ہیئت اور فلکیات کی یہ مستند کتاب سمجھی جاتی تھی۔ اس کتاب کا سلیس اردو میں ترجمہ شاہ علی متوطن قلعہ ادھونی سے شمس الامراء کی فرمائش پر کیا۔

”اس مخطوط کا جو نسخہ حاصل ہوا وہ بہ طور تحفہ نواب عنایت یار جنگ بہادر نے ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد کو ۱۶ رمضان ۱۳۶۰ھ کو پیش کیا۔“

1. The Freedom Struggle in Hyderabad, vol. 1, Hyderabad (1950), p. 10.

۲۔ ترجمہ شرح چغنی، مترجم شاہ علی متوطن ادھونی، ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴ء) ص (سرورق)

(مخطوط نمبر ۲ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد)

اس میں ۱۸۹ اوراق ہیں ہر صفحہ پر دس سطریں ہیں۔ سیاہ و سرخ روشنائی استعمال کی گئی ہے۔ متعدد رنگین نقشے بھی کتاب میں جا بہ جا بنے ہوئے ہیں۔ ۲۱ × ۱۵ سینٹی میٹر سائز پر یہ مخطوط بہ خط نستعلیق لکھا ہوا ہے کہیں کہیں حاشیہ میں نوٹ بھی تحریر ہیں۔ اور جگہ بہ جگہ تفسیح بھی کی گئی ہے۔ اس مخطوط سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ مترجم کا ذاتی نسخہ ہے۔ کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”سبحان اللہ کہ جس کی قدرت کا ذرا سا نمونہ ہے کہ اجرام علویہ اور اجرام سفلیہ کو عدم سے وجود میں لایا اور ان کے فعل و افعال سے انواع و اقسام کے مصنوع اور ایک سے ایک بہتر سطح زمین پر اُتارا اور درود بے غایات اور صلوة بے نہایت اس صاحبِ بولاک اور اس کی آلِ اتقیا اور اسحابِ اصفیاء پر ہمیشہ نازل ہووے کہ یہ عرقاب فنا ہونے کے واسطے کشتیِ نوحؑ کی مثال اور دے ہم کمر ہونے کے واسطے ستاروں کی مانند ہیں :“ لے

مترجم شاہ علی متوطن ادھونی نے اپنا تعارف دیباچے میں کرایا ہے وہ کتاب اور اس کے اصل موضوع سے متعلق لکھتا ہے :

”اس ذرہ بے مقدار شاد علی متوطن ادھونی نے مشہور شرح چغنی، کو کہ جس کی عبارت کی دقت اور معانی کی نزاکت، باریک بنیانِ نازک خیال پر ظاہر و باہر ہے، زبانِ ہندی میں بہ عبارتِ سلیس و صاف ترجمہ کمر کے اس مہرِ منیر (شمس الامراء) کی رائے روشن سے مسائلِ اصلی میں تقدیم و تاخیر کی :“ لے

یہ کتاب سوال و جواب کے طرز پر لکھی گئی ہے۔ شروع کے چار صفحات میں دیباچہ ہے اس کے بعد ساٹھ صفحات پر مشتمل مقدمہ ہے۔ پوری کتاب کو چوبیس گفتگوؤں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ جن میں منازلِ قمر، آسمانوں کی شکل، نورِ قمر کا گھٹنا بڑھنا، کسوفِ شمس اور خسوفِ قمر، ہیئتِ زمین، خطِ استوار، درجہِ طلوع و غروبِ کوکب، معرفتِ سمت قبلہ وغیرہ کا بیان تفصیل سے کیا گیا ہے اور خاکوں اور تصویروں کے ذریعے سمجھایا گیا ہے۔ مثال کے

طور پر چوتھی گفتگو میں آسمانوں کی شکل و ہیئت کے بارے میں اس طرح بیان کیا گیا ہے :

”تلمیذ۔ فلک ثوابت اور فلک اعظم کی ہیئت کیسی ؟

اُستاد۔ دونوں متوازی السطعین ہیں اور مرکز ان کا عالم اور کواکب و ثوابت میں فلک البروج کے مرکوز ہیں اور جو ثوابت سب سے بڑا ہے سطح محدب ہے اس کی فلک البروج کے نقطین سطحین پر تماس کیا ہے اور چھوٹوں کی جائے جہاں خدا نے چاہا وہاں ہے۔“
مترجم نے مقدمے میں واضح کیا ہے کہ جو تعلیم مادرسی زبان میں دی جاتی ہے وہ بہت سودمند ثابت ہوتی ہے اس میں کم وقت میں بآسانی مسائل کو سمجھایا جاسکتا ہے۔

رفیع الحساب

یہ کتاب ۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء) میں شمس الامرار کے سنگی چھاپ خانہ سے شائع ہوئی۔ $۱۲\frac{1}{4} \times ۱۲\frac{1}{4}$ سینٹی میٹر کے سائز پر یہ کتاب خط نستعلیق میں تحریر کی گئی ہے۔ فہرست مضامین کتاب کے آخر میں دی گئی ہے جو چھ صفحات پر مشتمل ہے۔ اصل متن ۷۷۷ صفحات پر محیط ہے لاگرتھم اور جیب حماس وغیرہ کے لیے ۱۰۲ صفحات مقرر کیے گئے ہیں۔ کتاب کے آغاز میں نواب رفیع الدین شمس الامرار ثالث نے رفیع الحساب کی قدر و قیمت کے بارے میں تحریر کیا ہے :

”بعد حمد و ثناء کے کہتا ہے کہ محمد رفیع الدین خاں الخاں طلب بہ عمدۃ الدین ابن امیر کبیر شمس الامرار بہادر اطال الشداقبالہ کہ یہ رسالہ ہے لاگرتھم کے علم میں اور یہ علم علم حساب سے وضع ہوا ہے اور یہ علم انگریزی زبان میں تھا اس فن کی کتابوں سے اس کی معلومات کو کے اردو زبان میں لکھا اور اس کے سوائے بھی جو اس علم کو ضروری تھا داخل کرنے میں آیا اور اس کے جدول بھی دس ہزار تک لکھنے میں آئی اور علم بہت نادر ہے اور محند سوں کو لازم اور ضروری ہے کہ پہلے اس علم

کافائدہ حاصل کریں تاکہ اس سے بہت سے مسائل ہندسی اور حسابی مستخرج ہوتے ہیں اور یہ علم اکثر علم ہدیت اور جبر ثقیل وغیرہ میں کام آتا ہے اور اس رسالے کا نام 'رفع الحساب' رکھا گیا ہے۔

کتاب کے آغاز میں ایک مقدمہ ہے جو اعداد کی تعریف پر مشتمل ہے۔ اس کے علاوہ متن کے سات ابواب ہیں۔ پہلے باب میں حساب کے ابتدائی مسائل بیان کیے گئے ہیں۔ دوسرے باب کو سات فصلوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلی فصل ضرب و تقسیم کے بیان میں ہے دوسری فصل کسور عام کی تعریف میں ہے۔ تیسری فصل نسبتوں کے اقسام اور ان کے معلوم کرنے کے طریقوں پر محیط ہے۔ چوتھی فصل تقسیم کسور کے بیان میں تحریر ہے۔ پانچویں فصل جذر کے بیان پر مشتمل ہے چھٹی فصل کعب نکالنے کے بیان میں اور ساتویں فصل کسور کے بیان میں ہے۔

تیسرا باب لاگرتھم سے بحث کرتا ہے۔ اس باب کے تحت پہلی فصل میں لاگرتھم کو سمجھانے کے لئے بہت سی مثالیں دی گئی ہیں۔ دوسری فصل میں لاگرتھم تیار کرنے کے قاعدے اور طریقے بتائے گئے ہیں۔

چوتھے باب کو لاگرتھم کی جدول تیار کرنے میں اور اس کے قاعدے بتانے میں صرف کیا ہے اس کی پہلی فصل میں جذر کعب اور ضرب تقسیم کا بیان ہے۔ دوسری فصل میں کسور اعشاریہ اور کسر عام کا بیان ہے۔ تیسری فصل میں جدول سے عدد اور لاگرتھم حاصل کرنے کا طریقہ درج ہے اور چوتھی فصل میں لاگرتھم کی مشق کے لیے تفصیلات درج ہیں۔

پانچویں باب میں جیب و مماس کی تعریف اور چھٹے باب میں جیب و مماس کی جدولیں تیار کرنے کی ترکیبیں بیان کی گئی ہیں۔ ساتواں باب علم مثلث کے بیان میں رقم کیا گیا ہے۔

مندرجہ بالا کتاب 'رفع الحساب' بڑی اہمیت کی حامل ہے اس میں جو لاگرتھم کا فارمولہ تفصیل کے ساتھ سمجھا گیا ہے وہ علم حساب کی ایک اہم کڑی ہے۔ کسور اعشاریہ اور لاگرتھم دونوں

کا جدید حساب سے گہرا تعلق ہے کیونکہ اس کے ذریعہ بڑی سے بڑی ضرب اور بڑی سے بڑی تقسیم کے مسائل کو بہت کم وقت میں حل کیا جاسکتا ہے اگر یہ کتاب زبان کی تبدیلی کے ساتھ دوبارہ شائع کی جائے تو محتسب ہی کو نہیں عوام الناس کے لیے بھی مفید رہے گی۔

رسالہ اصول حساب

۱۲۵۲ھ (۱۸۳۶ء) میں اسی سنگی چھاپہ خانہ سے ایک کتاب 'رسالہ اصول حساب' شائع کی گئی۔ یہ رسالہ ۲۰×۱۵ سینٹی میٹر کے ۷۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ شروع کے دو صفحات میں اعداد کی اشکال اور ان کے لکھنے کے طریقے درج ہیں۔ یہ رسالہ سوال و جواب کے پیرائے میں لکھا گیا ہے۔ کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”اصول علم حساب ہندی زبان میں اہل فرنگ کے دستور پر نو سکھیوں کے لیے بیچ عہد نواب فلک جناب بندگان عالی حضرت آصف جاہ، نظام الملک، نظام الدولہ فتح جنگ میر فرخندہ علی خاں بہادر مدظلہ العالی کے بیچ سنگی چھاپہ خانہ سرکار نواب امیر کبیر شمس الامراء بہادر کے فرخندہ بنیاد حیدر آباد میں نیچہ ۱۲۵۲ھ کے

چھپا“

کتاب کے ابتدائی دو صفحات میں اعداد کی شکل بنا کر دکھائی گئی ہے۔ ”تنبیہ“ کے عنوان سے حساب میں اختصار کے لیے استعمال کی جانے والی علامتوں کی تفصیل ہے :

جمع کی علامت	+
تفریق کی علامت	-
قسمت کی علامت	÷
ضرب کی علامت	×
مساوات کی علامت	=

اس کتاب کی زبان سلیس ہے، لیکن جملوں کی ساخت قدامت کا رنگ اختیار کیے ہوئے ہے۔ عام کسروں کی تعریف کے عنوان کے تحت مندرجہ ذیل عبارت ملاحظہ ہو :

”ایک طریق اُس کے لکھنے کا اس طرح پر ہے کہ دو رقم لکھیں، ایک کو اوپر اور دوسرے کو تلے اور دونوں کے بیچ میں ایک لکیر کھینچیں۔ مثال: $\frac{1}{2}$ ، $\frac{1}{3}$ اور $\frac{1}{4}$ ، تہائی اور $\frac{2}{3}$ ، تین چوتھائی اور $\frac{5}{8}$ ، پانچ آٹھویں حصے۔ جانا چاہئے کہ اوپر والے عدد کو شمار کنندہ، اور تلے والے کو نسبت نما کہتے ہیں : لے

مندرجہ بالا کتاب علم حساب کے ابتدائی درجوں کے طلباء کے لیے بہت مفید ہے۔ زبان اتنی آسان ہے کہ تھوڑی سی تبدیلی کے ساتھ اگر اس کتاب کو دوبارہ شائع ہونے کا موقع ملا تو ابتدائی درجوں کے نصاب میں شامل کی جاسکتی ہے۔

رسالہ کسورات اعشاریہ

۱۲۵۳ھ (۱۸۳۷ء) میں ایک کتاب ”رسالہ کسورات اعشاریہ“ کے نام سے تصنیف ہوئی۔ ۱۲۵۴ھ (۱۸۳۸ء) کا کتابت شدہ ایک قلمی نسخہ اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد میں موجود ہے۔ ایک سال بعد ۱۲۵۵ھ (۱۸۳۹ء) میں یہ کتاب سنگی چھاپہ خانہ شمس الامراء سے شائع ہوئی۔

زیر نظر مخطوط $۲۵ \times ۱۲\frac{1}{۲}$ سینٹی میٹر کے سائز کے ۵۹ صفحات پر مشتمل ہے۔ ہر خط نستعلیق اس مخطوطے کے ہر صفحہ پر گیارہ سطریں ہیں۔ اس کتاب کے مترجم کا نام نہیں دیا گیا۔ شمس الامراء کی اکثر کتابوں کے ساتھ یہی مسئلہ درپیش ہے کیونکہ اس عہد میں اجتماعی کام ہوا اور اسی سبب کتاب پر کسی ایک مصنف کا نام نہیں لکھا گیا۔ کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”... بعد حمد محاسب حقیقی اور نعت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے عالمان حساب پر پوشیدہ نہ رہے کہ یہ رسالہ مختصر زبان اردو میں بطریق سوال و جواب تلمیذ اور استاد

کسور کو ضرب کر کے طریقے بتائے گئے ہیں۔ تیسری گفتگو کسور کے تقسیم کرنے کے بارے میں ہے۔ اس گفتگو میں آٹھ قسموں کو تفصیل کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔ اس کے بعد چوتھی گفتگو جذر و کعب وغیرہ کے بارے میں ہے جو صفحہ ۴۴ تک محدود ہے۔ صفحہ ۴۴ پر ایک نقشہ بنایا گیا ہے اسی طرح کا ایک نقشہ ۵۱ پر بھی ہے۔ کتاب کے اختتام پر مندرجہ ذیل عبارت تحریر ہے :

”تلمیذ۔ جو کہ بندہ بھی دس پندرہ روز انھیں قاعدوں کو اپنے ذہن نشین کرتا ہے بعدہ ان شاء اللہ تعالیٰ ہم اس علم کو حاصل کرے گا کس واسطے کہ حضرت کی عنایت بندے کے حال پر ہمیشہ مبذول و مصروف رہتی ہے اور سب طرح سے بندہ مریبون و ممنون ہے اب رخصت ہوتا ہے آداب بجالاتا ہے۔“

استاذ۔ بہت مبارک ہے اللہ تعالیٰ تم کو اس سے زیادہ ہدایت دے دے۔ جس طرح لوگ اتم علم حساب کو آسان اور کم وقت میں زیادہ فائدہ بخش بناتا ہے اسی طرح کسور اعشاریہ حساب کے بڑے بڑے تقسیم و ضرب کو آسان کر دیتا ہے خاص کر ایسی جگہوں پر جہاں پورا عدد نہ استعمال ہوا ہو بلکہ اس کے حصے اور ٹکڑے ضرب یا تقسیم کیے گئے ہوں صرف اعشاریہ کے نشان سے پوری کسر کو آسان کیا جاسکتا ہے۔

بستہ شمس

بستہ شمس کے نام سے چھ رسالے انگریزی سے ترجمہ کر کے شمس الامراء کے چھاپ خانہ سے ۱۲۵۶ھ (۱۸۳۰ء) میں شائع ہوئے۔ ۲۰ × ۱۲ ۱/۲ سینٹی میٹر سائز پر یہ کتاب چھ جلدوں میں طبع ہوئی۔

۱۔ علم جزئ ثقیل

۲۔ علم ہیئت

۳۔ علم آب

۴۔ علم ہوا

۵۔ علم مناظر

۶۔ علم برتک

ان میں سے ہر رسالے کے آغاز میں دیباچہ عمومی ہے، ان میں سے پہلی جلد کا مخطوطہ سالار جنگ میوزیم میں محفوظ ہے۔ اس میں سیاہ اور سرخ روشنائی استعمال کی گئی ہے۔ ہرے، گلابی، پیلے اور نیلے رنگ کے کاغذ استعمال کیے گئے ہیں۔ یہ رسالہ ۳۰۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ مخطوطے کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”لائق حمد کے وہ حکیم مطلق ہے کہ جس کی قدرت کاملہ نے خلقت موجودات کو عناصر سے ایسا مرکب کیا کہ اس کی دریافت حقیقت میں عقل دور بین عاجز و قاصر ہے اور مسزوار نعت کے وہ صاحب بولاک ہے کہ جس کو اس حکیم نے مرکز ثقل کائنات کا اور جاذب اجزائے موجودات کا کیا“۔

ہر رسالے کے آغاز میں ایک مجموعی دیباچہ جس میں کتاب کی تالیف کا سبب، اہمیت اور ضرورت پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ دیباچہ کی عبارت مندرجہ ذیل ہے :

”بعد حمد و نعت کے بند دنیا زمند درگاہ ایزدی کا محمد فخرالدین الخطاب بہ شمس الامراء اس طور پر گزاریش رکھتا ہے کہ اکثر اوقات کتابیں چھوٹی بڑی علمی علوم فلاسفہ کی جو زبان فرنگ میں مرقوم ہیں، بسبب میدان طبیعت کے بہت اس طرف شوق رکھتا تھا، میری سماعت میں آئیں۔ اس جہت سے چند مسائل ان کے اندر تھے اور اگرچہ بعض علوم فلاسفہ زبان عرب و عجم میں بھی مشہور ہیں، چنانچہ علم جبر تقبیل اور علم انظار وغیرہ مگر اس قدر نہیں کہ جیسا اب اہل فرنگ نے ان کو دلائل اور براہین سے بدرجہ کمال اثبات کیا ہے، بلکہ بعض علوم اہل فرنگ میں ایسے رواج پائے ہیں... چنانچہ ان دلوں میں بحسب مدہ ما چند رسالے مختلف علوم فلاسفہ کے بطریق سوال و جواب کے لکھے ہوئے ریویںٹ پائس صاحب کے انگریزی زبان میں جو ۱۸۱۸ء میں بیچ شہر لندن کے چھاپے گئے تھے بہم پہنچے۔

۱۔ ستہ شمسیہ، مخطوط کتابت شدہ ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء) (ص ۱)

(مخطوطہ طبیعیات و کتب خانہ سالار جنگ میوزیم حیدرآباد)

ان میں سے رسالہ علم جبر ثقیل اور علم ہیئت اور علم آب اور علم ہوا اور علم انظار کہ اس کے آخر میں مقناطیس کا رسالہ بھی شریک تھا اور علم برقک کا... اور یہ چھ رسالے جو ترجمہ کیے ہیں وہ چھ علم پر مشتمل ہیں اس واسطے نام ان کا ستہ شمسیہ رکھا گیا مناسب جان کے علم مقناطیس کو علم انظار کی جلد بھیج کر کے آخر میں جلد برقک کے ساتھ شریک کیا گیا ہے۔

علم جبر ثقیل

رسالے کے پہلے باب میں تعریفات اور علم جبر ثقیل سے متعلق معلومات جمع کی گئی ہیں۔ اس باب میں ۳۵ موضوعات کی تعریف کی گئی ہے۔ ساتھ ہی یہ ہدایت بھی کی گئی ہے کہ ان کو طلباء رزبانی یاد کر لیں۔ ان میں سے کچھ، ہیولی، کشش جسم، فلامہ جسمیت، انقسام، جنبش، خلاصہ ہیولی، اور حرکت وغیرہ ہیں۔ قوت مرکز کی تعریف اس طرح کی گئی ہے :

”قوت مرکز وہ ہے کہ جس کے باعث سب اجسام بزور مرکز کی طرف میل کرتے ہیں اور اسی قوت کو کشش ثقل کہتے ہیں۔ مرکز ثقل وہ نقطہ ہے کہ جس میں جسم کا تمام وزن جمع رہتا ہے“۔

اس کے بعد تین صفحات کی فہرست ہے جو ایک دیباچہ اور اکیس گفتگوؤں پر مشتمل ہے پہلی گفتگو بیچ مقدمے جبر ثقیل، کے عنوان سے ہے جس میں مختلف انداز میں موضوع کی وضاحت اور اس کے اہم پہلوؤں پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ سوال و جواب کے انداز میں لکھا ہے :

”تلمیذ کلاں و تلمیذ خرد۔ ہم نے سنا ہے کہ علم طبیعی قدرتی اور امتحانات فلسفی اس کے کمال عجیب ہیں اور مسائل اس کے بغایت تعجب انگیز ہیں اگر اس میں کام شروع نہ کریں تو کمال عنایت ہوگی۔“

۱۔ ستہ شمسیہ مخطوط کتابت شدہ ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء) ص ۳

۲۔ مخطوط طبیعیات کا کتب خانہ سالار جنگ بیرون جم حیدر آباد

۳۔ علم جبر ثقیل، ستہ شمسیہ ہندوؤں (مطبوعہ سنگاپور) چانہ نمس الامور حیدر آباد ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء) ص ۱

کتاب کے آخر میں علم جبر ثقیل کے آلوں کی تیس اشکال دی ہیں جو مختصراً چھپی ہیں۔ ان اشکال پر نمبر درج ہیں اور کتاب میں جہاں جس شکل کا ذکر ہے۔ حاشیہ پر وہی نمبر تحریر کیا گیا ہے تاکہ پڑھنے والے کو تلاش کرنے میں دشواری نہ ہو۔ کتاب کے آخر میں مشق کے لیے سوالات دیے گئے ہیں تاکہ استاد شاگردوں سے سوالات کمر کے جواب پوچھے۔ اس کتاب میں زبان ہند کی ساخت و غیرہ قدیم اسلوب میں ڈھلی ہوئی ہے جیسے چھاپے گئے بیچ شہر لندن کے معرض خدمت رکھتا ہوں وغیرہ۔

علم ہیئت

ستہ شمسیہ کی دوسری جلد علم ہیئت کے نام سے منسوب ہے جس میں ۳۴۴ صفحات ہیں۔ ابتدا میں تین صفحات کی فہرست ہے جو دیباچہ اور ۲۶ گفتگوؤں پر مشتمل ہے۔ کتاب کے آخر میں دو صفحات کا غلط نامہ بھی شامل کیا گیا ہے۔ یہ کتاب علم ہیئت طلباء کے لیے لکھی گئی ہے۔ صفحہ ۲ اور ۷ پر علم ہیئت کی بیس اشکال کی تفصیلی فہرست دی گئی ہے دیباچے کے بعد ۱۶ صفحات میں علم ہیئت کی تعریف اور معلومات درج کی گئی ہیں تاکہ طلباء اصل کتاب پڑھنے سے قبل اسخیں زبانی یاد کر لیں۔ پہلی گفتگو میں اجرام علوی کو سوال و جواب کے طرز میں تحریر کیا گیا ہے۔ دوسری گفتگو میں ثوابت کی وجہ تسمیہ، شکی اقسام ان کے نام اور محل وقوع کو سمجھایا گیا ہے۔ تیسری گفتگو میں ثوابت اور منطقۃ البروج کی تعریف کی گئی ہے۔ چوتھی گفتگو میں تقویم کے علم کا ذکر ہے۔ پانچویں گفتگو میں نظام شمسی کے مسائل ہیں۔ چھٹی گفتگو میں زمین کی شکل کو گول ثابت کرنے کی مثالیں دی گئی ہیں۔ ساتویں گفتگو میں زمین کی گردش کا ذکر ہے۔ آٹھویں اور نویں گفتگو میں روز و شب ہونے کا فلسفہ بیان کیا گیا ہے۔ نویں سے بارہویں گفتگو موسموں کے بیانات پر مشتمل ہے۔ اور تیرہویں گفتگو میں سال کیسے اور اس کے پہچاننے کا ذکر ہے۔ اسٹار ہوم سے پچیسویں گفتگو تک مختلف سیارے مثلاً آفتاب مشتری، زہرہ، زحل، عطارد اور دوسرے ستاروں کا جن جن میں زمین دار ستارے کہا جاتا ہے ذکر کیا گیا ہے۔ چھبیسویں گفتگو میں دوبارہ ثوابت کا بیان ہے۔ عبارت کے نمونے کے طور پر چوبیسویں

کے بیان میں درج ہے :

”اب حرکت سالانہ زمین کو آفتاب کے گرد خیال کرو اس حالت میں کہ اس کا محور اس کے مدار کی طرف قطب شمالی کی جانب سے ۲۳ درجہ مائل ہے اور تمام گردش میں متوازی وضع اول کارہتا ہے اس صورت میں تم دیکھو گے کہ زمین اپنے کہیں مدار پر پہنچے، شعائیں آفتاب کی خط استوا اور اُس کے ہر نقطہ سطح پر ۲۳ درجہ شمالی اور جنوبی میں عمود وار گرتی ہیں“۔

علم آب

ستہ شمسیہ کی تیسری جلد علم آب ہے جو ۳۱۲ صفحات پر مشتمل ہے۔ لیتھو میں چھپی ہوئی ۳۶ اشکال بھی کتاب میں شامل ہیں۔ پوری کتاب اکیس گفتگوؤں میں تقسیم ہے۔ پہلی گفتگو سے ۱۵ ویں گفتگو تک علم آب، سیال اور اجسام وغیرہ کی تعریفیں بیان کی گئی ہیں۔ پانی کی خصوصیات کیمیائی اور اس کی مدد سے بنائے جانے والے آلوں کا بیان ہے۔ سولہویں اور سترہویں گفتگو میں ہائیڈرو میٹر کا قاعدہ تیرنے کے قوانین اور آرگ میڈیز کے تیرنے کے قانون کا ذکر ہے۔ اس قانون میں بتایا گیا ہے کہ جب کوئی شے پانی پر تیرتی ہے تو اس کا اتنا ہی حصہ پانی میں ڈوبتا ہے جتنا پانی اس کی نسبت ہٹایا جاتا ہے۔ وزن کے برابر ہی چیزیں پانی بٹاتی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ لکڑی کے ٹکڑے پورے نہیں ڈوبتے اسی قانون کی عملی صورت کشتی اور پانی کا جہاز ہے۔

اسٹیمارہوں میں گفتگو میں سائیفن آئے کا بیان ہے۔ یہ آلہ کسی سیال کو ایک برتن سے دوسرے برتن میں منتقل کرنے کے کام آتا ہے۔ بیسویں گفتگو میں زبر دستی کے پمپ کا ذکر ہے۔ (PART FOUR) اکیسویں گفتگو میں پمپ سے پانی کھینچنے کے طریقے سمجھائے گئے ہیں۔ تصویروں کے ذریعے سمجھایا گیا ہے کہ

PRINCIPLE OF RELATIVE DENSITY

کیا ہے اس بارے میں تحریر کیا گیا ہے :

”سنو! پتھر ایک ثقیل جسم ہے اپنے ثقالت سے پاہتا ہے پانی کی تہہ کو فی الفور جا لگے جیسا ہوا میں حرکت کرتا ہے لیکن چونکہ پانی بھی جسمیت رکھتا ہے اور بہ نسبت ہوا کے ثقل ہے اس واسطے قوت اس قدر پانی کو جو ہم حجم پتھر کے ہے پتھر کو تیزی رفتار سے مانع ہوتی ہے اور جب تک اتنا جسم پانی کا کہ ہم حجم پتھر کے ہے اپنی جائے سے نہیں سرکنے کا پتھر کا ڈوبنا ممکن نہیں ہے“۔

علم ہوا

ستہ شمسہ کی چوتھی کڑی ہے۔ کل صفحات ۳۳۵ ہیں آخر میں چار صفحات کا غلط نامہ اور پانچ صفحات پر علم ہوا کے آلوں کے نقشے دیے گئے ہیں۔ یہ کتاب ایک دیباچہ اور چوبیس گفتگوؤں پر مشتمل ہے۔ اس کتاب میں جن مضامین کا احاطہ کیا گیا ہے ان کی وضاحت کردی گئی ہے۔ اس میں ہوا کے وزن اور دباؤ اور ہوا کی لچک اور اس کے امتحانات کثیرہ جو ایریمپ سے ہوتے ہیں اور آواز کی قدرتی تیزروی اور ہوا کی بدوق اور بات کرنے کی تفسیری اور گونجوں کی طرح طرح کی تبدیلی اور پون اور سفار کے آلے کی ذاتی استعمالات اور پاپن صاحب کا آر تحلیل اور بیرامیٹر اور تھرمامیٹر اور ہیگرمیٹر اور آلہ بارش پیمہ اور ہوا سے گرمی اور سردی پہنچنے کا اور بارش اور شبنم اور شہاب کا بیان ہے۔ اس کتاب کی تیسویں گفتگو کی عبارت یہ ہے :

”اُستاذ! اب اپنے بیان کو علم طبیعیات کے آلات کی گفتگو میں تمام کرنے کے واسطے آج تم کو پیرامیٹر اور ہیگرمیٹر کی ترکیب اور عمل دکھاتا ہوں اور اس کتاب کو آلہ بارش پیمہ کے بیان پر ختم کرتا ہوں۔
تلمیذ خرمہ۔ حضرت پیرامیٹر کے معنی سمجھیے۔

اُستاذ! لفظ یونانی ہے اور اس کے معنی آتش پیمہ ہے اور یہ ایک آلہ ہے

منہجہ چیزوں علی الخصوص معدنیات کے بڑھاؤ کی پیمائش کے واسطے "س"۔
 اس کتاب میں مترجم نے پانچ مختلف قسم کے فتاروں کے نقشے بھی شامل کیے ہیں جو کسی
 دوسری کتاب سے مستعار لیے گئے ہیں۔ علم ہوا پر یہ ایک مکمل کتاب ہے جس میں ہوا کی تمام
 جزیات پر بحث کی گئی ہے۔

علم مناظر

ستہ شمس کی پانچویں جلد علم مناظر ہے۔ اصل متن ۲۷۷ صفحات پر مشتمل ہے۔ ابتداء
 میں علم مناظر کی تعریف بھی دی گئی ہے۔ کتاب میں موضوع سے متعلق ۴۲ شکلیں بھی شامل
 ہیں۔ دیباچے کی عبارت میں تحریر کیا ہے :

"پانچویں جلد جو علم انظار کے بیان میں ہے اس میں ان چیزوں کا ذکر ہے
 روشنی اور اس کے اجزاء کی خرد سی اور اس کی تیز روی اور اس کی انعکاسی
 اور انحرافی شعاعیں اور طرح طرح کے معذب اور مقعر اور مستوی آئینے اور
 موازی اور انبساطی اور انقباضی شعاعیں اور چشم کا نقشہ اور سیوہرک کی
 گولیاں یعنی عین الحکمت اور رنگوں کی کیفیت اور اناس فوز یعنی وہ
 چیزیں جو نظر آتی ہیں اور حقیقت میں موجود نہیں اور طبقات چشم اور نظر کی
 ترکیب اور عینکیں اور قوس و قزح اور انعکاسی اور انحرافی دور بین "س"۔
 کتاب میں بتایا گیا ہے کہ روشنی کی شعاعیں خط مستقیم ہیں مسافت کرتی ہیں اس کا
 ثبوت یہ پیش کیا ہے کہ اگر روشنی کا راستہ روک دیا جائے تو ہم دیکھتے ہیں کہ صرف اتنا ہی
 حصہ روشن رہتا ہے جو ٹھیک سامنے پڑتا ہے اور جو سیدھے راستے میں نہیں آتا وہاں
 اندھیرا رہتا ہے۔ کیمبرہ وغیرہ اسی اصول کے تحت کام کرتے ہیں۔ عینک کے بیان سے بھی

۱۔ علم ہوا (ستہ شمس جلد چہارم)۔ سنگی چھاپ خانہ شمس الامراء حیدرآباد ۱۳۵۶ھ (۱۹۳۷ء) ص ۳۰۲

۲۔ علم مناظر (ستہ شمس جلد چہارم)۔ مطبوعہ سنگی چھاپ خانہ شمس الامراء حیدرآباد ۱۳۵۶ھ (۱۹۳۷ء) ص ۲

ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ روشنی کے سات رنگ بتائے گئے ہیں :
 ”فرض کیا ہے کہ یہ سب رنگ پیدا ہوتے ہیں فقط نورانی جسم کی روشنی کے
 سبب جیسا آفتاب اور چراغ وغیرہ ہر ایک شعاع نور سات رنگ کھتی ہے“
 علم مناظر پر مذکورہ بالا رسالہ اپنے موضوع سے متعلق بہت معلومات افزا ہے جو اس
 عہد میں اپنی نوعیت اور جدت کے سبب بہت مقبول رہا ہوگا۔

علم برتک

سنہ شمسیہ کی چھٹی اور آخری جلد علم برتک ہے۔ اس میں علم برتک اور مقناطیس
 کے مسائل پر بحث کی گئی ہے اس کتاب میں جو ۳۳ صفحات پر مشتمل ہے صفحہ ۱ سے ۲۰۶
 تک علم برتک اور صفحہ ۲۶۳ سے ۳۰۲ تک علم مقناطیس اور ۳۰۳ سے ۳۳۲ تک
 فہرست سوالات دی گئی ہے۔ آخری تین صفحات پر گیاں ونیزم کے مسائل بیان کیے گئے ہیں علم برتک
 سورہ گفتگوؤں پر گیاں ونیزم اور علم مقناطیس چار گفتگوؤں پر مشتمل ہے :
 ”چھٹی جلد جو علم برتک اور گیاں ونیزم اور مقناطیس کے بیان میں ہے علم برتک
 میں حال کے جھٹکے کی کیفیت اور دفع اور اس کے آلات اور لیڈن کے مرتبان اور لین صاب
 کے الک ٹرامیٹر اور جھٹکے کے مورچے اور الک ٹرافورس اور بجلی کے مکان وغیرہ اور ہوا کے
 جھٹکے اور ابر سوزاں اور واٹر اسپوٹ یعنی پانی کے فوارے اور زلزلے اور معالجے کے جھٹکے
 اور آدمیوں کے جھٹکے وغیرہ کا بیان ہے“ ۱
 مقناطیس کی بہت سی خوبیاں اس کتاب میں دی گئی ہیں مثلاً اگر آنکھوں میں لوہے کا
 باریک سفوف گر جائے اور کسی طرح نہ نکل رہا ہو تو مقناطیس کی مدد سے بہ آسانی نکالا جاسکتا
 ہے۔ برتک کے بیان میں لکھا ہے کہ اونچی اونچی عمارتوں کے اوپر برسات کے موسم میں اگر لوہے

۱۔ علم مناظر (سنہ شمسیہ جلد پنجم) مطبوعہ سنگی چھاپہ خانہ شمس الامراء حیدرآباد ۱۳۵۶ھ (۱۹۳۷ء) ص ۵۸

۲۔ علم برتک (سنہ شمسیہ جلد ششم) مطبوعہ سنگی چھاپہ خانہ شمس الامراء حیدرآباد ۱۳۵۶ھ (۱۹۳۷ء) ص ۲

کی سلاخ لگائی جائے تو نقصان سے بچایا جاسکتا ہے۔ چوتھی گفتگو میں افتراق قطب نما کے بیان میں تحریر کیا گیا ہے :

”افتراق ہر ہر قطعہ زمین میں بہت مختلف تفاوت سے ظاہر ہوتا ہے اب افتراق وہ نہیں ہے جو پچاس برس کے پیش از تھا اور اب اس وقت جو لندن میں ہے نہ بنگالے میں نہ ملک مستکانے میں اور سوئی منخرن ہوتی جاتی ہے آہستہ آہستہ مشرق اور مغرب کی طرف اور یہ بات پہلے دریافت کی مسٹر بروز صاحب نے ۱۵۸۰ء میں“ ۱

ستہ شمس کی سبھی جلدوں میں زبان و بیان کی خصوصیات ایک سی ہیں صرف جملوں کی ساخت سے قدامت کا اندازہ ہوتا ہے۔ ان کتابوں میں انگریزی اصطلاحات کا ترجمہ کر لیا گیا ہے۔ جہاں ممکن نہ ہو سکا وہاں انگریزی لفظ کو، بحسنہ اردو میں لکھ دیا گیا ہے۔

ستہ شمس خمس الامراء کے چھاپہ خانہ سے دو مرتبہ طبع ہوئی۔ پہلے ۱۸۳۰ء میں اور دوسری بار ۱۸۴۹ء میں اس کے بعد تیسری مرتبہ دہلی سے ۱۸۷۸ء میں اور چوتھی مرتبہ مدراس سے ۱۸۸۵ء میں شائع ہوئی۔ اس کتاب کے مطبوعہ نسخے متعدد کتب خانوں میں موجود ہیں۔ دہلی کا طبع شدہ ایک مطبوعہ نسخہ پروفیسر خواجہ احمد فاروقی کے ذاتی کتب خانہ میں موجود ہے۔

منتخب البصر

یہ کتاب خمس الامراء کے سنگی چھاپہ خانہ سے ۱۲۵۷ (۱۸۴۱ء) میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب دراصل محمد رفیع الدین کی فارسی کتاب رفیع البصر کا اردو ترجمہ ہے۔ اس کتاب کا قلمی نسخہ اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد میں محفوظ ہے اور مطبوعہ نسخہ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد

۱۔ علیم بزرگ (ستہ شمس جلد ششم) مطبوعہ سنگی چھاپہ خانہ خمس الامراء حیدرآباد، ۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء) ص ۱۵۵

۲۔ منتخب البصر، مخطوط کتابت ۱۲۵۳ھ (۱۸۳۷ء) ص ۱

د مخطوط ۲۰۵ ریاضی، اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد

ہیں موجود ہے۔

اس کتاب کا قلمی نسخہ $22 \times 12 \frac{1}{2}$ سینٹی میٹر سائز پر سُرخ و سیاہ بچھ نستعلیق تحریر کیا گیا ہے۔ یہ نسخہ ۲۰۴ صفحات پر مشتمل ہے جس کے ہر صفحہ پر گیارہ سطر ہیں۔ اس کتاب کا ترجمہ ۱۲۵۳ھ (۱۸۳۷ء) میں رتن لال نے کیا جو خود نواب شمس الامراء کے درباری شاعر تھے درست تخلص رکھتے تھے۔ کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”بعد حمد اس صانع کے کہ جس نے اشکال کو گونا گوں سطح بستی پر منقش کیا اور نعت اس کے حبیب کی کہ جس نے آب و رنگ شریعت سے اجسام جہاں کو جلوہ دیا۔ درود اوپر اُس کے اور اوپر آل و اصحاب اُس کے اہل بصیرت پر پوشیدہ نہ رہے یہ رسالہ موسوم بہ منتخب البصر بیچ علم و درنما کے کہ اے علم انظار بھی کہتے ہیں“

یہ کتاب سوال و جواب کے پیرائے میں لکھی گئی ہے اس میں چھ مقالے ہیں جو سترہ گفتگوؤں پر مشتمل ہیں۔ پہلا مقالہ ضروریات اعمال ہندو پر ہے جس میں نقطہ خطوط، زاویے، مربع و دائرے وغیرہ کی تعریف اور اُن کے کھینچنے کے طریقے بیان کئے ہیں اور تین صفحات میں اس مقالہ سے متعلق چھتیس ہندسی اشکال دی گئی ہیں۔

دوسرے مقالے میں علم دورنمائی کے اصول کا بیان ہے جس میں کیفیت نظر، اصول نقشہ ہندسی اور دورنمائی کے بارے میں سمجھایا گیا ہے۔ تیسرا مقالہ سطوح کے نقشے کھینچنے کے بیان میں ہے۔ مثال دے کر سپاس شکلوں میں اُن کا عمل منعکس کر کے دکھایا گیا ہے جو تھے مقالے میں اجسام کے دورنمائی کی تفصیل درج کی گئی ہے جس میں کمان، زینہ، ستون، مکان، موٹور، کعبہ، پریم، کرسی اور پرندوں اور ارتفاعی اجسام کی دورنمائی کا ذکر ہے اور وضاحت کے لیے اشعارہ اشکال بنائی گئی ہیں۔ پانچویں مقالے میں اجسام کے سایہ کے نقشے کھینچنے کا ذکر

رسالہ منتخب البصر کے سرورق پر مترجم کا نام غلط لکھا ہے دراصل ان کا نام پنڈت رتن لال مسرت ولد چنیا لال

تھا۔ ملاحظہ ہو؛ نقوش (خاص نمبر)، ستمبر، ۱۹۸۴ء لاہور

ہے اس میں شعاع آفتاب، آفتابی سایہ اور چراغی سایہ سے بحث کی گئی ہے۔ اس مقالے کی تفصیل کو سمجھانے کے لیے چودہ اشکال درج ہیں۔ چھٹے مقالے میں عکس اجسام جو پانی اور آئینے میں اُجاگر ہوتا ہے اس کے نقشے کھینچنے کا ذکر ہے۔ کتاب کے آخر میں تین صفحات کا غلط نامہ دیا گیا ہے۔ کتاب کی زبان جملوں کی ساخت قدامت کا رنگ اختیار کیے ہوئے ہے جو اس عہد میں ضرور ادبی زبان رہی ہوگی، لیکن بہت سے الفاظ اب متروک ہو چکے ہیں نمونے کے طور پر مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ ہو :

”حضرت کی گفتگو سے ایسا ثابت ہوتا ہے کہ اگر ایک شخص مینار کے نیچے سے لگا ہوا کھڑا ہے اور ایک آدمی اسی کے ہم قدم مینار کی نوک پر کھڑا ہوا دونوں برابر نظر آنا ایسا کبھی بندے نے نہیں دیکھا کہ دونوں برابر نظر آویں اُدپر کا آدمی ہمیشہ چھوٹا نظر آتا ہے نیچے کے آدمی سے یا نسبت اُدپر کے نیچے کا آدمی چھوٹا نظر آتا ہے یہ کتاب کے آخر میں مادۃ تاریخ ایک قطعہ کے ذریعہ نکالا گیا ہے :

مرتب جب ہو اس رسالہ بحق سید ابرار نامی
تجسس کی جو میں اس کی تاریخ کہی کل عقل نے انظار نامی

اگرچہ یہ کتاب ریاضی کے ذیل میں لکھی گئی ہے لیکن درحقیقت یہ کتاب علم طبیعیات سے متعلق ہے جسے علم مناظر اور انگریزی میں آپٹکس (OPTICS) کہتے ہیں فزکس کی ایک اہم ترین شاخ ہے۔ آپٹکس کے طلباء کے لیے اس کتاب کا مطالعہ نہایت مفید ہے۔ انگریز زبان کی تبدیلی کے ساتھ اسے دوبارہ شائع کیا جائے تو آج بھی کارآمد ثابت ہو سکتی ہے۔

رسالہ علم و اعمال کرے کا

یہ کتاب ۱۳۵۵ھ (۱۸۳۹ء) میں تالیف ہوئی اور ۱۳۵۷ھ (۱۸۴۱ء) میں شمس الامرار کے سنگی چھاپ خانہ سے طبع ہوئی، مطبوعہ کتاب کی ایک جلد ادارۃ ادبیات اردو حیدرآباد میں موجود

ہے اور ایک جلد لائبریری عثمانیہ یونیورسٹی میں بھی موجود ہے۔

۲۱ X ۱۳ سینٹی میٹر سائز پر یہ کتاب چار سو آٹھ صفحات پر مشتمل ہے۔ دیباچہ میں وضاحت کی ہے:

”پوشیدہ نہ رہے کہ یہ رسالہ ہے کہ کمرے کے علم و اعمال میں کہ جس کو علم اصطلاح کر دی

بھی کہتے ہیں۔ ۱۲۵۵ھ نبوی میں حضرت شمس الامراء بہادر کے حسب الحکم مسٹر جوزہ

اور بندہ رتن لال نے کہ دونوں ملازم سرکار فیض آثار نواب مدوح کے ہیں انگریزی

زبان سے اردو میں ترجمہ کیا ہے۔

اس کتاب میں حکیم کیٹ کے بھی کچھ مسائل کا ترجمہ کیا گیا جو مسٹر جوزہ اور رتن لال نے مل کر کیا

ہے یہ کتاب چار مقالوں پر مشتمل ہے پہلے مقالے میں تیرانوے سرخیاں ہیں۔ دوسرے مقالے میں

بادن سرخیاں ہیں۔ تیسرے مقالے میں اکیس سرخیاں اور چوتھے مقالے میں پندرہ سرخیاں دی گئی

ہیں۔ فہرست مضامین انیس صفحات میں ہے۔ پہلے اور دوسرے مقالے کے تحت مضموع کی تعریف اور

متعلقہ موضوعات کا بیان ہے۔ تیسرے مقالے میں کمرہ ارض کے اعمال سے بحث کی گئی ہے۔ چوتھے

مقالے میں سیاروں اور اجرام فلکی کا بیان ہے۔ کتاب کے اختتام پر تین صفحات میں منازل

قمر کی جدول ہے اور اس کی غرض و غایت کو واضح کیا گیا ہے۔ ایک صفحہ پر فائدہ کی سرخی کے

ساتھ تمام مفید باتوں کی وضاحت کی گئی ہے۔ اس کے بعد چار صفحات پر مشتمل غلط نامہ اور

آخر میں چھ صفحات کمرہ ارضی، کمرہ سماوی، قطب نما، محور اور نصف النہار اور افق کرسی کے

آٹھ نقشے دیے گئے ہیں۔ چوتھے مقالے سے ایک اقتباس پیش ہے:

”جب اس کا طول آفتاب کے طول سے کم ہوتا ہے تو طلوع آفتاب سے قبل نظر آتا

ہے اس وقت اس کو کوکب صبا حی یعنی صبح کا تارا کہتے ہیں اور جب زیادہ ہوتا

ہے تو غروب آفتاب کے بعد دکھائی دیتا ہے اس وقت اس کو کوکب مسائی یعنی

شام کا تارا کہتے ہیں اور یہ اپنا دورہ محوری نو ساعت چھپن دقتی میں تمام

۱۔ رسالہ علم و اعمال کمرے کا، مترجم جوزہ و رتن لال مطبوعہ سنگی چھاپ خانہ شمس الامراء بہادر (۱۸۳۱ء) ص ۲

۲۔ یہ کتاب ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں ۱۹۵۹ء پر اردو عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری میں دستیاب ہے۔

کرتا ہے " لے

مذکورہ بالا رسالہ اپنی موضوعی دلچسپی کے سبب اس عہد میں بہت مقبول رہا ہوگا کیونکہ اس سے اس کی جامعیت اور افادیت سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔

شمس الامراء نے اُردو ادب اور خصوصاً سائنسی اور ریاضی علوم کے میدان میں ہندوستان میں پہلی اجتماعی کوشش کی جس میں پر صلاحیت عالموں کو تلاش کر کے جمع کیا اور ان سے تراجم اور تالیفات کرائیں جب کہ وسائل کے اعتبار سے یہ عہد ترقی یافتہ نہیں تھا اور سیاسی اعتبار سے بھی طرح طرح کی دشواریاں حائل تھیں۔ پریس ناپید تھے لیکن ایسے بے آب و گیاہ عہد میں انھوں نے اپنے تمام غیش و آرام کو پس پشت ڈال کر تعلیمی ترقی اور سائنسی شعور بیدار کرنے کے لیے نہ صرف دارالترجمہ کا اہتمام کیا بلکہ کتابیں چھاپنے کے لیے اپنا ذاتی مطبع قائم کیا اور ایسی درس گاہیں بھی کھولیں جن میں جدید تعلیم کا معقول انتظام تھا۔ انھوں نے صرف ہندوستان کے علماء کی ہی خدمات نہیں حاصل کیں بلکہ غیر ملکی عالموں سے بھی اس میں مدد لی اور خود بھی تالیفات کے سلسلے میں نمایاں حصہ لیا۔ انھوں نے اپنے وطن کو نہ صرف سائنسی شعور سے روشناس کرایا بلکہ اس وسیع علم سے فائدہ اٹھانے کا جذبہ بھی بیدار کیا اپنے اس مقصد کے حصول کے لیے دولت کو اس عظیم خدمت کے لیے وقف کر دیا اور عرصہ دراز تک اس طرح کی خدمت باقاعدہ اور تسلسل کے ساتھ بہوتی رہی۔

یقیناً اہل علم شمس الامراء اور اس عہد کے مسلم کا زماموں کو کبھی نہ بھلا سکیں گے اور اس زمانہ میں عہد کو علم و عمل کا روشن باب سمجھ کر یاد رکھیں گے۔

باب سوم

شاہانِ اودھ

شاہانِ اودھ کی علمی، ادبی اور سائنسی خدمات کا ذکر کرنے سے پیش تر اس دور کے ہندوستان کے سیاسی و سماجی پس منظر پر نظر ڈالنا ضروری ہے اور یہ جاننا بھی ضروری ہے کہ وہ کیا عوامل تھے جن کے سبب ہندوستان کی تعلیمی حالت پس ماندہ رہی۔ پندرہویں اور سولہویں صدی کے ہندوستان میں علوم و فنون کی ترقی تمام دیگر ممالک سے بلند درجے پر تھی۔ یہاں کے علماء طب، ادب، علم نجوم اور ریاضی میں بہت ترقی کر چکے تھے یہ الگ بات ہے کہ یہ ترقی ایک محدود دائرے میں سمٹی ہوئی تھی اور وہ علماء جنہوں نے اس سلسلے میں گراں قدر خدمات انجام دیں اس کے باوجود ان کی اشاعت و فروغ کے وسائل ہیٹا نہ تھے۔ ان کے علوم کی روشنی قلمی کتابوں کے ذریعے مغربی ممالک تک پہنچ چکی تھی، تجارتی قافلے جہاں اشیائے خورد و نوش کے تبادلے کا کام ایک ملک سے دوسرے ملک تک کرتے تھے وہیں تہذیب و تمدن، علوم و فنون کو بھی ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل کرتے رہتے تھے۔ اگرچہ فرانس علوم و فنون کی بدولت دنیا میں سب سے آگے تھا اور اسی سبب وہاں کا تعلیمی نظام بھی دوسرے ممالک کی بہ نسبت معیاری اور اعلیٰ قدروں کا حامل تھا، لیکن یہ قول احمد الدین احمد مہر دی: ”سولہویں صدی سے قبل ہماری تعلیم یورپ سے ہر طرح افسل تھی....“ مشینوں کی ایجاد اور زراعت، صنعت و تجارت میں سائنس کے دھندلے

مغربی ممالک کو پیش قدمی حاصل ہو گئی۔ ہندوستانی بہ دستوراً بعد الطبیعیات کے پُرانے نظریوں پر غور کرتے اور علم کو محض علم کی غرض سے حاصل کرتے رہے، لیکن مغربی محققین نے علم کو اپنا کئے جنس کی بہبودی کے واسطے استعمال کرنا شروع کیا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہندوستانی تعلیم پیچھے رہ گئی۔^۱

ہندوستانی تعلیم کے پیچھے رہنے کی ایک بڑی وجہ اس عہد کے وہ سیاسی حالات بھی ہیں جس میں ہندوستان کشمکش اقتدار اور حصول حکومت کی رساکشی کا شکار ہوا، اور اسی کشمکش اور رساکشی کا فائدہ انگریزوں کے تجارتی ادارے ”ایسٹ انڈیا کمپنی“ نے بہ خوبی اٹھایا۔ انگریزوں کی سازشی ریشہ دوانیاں فرمانرواؤں پر اظہار من الشمس تھیں پھر بھی بہت سے فرمانروا انگریزوں سے مخالفت اپنے کو تیار نہ تھے، لیکن جنوبی ہند میں مدراس کے حالات نواب علی وردی خاں پر روشن ہوئے تو نواب موصوف نے کمپنی کے نمائندوں کو بلا کر اُن سے کہا:

”تم لوگ سوداگر ہو تمہیں قلعوں کی کیا ضرورت؟ جب تم میری حفاظت میں ہو، تب تمہیں کسی دشمن کا ڈر نہیں ہو سکتا۔“^۲

لیکن انگریزوں نے عذر پیش کر کے نواب کو مطمئن کر دیا اور تجارت کی آڑ میں ہندوستان پر اپنا تسلط قائم کرنے کی ابتدا کی۔ انگریزوں نے جہاں اس ملک کو اپنا غلام بنایا اور یہاں کی دولتوں کو سمیٹا وہیں عیسائیت کی تبلیغ کے لیے ادارے بھی قائم کیے جو بعد میں تعلیمی اداروں میں تبدیل کر دیے گئے اور ان اداروں میں جدید علوم اور سائنسی تعلیم کی بھی ابتدا ہو گئی جس کا مقصد تعلیم کم اور عیسائیت کی تبلیغ زیادہ تھا۔ برطانوی تعلیم کی ابتدا میں سب سے پہلے مدبروں اور منظموں نے نہیں بلکہ مذہبی مصلحوں نے اپنی خواہش کا

۱۔ نظام تعلیمات، ڈاکٹر ضیاء الدین احمد دبیہ پتر ترجمہ احمد الدین احمد مارہروی، لاہور، (۱۹۳۳ء) ص ۴

2. GLIMPSSES OF BENGAL IN THE NINETEENTH CENTURY, R. C. MAJUMDAR, CALCUTTA: 1960, p. 21.

۳۔ بھارت میں انگریزی رائج (جلد اول) پنڈت سندھ لال پرکاشن دہلی، بھارت سرکاری (۱۹۹۱ء) ص ۱۲ (ہندی)

اظہار واضح طور پر کیا کہ انگلستان کو چاہیے کہ وہ انگریزی زبان کی ترویج کر کے ہندوستانوں کو اپنے تمام علوم و فنون سے آگاہ کرے اور اس کے ساتھ ساتھ مذہبی تبلیغ کے لیے راستے ہموار کرے۔ چارلس گرانٹ کی وکالت (۱۸۹۲ء) کو ہندوستان کی انگریزی تعلیمی تحریک کی ابتدا سمجھنا چاہیے۔^۱

انگریز مذہبی مصلحوں کا مقصد ہندوستان میں مسیحیت کی تبلیغ تھا۔ اور اسی نکتہ نظر سے وہ انگریزی تعلیم کے ذریعے اپنے سیاسی اقتدار کے لیے بھی کوشاں رہے۔ ہندوستان اس وقت صوبائی ریاستوں اور چھوٹی چھوٹی سلطنتوں میں بٹ کر اپنی سالمیت کے ٹکڑے کر چکا تھا اور یہ چھوٹی چھوٹی خود مختار ریاستیں اور سلطنتیں آپسی جھگڑوں میں اس قدر منہمک تھیں کہ انھیں انگریزوں کے اس مقصد سے کوئی سروکار نہ تھا اور نہ ہی تعلیمی نظام کی طرف کوئی خاص توجہ تھی۔ اس عہد کے تاریخی مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ انگریزی زبان کی تعلیم کے واسطے سب سے پہلے ۱۸۱۸ء میں کاری مارٹین اور دارڈن نے سیرام پور میں مشن کالج قائم کیا تھا اور پہلی یونیورسٹی جامعہ دینیات تھی۔ جس کا اجازت نامہ شاہ ڈنمارک نے (۱۸۲۷ء) میں دیا تھا۔ ۱۸۳۳ء میں فارسی کے دفتروں کو خارج کر دیا گیا۔ اور یہ طے ہوا کہ آئندہ کالجوں اور ہائی اسکولوں میں تعلیم انگریزی زبان میں دی جایا کرے گی۔^۲ ہندوستان میں جدید علوم و فنون کی راہیں انگریزوں کے تسلط سے پہلے ہی استوار ہو گئی تھیں جن میں ایک ادارے کی حیثیت سے شاہان اودھ کو مرکزیت حاصل رہی۔ یوں تو انفرادی طور پر بہت سی کوششیں ریاضی، کیمیا، طبیعیات، حیاتیات، طب، ہیئت، نجوم اور موسیقی وغیرہ پر کی گئیں لیکن ان میں باقاعدگی نہ تھی دوسرے ان کی اشاعت و ترویج کے لیے اس عہد میں وہ ذرائع و وسائل بھی مہیا نہ تھے جو بعد میں ہندوستان کو میسر آئے۔ شاہان اودھ کے بارے

۱۔ نظام تعلیمات ڈاکٹر ضیاء الدین احمد، مترجم احمد الدین احمد، راجہ دی، لاہور ۱۹۳۳ء ص ۲۲۳

۲۔ THE EARLY CIVILIZATION, KENNEDY BASU, LUCKNOW: 1943, p.100.

۳۔ نظام تعلیمات ڈاکٹر ضیاء الدین احمد، مترجم احمد الدین احمد، راجہ دی، لاہور ۱۹۳۳ء ص ۲۲۳

ہیں ان کی عیش پرستی اور اقتدار کی رساکشی کے متعلق تو بہت کچھ ملتا ہے بقول مولوی عبدالحلیم شرر:
 ”.... تاریخ میں حکمرانانِ اودھ کی بُری تصویر دکھائی گئی ہے جس میں ان
 رپورٹوں نے بڑی مدد دی ہے جو لکھنؤ کے رزیڈنٹ تیار اور مرتب کر کے بھیجا
 کرتے تھے مگر ہم مصنف سے عرض کرتے ہیں۔“
 ”عیبِ اوجہ جگتی ہنسِ نیرنگ“

انہیں بدنام فرمانرواؤں کے ہاتھوں نے بہت سے اچھے کام بھی کیے ہیں۔^۱ لے
 انگریزوں کی اس پست ذہنیت کے بارے میں گارساں دتاسی نے نواب واجد علی شاہ
 فرمانروائے اودھ کے بارے میں لکھا ہے کہ:

”واجد علی شاہ اور ان کی حکومت کو بدنام کر کے اودھ پر غاصبانہ قبضہ کرنے
 کے ناپاک مقصد سے انگریزوں اور ان کے ضمیر فروش ہندوستانی ہتھیاروں نے
 پروپیگنڈہ کر کے وہ مہم چلائی کہ واجد علی شاہ کا نام عیش کوشی اور نفس پرستی
 کا مترادف بن گیا۔ کون تصور کر سکتا ہے کہ اس بدنام بادشاہ کو اپنی ہوس ناکوں
 اور عشق بازیوں سے کتابیں لکھنے کی فرصت ملی ہوگی۔ پھر کتابیں بھی دو چار
 نہیں دس بارہ نہیں، سترہ سے زیادہ تھیں۔“

شاہانِ اودھ کی علم دوستی اور سائنسی معلومات سے شغف کے بارے میں مؤرخوں نے
 بخل اور مصلحت کوشیوں سے کام لیا ہے اور ان کے ان تاریک پہلوؤں کو اجاگر کرنے میں اپنا
 زور قلم دکھایا جن میں وقتی مفاد پوشیدہ تھا۔ ایسا بھی غالباً ہو سکتا ہے کہ یہ مؤرخ بھی انگریزوں
 کے اسی پروپیگنڈے کا شکار ہو گئے ہوں گے۔ جو انہوں نے اپنے سیاسی مقاصد کے حصول کے لیے
 اختیار کر رکھے تھے۔ قدیم تاریخوں میں کہیں کہیں صرف تذکرے کی حد تک اس بارے میں

۱۔ تاریخِ اودھ جسٹس آف مولوی حکیم محمد عیسیٰ خان رام پوری، دیباچہ عبدالحلیم شرر، مطبع نول کشور لکھنؤ (۱۹۱۹ء) ص ۹

۲۔ خطبات گارساں دتاسی خطبہ ہفتم، ج ۱، تاریخِ اودھ کا مختصر جائزہ، واجد علی شاہ، واجد علی شاہ اکادمی لکھنؤ، ۱۹۷۸ء ص ۱۹۷

۳۔ تراجم و تفسیر میں سوادِ حسینا سکر، ص ۱۱۱، لکھنؤ (۱۹۷۰ء) ص ۲ (ہندی)

لکھا گیا ہے مثلاً ”سوانحیاتِ سلاطین اودھ“ میں صرف چند سطروں میں ہی ان کی علمی خدمات کو سراہا گیا ہے نواب معتمد دولہ آغا میر کے تذکرے میں تحریر ہے :

”۱۸۱۵ء میں اشریفی صاحب ریزیڈنٹ کو الیاز جو جنرل مارکم صاحب کے ساتھ کابل و ایران گئے تھے انھیں ریزیڈنٹ کیا جب وہ داخل لکھنؤ ہوئے کرنل صاحب سواری بحجرہ ہائے سرکاری دریائے گوتمی سے روانہ کلتے ہوئے وہاں سے سیدھے ولایت چلے گئے بہت سا اسباب تحفہ ہندوستان خصوصاً کتب قلمی خط ولایت وغیرہ لے گئے۔“ ۱

اس عبارت سے اندازہ ہوتا ہے کہ اس عہد میں تصنیف و تالیف کا کام خوب ہوا ، جس کی قلمی کتابیں ہندوستان سے باہر لے جانی گئیں ان کے بارے میں یہ بھی معلوم نہیں کہ یہ کتابیں کن موضوعات سے تعلق رکھتی تھیں۔ یقیناً یہ ایسے ہی موضوعات سے متعلق ہوں گی جو اس عہد میں اپنی ہیئت اور افادیت کے اعتبار سے ممتاز رہی ہوں گی۔ ”سوانحیاتِ سلاطین اودھ“ میں نواب مستظم الدولہ کی علمی اصلاحات کے سلسلے میں ملتا ہے :

”چچا پرخانہ سلطانی لیتھو گرافک یعنی پتھر کا احریر صاحب کو دیا یا پانسور و پیر درماہ کر کے۔“ ۲

نواب مستظم الدولہ کا عہد ۱۸۳۰ء تک ہے اور مندرجہ بالا تذکرے سے اندازہ ہوتا ہے کہ ۱۸۳۰ء میں لیتھو پریس^۳ شاہان اودھ کے پاس موجود تھا۔

شاہان اودھ کا سائنسی اور جدید علوم سے متعلق باقاعدہ عہد کا احاطہ ۱۸۳۲ء (یعنی تصنیف کا کام تو پہلے ہی شروع ہو چکا تھا لیکن طباعت و اشاعت کی باقاعدہ ۱۸۳۲ء سے ابتدا ہوئی) سے ۱۸۵۳ء تک ہے۔ اس عرصے میں نواب غازی الدین حیدر، نواب نصیر الدین حیدر

۱۔ سوانحیاتِ سلاطین اودھ، جلد اول، سید محمد میر صاحب، مطبع نامی منشی نول کشور لکھنؤ، ۱۸۹۹ء، ص ۲۱۱

۲۔ سوانحیاتِ سلاطین اودھ، جلد اول، سید محمد میر صاحب، مطبع نامی منشی نول کشور لکھنؤ، ۱۸۹۹ء، ص ۲۲۱

امجد علی شاہ اور واجد علی شاہ، اودھ کے قابل ذکر حکمران رہے ہیں اور ان سبھی نے اپنی اپنی توفیق کے مطابق خود بھی نئے علوم سے متعلق کتابیں ترتیب دیں اور دیگر اصحاب علم سے سائنسی کتابوں کے ترجموں اور تالیفات میں مدد بھی لی۔ ارباب اقتدار اودھ کے علاوہ عبدالسلام لکھنوی، سید کمال الدین حیدر وغیرہ وہ شخصیتیں ہیں جنہوں نے متعدد انگریزی کتابوں کے اردو میں ترجمے کیے۔

نواب غازی الدین حیدر کی پیدائش ۲۴ اگست ۱۷۷۷ء بروز جمعرات کو ہوئی۔ غازی الدین حیدر، نواب سعادت علی خاں کے سب سے بڑے بیٹے تھے۔ نواب سعادت علی خاں کے انتقال کے بعد اسی خاندان کے کسی فرزند کا مسند نشین ہونا ایک کوشش ہے کیوں کہ انگریز چاہتے تو ان کی حکومت پر اپنا تسلط جما سکتے تھے، لیکن اس وقت خود انگریز بھی کس پرسی میں مبتلا تھے، خزانہ خالی ہو چکا تھا اور بہ قول پنڈت سند رلال، خود انگریزی علاقوں کے اندر بھی کمپنی کی ہندوستانی رعایا بے حد تکلیف میں اور غیر مطمئن تھی۔^۱ لے

بچپن میں نواب آصف الدولہ نے غازی الدین کو اپنے زیر نگرانی تربیت دینا چاہی۔ لیکن نواب سعادت علی خاں کو یہ منظور نہ ہوا اور خود اپنے ہی زیر نگرانی بیٹے کی تعلیم و تربیت کا مقول انتظام کیا۔ نواب سعادت علی خاں خود بھی فلسفہ، لسانیات اور ادب کا اچھا ذوق رکھتے تھے اس لیے غازی الدین کو بھی اس فن میں مشاق کر دیا۔ ۱۸۱۴ء میں نواب سعادت علی خاں چوں کہ انگریزوں کی بالادستی کو خاطر میں نہ لاتے تھے اسی سبب انگریزوں نے انھیں زہر دے کر ختم کر دیا۔ اس کے بعد غازی الدین حیدر مسند تخت پر جلوہ افروز ہوئے :

”شاہِ زمن غازی الدین حیدر بادشاہِ اول ۱۸۲۷ء - ۱۸۱۴ء موصوف بہ شمول نواب وزیر علی خاں اودھ کے ساتویں نواب اور نواب سعادت علی خاں کے بڑے بیٹے تھے۔ انگریزوں کے بہکانے سے انھوں نے شہنشاہِ دہلی سے رشتہ توڑ کر ۱۸۱۹ء

۱۔ بھارت میں انگریزی راج (جلد اول) پنڈت سند رلال، برکاشن دھجاگ بھارت سرکار دلی ۱۹۷۷ء ص ۵۳۱ (ہندی)

۲۔ واجد علی شاہ اور واجد علی شاہ، پری پوزٹا اودھ، راجسٹریں پریس پریگ (۱۹۵۹ء) ص ۶۴ (ہندی)

میں اپنی (خود مختار) بادشاہت کا اعلان کر دیا۔ اس طرح موصوف اودھ کے پہلے بادشاہ زیر اقتدار سرکار کمپنی تھے۔ ۱۱

نواب غازی الدین حیدر کے اعلان کرتے ہی کمپنی کے کارندوں اور حریص انگریزوں نے ان کی شہنشاہیت کو پامال کرنے اور عوام میں متنفر کرنے کے لیے انہیں اقتصادی اعتبار سے تباہ کرنے کی سازش کی اور قرضے کے نام پر دو کروڑ پچاس لاکھ روپیہ وصول کر لیا اور ایسٹ انڈیا کمپنی جو اقتصادی اعتبار سے کمزور ہو گئی تھی از سر نو طاقت ور ہو گئی۔ غازی الدین حیدر کو احسان کا بدلہ تو کیا ملتا کمپنی کے افسران کا رویہ تو بہین آمیز ہو گیا اس طرح کمپنی ان کی عوامی ساکھ کو پامال اور اہل خاندان میں رسوا کرنا چاہتی تھی اور اس سے بڑے فائدے (اقتدار کا حصول) کی آرزو مند تھی جس کے سبب اودھ کی حکومت مشکلات کا شکار ہو گئی۔ نواب غازی الدین انگریزوں کی شرارت کو بہ خوبی سمجھتے تھے لیکن سیاسی مصلحتیں انہیں کوئی سنگین قدم اٹھانے سے روک دیتی تھیں۔ آخر کار ۵۶ برس کی عمر میں ۲۰ اکتوبر ۱۸۲۷ء کو وہ تمام الجھنوں سے نجات حاصل کرتے ہوئے انتقال کر گئے۔ ۱۲

غازی الدین حیدر خود بھی ذی علم اور کثیر المطالعہ شخص تھے۔ ایک انگریز نیپال بٹھپہ میئر نے ان کے کردار اور وسعت معلومات کی تعریف کی ہے ان کی خدمات کے بارے میں امجد علی خاں کا خیال ہے کہ:

”ان کے علمی مذاق کے باعث ان کے دور حکومت میں علمی سرگرمیوں کو بڑا فروغ حاصل ہوا۔ مدرسہ علوم مشرقی کا قیام، چھاپے خانوں کا رواج، کتابوں کی اشاعت وغیرہ کے لیے اس دور کو یاد کیا جاتا ہے۔“ ۱۳

یوں تو شاہان اودھ کا سائنسی علوم و فنون سے متعلق عہد کا آغاز ۱۸۳۳ء سے ہوتا ہے

۱۔ بیجا ت اودھ، شیخ نصرت حسین، کتاب نوردین دیال روڈ لکھنؤ (۱۹۵۶ء) ص ۶۲

۲۔ TARIKH-I-ODHA, BEGIM, MOHD. TAJI AHMAD, DELHI 1938, P. 55.

۳۔ تاریخ اودھ کا مختصر جائزہ، امجد علی خاں، سرفراز قومی پریس لکھنؤ (۱۹۷۸ء) ص ۱۳۶

لیکن ابتداء غازی الدین حیدر سے ہوتی ہے اس بارے میں مولانا عبدالحلیم شرر کا بیان اہمیت کا حامل ہے:

”لکھنؤ میں عہد غازی الدین حیدر (۱۸۱۴ء تا ۱۸۲۷ء) اس نام ایک یورپین نے آکے لوگوں کو مطبع کا خیال دلایا اور جب اہل علم مشاق ہوئے تو اس نے پہلا مطبع لکھنؤ میں کھولا۔ اس نے پریس اور تمام سامان یہیں تیار کر کے چھاپنا شروع کیا۔“^۱

غازی الدین حیدر کا عہد علمی اعتبار سے سائنسی اور مغربی علوم و فنون پر مبنی عہد کے آغاز کے طور پر یاد کیا جاتا ہے۔ مطبع سلطانی سے جس کا آغاز ہوا۔

نصیر الدین حیدر شاہ عرف مرزا علی حیدر ۲۲ جمادی الاول ۱۲۱۸ھ (۱۸۰۳ء) میں غازی الدین حیدر کے خاص محل میں نواب بادشاہ بیگم کے بطن سے پیدا ہوئے۔ باپ کے انتقال کے بعد ۱۸۲۷ء کو تخت نشین ہوئے۔ اور ابوالنصر قطب الدین سلیمان چاہ شاہ جہاں نصیر الدین حیدر بادشاہ غازی کا لقب اختیار کیا۔ ان کے عہد میں رخاہ عام کے بہت سے کام سرانجام ہوئے:

”وکتوریہ اسٹریٹ پر ڈاکٹری اسپتال اور چمک بازار میں یونانی شفاخانہ قائم کیا گیا۔ اسپتال کے قریب غریبوں محتاجوں کے لیے ایک غریب خانہ اور کوڑھیوں کے لیے ایک صحت خانہ کی بنیاد بادشاہ نگر کے قریب ڈالی گئی۔ ان کے علاوہ ایک رصد خانہ موجودہ امپریل بینک اور کمر بلا بھی محلہ ارادت نگر میں موجودہ شیعہ کالج کے قریب تعمیر کرائی۔ مدرسہ اور چھاپہ خانہ جاری کیا۔“^۲

نصیر الدین حیدر کے عہد سے باقاعدہ کتابوں کے تراجم کا آغاز ہوا، لیکن ان کے مخالفوں

۱۔ گذشتہ لکھنؤ: مولانا عبدالحلیم شرر، مکتبہ جامعہ لکھنؤ، دہلی ستمبر ۱۹۷۱ء، ص ۱۷۶

۲۔ اودھ کی لوٹ، ترجمہ راجندر پانڈے، بھارتیہ کونجھو شن پریس بنارس (۱۹۶۶ء) ص ۳۰۲ (ہندی)

۳۔ بیانات اودھ: شیخ امجدی حسین، کتاب تحریک دہلی، راولپنڈی (۱۹۵۶ء) ص ۹۱

نے ان کو بھی اپنے رشک و حسد کا حدف بنایا اور ۲۰ اکتوبر ۱۸۳۷ء کو عین عالم شباب میں نصیر الدین حیدر کو موت کے گھاٹ اتار دیا۔^۱

امجد علی شاہ کی پیدائش خاص محل نواب ملکہ آفاق کے بطن سے ہوئی۔ ان کے والد نے ۱۸۳۷ء میں ولی عہد سلطنت نامزد کیا۔ اپنے والد محمد شاہ کی وفات کے بعد ۱۹ مئی ۱۸۴۲ء کو اودھ کے مطلق العنان بادشاہ کی حیثیت سے تاج شاہی زیب فرمایا اور صرف پانچ سال تخت پر جلوہ افروز ہونے کے بعد ۱۳ فروری ۱۸۴۷ء کو سفر آخرت اختیار کیا۔

امجد علی شاہ کے عہد میں تصنیف و تالیف کا بڑا اہتمام رہا۔ انھوں نے اپنی ولی عہدی کے دور سے ہی علمی کاموں میں دل چسپی لینا شروع کر دی تھی۔ وہ اپنی علمی لیاقت کے سبب اپنی ذات میں خود ایک ادارے کی حیثیت رکھتے تھے۔ اس بارے میں سبط محمد نقوی سے رقم طراز ہیں کہ:-

”عہد امجدی کا سب سے اہم علمی کارنامہ مدرسہ سلطانیہ کا قیام ہے جو وقت حسین آباد کی بہ دولت آج بھی جاری کی صورت میں ان کی بقائے نام کا باعث بھی ہے اور ترویجِ روح کا ذریعہ بھی۔“^۲

امجد علی خاں نے سائنسی علوم کی ترویج میں بڑھ چڑھ کر حصہ لیا انھیں ہیئت کے شاہدوں کا بے حد شوق تھا ان کے عہد میں اس رصد خانہ سلطانی کی بھی تکمیل ہوئی جس کا آغاز نصیر الدین حیدر کے عہد میں ہوا تھا اور اس زمانے میں دس سال کی محنت شاقہ کے بعد کرنل ولکے کس (COL. WILCOX) نے مشاہدات کو اکب کے متعلق اپنی کتابیں مکمل کی تھیں۔ ان کتابوں کی اشاعت کے لیے مطبع الہ آباد تجویز ہوا تھا اور اس کے لیے حکومت اودھ نے سات ہزار روپیہ بھی منظور کر دیا تھا۔ لیکن عین وقت پر کرنل ولکے کس کا انتقال ہو گیا جس کے سبب یہ کتابیں

1. THE ORCHID HOUSE, MICHAEL EDWARDS, LONDON : 1960, p. 106.

۲۔ تاریخ اودھ کا مختصر جائزہ، امجد علی خاں، امجد علی شاہ اکادمی لکھنؤ، ۱۹۷۷ء، ص ۱۷۲

۳۔ امجد علی شاہ، سبط محمد نقوی، سفرِ فرارِ قومی، لکھنؤ، ۱۹۷۷ء، ص ۱۱۵

شائع نہ ہو سکیں۔

امجد علی شاہ اپنے جدِ امجد نصیر الدین حیدر کی طرح علوم و فنون کا دلدادہ تھا اور نصیر الدین نے جو رصد خانہ قائم کیا تھا اس میں تعطل کا سبب دوسرے فرماں رواؤں کی کوتاہیاں ہی نہ تھیں، بلکہ اس عہد کی سیاسی مجبوریاں بھی حائل رہیں۔ امجد علی شاہ نے اس رصد خانے کی تجدید و تکمیل میں نمایاں حصہ لیا:

”رصد خانہ، چھ سات لاکھ روپے کے خرچ سے مکمل ہوا اور کچھ کتابیں بھی چھپیں۔“^۱

رصد خانے کی تجدید کرنے کے بعد تالیفات کا دور شروع ہوا اور امجد علی شاہ اور اس عہد کے مجتہد العصر سلطان العلماء نے بھی رصد خانے کی خدمت کو اپنا شعار بنایا۔ جس کے سبب اس عہد میں بہت سی جدید علوم سے متعلق کتابیں دیگر زبانوں سے اردو میں ترجمہ ہوئیں اور نئی تصنیفات بھی کی گئیں اس مقام پر مولانا مرتضیٰ حسین فاضل کا یہ تبصرہ نقل کرنا مناسب ہوگا:

”سائنس کی کچھ کتابوں کے ترجمے کمال الدین حیدر نے کئے۔ ایک جنتری شائع ہوئی۔۔۔۔۔ اس میں ملک اودھ کا جغرافیہ اور اس سے متعلق کچھ چیزیں ہیں۔ اس کے علاوہ دوسرے فنون کی کتابیں طبع ہوئیں۔ شاہی پریس نے بہت سی کتابیں مفت شائع کیں۔“^۲

امجد علی شاہ نے رصد خانہ متناطیسی بھی قائم کیا۔ انھوں نے اور سلطان العلماء نے اس رصد خانے کے عملے کی زبانی حوصلہ افزائی ہی نہیں کی، بلکہ علمی طور پر خلعت اور انعامات سے بھی نوازا۔ کتابوں کی اشاعت کے سلسلے میں بھی ان کا رویہ فیاضانہ رہا۔ رصد خانے کی تکمیل کے

۱۔ امجد علی شاہ، سبط محمد نقوی، سرفراز قومی پریس لکھنؤ، (۱۹۷۶ء) ص ۱۳۱

2. THE ORCHID HOUSE, MICHAEL EDWARDS, LONDON: 1960, p.133.

۳۔ امجد علی شاہ، سبط محمد نقوی، سرفراز قومی پریس لکھنؤ، (۱۹۷۶ء) ص ۱۳۱

بعد اشاعت کتب کے لیے امجد علی شاہ نے رصد خانے کو بھرپور مدد بہم پہنچائی اس بارے میں سبط محمد نقوی رقم طراز ہیں :

”...چھ ہزار روپے (تراجم و تصنیفات کی) اشاعت کے لیے عطا کیے رصد خانے سے زوال شمسی کی توپ چلتی تھی۔ بابور سک موہن بنگالی نے ایک گھنٹی بھی بنائی تھی“ لے

امجد علی شاہ کے عہد میں سائنسی اور جدید معلومات سے متعلق مطبوعات کے علاوہ عربی اور فارسی کی تاریخی اور ادبی کتابیں بھی شائع ہوئیں۔

جانِ عالم سلطان واجد علی شاہ (شاہِ اودھ) امجد علی شاہ کی وفات کے بعد اودھ کے تخت پر جلوہ افروز ہوئے۔ ان کی تاریخ پیدائش ۳ جولائی ۱۸۲۲ء اور تخت نشینی کی رسم ۱۳ فروری ۱۸۴۷ء کو ادا ہوئی، بادشاہ نے تخت پر بیٹھتے ہی علمی کاموں میں دل چسپی لینا شروع کیا۔ اپنے باپ کی طرح انھیں بھی ورثہ میں علوم و فنون کی محبت ملی تھی۔ ان کی ادبی خدمات کا اعتراف گارساں دتاسی نے اپنے ایک خطبہ میں کیا ہے، جس میں انھوں نے کہا ہے کہ :

”مجھ کو واجد علی شاہ سے اس بنا پر دل چسپی ہے کہ وہ ایک ممتاز مصنف اور اچھے شاعر ہیں۔ ان کا تخلص اختر ہے اور وہ ہندوستانی شاعری کے آسمان پر چند روشن ستاروں میں سے ایک ہیں۔ میں تمھارے سامنے ان کی کتابوں اور نظموں کا ذکر دوسرے موقع پر کر چکا ہوں“ لے

واجد علی شاہ اودھ پر اور بہادر شاہ ظفر دہلی پر شخصی حکومت کی عمدہ مثال ہیں۔ دونوں اپنے طرز کے منفرد بادشاہ گذرے ہیں جو علم دوست، صلح و آشتی اور امن کے علم بردار رہے۔ واجد علی شاہ کو موسیقی سے بے حد لگاؤ تھا جس کا ناجائز طور پر فائدہ اٹھا کر انگریزوں

۱۔ امجد علی شاہ، سبط محمد نقوی، سرفراز قومی پریس لکھنؤ (۱۹۷۷ء) ص ۱۲۲

۲۔ واجد علی شاہ اور اودھ راج کا پتن، پری پور مانندورما، سمیلن پریس پریاگ (۱۹۵۹ء) ص ۶۶ (ہندی)

۳۔ خطبات گارساں دتاسی، خطبہ ہفتم، بحوالہ واجد علی شاہ، مسعود حسن رنجوی، نامی پریس لکھنؤ، (۱۹۷۷ء) ص ۹۰

نے طرح طرح کے تھوٹے اور من گھڑت افسانے ان کی شخصیت سے وابستہ کر دیے۔ یہ قول سید مسعود حسن رضوی ادیب :

”انگریز اپنی الحاق کی پالیسی کے ماتحت ہندوستان کی چھوٹی بڑی ریاستوں کو اپنی سلطنت میں شامل کر کے تقریباً سارے ملک پر قبضہ کر چکے تھے۔ اب سب سے بڑی ریاست اودھ پر قبضہ کرنے کی فکر تھی۔ اس مقصد کو سامنے رکھ کر انگریزوں نے اودھ کے آخری شریف النفس برادر عزیز بادشاہ سلطان عالم واجد علی شاہ کے خلاف پروپگنڈے کی ایسی کامیاب مہم چلائی کہ ان کا نام عیاشی، بدنظمی، رقص و موسیقی کی علامت بن گیا۔“ ۱

مسئلہ پروپگنڈے کے اثر سے واجد علی شاہ سے متعلق جو خیالات لوگوں کے دلوں میں بیٹھ گئے ہیں ان کی تردید آسان نہیں ہے۔ ان کی موسیقی سے محبت کو بہانہ بنا کر کتنی ہی من گھڑت افسانے ان سے منسوب کر دیے گئے، حالانکہ موسیقی سے شغف کے علاوہ وہ ایک کامیاب مصنف بھی تھے۔ ان کی اپنی تصنیفات کی تعداد تقریباً پچاس تک پہنچتی ہے جس میں نظم و نثر تاریخ، تہذیب اور موسیقی سے متعلق متعدد کتابیں لکھی گئیں۔ اس کے علاوہ انھوں نے اپنے جد امجد نصیر الدین حیدر کے شاہی رصد خانے کو نہ صرف برقرار رکھا بلکہ اس کی تجدید نو میں دل جمعی سے حصہ لیا۔

”واجد علی شاہ کی علمی استعداد اور تصنیف و تالیف کا غیر معمولی ذوق رکھتے تھے۔ اپنی کتابوں کے قارئین ان تھے۔ ان کے عہد میں لکھنؤ کے شاہی کتب خانے میں دو لاکھ کتابیں موجود تھیں اور کتب خانے کا عملہ ہزاروں روپے تنخواہ پاتا تھا۔“ ۲

۱۔ واجد علی شاہ، دیباچہ سید مسعود حسن رضوی، نامی پریس لکھنؤ، ۱۹۷۷ء، ص ۱۹

۲۔ THE RAJ, THE INDIAN MUSLIM AND THE ... REMBLE, LONDON, 1977, PAGE ...

۳۔ واجد علی شاہ، سید مسعود حسن رضوی، نامی پریس لکھنؤ، ۱۹۷۷ء، ص ۸۳

واجد علی شاہ نے کتب خانے کی افادیت کے خیال سے خود معائنہ کر کے خالی جگہوں کو پُر کرانے کے لیے اپنی تخت نشینی کے صرف ایک سال بعد ہی کوششیں شروع کر دی تھیں انھوں نے ایک اشتہار اسی سبب سے شائع کرایا تھا جس میں اعلان کیا گیا تھا کہ:

”کتابوں کی مفصلہ ذیل فہرست میں سے ہر نسخہ جو اس مہینے (یعنی ذی قعدہ) کی چوبیسویں تاریخ روز جمعرات ۱۲۹۳ھ مطبع سلطانی کے مہتمم محمد حسین کے مکان پر تکبہ شاہ فصیح میں پہنچے گا۔ اس کی قیمت بیچنے والے کی شرط کے مطابق اسی وقت دے دی جائے گی“

اس اشتہار کی فہرست میں تقریباً ڈھائی سو کتابوں کے نام ہیں جن میں اکثر نادرا اور کمیاب ہیں۔ اس سے ثابت ہوتا ہے کہ فنِ موسیقی کے علاوہ بھی واجد علی شاہ نے دیگر علوم و فنون کی حوصلہ افزائی کی اور ان کے عہد میں بھی مغربی کتابوں کے اردو ترجمے کیے گئے۔

شاہی کتب خانہ لکھنؤ میں بہت سی فلمی کتابیں موجود تھیں، لیکن ۱۸۵۷ء کے غدر کی ٹوٹ مار میں شاہی کتب خانہ بھی تباہ ہوا۔ عمارت تالیفات و تصنیفات کو باغیوں کی لوث کے سیلاب نے خس و خاشاک کی طرح ڈبو دیا کہ اب ان کے ایک حرف کا نشان بھی باقی نہیں ہے۔

اس غدر نے بادشاہ کی تصنیفات کے علاوہ اور نہ جانے کتنی قیمتی اور گراں مایہ کتابوں کو تباہ کیا۔ غدر سے قبل ۱۸۴۸ء میں انگریزوں نے شاہانِ اودھ کے کتب خانوں میں عربی اور فارسی کتابوں کے وسیع ذخیرے کی فہرست بنانے کے لیے دہلی کاٹ کے پرنسپل ڈاکٹر اشیرنگر کو لکھنؤ بھیجا تھا جس کا تذکرہ سید مسعود حسن رضوی نے بھی کیا ہے:

”صرف اٹھارہ مہینے کے قریب فہرست بنانے میں صرف کیے۔ اس مدت میں اس نے دس ہزار ہندوؤں کے قریب دیکھیں اور ان کی فہرست تیار کی۔ یہ فہرست چار جلدوں میں تھی جن میں سے صرف ایک جلد شائع ہوئی باقی تین جلدوں کا پتہ نہیں“ لے

ڈاکٹر اشپیرنگر نے اودھ کے کتب خانے دیکھ کر ان کے بارے میں اپنے خیالات تحریر کیے ہیں جس میں کتب خانے کے نگران اور محافظوں کی تعریف بھی شامل ہے اور اس بات پر افسوس ظاہر کیا گیا ہے کہ جو محافظ اس وقت کتب خانے کی حفاظت اور نگرانی پر معمور ہیں، ایسے ایمان دار، مہذب اور قابل تعریف محافظ اب سے پہلے نہ رہے ہوں گے کیوں کہ قدیم کتب کی حالت ناگفتہ بہ تھی جو پہلے محافظوں کی غفلت کا ثبوت تھی۔ یہ قول مسعود حسن رضوی:

”مہذب، ایمان دار اور قابل تعریف دروغاؤں کا انتخاب اور تقرر بادشاہ وقت واجد علی شاہ کی توجہ خاص کا نتیجہ تھا۔“

یہ حقیقت ہے کہ زمانے کے سرد و گرم میں وہ تمام مطبوعات و مخطوطات جو اس کتب خانے کی زینت تھے برقرار نہ رہ پائے لیکن جو سرمایہ علم و فن باقی رہا وہ ان کتب خانوں کی یادگار کے طور پر ہمیشہ واجد علی شاہ کو خراج تحسین پیش کرتا رہے گا۔

سائنسی علوم کی بہ زبان اردو، اشاعت میں اودھ کے حکمرانوں نے جو نمایاں کردار ادا کیا وہ قابل ستائش ہے۔ غازی الدین حیدر اور نصیر الدین حیدر (۱۸۱۹ء تا ۱۸۸۳ء) کے عہد میں لکھنؤ میں ٹائپ اور لیتھو کے پریس قائم ہوئے جن میں بہت سی کتابیں شائع ہوئیں۔ اودھ کے آخری فرماں رواؤں کو جدید علوم اور بالخصوص علم ہیئت سے اس قدر دلچسپی تھی کہ انھوں نے انگریزی زبان سے مختلف سائنسی علوم کی کتابوں کے ترجمے کرائے جو مطبع سلطانی سے طباعت و اشاعت کے مرحلے سے گذر کر قدر کی نگاہوں سے دیکھے گئے۔ رصد خانہ سلطانی میں ایک انگریز عالم کو بطور مستم رکھا گیا تاکہ وہ مغربی کتابوں کے ترجمے کرانے میں معاون و مددگار ثابت ہو سکے اس مطبع سے سب سے زیادہ ترجمے سید کمال الدین حیدر نے کیے جس کی تصدیق ”مغربی تصانیف کے اردو تراجم“ میں ملتی ہے:

”... شاہان اودھ نے لکھنؤ میں جدید مغربی علوم و فنون کی بعض کتابوں کے ترجمے کرائے جو مطبع سلطانی میں چھپ کر شائع ہوئے۔ سید کمال الدین حیدر نے

جدید علوم پر انیس رسالوں کا ترجمہ انگریزی سے اردو میں کیا گیا۔^۱
 سید کمال الدین حیدر کی تمام کتابیں اور ان کے نام تو دستیاب نہ ہو سکے، لیکن جو کچھ تلاش
 بسیار کے بعد کتابیں حاصل ہوئی ہیں یا تذکروں میں آئی ہیں ان میں صرف گیارہ کتابوں کا سراغ ملتا ہے۔
 ۱۔ رسالہ علوم طبیعیہ، ۲۔ رسالہ منقلاطیس، ۳۔ رسالہ علم الحشرات، ۴۔ رسالہ علم المناظر، ۵۔ رسالہ
 علم الکیمیا، ۶۔ رسالہ مقاصد العلوم مصنفہ لارڈ بریڈوم، ۷۔ رسالہ علم الممار، ۸۔ رسالہ علم ہیئت مصنفہ
 جان بزنکلی، ۹۔ بحر حکمت از پادری پرنس، ۱۰۔ رسالہ علم البوار، ۱۱۔ رسالہ ہیئت مصنفہ ڈاکٹر
 ولسن وغیرہ۔

مفتاح الافلاک

یہ رسالہ نصیر الدین حیدر کے حکم سے تصنیف کیا گیا۔ دراصل یہ رسالہ فارغیوسن کی علم ہیئت کی شہرہ
 آفاق تصنیف کا اردو ترجمہ ہے جسے عبدالسلام لکھنوی نے بحسن و خوبی انجام دیا ہے۔ زیر نظر مخطوطہ جو کہ
 اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد میں محفوظ ہے ۲۵۶ صفحات پر مشتمل ہے ۱۵ x ۲۲ سینٹی میٹر سائز کے کاغذ
 پر ہر صفحہ پر پندرہ سطریں تحریر کی گئی ہیں خوب صورت نستعلیق طرز کی عبارت میں سیاہ و سرخ روشنائی
 کا استعمال ہوا ہے۔ کتاب کی ابتداء میں موضوع سے متعلق اظہار خیال کے طور پر تحریر کیا گیا ہے کہ:
 ”علم ہیئات وہ علم ہے جس سے کواکب کی شکلیں اوضاع وغیرہ دریافت کئے جاتے
 ہیں..... یہ علم شریف ہر عہد اور ہر ملک میں کم و بیش مروج ہوتا چلا آتا ہے چنانچہ
 قدیم تواریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ سلف میں لوگ ہنر و دانش سے ناواقف محض تھے۔
 لیکن شب و روز جاڑے، گرمی اور سادات کی شناخت رکھتے تھے اور جو فوائد بنی آدم
 کو اس سے حاصل ہوئے ہیں بے شمار ہیں۔“

عبدالسلام کا تعلق اودھ کے دربار سے تھا۔ سوال و جواب کے پیرایے میں ایک فرانسیسی تصنیف
 سے اردو زبان میں ترجمہ کیا جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ عبدالسلام کو فرانسیسی زبان سے نہ صرف واقفیت

۱۔ مغربی تصانیف کے اردو تراجم، مولوی میر حسن، مکتبہ ابراہیمیہ مشین پریس، حیدرآباد (۱۹۳۹ء) ص ۴۹

۲۔ مفتاح الافلاک، مصنف حکیم فارغیوسن، ترجمہ عبدالسلام لکھنوی، مخطوطہ غلطی، ۱۱۴۴ اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد ص ۲

تھی، بلکہ وہ اس زبان کا ماہر سمجھا جاتا تھا۔ اس رسالے کے سرورق پر یہ عبارت درج ہے :

”یہ رسالہ حسب الحکم جناب سلطنت مآب ابوالنصر قطب الدین سلیمان چاہ عادل نوشیروان زمان نصیر الدین حیدر بادشاہ زاد خلد اللہ ملکہ و سلطانہ کے حکیم فارغیوس صاحب کے اصول علم ہدایات سے مترجم نے بوسیلہ عبدالسلام لکھنوی کے اردو زبان میں ترجمہ کیا اور دارالامارت کلکتہ میں بطبع ہوا ۱۸۳۲ مسیحی“۔

صفحہ ۷۰ سے صفحہ ۸۸ تک نو فوائد کا تذکرہ کیا گیا ہے۔ صفحہ ۷۰ سے بعض عیسائی فرماں رواؤں اور اسلامی اقتداروں کا ذکر کیا ہے جنہوں نے اس علم کو ترقی بخشی، ان میں جنو لیوس قیصر، فرزانہ ایلیاس نسوس، خلیفہ مامون رشید عباسی، مرزا ابغ بیگ، نسیرہ تیمور گارکانی، شہنشاہ ہمایوں، سلطان قطب الدین سلیمان چاہ وغیرہ کے تذکروں کے بعد عادل نوشیروان عادل، شاہ نصیر الدین حیدر والی اودھ کے بارے میں تذکرہ شامل ہیں :

”یہ بادشاہ والا چاہ کیوانی بارگاہ یہی مثل سلاطین سلف کے ترقی اور ترویج اس علم میں مشہور ہے۔۔۔۔۔ زمانے کو واجب و لازم ہے کہ اس کی تقلید کریں۔

دریو لاجو تعمیر رصد کی دار السلطنت لکھنؤ میں مرکز خاطر اشرف ہوئی ہے۔ بلند نامی اس امیر نیک کی بادشاہ ذی جاہ خلافت مآب خلک انتساب کے واسطے ساہماں قائم رہیں گی اور جب تک اجزا اس کے حوادث زمانے سے منتشر نہ ہوں گے عقل کے روز اس کی تعریف و توصیف کیا کریں گے“۔

اس کے بعد صفحہ ۸۴ سے نظام موجودات کا ذکر ہے جو صفحہ ۱۶ تک اور صفحہ ۱۶ سے فیثا غورثی نامہ وود کا بیان ہے۔ صفحہ ۲۰ سے ۲۱ تک بیان ترقی اور تحقیق اسی علم کا اور نئی ایجادات اور نئی دریافت شدہ اشیاء کے بارے میں گفتگو کی ہے۔ اس کے بعد صفحہ ۲۱ سے ذکر مفتاح الافلاک شروع ہوتا ہے۔ رسالے کو بارہ ذیلی سرخیوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ ابتدائی عنوان کے تحت زمین کی شکل

۱۔ مفتاح الافلاک، مصنف حکیم فارغیوس، مترجم عبدالسلام لکھنوی، مخطوطہ ریاضی، ۱۶۳۔ اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد ص ۱۳

۲۔ مفتاح الافلاک، حکیم فارغیوس، مترجم عبدالسلام لکھنوی، مخطوطہ ریاضی، ۱۶۳۔ اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد ص ۱۳

اس کی حرکت اور حدود و اربہ کا بیان ہے، دوسری میں نظام شمسی، تیسری میں میل مرکزی، اور عادات نور، چوتھے عنوان کے تحت مکانوں کے عرض و طول کو سمجھایا گیا ہے، پانچواں عنوان دن، رات کے گھٹنے بڑھنے اور موسموں کی تبدیلیوں سے متعلق ہے، چھٹا چاند کی حرکت، چاند اور سورج کے گہن کے لیے وقف کیا ہے، ساتویں عنوان کے تحت دریاؤں کے مد و جزر کا تذکرہ ہے، آٹھواں عنوان شمس اور کوکبی زمانوں سے متعلق ہے، نویں حصے میں تعدیل کا زمانہ اور دسویں سرخی کے تحت اصلاح تقویم کا ذکر ہے۔ گیارہویں میں نقطہ اعتدال کا بیان اور آخری بارہویں عنوان کے ذیل میں ثوابت کا حال درج ہے۔

انگریزی اصطلاحات کے ترجمے بھی کر لیے گئے ہیں جیسے (— MICROSCOPE) کا ترجمہ شیشہ کلاں ہیں کیا گیا۔ کتاب میں فلکی سیاروں کی تصاویر اور نقشے بھی دیے گئے ہیں۔ دوسرے عنوان کے آغاز کی عبارت اس طرح ہے:

”تلمیذ۔ کل کی سب باتیں جو آپ نے ارشاد فرمائیں میں نے لوح دل پر نقش کی ہیں بلکہ اس خوف سے مبادا کوئی بات ان کے بہا تعلیمات کی میرے حافظہ ناقص سے جاتی رہے تمام گفتگو جو سوال و جواب کے طور پر کل واقع ہوئی رات میں نے زبان اردو میں لکھی۔ چنانچہ بوقت فرصت اسے آپ کی نظر اصلاح میں گزار لوں گا۔ اب اگر اجازت ہو تو میں کل کے سوال کو پھر عرض کروں کہ آفتاب کیوں قائم ہے اس واسطے کہ آپ نے دلیلوں سے ثابت کیا کہ زمین کے گرد نہیں پھرتا۔

اُستاد۔ آفتاب نہ کسی چیز پر قائم ہے اور نہ کسی سے بندھا ہے اور اس طرح پر نہ ہونا اس کو کچھ ضروری بھی نہیں کل جو میں نے کہا تھا تم کو یاد ہو گا کہ زمین کی طرف جسموں کا گرنا محض کشش زمین کے سبب ہے۔“

اس کتاب میں زمین کی شکل، نظام شمسی، میل مرکزی اور عادات نور دن اور رات کے گھٹنے بڑھنے، نقص و کمال ماہ، مد و جزر، تعدیل زمانہ، ثوابت، پیمائش اجرام کا بالتفصیل بیان

ہے جسے علیحدہ علیحدہ پہلے اور دوسرے عنوان کے تحت ذیلی سرخیاں دے کر بیان کیا گیا ہے۔ اُستاد اور شاگرد کے مکالماتی انداز سے موضوع سے متعلق مواد کا احاطہ کرتے ہیں۔ کتاب کا اختتام مندرجہ ذیل عبارت پر ہوتا ہے :

”اُمید دار ہوں کہ اسی طرح شفقت اور عطوفت پدرا نہ اور نوازش و لطف بزرگانہ اس نیازمند کے حال پر مبذول رہے اب اس سے زیادہ تضدیغ دینا میرا مقصود نہیں اجازت ہو تو آداب تسلیمات عرض کروں۔

اُستاد — بہت اچھا اب تم رخصت ہو۔ خدا تمہاری عمر دراز کرے اور ہر طرح کے علوم تم کو نصیب کرے۔ اپنے قبلہ گاہ صاحب کو میرا سلام نیاز کہو۔

توقیعہ، تمت، تمام شد۔ یہ رسالہ مسمیٰ مفتاح الافلاک بتاریخ یازدہم رمضان المبارک ۱۲۵۴ ہجری (۱۸۳۱ء) روز چہار شنبہ تمام ہوا۔“ لے

پہلی مرتبہ اس رسالے کی اشاعت ۱۸۳۳ء میں کلکتہ سے ہوئی۔ دوسری بار شمس الامرار نے ۱۸۴۲ء میں اپنے سنگی چھاپہ خانے میں اسے طبع کرایا۔ تیسری بار پھر کلکتہ سے ۱۸۴۶ء میں شائع ہوئی۔

رسالہ ہدیت

۱۵ x ۲۲ ۱/۲ سینٹی میٹر سائز کے دسی کاغذ پر بہ خط نستعلیق گیارہ سطور فی صفات ۱۲۶۱ صفات پر مشتمل یہ رسالہ ۱۸۳۱ء میں ”رسالہ ہدیت“ کے نام سے لکھا گیا۔ مصنف کا نام تحریر نہیں ہے۔ یہ رسالہ سوال و جواب کی صورت میں تحریر کیا گیا ہے اس میں نقشوں اور تصاویر کی مدد سے بھی موضوعات کو وضاحت کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ غالب گمان ہے کہ یہ رسالہ کسی انگریزی کتاب کا اردو ترجمہ ہے۔ لیکن انگریزی کتاب کا نام نہیں دیا گیا۔ کتاب کے آغاز میں لکھا ہے کہ ”یہ ایک سوال نامہ ہے بیچ علم ہدیت کے کہ وہ احرام فلکی کی خاصیتوں کی تفصیلی معلومات پر مشتمل ہے۔“ اس کے بعد سمجھایا گیا ہے کہ زمین سورج کے ارد گرد گھومتی ہے اور سورج ایک جگہ ساکن ہے :

”اس بات کے جاننے کا واجبہ سبب یہ ہے کہ متقدمین نے یہ سمجھا تھا کہ زمین ساکن ہے

اور آفتاب متحرک ہے۔ پہلا شخص جو ان کے قاعدوں کے موافق سکھانے لگا فیتا غورث نام ایک فاضل محقق یونانی تھا کہ وہ عیسیٰ علیہ السلام سے قریب پانچ سو برس کے پہلے تھا۔^۱

اس کے بعد صفحہ ۳ پر سورج کی تصویر بنائی گئی ہے۔ پوری کتاب کو ۲۸ ابواب پر تقسیم کیا گیا ہے پہلا باب تمہیدی ہے جس میں علم ہدیت، کشش اور ہوا کی تشریف کا تذکرہ ہے۔ دوسرے باب میں علم ہدیت کے بارے میں اسمائے خطوط وغیرہ دیے گئے ہیں جس میں خط استوار، قطبین فلکی، برج آسمان، افق، آفتاب اور سیاروں کی تفصیل سے آگاہ کیا گیا ہے۔ تیسرے باب میں سورج کا ذکر ہے چوتھے باب میں ستاروں کا بیان ہے۔ پانچویں باب میں عطارد کا مفصل ذکر ہے، چھٹے میں زہرہ، ساتویں میں زمین کا آٹھویں میں چاند کا، نویں میں مریخ کا اور اسی طرح موضوعات کے مختلف باب قائم کیے گئے ہیں۔ آخری باب اٹھائیسواں ہے جو کہ علم ہدیت کے فوائد کے بارے میں ہے:

”ہن۔ اس کے طبیعی کام کیا ہیں؟“

ج۔ اکثر علم ہدیت کے اول تر طبیعی کام یہ ہیں کہ موسموں کے سبب کا دوران کی مدتوں کا اور رات دن کی درازی اور پائینگی اور گھٹنے بڑھنے کا اور گھن کی بارگشت کی مدت اور یہ کہ کتنے دیر تک رہے گا اور سوان باتوں کے یہی اوستے جانا جاتا ہے۔^۲ کتاب کے آخر میں یہ عبارت لکھی گئی ہے:

”الحمد لله رب العلمین کہ تمام ہوا یہ رسالہ علم ہدیت میں تاریخ بارہویں شہر ربیع الثانی سن بارہ سی ستاون ہجری مطابق بارہویں ماہ ۱۸۸۸ء اٹھارہ سی اکتالیس عیسوی کے موافق فرمائش جناب مرزا صاحب قبلہ ارادت مند شفقت فرمائے بے پایان جناب مظہر علی صاحب کے ختم ہوا بخط شکستہ داحمد علی در بیت الساطت لکھنؤ وقت روز رسیدہ یوم الجمعہ“^۳

۱۔ رسالہ علم ہدیت خطوط ہدیت ۲ کتب خانہ سار جنگ حیدر آباد ص ۲۔ ۲۔ رسالہ علم ہدیت بخط ہدیت ۲ کتب خانہ سالار جنگ حیدر آباد ص ۱۲۹۔ ۳۔ رسالہ ہدیت، خطوط ہدیت ۲، کتب خانہ سالار جنگ حیدر آباد ص ۱۲۹۔

یہ رسالہ بھی شاہانِ اودھ کی تصنیفات اور جدید علوم کے ترجموں کی ایک کڑی ہے جس کی طباعت نہ ہو سکی۔

مقاصدِ علوم

۱۰x۱۴ سینٹی میٹر سائز کے ۱۳۹ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ لارڈ بروڈم صدر صدر اور

A TREATISE ON OBJECTS ADVANTAGES AND PLEASURES OF SCIENCE دارالسلطنت لندن کی کتاب

کا اردو ترجمہ ہے جو کلکتہ بک سوسائٹی کے ایسے سید کمال الدین حیدر نے کیا۔ یہ رسالہ ۱۸۴۱ء میں پائلٹ مشن پریس سرکولر روڈ کلکتہ سے شائع ہوا۔

یہ کتاب ٹائپ میں چھپی ہے عنوانات کے تحت فہرست بھی دی گئی ہے۔ مقدمے میں مقاصدِ علوم اور اس کی افادیت پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ پہلی فصل میں علمِ ریاضی کا بیان ہے دوسری فصل میں علمِ ریاضی اور علمِ طبیعی کے اختلاف کو واضح کیا گیا ہے تیسری فصل میں علمِ طبیعی کا بیان ہے چوتھی فصل میں علمِ طبیعی جو عالمِ حیوانات اور نباتات سے متعلق ہے۔ پانچویں فصل میں فوائد اور مقاصد کا بیان ہے۔

کتاب کے دیباچے میں مصنف نے لکھا ہے کہ :

”اے بعدِ عاصی سراپا تفسیر کمال الدین حیدر عرف محمد میر حسنی المحسنی نے بعد ترجمہ کتاب نیچرل فلاسفی یعنی حکمتِ طبیعی کے رسالہ لارڈ بروڈم کو جو مقاصدِ علم کے بیان میں ہے بموجب حکم صاحبانِ عالیشان محکمہ اجلاس جنرل کامٹی اسکول بک سوسائٹی دارالسلطنت کلکتہ کے زبانِ اردو میں ترجمہ کیا اور اس کا ایک صاحب عالی شان سے جو دارالسلطنت لکھنؤ کے رصد خانہ شاہی میں ہیں، بخوبی مقابلہ کیا کہ اہل علم کو کیفیت اور ماہیت علم کی بخوبی دریافت ہوئے“

اس کتاب میں انگریزی اصطلاحات کے اردو ترجمے بھی کیے گئے ہیں۔ جیسے علمِ حکمتِ طبیعی

(PHYSICS) تشریحِ ارض (GEOLOGY) قوتِ آبی (HYDRO — DYNAMICS) کلاں ہیں

(MICROSCOPE) علم تشریح (ANATOMY) تشریح مشابہ (COMPARATIVE ANATOMY)

علم ادویہ (MEDICINE) علم ادویہ (MEDICINE) علم حیوانات (ZOOLOGY)

نباتات (BOTANY) وغیرہ کچھ الفاظ کی جمع ”دن“ لگا کر بنائی گئی ہے۔ جیسے اختراعات، تنقادات، بُدوں، احوالوں وغیرہ بعض الفاظ کا املا مختلف ہے مثلاً پہاڑ کی چوٹی (چوٹی) جی امٹری (جیوٹری) وغیرہ چوتھی فصل کے مندرجہ ذیل اقتباس سے اُسلوب بیان کا اندازہ بخوبی ہو جائے گا۔

”یاد رکھنا چاہیے کہ جس وقت ہوا کسی طرف سے نکلتی ہے تو وہ قوت جو باہر کی ہوا کے دباؤ کے روکنے کے واسطے ضرور ہے جاتی رہتی ہے۔ اس جہت سے پہلو طرفوں کے بہت زور سے اندر کو دیتے ہیں اور اس طرح سے ایک چپٹا شیشہ اگر بہت دلدل نہ ہوتا تو ٹوٹ جاتا اور گول شیشہ جو مضبوط مثل محراب کے ہے وہ اچھی طرح سے رکاوٹ کا تحمل ہوتا ہے لیکن کوئی نرم مادہ جیسا تھڑا ہے وہ دفعۃً سمٹ جاتا ہے اگر ہوا آہستہ آہستہ نکالی جائے تو وہ سمٹنا بتدریج ہو دے یا اگر صرف آدھی ہوا نکالی جاتی تو چڑھتا ہوا سا سمٹ جاتا۔“ لے

رسالہ مقناطیس

۱۵ x ۲۵ سینٹی میٹر سائز پر ۲۷۱ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ مطبع العلوم دہلی سے شائع ہوا۔

کتاب پر سن اشاعت درج نہیں ہے لیکن کتاب کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ رسالہ دہلی کالج کی ورنیکلر سوسائٹی کی مطبوعات کے دور میں طبع ہوا ہے۔ ورنیکلر سوسائٹی کی مطبوعات کا سلسلہ ۱۸۴۲ء سے شروع ہوا۔ اور اسی عہد میں مطبع العلوم سے سوسائٹی کی مطبوعات کے علاوہ بہت سی دیگر کتابیں بھی طبع ہوئی تھیں یہ رسالہ غالباً ۱۸۴۲ء میں ہی شائع ہوا ہوگا۔

اس رسالے کے سرورق پر انگریزی اور اردو میں کتاب اور مترجم کے نام لکھے گئے ہیں۔

سرورق کی عبارت یہ ہے :

”.....رسالہ مقناطیس“

ترجمہ کیا ہوا سید کمال الدین حیدر لکھنوی کا گنج علوم مفیدہ سے مطبع العلوم دہلی
میں چھپا ہے۔

یہ رسالہ بھی ان تراجم کے سلسلوں کی ایک کڑی ہے جو شاہانِ اودھ کے زیر سرپرستی کرائے
گئے۔ کتاب میں فہرست اور دیباچہ نہیں دیا گیا ہے۔ یہ کتاب آٹھ ابواب پر تقسیم کی گئی ہے۔
ترجمہ نگار نے ہر باب کے تحت ذیلی سرخیاں لگائی ہیں۔ زبان سلیس اور عام فہم استعمال کی گئی
ہے۔ ذیل کا اقتباس ملاحظہ کریں :

”سب سے عمدہ فائدہ علم کے تصور میں یہ ہے کہ ہم اس کی جہت سے لانتہا دانائی
اور نیکی کو جسے خالق نے اپنے کاموں میں ظاہر کی ہے، سمجھ سکتے ہیں۔ ایک قدم بھی
ہم کسی راہ میں بغیر دیکھنے عجیب سراغ اس کے اختراع کے نہیں اٹھا سکتے ہیں اور
وہ حکمت جو ہر امر میں ظاہر ہے وہ سب مخلوق کی خوشی کو بڑھاتی ہے اور اگر ہم
بالکل خدا کے نظام کو جانتے تو ہم یہ کہتے کہ ہر حصہ بالکل اس کے فیض سے بھرا
ہوا ہے۔“

اس رسالے میں مقناطیس سے متعلق تمام ضروری معلومات کو یکجا کیا ہے۔ مقناطیس
قوت کو سمجھانے کے لیے مختلف آلوں کی شکلیں بھی دی گئی ہیں جن کی طباعت لیتھو میں ہوئی ہے۔
ہر باب میں یورپین سائنس دانوں کے نام اور ان کے تجربات بیان کیے گئے ہیں مثلاً رسل اور
گلبرٹ وغیرہ۔

مترجم نے سائنس کی بعض انگریزی اصطلاحوں کے ترجمے نہیں کیے ہیں، بلکہ ان کو بحسب

۱۔ رسالہ مقناطیس، مترجم سید کمال الدین حیدر لکھنوی، مطبع العلوم دہلی (۱۸۳۲ء) ص ۱

(کتب خانہ جامعہ عثمانیہ نمبر ۵۳۸)

۲۔ رسالہ مقناطیس، مترجم سید کمال الدین حیدر لکھنوی، مطبع العلوم دہلی ص ۱۳۷

(کتب خانہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد نمبر ۵۳۸)

انگریزی تلفظ کے لحاظ سے اُردو میں منتقل کر لیا ہے جیسے اکسائیڈ، الیکٹریسیٹی، سلفیورک کاربان، کمپسٹری، مگنیٹ نامی ٹر وغیرہ۔

جن انگریزی اصطلاحات کے اُردو تراجم موجود ہیں ان میں میل قطبی، (POLARITY) دو اُتر برنجی (GAMBALS)، مقناطیس مضموی (ARTIFICIAL MAGNET)، آلات مقناطیسی۔ (MAGNETIC APPARATUS) سوزن مستغرق (DIP-NIDDLE)، کمپاس جہاز (MARINERS COMPASS) کوخت پذیر لوہا (SOFT IRON) وغیرہ۔

کہیں کہیں فارسی تراکیب سے بھی اصطلاحیں ڈھالی گئی ہیں جیسے مقناطیسی خطوط انحراف نرم گداختہ فولاد، سخت مقراضی فولاد، میل مقناطیسی کمپاس انحراف، مقناطیسی سنجیدہ، استقامت پذیر سوزن وغیرہ۔ اس عہد کی زبان کی خصوصیات کے حامل عبارت میں طویل طویل جملے باکثرت موجود ہیں۔ اختتامیہ عبارت میں تحریر ہے کہ:

”رسالہ علم جذب مقناطیس کو عاصی پر معاصی سید کمال الدین حیدر عرف میزبان نے صاحب عالی شان کی اعانت و امداد سے جو ہتتم رصد خانہ سلطانی ہیں زبان اُردو میں ترجمہ کیا لازم ہے کہ صاحبان فہم و فراست جو مشتاق ایسے علوم عجیبہ اور غریبہ کے ہیں فائدہ اوس سے حاصل کریں۔“

رسالہ علم ہدیت

یہ رسالہ ۲۴ × ۱۷ سینٹی میٹر سائز پر ۴۴ صفحات پر مشتمل ہے جو مطبع سلطانی سے ۱۸۴۷ء میں شائع ہوا۔ یہ جان برنگی کی انگریزی کتاب (ELEMENTS OF PLAN ASTRONOMY) کا اُردو ترجمہ ہے جو سید کمال الدین حیدر لکھنؤ میں نے ہتتم رصد خانہ سلطانی کی مدد سے اُردو زبان میں منتقل کیا اور سلطان واجد علی شاہ بادشاہ غازی کے حکم سے مطبع سلطانی میں طبع ہوا اس کتاب کا سرورق انگریزی زبان میں ہے، کتاب، مصنف اور مترجم کے ناموں کے بعد انگریزی میں یہ

عبارت لکھی گئی ہے :

"AT THE OBSERVATORY OF

H.M. THE KING OF OUDH

PRINTED AT THE PRESS H.M.-1847."

دوسرے صفحے پر شاہانِ اودھ کے شاہی نشان کا ایک خوشنما طغرا ہے اس کے نیچے کی عبارت

مندرجہ ذیل ہے :

"اما بعد یہ رسالہ علمِ ہدیت جسے جانِ برنگلی صاحب نے تصنیف کیا ہے حسبِ احکم

جناب ابوالمنصور ناصر الدین سکندر جاہ بادشاہِ عادل قیصر زمان سلطانِ عالم محمد

واجد علی شاہ بادشاہِ غازی کے عاصی پر معاصی سید کمال الدین حیدر

عرف محمد میر حسنی الحسینی زائرے صاحبِ عالی شان کی مدد سے جو مہتمم رصد خانہ

سلطانی ہیں زبانِ اردو میں ترجمہ کیا" لے

کتاب میں دوسرے اور تیسرے صفحہ کے درمیان بڑے سائز کے چھ اوراق چسپاں ہیں،

جن پر مختلف ہندسی شکلیں اور دائرے کھینچے ہوئے ہیں۔ کتاب کا دیباچہ ۹ صفحات پر مشتمل ہے

جس میں ترجمہ نگار نے علمِ ہدیت کی اہمیت، کتاب کی ترتیب اور مباحث کی وضاحت کر دی

ہے۔ یہ کتاب ۱۱۹ ابواب پر تقسیم کی گئی ہے۔

پہلے باب میں "اصول کرے" کا بیان ہے دوسرے باب میں ثوابت و کوکب اور دور بین

سے ان کی شکلیں جس طرح نظر آتی ہیں، بیان کی گئی ہیں۔ تیسرے باب میں شکلِ ارضی، چوتھے میں

شفق اور پانچ سے سات ابواب میں حرکتِ شمسی اور حرکتِ سیارگان کو سمجھایا گیا ہے۔ آٹھواں

باب سیاراتِ ثانی، مقرر اور حلقہ زحل کے لیے وقف ہے نویں باب میں نظامِ شمسی پر تفصیلی

معلومات درج کی گئی ہیں۔ اور انیسویں باب تک علمِ ہدیت کے مختلف پہلوؤں پر روشنی ڈالی

گئی ہے۔ خاتمہ کتاب کی سرخی کے تحت یہ وضاحت کی گئی ہے کہ علمِ ہدیت کی معلومات کے لیے

کروسی مثلثات کے علم سے واقفیت ضروری ہے کیوں کہ ہدیت کے مسائل میں "کرے" کے دائر

عظیمہ "دوائر صغیرہ" اور خفیف تغیرات اجزاء کے مثلثات کروسی کا استعمال ہوتا ہے۔ ان تمام

سائل کو مثالوں اور دلیلوں کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔

کتاب کی عبارت فارسی آمیز اور طویل جملوں پر مبنی ہے۔ انگریزی اصطلاحوں کی جگہ اردو تراجم کا استعمال کیا گیا ہے مثلاً کلاں ہیں، دور بین، انحراف کمپاس، سوزن مقناطیسی وغیرہ کتاب کی عبارت سمجھنے کے لیے مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ کریں۔

”چاند بہ سبب اپنی حرکت جو غرب سے شرق تک ہوتی ہے ہر روز بہ دیر طلوع کرتا ہے، لیکن دیر ہونا طلوع کا نہایت مختلف ہے کہ شمالی عرض بلدوں میں جس وقت کہ چاند قریب تقاطع حملہ منطقۃ البروج اور خط استوار کے یا ابتدائے حمل کے ہوتا ہے دیر طلوع ہونے کی کم ہوتی ہے اور جس وقت کہ قریب ابتدائے میزان کے ہوتا ہے انتہائی مرتبہ پر ہوتی ہے اور تصور کرنے سے اس امر کے ظاہر ہوگا کہ جب برج حمل طالع ہوتا ہے وہ حصہ منطقۃ البروج جو تحت افق ہے زاویہ بعیرہ افق سے پیدا کرتا ہے اور جب برج میزان طالع ہوتا ہے زاویہ عظیمہ“۔

اگر اس ضخیم کتاب کو از سر نو ترتیب دیا جائے تو آج بھی اپنی اقدایت اور اہمیت کے سبب اس کو قبولیت عام حاصل ہوگی۔ اور معلومات کے اعتبار سے بھی سودمند ثابت ہوگی۔

بحر حکمت

۱۵×۲۵ سینٹی میٹر سائز پر اور ۵۸ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ ۱۸۴۷ء میں لکھنؤ کے مطبع سیمائی میں لیتھو مشین پر پریس سے طبع ہوا۔ یہ مختصر رسالہ قادر پرکنس کی انگریزی کتاب کا اردو ترجمہ ہے لیکن کتاب پر مترجم کا نام نہیں دیا گیا۔ یہ کتاب زبان کے اعتبار سے قدیم اسلوب بیان کی حامل ہے۔ جملوں کی ساخت اور ترکیب سے اس عہد کی زبان کا اندازہ ہوتا ہے جیسے ”اب غار دغانی کل کا کرتا ہوں۔ محمود علی الافق، نقطہ جوش“ (FREEZING POINT) نقطہ انجماد

(وغیرہ)

کتاب میں فہرست اور دیباچہ نہیں دیا گیا صفحہ ۲ سے ”مقدمہ“ کی سرخی کے تحت اصل کتاب کی ابتداء ہوتی ہے۔ سرورق کی عبارت میں تحریر ہے کہ :

”ایں رسالہ عجیب و غریب در بیان تحقیق ساختن سبب روانگی و دریافتن قواعد و حرکت و دخانی کل مسمی بہ بحر حکمت کہ بہ مسمی و توجہ صاحب والا مناقب پادری پرکنس صاحب ترجمہ اس بزبان اردو عام فہم شدہ بتاریخ پنجم شعبان ۱۲۴۴ھ (۱۸۲۸ء) بہ بیت السلطنت لکھنؤ در مطبع مسیحائی بہ اہتمام اصنف العباد مسیح الزماں ولد مولوی نور محمد مرحوم طبع گردید“ لے

کتاب کے آخری صفحہ پر مندرجہ ذیل عبارت مرقوم ہے :

”حق سبحانہ تعالیٰ جل جلالہ کی برکت سے یہ کتاب مسمی بہ بحر حکمت بیچ دریافت کرنے احوال حکمت روانگی اور ترکیب طیار کرنے دخانی کل کے جو تالیف کی ہوئی پادری پرکنس صاحب کی، حسب فرمائش بعضی صاحبان عالی شان کے مطبع مشہرہ مسیحائی میں اہتمام اصنف العباد و احقر الافراد مسیح الزماں ولد مولوی نور محمد مرحوم کے بیچ دار السلطنت لکھنؤ کے کشمیری محلے میں چھاپی گئی“ لے

اس کتاب میں STEAME یعنی بھاپ کا بیان ہے اور اس کی اہمیت اور افادیت کی وضاحت تفصیل کے ساتھ بیان کی گئی ہے۔ حرارت کا ذکر کرتے ہوئے تھرمامیٹر کے متعلق تفصیلی گفتگو کی گئی ہے کتاب میں نقشے، شکلیں اور تصاویر بھی دی گئی ہیں۔ بالمر کے متعلق تمام ضروری معلومات اس کتاب میں یکجا کی گئی ہیں۔ بالمر کے تمام پُرزوں پر روشنی ڈالی گئی ہے اور وضاحت کے لیے کئی شکلیں دی گئی ہیں جو یقیناً بہت نفیس اور دیدہ زیب انداز میں چھاپی گئی ہیں۔

۱۔ بحر حکمت، پادری پرکنس، ترجمہ اردو، مطبع مسیحائی لکھنؤ (۱۸۴۷ء) ص ۱

۲۔ بحر حکمت، پادری پرکنس، ترجمہ اردو، مطبع مسیحائی لکھنؤ (۱۸۴۷ء) ص ۵۸

رسالہ ہیفے کا علاج

دس صفحات پر مشتمل یہ مختصر رسالہ سلطان عالم واجد علی شاہ کے عہد میں الہ آباد ۱۸۵۲ء
میں صرف ایک بار شائع ہوا۔ اس رسالہ کا مصنف بلیو سنڈمین جوائنٹ میسٹریٹ الہ آباد تھا۔
مختصر رسالہ اپنی افادیت کے سبب اس عہد میں بہت مقبول ہوا، کیوں کہ ہیفے کی ابتدائی معلومات
میں تعلق کوئی ایسی کتاب اس سے پہلے موجود نہ تھی اور اس مرض سے عوام بہت خوف کھاتے
تھے۔ ان کے لیے یہ رسالہ بڑی اہمیت کا حامل رہا۔

”رسالہ ہیفے کا علاج“ کے ابتدائی صفحہ پر مندرجہ ذیل عبارت تحریر کی گئی ہے:
”سب زمینداروں اور دوسرے لوگوں کو جن کے پاس یہ رسالہ پہنچے جینٹلمنریٹ
بہادر کا سلام“ لے

دوسرے صفحے سے اصل موضوع کو بحث بناتے ہوئے بیان کیا گیا کہ زمینداروں میں مصنف نے
یہ ہے کہ:

”وہ مرض جس کا ذکر میں کرتا ہوں، ہیفہ ہے اس لفظ کے معنی قے کرنا
اور دست آنا ہے جس میں ہمیشہ کم و بیش ڈرانے کی خاصیت رہتی ہے۔۔۔
کمپنی بہادر کے لشکری اسپتالوں میں اور ضلع کے جیل خانوں اور سرکاری
دوا خانوں اور دارالشفائوں میں جہاں بیماروں کی خیریت و حفاظت ہیفے
کے پہلے ہی حملے کے بعد جھٹ پٹ ہوتی ہے۔ موت بہت ہی ناگوار نظر آتی ہے
اس میں دیر می کرنا ہمیشہ خطرناک ہے اور اکثر اوقات قاتل ہے“ لے

رسالے کی عبارت عام فہم اور زبان سلیس ہے اس عہد کے متروک لفظ جیسے دیر
یری (خیر) خیری (غیر) بھی استعمال کیے گئے ہیں۔ افادیت کے اعتبار سے یہ رسالہ اہمیت
کا حامل ہے۔

۱۔ رسالہ ہیفے کا علاج بلیو سنڈمین، الہ آباد مشین پریس الہ آباد (۱۸۵۳ء) ص ۱

۲۔ رسالہ ہیفے کا علاج بلیو سنڈمین، الہ آباد مشین پریس الہ آباد (۱۸۵۳ء) ص ۲

باب چہارم

دہلی کالج

ہندوستان میں جن اداروں نے جدید علوم اور سائنس کے میدان میں عملی خدمت کی ہے ان میں دہلی کالج اور اس کی ورنیکلر سوسائٹی کا نام سرفہرست ہے۔ یوں تو اس عہد میں دیگر اداروں نے اور انفرادی حیثیت سے بھی سائنس کی ترقی اور اس سے حاصل ہونے والے گراں قدر فوائد کے بارے میں اپنے طور پر اور مغربی کتب کے تراجم کے ذریعے بھی خدمات کی ہیں لیکن دہلی کالج کی ورنیکلر سوسائٹی اپنے وجود میں وہ معنوی حیثیت پوشیدہ رکھتی ہے جس کا اظہار اور اعتراف بہت ضروری ہے۔

ورنیکلر سوسائٹی کے ذکر سے پہلے اس کالج کے تاریخی پس منظر پر بھی ایک نظر ڈالنا ضروری ہے۔ جس کے بغیر اس ادارے کی خدمات کا جائزہ نہ صرف اوصو را رہے گا بلکہ اس ادارے سے پورا پورا انصاف بھی ممکن نہیں ہو سکے گا۔

دہلی کالج اس علمی درس گاہ کی ترقی یافتہ شکل ہے جو ۱۷۹۲ء میں مدرسہ غازی الدین کے نام سے قائم کی گئی تھی۔ یہ عمارت غازی الدین احمد خاں فیروز جنگ نے احمد شاہ اور عالمگیر ثانی کے عہد میں اجمیری دروازہ کے بالمقابل نواب احسن اللہ خاں کی حویلی میں تعمیر کی تھی۔ یہ حویلی اس عہد کی شاہی حویلیوں میں شمار کی جاتی تھی سترہویں صدی کے

بیش تر رؤسا، امراء جاگیردار اور نوآمین اپنی زندگی ہی میں اپنے لیے یادگاریں، مساجد اور مقبرے تعمیر کرایا کرتے تھے۔ نواب فیروز جنگ نے بھی اسی نظریے کے تحت یہ عمارت تعمیر کرائی تھی۔ ۱۷۱۰ء میں احمد آباد میں غازی الدین خاں فیروز جنگ کی وفات کے بعد ان کے ورثاء ان کی لاش کو دہلی لائے اور اسی مدرسے کی عمارت میں ان کی تدفین کی گئی۔

ایسٹ انڈیا کمپنی جو ایک تجارتی ادارے کی حیثیت سے کلکتہ میں قائم کی گئی تھی اپنے سیاسی اثرات کے تحت ایک تاریخی حقیقت بن چکی تھی اور تجارت کی آڑ میں انگریز ہندوستان کی بیش تر ریاستوں پر اپنا تسلط قائم کر چکے تھے تو دہلی جو ہندوستان کا دل اور ہر عہد کی عظیم راجدھانی ہونے کے سبب ایک بڑا شہر تھا، کیسے ان کی دستبرد سے محفوظ رہ سکتا تھا۔ ۱۸۰۰ء میں فورٹ ولیم کالج کے علاوہ اپنے سیاسی مقاصد کے پیش نظر انگریز کمپنی بڑے علمی مرکز (کلکتہ کا مدرسہ عالیہ ۱۷۹۰ء اور بنارس کا سنسکرت کالج ۱۷۹۱ء میں) قائم کر چکے تھے اور اپنا اقتدار پورے ملک میں برقرار کرنے نیز عوام کو ذہنی طور پر محکوم کرنے کے لیے، اپنی تہذیب اور عیسائیت کی تبلیغ کے لیے نئے نئے اداروں کی ضرورت محسوس کرتے تھے۔ اسی مقصد کے پیش نظر ان کی نگاہ مدرسہ غازی الدین پر پڑی جس کی عمارت مرمت طلب تھی اور طلباء کی تعداد بھی برائے نام تھی نیز تعلیمی معیار بھی نہایت پست ہو چکا تھا۔ خصوصاً مسلمان تعلیمی اعتبار سے بہت پیچھے تھے بقول ولیم ایڈمز ”مسلمانوں میں تعلیم اس درجے میں ہے جیسی یورپ میں چھاپے خانے کی ایجاد سے پہلے تھی“ جدید تعلیم خصوصاً سائنسی ادب کا نصاب نہ صرف عنقا تھا بلکہ اس سلسلے میں رجحان کم پایا جاتا تھا مدرسہ غازی الدین کی بنے چارگی پروفیسر خواجہ احمد فاروقی کے الفاظ میں:

”مسٹر ایچ جے ٹیلر کی رپورٹ سے صرف یہ معلوم ہوتا ہے کہ ۱۸۲۳ء

میں مدرسہ غازی الدین میں نو طالب علم تھے اور مولوی عبداللہ ان کو درس

دیتے تھے“

۱۵۱۰ء جو ۱۷۹۲ء میں تعلیمی معیار بلند رکھنے کے لیے کھولا گیا تھا اب اپنی تعلیمی پستی پر نوہ کنناں تھا۔ اسی سبب انگریزوں نے اپنی درس گاہ بنوانے کی غرض سے اسے کھدوانا چاہا کیونکہ یہ عمارت اس عہد کے شہر دہلی کے باہر یعنی شہر پناہ سے باہر اجیری دروازہ کے بالمقابل تعمیر ہوئی تھی۔ عمارت کی پختگی کے سبب مزدوروں کی کدالیں ٹوٹ گئیں دوسرے عمارت کی مضبوطی کو دیکھتے ہوئے انگریزوں کو بے جا مصارف کا بھی خیال آیا اور اس عمارت کو ڈھانے کا ارادہ ملتوی کر دیا گیا چاروں طرف ہنر کھدوا کر اس مدرسے کو بھی شہر میں شامل کر لیا گیا۔ چونکہ مدرسہ شہر کی ہنگامہ خیز فضا سے ہٹا کر شہر پناہ کے باہر اس مقصد کے تحت قائم کیا گیا تھا کہ عام زندگی کا شور و غل طلباء کے علمی مطالعے میں حارج نہ ہو۔ اور دراصل اپنے علمی ماحول ہی کے سبب اس مدرسے کو خاص قدر و منزلت حاصل تھی۔ ۱۸۲۳ء میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے ناظمین کی طرف سے تعلیمی حالات کے جائزے کے

لیے مجلس تعلیم عامہ (GENERAL COMMITTEE OF PUBLIC INSTRUCTIONS) کا قیام عمل میں آیا جس کا سیکریٹری DR. HORACE LAYMON WILSON کو مقرر کیا گیا۔ مجلس تعلیمات عامہ

کی طرف سے ایک گشتی خط دہلی، آگرہ اور دوسرے مقامات کی مقامی کمیٹیوں کے نام بھی بھیجا گیا۔ جس کا مقصد موجودہ تعلیمی اداروں کا معیار ان کی ضروریات اور ان کی موجودہ صورت حال کا جائزہ لینا تھا۔ اور اس سروے سے یہ بھی اندازہ لگانا تھا کہ کن مقامات پر تعلیم کی ترقی و توسیع کے لیے کیا کیا ذرائع اور وسائل درکار ہیں۔ ان علاقوں میں کتنے مدرسے، کتنے مکتب اور کتنے تعلیمی مرکز موجود ہیں اور ان کی امداد کا بوجھ کن لوگوں کے کاندھوں پر ہے اور ان میں کتنے ادارے سرکاری امداد کے جائز مستحق ہیں اور انہیں کیسی امداد درکار ہے۔ اس کے علاوہ خط میں یہ اطلاع بھی شامل تھی کہ سرکار کا منشور دہلی میں کالج قائم کرنے کا ہے۔ اس لیے دہلی کے مقامی مددگاروں اور اوقاف کی رپورٹ بھی دی جائے جو عجزہ کالج کے سلسلے میں معاون ثابت ہوں۔

دہلی کی مقامی مجلس کے سربراہ مسٹر ٹیڈر نے مدراس کی تعلیم کے کم سود مند ہونے اور ان اداروں کی مالی خستگی کی رپورٹ دیتے ہوئے یہ بھی لکھا کہ دہلی میں تعلیم کی

حالت افسوسناک ہے۔ پڑانے اوقاف بے توجہی کا شکار ہیں۔ شرفاء ان مدارس میں اپنے بچوں کو تعلیم دلانے میں ہچکچاتے ہیں اور معقول تعلیم کا انتظام کرنا ان کے بس میں نہیں ہے۔ اگر پڑانے مدارس کی از سر نو تشکیل کی جائے تو اچھے نتائج نکل سکتے ہیں۔

اس عہد میں سیاسی تغیرات کے سبب عوام معاشی بد حالی کا عموماً شکار تھے۔ اس بد حالی کے باوجود وہ اپنے بچوں کو تعلیم سے روشناس کرانا چاہتے تھے تاکہ تعلیم یافتہ ہو کر وہ اچھے سرکاری عہدوں پر فائز ہو سکیں اور ان کی خاندانی روایات اور شان و شوکت پر کوئی حرف نہ آئے اور عزت و ناموس کی پاسداری ہو سکے اور ان کی اولاد ادنیٰ پیشوں کو اختیار کرنے سے بچ جائے۔

۱۸۳۳ء میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے ناظمین کی مخالفت کے باوجود پارلیمنٹ نے ہندوستان کی تعلیمی صورت حال کو توجہ نظر رکھتے ہوئے ایک لاکھ روپے رقم منظور کی اور چارٹر کی دفعہ ۳۲ کی رو سے یہ طے کیا گیا کہ یہ رقم مندرجہ امور پر خرچ کی جائے، علم و ادب کے فروغ کے لیے ترقیاتی منصوبوں پر عمل اور ہندوستان کے اہل علم کی قدر و منزلت اور سائنسی علوم کو ہندوستان کے ان علاقوں میں فروغ دینا جہاں برطانوی اقتدار ہے۔ منظور شدہ رقم کے ایک حصہ سے جو ۱۶۰۰۰ چھ ہزار روپیہ سالانہ تھی، دہلی میں مسٹر ایچ۔ جے ٹیلر کی کوششوں سے مدرسہ غازی الدین کی عمارت میں دہلی کالج کھولنے کا اعلان کیا گیا اور اس سے کی مرمت کے لیے ۱۱۵ روپیہ کی رقم بھی برطانیہ سے منظور ہو گئی۔ مقامی مجلس تعلیم کے سکریٹری مسٹر ٹیلر ہی کی سربراہی میں یہ کالج سن ۱۸۲۵ء میں کھولا گیا۔ بقول مولوی عبد الحق :

... مجوزہ کالج کا افتتاح ۱۸۲۵ء میں ہوا اور اس شاہانہ عطیے میں سے اس کالج کے لیے پانچ سو روپے ماہانہ مقرر کیے گئے۔ مسٹر ایچ۔ جے ٹیلر، مقامی مجلس کے سکریٹری ایک سو پچتر روپے ماہانہ پر اس کے پرنسپل مقرر ہوئے۔ ہیڈ مولوی کی تنخواہ ایک سو بیس روپے قرار پائی اور مولوی بیچاس بیچاس کے رکھے گئے، باقی بیچیس بیچیس اور تیس تیس کے تھے۔

طلباء کے لیے بھی وظائف مقرر ہوئے تھے۔

دہلی کالج کے ابتدائی دور میں پرانی تعلیم عربی، فارسی اور فقہ وغیرہ ویسے ہی برقرار رکھی گئی۔ ۱۸۲۶ء میں طلباء کی تعداد میں خاطر خواہ اضافہ ہوا۔ بیس طلباء ہوسٹل میں رہنے والے تھے اس کے علاوہ عربی کلاس میں چالیس، فارسی میں پچاس اور سنسکرت میں سترہ طلباء تعلیم تھے اور درجہ ابتدائی میں ستانوے طلباء داخل کیے گئے کل ملا کر طلباء کی تعداد ۲۰۴ ہو گئی تھی اس وقت نصاب کی کتابوں کی کمی تھی اس لیے دہلی کالج کے نصاب میں نمایاں تبدیلی ناممکن تھی اسی سبب مجلس تعلیم نے فقہ اور قدیم فلسفہ کی تعلیم کو بحال برقرار رکھا لیکن ریاضی اور تاریخ پر توجہ دینے کی اپیل کی۔ جہاں تک زبانوں کا تعلق ہے مجلس نے ہندوستانی (اردو) فارسی اور عربی سیکھنے کی سفارش بھی کی تاکہ لوگ اسلامی قانون سیکھ کر برطانوی عدالتوں کو فیض پہنچا سکیں۔

دہلی کالج کا قیام انگریزوں کی اس تعلیمی پالیسی کی بدولت وجود میں آیا جس پر مشرقی علوم کے حامی (ORIENTALISTS) عمل پیرا تھے اور اس وقت (1800-1850) میں نمایاں تعداد میں موجود تھے۔ اس کے علاوہ یورپ میں ہندوستانی علوم کو بڑی قدر کی نگاہ سے دیکھا جاتا تھا۔ گوئٹے کے توصیفی اشعار (1789-1832) کے تحقیقی مقالے اور WILLIAM ROBERTSON کے تہذیبی انکشافات نے ان کی مقبولیت میں اور اضافہ کر دیا تھا۔

بہت سے برطانوی حکمران ہندوستانی علوم کی سرمد مہری پر آئندہ خاطر تھے اور ان کا احیاء چاہتے تھے۔ لارڈ منٹگونی اپنی یادداشت میں ہندو علماء کی تعداد کے زوال اور علم کی تنزلی پر افسوس کا اظہار کیا تھا لیکن لارڈ منٹو کی یادداشت کا کوئی سنجیدہ اثر نہ ہوا۔ کلکتہ ریویو کے مقالہ نگار نے طنز کیا تھا کہ ان کی یادداشت تا مگر ہندوستانی علوم کا مرثیہ ہے اور ہندوستانی عیسائی وائسرائے نے بھی مغربی علوم کی حمایت نہیں کی کیونکہ

انگریزوں کا تعلیمی سلسلہ دراصل سیاسی نوعیت کا تھا، وہ چاہتے تھے کہ اس طرح مسلمانوں اور ہندوؤں کی تالیفِ قلوب کی جائے۔ اس کے علاوہ انگریزوں اور دوسری یورپی اقوام کے ذریعے سے جو تعلیمی کام بھی ہوا اس کے لیے تمام تر عیسائی مذہبی حلقے اور پادری ذمہ دار تھے۔ کمپنی یا اس کے ملازموں کو اس سے کوئی سروکار نہ تھا، شروع میں کمپنی نے ان لوگوں کے خلاف کوئی کارروائی نہیں کی لیکن جیسے جیسے کمپنی سیاسی راستے پر گامزن ہوتی گئی اس کے مقبوضات وسیع تر ہوتے گئے اور یہ اندیشہ زور پکڑ گیا کہ ہندوستانی عوام پادریوں اور ان کی سرگرمیوں کو مذہبی مداخلت سمجھ کر بغاوت پر کمر بستہ ہو جائیں گے۔ اس اندیشے کے پیش نظر ابتدا میں دہلی کالج میں بھی رائج الوقت تعلیم کو بعینہ برقرار رکھا گیا۔

برسرِ اقتدار انگریزی سرکار اچھی طرح جانتی تھی کہ ہمیں ہندوستان کی حکومت تو مل گئی ہے لیکن ہندوستانیوں کی ہمدردی حاصل نہیں ہوئی ہے یہ سب براہِ اس بات سے بھی بخوبی واقف تھے کہ جو عوام ہندوستانیوں کو عزیز ہیں، ان کی مخالفت کی گئی تو اقتدار کی ساری سیاسی بساط بھی اُلٹ سکتی ہے۔ جنرل کیسٹن نے اسی لیے جو تعلیمی پالیسی بنائی وہ مشرقی علوم کی حمایت میں تھی تاکہ انہیں بساطِ سیاست پر سرخروئی نصیب ہو اور ادنیٰ ہو یا اعلیٰ سب ہندوستانی باشندے اس تعلیم کے فیوض سے بہرہ ور ہو سکیں۔ انگریزوں کی یہ بھی خواہش تھی کہ ہندوستانیوں کو رفتہ رفتہ مغربی علوم سے روشناس کرایا جائے تاکہ اس آمیزہ سے اچھے نتائج برآمد ہوں، دوسرے اس وسیع ملک میں مغربی آگاہیوں کی بنیاد صرف مشرقی علوم پر ہی رکھی جاسکتی تھی۔

۱۸۲۸ء میں سرچارلس ٹرکاف برٹش ریڈیڈنٹ کمشنر کی سفارش پر کالج میں انگریزی شعبہ کا اضافہ کیا گیا۔ ۶۰۰ روپے تعلیمی فنڈ سے اور دو سو پچاس روپے ماہانہ دہلی کے فنڈ سے منظور کیے گئے۔

دہلی کالج کا وجود ابھی ابتدائی منزلوں میں تھا کہ اس کے سامنے مشکلات آنے لگیں، اور انگریزی تعلیمی شعبے کے سبب دہلی کے عوام میں بے چینی کی لہر دوڑ گئی، مولوی عبدالحق نے اس بارے میں لکھا ہے:

”... ہندو مسلمان دونوں نے اس کی مخالفت کی۔ دین دار بزرگوں کا یہ خیال تھا کہ یہ ہمارے نوجوانوں کے مذہب بگاڑنے اور اندر ہی اندر عیسائی مذہب کے پھیلانے کی ترغیب ہے“۔

اس مخالفت کا اصل سبب طلباء کے وہ رویے تھے جو وہ کالج کے نئے ماحول میں سیکھ کر اپنے گھروں تک لے گئے اور پُرانے خیالات رکھنے والے بزرگ اُن سے بدگمان ہو گئے لیکن تھوڑے ہی عرصے میں آہستہ آہستہ یہ بدگمانیاں صابن کے جھاگ کی طرح بیٹھ گئیں۔

۱۸۲۹ء تک دہلی کالج میں انگریزی تعلیم حاصل کرنے والے طلباء کی تعداد ایک سو ساٹھ ہو گئی جب کہ کالج کی منجملہ آمدنی صرف ۹۰۰۰ روپے تھی اور یہ رقم موجودہ ضروریات کے تحت ناکافی تھی حُسن اتفاق سے نواب اعتماد الدولہ میر فضل علی خاں جو بڑے محیر اور مذہبی خیالات کے حامی تھے۔ اپنی زندگی میں انہوں نے ایک لاکھ ستر ہزار کی رقم اس لیے انگریزی حکومت کے حوالے کر دی کہ اس روپے سے مسلمان طلباء کے لیے ایسا کالج کھولا جائے جس میں انہیں عربی، فارسی کے علاوہ دینی تعلیم اعلیٰ پیمانے پر دی جاسکے۔ حکومت نے یہ عطیہ شکرے کے ساتھ قبول کر لیا لیکن دہلی کی مجلس تعلیمات عامۃ نے نواب صاحب سے گزارش کی کہ اتنی سی رقم ایک اول درجے کا کالج کھولنے کے لیے ناکافی ہے اس لیے نیا کالج کھولنے کے بجائے اس رقم کو بھی دہلی کالج کی رقم میں شامل کر لیا جس رقم کی حکومت نے منظوری دی ہے۔ نواب صاحب نے یہ مشورہ قبول کر لیا۔

”نواب اعتماد الدولہ فضل علی خاں (لکھنؤ) نے اس مدرسہ (دہلی کالج) کے خرچ کے واسطے ایک لاکھ ستر ہزار روپے انگریزی کمپنی کو دیے تھے۔ چنانچہ کمپنی کی طرف سے مقبرہ کی دیوار پر ان کے نام کا ایک کتبہ لگایا گیا جس کی عبارت یہ ہے :

کتبہ مقبرہ غازی الدین خاں

زبر لوح نقشے بماند و لیک جزائی غسل ماند و نام نیک

”بیاد حسنات نواب اعتماد الدولہ ضیاء الملک سید فضل علی خاں بہادر

بہر آب جنگ کہ یک لک و ہفتاد ہزار روپیہ برائے ترقی علوم درمد سزا

واقعہ دہلی خاص مولد و وطن خویش بصاحبان کپہنی انگریز بہادر تفویض

نمودہ اند منقوش گردیدہ ۱۲۹۵ھ ۱۸۷۹ء ۱۷

۱۸۳۰ء میں نواب اعتماد الدولہ نے اپنی وصیت کے ذریعے اپنے داماد سید

حامد علی خاں کو اس رقم کا مستولی اور نگران مقرر کیا جو دہلی کالج کو دی گئی تھی۔ اپنی

وصیت میں انہوں نے لکھا:

”غازی الدین خاں مرحوم نے دہلی میں عربی اور فارسی علوم کی ترقی کے

لیئے قایم کیا تھا جو میرے مذہبی علوم ہیں اور اخلاق کے سرچشمے ہیں اور

میں وصیت کرتا ہوں کہ رقم موقوفہ کا منافع ان علوم کے طلباء اور اساتذہ

پر خرچ ہو: ۱۸

مارچ ۱۸۳۱ء میں نواب صاحب رحلت کر گئے اور سید حامد علی خاں اس وقف کے

باقاعدہ نگران بنادے گئے سید حامد کو یہ شکایت پیدا ہوئی کہ جو کالج عربی اور فارسی علوم کی

تعلیم کے لیے قایم کیا گیا تھا وہاں اب وقف کی رقم بھی انگریزی شعبے پر خرچ ہو رہی ہے۔

انہوں نے ایک خط میں گورنر جنرل سے شکایت کی:

”ہندوستان میں جتنے بھی تعلیمی ادارے ہیں، سب عیسائیت کی تبلیغ کرتے ہیں

اور اس وجہ سے کالج کی موجودہ سبھی کمیٹی بھی نواب مرحوم کی وصیت کا احترام نہیں کرتی بلکہ

۱۔ ہندوستان کی قدیم اسلامی درس گاہیں، ابوالحسنات عبد الشکور، دارالمصنفین اعظم کراچی (۱۹۲۶ء) ص ۳۳

۲۔ مرحوم دہلی کالج، ڈاکٹر مولوی عبد الحق، انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی (۱۹۳۵ء) ص ۱۰

۳۔ قدیم دہلی کالج نمبر دہلی کالج (۱) ونگلز، مشنریز ایک خط، انگوپی چند نارنگ، (۱۹۵۵ء) ص ۵۷

سید حامد علی خاں کے خط کے جواب میں گورنر جنرل کی طرف سے ایسا خط لکھنے پر تنبیہ کی گئی کہ آئندہ کسی بھی ایسی شکایت پر غور نہ کیا جائے گا جو کہ خط و کتابت کے رائج شدہ طریقے سے یعنی کالج کی مقامی کمیٹی اور جنرل کمیٹی (تعلیم عامہ) کے ذریعے نہ بھیجی جائے گی۔ دہلی کالج کو اس رقم سے بہت فائدہ پہنچا اور اس کی آمدنی میں یک لخت سات سو روپیہ ماہانہ سے زیادہ کا اضافہ ہو گیا اگرچہ نواب مرحوم کا منشا پورا نہ ہوا کیونکہ اب حالات کا رخ بدل چکا تھا۔ انگریز بساط سیاست پر اپنی گرفت مضبوط کر چکے تھے۔ سید حامد علی کی خط و کتابت کا نتیجہ صفر ہی رہا۔ حکومت نے وقف کی رقم ان کے حوالے کرنے سے انکار کر دیا البتہ انہیں دہلی کالج کی انتظامیہ کمیٹی کا رکن نامزد کر دیا گیا اور اسی دوران انگریزی شعبہ کالج کے مشرقی شعبے سے علیحدہ کر دیا گیا۔ حالانکہ انگریزی شعبے میں طلباء کی تعداد تین سو تک پہنچ چکی تھی لیکن اس سے مشرقی شعبے کی ہردلعزیزی میں بھی کوئی فرق نہ آیا۔

۱۸۳۳ء میں لارڈ میکالے گورنر جنرل کی کونسل کے رکن کی حیثیت سے ہندوستان آئے جن کے ذمہ محکمہ قانون اور مجلس تعلیم عامہ کے شعبے کی صدارت سپرد ہوئی۔ لارڈ میکالے فطرتاً بہت مذہبی اور عیسائیت کے دلدادہ تھے ان کے نظریات میں تعلیم کے ذریعے مسیحیت کی تبلیغ بھی شامل تھی لارڈ میکالے کا خیال تھا کہ "ہندوستانی کلچر خرافات اور توہمات کا پشتارہ ہے" وہ سمجھتے تھے کہ وہ تاریخ جو اس وقت ہندوستان میں رائج ہے اور وہ جغرافیہ جس میں تمام سمندر دودھ اور شیرے کے ہیں پڑھنا محض تفسیع اوقات ہے۔ ان کے فکری محرکات میں برطانوی سرمایہ داری کی وہ سیاسی اور معاشی ضرورتیں اور صاحبیتیں مستزاد تھیں جن کا تقاضہ تھا کہ ملک میں ہمدرد اہل کاروں کا ایک ایسا گروہ پیدا کیا جائے جو نوآبادیاتی نظام کے قیام میں اعانت کر سکے۔ میکالے کی تعلیمیں یادداشت ۱۸۳۵ء ہماری تاریخ میں بڑی اہمیت کی حامل ہے اس موقع پر اس نے

احتجاج کیا تھا:

”یہ بڑا ظلم ہے کہ ہندوستانیوں کے ذہن کو ان کی تہذیبی بنیادوں سے محروم کر دیا جائے اور وہ اپنے فکر و خیال کے لیے ایک اجنبی ملک کے محتاج ہو جائیں جو سات سمندر پار واقع ہے“۔

تمام مخالفتوں کے باوجود میکالے کی یادداشت کو گورنر جنرل لارڈ ولیم بینٹنک نے منظور کر لیا جس کی رو سے مشرقی علوم کے حمایتیوں کو شکست کا ٹنہ دیکھنا پڑا۔ اور ہندوستان کی ثقافتی غلامی کا وہ دور شروع ہوا جو فوجی محکومی سے زیادہ پڑاثر تھا۔ یادداشت کے نام پر جو قرارداد منظور کی گئی اس میں ہندوستانی باشندوں میں علوم و فنون کی ترقی کے علاوہ اس میں یہ تجویز بھی شامل تھی کہ تعلیم کے لیے جو رقم مقرر ہو اس کا بہترین مصرف یہ ہے کہ وہ صرف انگریزی تعلیم پر خرچ کی جائے اور ان طلباء کو کوئی وظیفہ نہ دیا جائے جو صرف مشرقی علوم سیکھنا چاہتے ہوں۔ مشرقی علوم کی کتابوں کی طباعت روک کر اس رقم کو صرف انگریزی علوم کی ترقی پر خرچ کیا جائے۔

میکالے کی تعلیم پالیسی نے پورے ہندوستان کو متاثر کیا۔ دہلی کالج کو چھوڑ کر تمام ملک میں اس قرارداد کی مخالفت کی گئی اس کے باوجود کلکتہ اور بنارس کالجوں میں انگریزی جماعتوں میں اضافہ کر دیا گیا۔ دہلی کالج ہی کی صرف یہ خصوصیت رہی کہ یہاں ذریعہ تعلیم اردو تھا اور نہ صرف عربی، فارسی اور سنسکرت کی تعلیم کے لیے بلکہ ریاضی، سائنس، فلسفہ، تاریخ اور اخلاق وغیرہ کے لیے بھی اردو ہی ذریعہ تعلیم رہا۔ جب کہ دوسرے اداروں میں ذریعہ تعلیم انگریزی کر دیا گیا۔ نادار اور کم حیثیت طلباء کے وظیفے بھی اس قرارداد کی رو سے بند کر دیے گئے۔ عوام بے چینی محسوس کرنے لگے اور انگریزی تعلیم کے بارے میں شک و شبہات میں مبتلا ہو گئے۔ لارڈ ولیم بینٹنک کے بعد ۱۸۳۶ء میں لارڈ آک لینڈ گورنر جنرل ہو کر آئے اور انہوں نے تعلیمی صورت حال کا از سر نو جائزہ لیا تو انہوں نے محسوس کیا کہ اگر کہیں مشرقی مدارس کی آبیاری کے لیے بھی بدستور رقم خرچ کرتی تو موجودہ انگریزی

تعلیم کی اس قدر مخالفت نہ ہوتی آخر کار ۲۴ نومبر ۱۸۳۹ء کو انہوں نے اپنے فیصلے کی رو سے تمام مشرقی مدارس اور طلباء کی امداد بحال کر دی اور مشرقی زبانوں میں انگریزی کی مفید کتابوں کے ترجموں پر زور دیا۔

دہلی کالج اردو ذریعہ تعلیم کے بہار سے روز بروز ترقی کرتا گیا ۱۸۴۰ء میں مستندین نے تعلیمی حالت کی تعریف کی۔ ۱۸۴۸ء میں جماعت اعلیٰ کے عربی تراجم اور فارسی انشاء پر داری کے نمونے حکومت وقت کو بھیجے گئے، جنہیں قدر کی نگاہ سے دیکھا گیا ٹیلر صاحب جو کالج کے عارضی پرنسپل تھے اس کالج کی ترقی کے لیے کوششوں میں مصروف تھے، انہیں کی کوششوں سے ۱۸۴۵ء میں ایک ایجوکیشنل کمیٹی کا قیام عمل میں آیا تھا جس کا مقصد اردو میں سائنسی اور جدید علوم کی کتابیں چھپانا تھا۔

۱۸۴۱ء میں ٹیلر اپنے عہدے سے مستعفی ہو گئے اور ان کی جگہ فرانسیسی نژاد دہلی کالج کے نئے پرنسپل اور ایجوکیشنل سوسائٹی کے سیکرٹری مقرر ہوئے جنہیں ۶۰۰ روپیہ ماہانہ مشاہرہ دینا منظور کیا گیا۔

بوترو ایک مصلح کی حیثیت سے کالج کی مقبول شخصیت بن گئے انہوں نے تعلیمی معیار کو بلند کرنے کے لیے ۱۸۴۱ء میں ایک انجمن

OF KNOWLEDGE قائم کی جو دہلی ٹرانسلیشن سوسائٹی اور وینیکلر سوسائٹی کے نام سے مشہور ہوئی۔ اس سوسائٹی کا مقصد ویسی زبانوں میں سائنسی اور جدید علوم کے تراجم کرانا تھا مجلس عاملہ کے منتخب نمائندوں میں ٹامس ٹسکاف دتی پارلس گرائنٹ دتی، سی ریون شاردی، دوارکانا تھائیگور کلکتہ، ڈبلیو سین کوٹن اور دہلی کالج کے پرنسپل مسٹر تروٹ شامل تھے سوسائٹی نے تراجم کے لیے اصول مقرر کیے اور اصطلاحات بھی وضع کیں، مترادف ویسی الفاظ ملنے پر انگریزی کے الفاظ بحسب لکھ دینے کی تاکید کی گئی۔ اگرچہ یہ انجمن انگریزی عربی سنسکرت اور فارسی زبانوں میں اعلیٰ درجے کی کتابوں کو اردو، بنگالی اور ہندی میں ترجمہ کرنے کی غرض سے قائم کی گئی تھی، لیکن اردو کے علاوہ کسی اور زبان میں کوئی ترجمہ نہیں کیا گیا۔ چونکہ اس سوسائٹی کے سب سے فعال اور متحرک رکن مسٹر بوترو تھے اس لیے ابتدا ہی سے

اس انجمن کا سارا کام دہلی کالج کے ہاتھوں میں آ گیا اور یہ انجمن دہلی کالج ورنیکل ٹرانسلیشن سوسائٹی کہلاتی جانے لگی۔ گارساں دتاسی نے اس سوسائٹی کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے:

”ورنیکل ٹرانسلیشن سوسائٹی ایک قابل تعریف جماعت ہے جس نے ادبی معلومات اور تھیوگرافی کی اشاعت میں بہت بڑا کام کیا ہے اس انجمن کا پہلا سیکریٹری ہمارا ہم وطن موسیو بتروس تھا۔“

۱۸۴۴ء میں مسٹر بوترو کی ایما پر دہلی کالج کے مشرقی اور مغربی گوشوں کو یکجا کر دیا گیا جس کا مقصد دونوں شعبوں کے تعلیمی معیار کو یکساں کرنا تھا۔ ۱۸۴۲ء میں دہلی کالج کو اجیری دروازے سے کشمیری دروازے منتقل کر دیا گیا تھا۔

مسٹر بوترو اپنی علالت کے سبب ۱۸۴۵ء میں کالج سے مستعفی ہو کر فرانس چلے گئے جہاں ۱۸۶۳ء میں ان کا انتقال ہو گیا۔ اب کالج کی باگ ڈور نئے پرنسپل DR. SPRINGER کے ہاتھوں میں آئی۔

مسٹر اشپرنگر نے بھی مسٹر بوترو کی طرح تعلیمی خدمت کو اپنا شعار بنایا اور ورنیکل سوسائٹی کے کام کو آگے بڑھانے میں اپنا بھرپور تعاون پیش کیا۔ ان کے عہد میں کئی مشہور کتابیں ان کی بی فرمائش پر لکھی گئیں جس میں سر سید کی شہرہ آفاق تصنیف ’آثار الصناعات‘ قابل ذکر ہے۔ گوپی چند نارنگ ان کے بارے میں لکھتے ہیں:

”ڈاکٹر اشپرنگر کی سب سے بڑی خدمت ہندوستانی (اردو) زبان کی حمایت ہے۔ دہلی کالج میں جاری شدہ کام کو انہوں نے مدرسہ میں بھی جاری رکھنے کی کوشش کی۔ ہندوستانی کی اہمیت پر انہوں نے ہمیشہ زور دیا۔“

مسٹر اشپرنگر کو آٹھ ابھی تین سال کا عرصہ بھی نہ گزرا تھا کہ ۱۸۴۷ء کے آخر میں حکومت ہند نے انہیں لکھنؤ جانے اور اودھ کے شاہی کتب خانوں کی فارسی، عربی اور

۱۔ خطبات گارساں دتاسی، پانچواں خطبہ ص ۱۷۹، بحوالہ قدیم دہلی کالج نمبر دہلی کالج میگزین (۱۹۵۲ء) ص ۱۰۳۔

۲۔ قدیم دہلی کالج نمبر، دہلی کالج میگزین، دہلی کالج کے چند پرنسپل از گوپی چند نارنگ (۱۹۵۳ء) ص ۱۰۔

اُردو کی قلمی کتابوں کی فہرست تیار کرنے کا کام پھر دکر دیا۔ جس کو انہوں نے ۱۸۳۸ء تک بحسن و خوبی انجام دیا۔ تقریباً ڈیڑھ سال کی قلیل مدت میں دس ہزار کتابوں کی فہرست تیار کی اور ہر کتاب پر اُس کے مصنف کا تعارف لکھا۔

ڈاکٹر اشپرنگر کی غیر موجودگی میں مسٹر ٹیلر دوبارہ پرنسپل بنادے گئے جو پہلے سے ہی اس فرض منصبی کو خوش اسلوبی سے نباہ چکے تھے۔ ڈاکٹر اشپرنگر کے نکاح سے کلکتہ چلے جانے کے بعد ۱۸۵۰ء میں مسٹر کارگل (JOHN KARGILL) دہلی کالج کے باقاعدہ پرنسپل بنادے گئے اور کالج میں اردو ذریعہ تعلیم پر معنی سائنس کی ایک علیحدہ جماعت قائم کی گئی۔ مسٹر کارگل کو ابھی اپنے عہدے پر آئے زیادہ عرصہ نہ ہوا تھا کہ ۱۸۵۲ء میں کالج کے بعض قدیم طلباء جو اس کالج میں ملازمت اختیار کیے ہوئے تھے، انگریزوں کے حُسن اخلاق اور لٹریچر سے متاثر ہو کر عیسائی ہو گئے۔ جس سے دہلی اور اس کے قرب و جوار میں بے چینی پھیل گئی اور کالج کی ساکھ بھی خطرے میں پڑ گئی لوگوں کے اندیشوں نے پھر سر اُبھار لیا جو وہ انگریزی تعلیم کے خلاف پہلے ہی سے قائم کیے ہوئے تھے کہ ”انگریزی تعلیم کے نام پر ہندوستانیوں کو اپنے مذہب سے مرتد کیا جا رہا ہے“ اس ضمن میں مولوی عبدالحق کہتے ہیں:

”اس سال ایک ایسا واقعہ پیش آیا جس سے کالج کو کسی قدر دھچکا لگا وہ یہ تھا کہ ماسٹر رام چندر جوار دو میں سائنس پڑھاتے تھے اور لالہ رحیم لال فرسٹ سب اسسٹنٹ سرجن دہلی، دونوں کے دونوں عیسائی ہو گئے۔ اس سے دہلی کی مخلوق بہت بگڑی اور شہر میں بڑا غلغلہ ہوا۔۔۔۔۔ جولائی تک کالج میں داخلہ برابر ہوتا رہا اور طلباء کی تعداد ۴۴۲ تھی لیکن اس خبر کے اُڑنے ہی دفعتاً داخلہ بند ہو گیا اور چوبیس پچیس رٹھکوں نے فوراً اپنے نام کٹوا لیے۔“

اس سلسلے میں یوں تو کالج بہت رُسا ہوا، لیکن بہت جلد یہ واقعہ لوگوں کے ذہنوں

سے محو ہو گیا نئے سال ۱۸۵۲ء میں دوبارہ طلباء داخلے کے لیے آنے لگے اور سوسائٹی بھی پہلے کی طرح اپنے کام میں مشغول ہو گئی۔

مسٹر جان کارگل نے تجویز رکھی کہ چونکہ مسلمان جدید علوم سے پوری طرح مانوس نہیں ہیں اور وہ انگریزی زبان اور ان کے علوم سے بہت بدگمان ہیں، اس لیے انہیں جدید علوم سے روشناس کرانے کے لیے قدیم مشرقی کتابوں کا مغربی زبان میں ترجمہ کرنے کے بجائے جدید علوم اور مغربی علوم کا مشرقی زبانوں میں ترجمہ کیا جائے اور مشرقی شعبے کا طالب علم کسی طرح انگریزی شعبے کے طالب علم سے کمزور نہ ہونا چاہئے۔ حکومت نے ان کی اس تجویز کو منظور کر لیا اور از سر نو ترجمہ و تالیفات کا کام حسب دستور جاری ہو گیا۔ مسٹر کارگل بھی اپنے پیش رو پرنسپلوں کی طرح اس کالج کی فلاح و بہبودی میں لگ گئے۔ مسٹر کارگل بھی زیادہ عرصہ اپنے عہدے پر برقرار نہیں رہے۔ ۱۸۵۴ء میں صرف چار سال خدمت انجام دینے کے بعد وہ اپنے منصب سے مستعفی ہو گئے اور ان کی جگہ پر دہلی کالج کے پرائے ہمدرد اور مخلص جون ہنری ٹیلر کا تقرر پھر قائم مقام پرنسپل کی حیثیت سے ہو گیا۔

دسمبر ۱۸۵۵ء میں دہلی کالج کے طلباء کی تعداد بڑھ کر ۳۷۲ ہو گئی اسی دوران ناظم تعلیمات کی طرف سے نئی تعلیمی پالیسی کا اعلان ہوا جس کی رو سے طلباء کے لیے حد بندیاں نافذ کر دی گئیں۔ بنارس، ساگر اور اجیر کے علاوہ تمام کالجوں سے ہندی کو یکسر ختم کر دیا گیا اور عربی و فارسی طلباء کے لیے اردو پڑھنا لازمی قرار دیا گیا اور انہیں کوئی تیسری زبان سیکھنے کے لیے ممانعت کر دی گئی۔ ۱۸۵۶ء میں دہلی کالج کے طلباء کی تعداد گھٹ کر ۳۳۵ رہ گئی، اس کمی کی وجوہات دہلی کالج کے پرنسپل جان ہنری ٹیلر نے یوں بیان کی ہیں:

۱۔ شعبہ سنسکرت دہلی کالج سے اڑا دیا گیا۔ اس سے تیرہ (طلباء) کی کمی ہوئی۔

۲۔ سرکاری اور دوسرے محکموں میں دہلی کالج کے ۳۷ طلباء ملازم ہو کر چلے گئے۔

۳۔ بعض غریب اور نادار طلباء کے پاس اتنے دام نہ تھے کہ کتابیں خرید کر

اگلی جماعتوں میں شریک ہوتے۔

۳۔ غیر حاضری کے متعلق نہایت سخت قواعد کا نفاذ جس کے سبب سے طلباء کے نام خارج کر دیے گئے۔

۵۔ ناظم صاحب کے حکم کے بموجب ہر چھ ماہی پر داخلہ عمل میں آیا اس لیے طلباء کم داخل ہوئے۔

۶۔ شہر میں مشن ہائی اسکول نے نادار طلباء کی دست گیری کا ایسا بیڑہ اٹھایا کہ کالج کی طرف غریب طلباء نے رخ کرنا چھوڑ دیا۔

دہلی کالج کے علاوہ ہندوستان کے تمام کالجوں میں اس پالیسی کے اثر سے طلباء کی کافی تعداد گھٹ گئی خصوصاً بنارس، ساگر اور اجیر کے کالج بھی اس سے محفوظ نہ رہ سکے۔ ۱۸۵۷ء کا سال ہندوستان کی تاریخ میں بڑا انقلاب آفرین ہے۔ دہلی میں آخری مغل تاجدار بہادر شاہ ظفر کی حکومت سمٹ کر قلعے کی چہار دیواری تک محدود ہو کر رہ گئی تھی۔ انگریز مسٹھی بھر ہوئے ہوئے اپنی حکمت عملی کے سبب سادہ لوح ہندوستانیوں کو اپنا محکوم بنا چکے تھے۔ ان کی فوجوں میں بھی ہندوستانی سپاہیوں کی کثرت تھی جو اقتصادی مجبوریوں اور کچھ عہدوں کے لالچ کے سبب انگریزوں کی ملازمت اختیار کیے ہوئے تھے لیکن ایسے افراد بھی ہندوستان میں موجود تھے جو انگریزی عمل دخل کو بار محسوس کرتے تھے اور یہ سمجھ بوجھ بھی رکھتے تھے کہ یہ لوگ ہماری کمزوریوں کے سبب غیر ملکی ہوتے ہوئے بھی ہم پر حاکم بنے ہوئے ہیں، ایسے جیالوں کی بھی ہندوستان میں کمی نہ تھی جو ان سے شکریے لینے اور ان کو اپنے ملک سے باہر نکال دینے کا حوصلہ رکھتے تھے اور مناسب موقع کے متلاشی تھے۔

لارڈ ڈہلوزی کے مسئلہ الحاق نے ریاستوں کے حکمرانوں کے دلوں میں یہ خوف پیدا کر دیا تھا کہ کسی نہ کسی دن ان کے لاولد ہونے پر ان کی ریاستیں بھی انگریزی سلطنت

میں شامل کر لی جائیں گی اس لیے ریاستوں کے حکمران بھی انگریزوں کے مخالف ہو گئے تھے۔ جھانسی کی رانی لکشمی بائی کی ریاست اسی ایکٹ کے تحت انگریزی راج میں شامل کر لی گئی تھی۔ اسی طرح نانا صاحب جنہیں پیشوا کی وفات کے بعد لارڈ ڈولہوزی نے پینشن نہیں دی تھی انگریزوں سے بغاوت پر کمر بستہ ہو گئے۔

دہلی میں بہادر شاہ ظفر کے بیٹے کو شاہی القاب سے محروم کر دیا گیا اور وہ باغیوں کے ساتھ مل گیا۔ اودھ کی ریاست انگریزی سلطنت میں شامل ہونے کے سبب وہاں کے زمینداروں اور تعلقہ داروں کا اقتدار جاتا رہا جس کے سبب یہ لوگ بھی انگریزوں سے متنفر ہو گئے۔ اس کے علاوہ عیسائی مبلغوں سے بھی لوگ شک و شبہات میں مبتلا ہو گئے تھے۔

لارڈ کیبنگ نے دیسی سپاہیوں کے لیے یہ قانون نافذ کیا کہ انہیں لڑنے کے لیے سمندر پار بھی بھیجا جاسکتا ہے۔ جنگال کے برہمن سمندر کا سفر کرنا مذہبی طور پر معیوب سمجھتے تھے اس لیے اس قانون سے وہ بھی چراغ پا ہو اٹھے۔

۱۸۵۷ء کو میرٹھ میں دیسی سپاہیوں کے ایک دستے کو نئی قسم کی بندوبست دی گئیں جس کے کارٹوس پر چربی لگی ہوئی تھی اور استعمال کرنے سے پہلے اُسے مُنہ سے چکنا کرنا پڑتا تھا۔ سپاہیوں میں یہ افواہ گشت کر گئی کہ ان کارٹوسوں میں گائے اور سور کی چربی استعمال کی گئی ہے یہ سن کر سپاہی بھڑک اٹھے اور انہوں نے یہ کارٹوس استعمال کرنے سے انکار کر دیا۔ انگریزی فوجی افسروں نے انہیں جیل بھیج دیا۔ دوسرے دن میرٹھ کی تمام دیسی فوجوں نے بغاوت کر دی اور اپنے ساتھیوں کو جیل سے چھڑا کر انگریز افسروں کو قتل کر دیا۔

اس کے بعد میرٹھ کے باغی سپاہیوں نے دہلی کا رنج کیا اور بہادر شاہ ظفر کو اپنے ساتھ ملا کر دہلی کے تخت پر ان کی بادشاہت کا اعلان کر دیا۔ کانپور میں نانا صاحب نے باغیوں کی رہنمائی میں جرنیل جیولاک سے مقابلہ کیا۔ جہاں نانا صاحب شکست کھا کر روپوش ہو گئے۔ لکھنؤ کے باغی سپاہیوں نے انگریزی ریڈیٹنسی پر حملہ کر کے عمارت کا

محاصرہ کر لیا۔ رانی جھانسی اور نانا صاحب کی مشترکہ فوجوں کے کمانڈر تانتیا ٹوپے نے باغیوں کی رہنمائی میں انگریزوں سے مقابلہ کیا۔ کچھ عرصہ کے لیے کپینی کی حکومت کا خاتمہ ہو گیا۔ لیکن بعد میں انگریزوں کی تازہ کمک پہنچ جانے سے دوبارہ نومبر ۱۸۵۷ء میں پھر ہندوستان پر انگریزوں کا تسلط ہو گیا۔ رانی جھانسی کو جنگ میں شکست ہوئی اور اسی جنگ میں ان کی موت واقع ہو گئی۔ دہلی کے بہادر شاہ ظفر کو بغاوت کے الزام میں قید کر کے رنگون بھیج دیا گیا۔

۱۸۵۷ء کے اس غدر سے دہلی کالج بھی متاثر ہوا ہندوستانی فوج کے دہلی پہنچنے کے بارے میں واقعات دارالحکومت میں لکھا ہے :

”۱۱ مئی کی صبح تک دہلی میں کوئی غیر معمولی بات نہ تھی نہ کسی قسم کا خطرہ تھا۔ گرمی کے دن تھے اور کچھ بیاں صبح کی تھیں علیٰ وقف العادۃ کاروبار جاری تھا کہ دفعۃً یہ خبر گوش زد ہوئی کہ باغی میرٹھ سے آن پہنچے ہیں اور آتے آتے انہوں نے جنا کے کشی کے پل اس پار جو ٹول چوکی تھی جلا دی“۔
دہلی پہنچ کر باغیوں نے انگریزوں کا قتل عام شروع کر دیا۔ سرکاری دفتر جلا دیے گئے اور باغی دہلی کالج تک بھی پہنچ گئے۔ اس سلسلے میں مولوی عبدالحق کا بیان ہے :
”... گیارہویں مئی پیر کا دن تھا۔ کالج کا وقت صبح کا تھا بڑھائی حسب معمول ہو رہی تھی۔ ساڑھے آٹھ بجے چند لالہ باپتے کا پتہ آئے، ان کی سراینگی اور وحشت کا عجیب عالم تھا۔ دوڑے دوڑے آئے اور جماعتوں میں بے تحاشہ گھس گئے اور اپنے لڑکوں سے کہا : ”گھر چلو“ بھاگو غدر مچ گیا ہے“۔
دہلی کے انگریز فوجی کمانڈنٹ کے خط پر کالج کے پرنسپل جان مہری ٹیلر اور دوسرے عیسائی مدرسین رابرٹس، اسٹوارٹ وغیرہ نے سرکاری میگزین میں پناہ لی لیکن باغی

۱۔ واقعات دارالحکومت دہلی صفحہ اول، بشیر الدین احمد دہلوی، آگرہ ۱۹۹۱ء، ص ۲۰۳۔

۲۔ مرحوم دہلی کالج، مولوی ڈاکٹر عبدالحق، انجمن ترقی اہل ہند دہلی ۱۹۳۵ء، ص ۵۵۔

میگزین تک بھی پہنچ گئے اور محاصرہ کر لیا۔ چند انگریز افسروں اور سار جنتوں نے باغیوں کا مقابلہ کیا اور جب مدد پہنچنے کی کوئی توقع نہ رہی تو انہوں نے میگزین کے بارود کو آگ لگا دی اور ہزاروں باغی سپاہیوں اور ہندوستانیوں کو موت کے گھاٹ اتار دیا اور خود بھی لقمہ اجل ہو گئے۔ اسٹوارٹ اور رابرٹس بھی میگزین کے شعلوں کی نذر ہو گئے :

”یہیں صاحبان انگریز اور مسیم صاحبوں نے پناہ لی تھی ان سب پر گولیاں برسے لگیں ان سب کا ستھراؤ ہو جاتا اگر خزانے کی کچہری پاس نہ ہوتی کیونکہ سپاہیوں کا غول کا غول خزانہ لوٹنے کے لیے ادھر ٹوٹ پڑا اور ان لوگوں کو جو دن بھر موت کے مُنہ میں تھے بھاگ کھڑے ہونے کا موقع ملا“۔

سٹرٹیلر اور جان اسٹینر جان بچا کر بھاگ نکلے تھے۔ اسٹینر میرٹھ چلے گئے اور اس ہنگامے کی نذر ہونے سے بچ گئے لیکن سٹرٹیلر تو اس باختہ ہو کر دوبارہ کالج میں داخل ہو گئے اور اپنے بوڑھے باورچی کی کوکھری میں گھس گئے۔ بوڑھے باورچی نے انہیں مولوی محمد باقر کے مکان میں پہنچا دیا۔ مولوی محمد باقر ٹیلر کے دوست تھے انہوں نے حق دوستی ادا کیا اور انہیں اپنے امام بارگاہ کے تہ خانے میں چھپا دیا۔ کسی طرح ان کے روپوش ہونے کی خبر پورے محلے میں پھیل گئی۔ مولوی محمد باقر نے اپنے دوست کی جان بچانے کی غرض سے ان کو ہندوستانی لباس فراہم کیا اور اپنے گھر سے رخصت کر دیا کیونکہ محلے کے لوگ انہیں وطن دشمن سمجھنے لگے تھے اور انہیں اپنی جان کا خطرہ بھی لاحق ہو گیا تھا۔ پروفیسر ہندوستانی لباس میں ان کے گھر سے نکل تو آئے لیکن بے منزل، جس طرف کو مُنہ اٹھا چل دیے بقول مولوی عبدالحق :

”ان کا بڑا افسوسناک حشر ہوا۔ غریب بیرام خاں کی کھڑکی کے قریب

جب اس سجدہ سے پیچھے تو لوگوں نے پہچان لیا اور اتنے لٹھر برسائے کہ بے چارے
نے وہیں دم دے دیا^۱۔

ٹیلر کے اس حسرتناک انجام میں حالانکہ مولوی محمد باقر کا کوئی قصور نہیں تھا۔ لیکن
انگریزوں کے دوبارہ برسرِ اقتدار آنے پر انہیں ٹیلر کے قتل کا مجرم ٹھہرایا گیا ایسے عالم
میں ان کا کوئی بھی عذر تسلیم نہ کیا گیا اور ۱۶ ستمبر ۱۸۵۷ء کو انہیں گولی مار کر ہلاک کر دیا گیا۔
مولوی محمد باقر کے صاحبزادے مولوی محمد حسین آزاد کو بھی مجرم ٹھہرا کر وارنٹ گرفتاری
جاری کیا گیا تھا جس کی اطلاع پا کر آزاد اپنا گھر اور شہر چھوڑ کر ایران چلے گئے اور جب
ان کے اوپر سے الزام ہٹایا گیا تو دوبارہ ہندوستان واپس ہوئے۔

اس سورش میں دہلی کالج کا بے حد نقصان ہوا۔ اساتذہ میں جو لوگ باغی سپاہیوں
کے چنگل سے بچ گئے وہ ادھر ادھر روپوش ہو گئے۔ کتب خانہ لوٹ لیا گیا۔ کتابوں کو
پھاڑ کر فرنیچر جلا دیا گیا۔ دہلی اردو اخبار کے مطابق:

”... جانبِ مدرسہ جو نظر کی تو دیکھا کہ تمام اسباب میز و کرسی و تصاویر،
صد ہا ہزار روپے کے آلات و ادویات تجربہ اور ہزار ہا روپے کا کتب خانہ
انگریزی و فارسی و نقش و سب لوگ لوٹے لیے جا رہے ہیں
انجام کو یہاں تک نوبت پہنچی کہ شطرنجی وغیرہ فرش لے کر فرش زمین
یعنی چوکہ ہائے سنگ اور چوکھٹ و دروازے تک نکال لے گئے۔“^۲

اس ہنگامے کے بعد دہلی کالج کی طرف کسی نے توجہ نہ دی۔ حکومت اور عوام
سیاسی نشیب و فراز میں الجھے رہے۔ کالج کے مخلصین کا شیرازہ بکھر چکا تھا۔ اب ٹیلر
جیسے علم دوست تھے نہ رام چندر جیسے عالم۔ تقریباً سات سال تک یہ کالج اپنے حال پر قائم
کرتا رہا۔ اس درمیان میں ہندوستان میں بہت سی سیاسی تبدیلیاں رونما ہو چکی

۱۔ مہجوم دہلی کالج، ڈاکٹر مولوی عبدالحق، انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی (۱۹۳۵ء) ص ۶۱۔

۲۔ دہلی اردو اخبار ۵ اگست ۱۸۵۷ء، بحوالہ ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن قدوائی، دہلی (۱۹۶۱ء) ص ۶۰۔

تھیں ۱۸۵۸ء میں پورے ہندوستان میں ملکہ وکٹوریہ کی حکومت کا اعلان ہو چکا تھا۔ آخر دہلی کالج کی قسمت کا ستارہ پھر طلوع ہوا اور مئی ۱۸۶۳ء میں پروفیسر ہیڈن کے زیر انتظام اسے دوبارہ چاندنی چوک میں گھنٹہ گھر کے بالمقابل موجودہ کارپوریشن کے دفتر میں کھولا گیا اور اکتوبر ۱۸۶۳ء میں مسٹر ایڈمنڈ ولموٹ (ELMOND WILMOT) (برطانیہ سے پرنسپل ہو کر آئے تو ہیڈن انگریزی کا درس دینے پر مقرر ہو گئے اور ۱۸۶۵ء میں انسپکٹر مدارس بن کر پنجاب منتقل ہو گئے۔

ان کے جانے کے بعد انگریزی کا درس دینے کے لیے C. K. COOK (برطانیہ سے ہندوستان آئے تھے) مقرر کیا گیا۔ ۱۸۶۸ء میں مسٹر ولموٹ نے بھی دہلی کالج کی پرنسپل شپ سے استعفاء دے دیا اور انبالہ میں انسپکٹر آف مدارس کی حیثیت سے ملازمت اختیار کر لی۔ مسٹر کک کی ترقی کر دی گئی اور انہیں کالج کا پرنسپل بنادیا گیا۔

دہلی کالج یوں تو کھل گیا تھا لیکن ویسا تعلیمی معیار نہ تھا جیسا کہ اب سے پیش تر اس کا رہا تھا اسی سبب ۱۸۶۵ء میں ایف۔ اے کا نتیجہ اچھا نہ رہا اور ۱۸۶۶ء میں یونیورسٹی کے امتحانات کا نتیجہ بھی کمزور رہا۔ ان دونوں سال میں پرنسپل کی رپورٹ سے اندازہ ہوتا ہے کہ کوئی پروفیسر کالج میں موجود نہ تھا اور نہ ہی کسی پروفیسر کا عارضی ہی تقرر ہوا جس کے سبب طلباء اپنا کورس مکمل نہ کر سکے۔ اس کے علاوہ کالج میں طلباء کی تعداد بھی گھٹ گئی تھی جس کا بڑا سبب کالج کے قواعد کا سخت ہو جانا اور وظائف کا کم ہو جانا بھی شامل تھا۔

۱۸۶۷ء میں کالج کی تعلیمی حالت کچھ سدھر گئی اور پنجاب کے تمام کالجوں کے نتیجے میں دہلی کالج کو فوقیت حاصل ہو گئی جس کے سبب دہلی کالج کے طلباء نندر کشور کو سلور میڈل اور بھیروں پرشاد کو آرگنڈ گولڈ میڈل دیا گیا۔ غرض یہ کالج شیب و فراز سے گزرتا رہا۔ تصنیف و تالیف اور ترجمے کا کام کرنے والی ورکیکلر سوسائٹی ختم ہو چکی تھی دوسرے اردو تراجم کے بجائے اب انگریزی پر زیادہ توجہ دی جانے لگی تھی۔

دہلی کالج بظاہر پنجاب یونیورسٹی سے ملحق تھا لیکن طلباء کو امتحان کلکتہ یونیورسٹی سے دینا پڑتا تھا۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ پنجاب یونیورسٹی کی حیثیت مسلمہ نہ تھی۔

دہلی کالج کی انفرادی خصوصیت جو اردو ذریعہ تعلیم کی وجہ سے تھی وہ گورنمنٹ کالج لاہور کے پرنسپل ڈاکٹر لائٹنر (G.M. LEITNER) کو پسند نہ تھی وہ تمام کالجوں کی تعلیم کو انگریزی ذریعہ تعلیم کی حیثیت میں دیکھنا چاہتے تھے۔ حکومت وقت میں کافی اثر و رسوخ رکھنے کے سبب انہوں نے اپنی کوششوں سے یہ کانٹا جو دہلی کالج کی صورت میں ان کے دل کا آزار بنا ہوا تھا، آخر کار نکال پھینکا اور دہلی کالج اپریل ۱۸۷۷ء میں بند کر دیا گیا بقول مولوی عبدالحق:

”اپریل ۱۸۷۷ء میں (کالج) توڑ دیا گیا اور اس کا سارا اسٹاف لاہور کالج بھیج دیا گیا یعنی اس کالج کو لاہور کالج میں ضم کر دیا گیا بات یہ ہے کہ ڈاکٹر لائٹنر جو گورنمنٹ کالج لاہور کے پرنسپل تھے اور پنجاب گورنمنٹ میں بڑا رسوخ رکھتے تھے وہ گورنمنٹ کالج لاہور کو فروغ دینا چاہتے تھے بھٹنٹ گورنر کا بھی یہ منشا تھا کہ صوبے کی تمام ابھی اچھی چیزیں سمٹ کر مہ حکومت یعنی لاہور میں آجائیں چنانچہ اس کا مقصد یہ ہوا کہ دلی اپنے عزیز کالج سے محروم ہو گئی اور سب اساتذہ اور طلباء لاہور چلے گئے“

دہلی کالج کی روح ۱۸۵۷ء میں پامال ہوئی اور جسم ۱۸۷۷ء میں لاہور اور ٹیٹل کالج میں ضم ہو گیا۔ یہ کالج وہ تاریخی ادارہ تھا جس نے اپنے عہد میں جدید سائنسی علوم کے خزانے جمع کیے اور انہیں نہ صرف دہلی بلکہ پورے ہندوستان کی ذہنی اور فکری آبپاری پر خرچ کیا یہی وہ عظیم درس گاہ تھی جو ہر قوم، ہر نسل کے فرد کے لیے اپنی مذہبی اور قومی روایات کو برقرار رکھتے ہوئے پوری ایمانداری کے ساتھ جدید علم اور سائنس کا فیضان جاری کرنے میں کامیابی سے خدمت کرتی رہی۔ مولوی عبدالحق اس علمی درس گاہ سے متعلق تین خصوصیتوں کا ذکر کرتے ہیں:

”یہ پہلی درس گاہ تھی جہاں مشرق و مغرب کا سنگم قائم ہوا اور ایک ہی چھت کے

نیچے ایک ہی جماعت میں مشرق و مغرب کا علم و ادب ساتھ ساتھ پڑھایا جاتا تھا۔ اس ملاپ نے خیالات کے بدلنے، معلومات میں اضافہ کرنے اور ذوق کی اصلاح میں بڑا کام دیا ہے اور نئی تہذیب اور نئے دور کی بنیاد رکھی ہے اور ایک نئی جماعت ایسی پیدا کر دی جس میں سے ایسے پختہ کار روشن خیال اور بالغ نظر انسان اور مصنف نکلے جن کا احسان ہماری زبان اور سوسائٹی پر ہمیشہ رہے گا۔^۱

دہلی کالج کی ان خدمات کے سبب سر سید احمد خاں کو علی گڑھ تحریک میں مدد ملی کیونکہ لوگوں کے ذہن اس کالج کی بدولت روشن اور جدید علوم سے یگانہ ہو چکے تھے۔ دہلی کالج کو اگر علی گڑھ تحریک کی پہلی کڑی کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔ دوسری خصوصیت کا ذکر کرتے ہوئے مولوی عبدالحق کا بیان ہے:

”اس کا ذریعہ تعلیم اردو زبان تھا۔ تمام مغربی علوم اردو ہی کے ذریعہ پڑھائے جاتے تھے اور باوجود ان موانعات کے جو معترضین ذریعہ تعلیم کی بحث میں ہر موقع پر پیش کرتے تھے وہ نہایت کامیاب رہا۔“^۲

اردو اور اس زبان کے ادب کے علاوہ سائنس، ریاضی، جغرافیہ اور طب وغیرہ اور یورپ کے علم و ادب سے استفادہ کی راہ اسی کالج سے نکلی جس کی بدولت ہندوستانیوں کے لیے نئے زاویے، نئے پیمانے اور نئے تجسس کے لیے روشن دروازے کھل گئے اور محدود ذہنوں کو لامحدود وسعتیں حاصل ہو گئیں۔ اس کے علاوہ تیسری بڑی خصوصیت کے بارے میں مولوی عبدالحق لکھتے ہیں:

”اس سے متعلق ایک سٹرانسلیشن سوسائٹی (مجلس ترجمہ) تھی جو کالج کے لیے انگریزی سے اردو میں درسی کتابوں کے ترجمے کا کام انجام دیتی تھی۔ یہ ترجمے سب کے سب کالج کے اساتذہ اور طلبہ کے کیے ہوئے ہیں۔ اس مجلس کے

۱۔ قدیم دہلی کالج نمبر، دہلی کالج اردو میگزین، جدید دہلی کالج: مرزا محمود بیگ (۱۹۵۹ء) ص ۱۸

۲۔ خطبات عبدالحق، ڈاکٹر جہادت بریلوی، انجمن ترقی اردو پاکستان (۱۹۵۲ء) ص ۳۳

ترجموں اور تالیف کی تعداد قریب سو اسو کے ہے۔ جو تاریخ، جغرافیہ، اصول
قانون ریاضت اور اس کی مختلف شاخوں کیسٹری، مکانیات، فلسفہ، طب
جراحی نباتات، معاشیات وغیرہ علوم و فنون نیز ادبیات پر مشتمل ہیں۔ اس
کالج نے صحیح طریقہ تعلیم کو رواج دینے اور اردو کو عملی زبان بنانے میں عظیم الشان
خدمت انجام دی ہے۔

دہلی کالج ۱۸۲۳ء سے ۱۸۷۷ء تک تقریباً نصف صدی کا احاطہ کیے ہوئے ہے۔ اس
عرصے میں اس نے جو نمایاں کارنامے انجام دیے ان کی فہرست اس کی عمر کے مقابلے میں دراز
ہے۔ اساتذہ اور طلباء کی ایک کثیر تعداد ہے جو اس کالج سے فیض یاب ہو کر تاریخ ادب میں
اپنے نقش چھوڑ گئے ہیں۔ ماسٹر رام چندر، امام بخش صہبائی، شیو زائن آرام، مولوی ملوک علی
نانوتوی، منشی حکم چند، راجے بہادر ماسٹر پیارے لال آشوب، شمس العلماء ڈپٹی کمشنر احمد،
محمد حسین آزاد، شمس العلماء منشی ذکار اللہ اور مولوی کریم الدین وغیرہ قابل ذکر ہیں۔ اس
کالج کے انگریز اساتذہ میں وہ لوگ بھی جو پرنسپل کے اعلیٰ منصب پر فائز رہے ان میں
سب سے بڑی اور قد آور شخصیت جان ہنری ٹیلر کی ہے جنہوں نے اپنی زندگی اور اپنی تمام
صلاحیتیں اس درس گاہ کی تعمیر و ترقی پر صرف کیں اور ابتدائی مرحلوں میں اس کی نگرانی کے
فرائض انجام دیے۔ ۱۸۳۱ء میں مسٹر بوترو ۱۸۴۵ء میں اشپرنگر ۱۸۵۰ء میں کارنگل
۱۸۵۴ء میں پھر دوبارہ ٹیلر پرنسپل کے عہدے پر قابل تحسین انداز میں جلوہ افروز ہوئے
مسٹر بوترو کا سب سے بڑا کارنامہ اس کالج کی "ٹرانسلیشن سوسائٹی" ہے جس نے
منطق، فلسفہ، تاریخ، جغرافیہ، قانون، ریاضیات، معدنیات، طبیعیات، ہیئت، کیسٹری
فزکس اور طب وغیرہ پر اردو میں کتابیں پیش کیں۔ ان کتابوں کی تعداد ۱۲۸ تک پہنچی ہے
اس کے علاوہ اس کالج سے متعلق افراد غائب، آزرہ، سر سید احمد خاں اور مولانا حالی وغیرہ
ہیں جو اس کے خوشہ چینیوں میں شمار کیے جاتے ہیں۔ ہر چند غائب نے دہلی کالج کی ملازمت

قبول نہیں کی لیکن ان کا ذہن وضع داری گنوا کرتے اصول اور سائنس کی جدید تعلیمات سے متاثر تھا۔ مولوی محمد باقر، مولانا محمد حسین آزاد کے والد اور دہلی کالج کے پرنسپل جان ہنری ٹیلر کے دوستوں میں شمار کیے جاتے ہیں۔ دلی کا سب سے پہلا اخبار ان کی ادارت میں ”دلی اردو اخبار“ کے نام سے شائع ہوا یہ اخبار ایسٹ انڈیا کمپنی پر تنقیدی مضمون اور انگریزی حکومت پر نکتہ چینی کیا کرتا تھا اور قومیت کے اس مبہم تصور کو ابھارتا تھا جو اس وقت کے حالات میں رائج تھا اس اخبار میں خاص طور پر دہلی کی سیاسی، مجلسی اور تمدنی زندگی سے متعلق خبریں ہوتی تھیں یہ اخبار جدید تعلیمات کا بھی حامی تھا اور اکثر نئے سائنسی تجربات اور دہلی کالج سے متعلق اہم مضامین بھی اس اخبار میں شامل کیے جاتے تھے۔ ۱۳ دسمبر کے ”سراج الاخبار“ سے ظاہر ہوتا ہے کہ ۱۸۴۲ء میں مولوی محمد باقر نے ایک اخبار اور نکالنا تھا جس کا نام ”مظہر حق“ تھا۔ گارساں دتاسی نے اپنے خطبے مورخہ ۲۹ نومبر ۱۸۵۲ء میں اس کے ایڈیٹر کا نام محمد علی لکھا ہے۔

دلی اردو اخبار میں ماسٹر رام چندر بھی شریک رہے ہیں کیونکہ اس کی پریس لائن میں ”باہتمام ماسٹر رام چندر“ سچ چھاپہ خانہ دہلی اردو اخبار کے دلی میں چھاپا گیا“ تحریر ہے۔ مولوی عبدالباقر دلی اردو اخبار کے ایڈیٹر اور پریس کے مالک بھی تھے۔ فوائد الناظرین مرتبہ ماسٹر رام چندر بطور ضمیمہ مولوی باقر کے پریس ہی میں شائع ہوتا تھا۔

محمد حسین آزاد، مولوی محمد باقر کے صاحبزادے اور دہلی کالج کے ہونہار طالب علموں میں سے تھے ان کا سن پیدائش ۱۸۴۲ء ہے ۱۸۵۰ء میں ان کے والد کو عذریہ میں انقلابیوں کی مدد کرنے کے جرم میں گولی مار دی گئی تھی اور محمد حسین آزاد پر بھی یہی الزام تھا لیکن بعد میں ان پر سے الزام ہٹایا گیا۔ ان کو ورنیکلر سوسائٹی میں بھی کام کرنے کا موقع ملا، دوسرے انہیں اپنے والد کے ورثہ میں بھی کچھ ملا تھا۔ اسی سبب ان کی تصنیفات اپنے عہد میں بہت ممتاز رہیں اور اردو ادب میں ان کا مقام آج بھی بلند ہے۔ انھیں پنجاب کی بنیادی کوششوں میں کرنل ہالرائیڈ اور ان کو بڑا دخل رہا۔ ۱۸۸۰ء میں ان کی علمی کوششوں پر شمس العلماء کے خطاب سے سرفراز کیا گیا۔ ان کی تصنیف کردہ مطبوعات کی فہرست ۲۲ کتب پر مشتمل ہے جس میں سائنسی موضوعات پر مشتمل تصنیفات مندرجہ ذیل ہیں۔

۱۔ کائنات عرب ۲۔ جغرافیہ پنجاب ۳۔ جانورستان ۴۔ قصص الہند وغیرہ اس میں جغرافیہ پنجاب اور جانورستان اپنے عہد میں بہت مقبول ہوئیں۔ ادبی کتابوں میں قند پارسی، دربار اکبری، آب حیات اور نیرنگ خیال آج بھی مقبول ہیں۔ ان کا اسلوب دل نشیں ہے اور تجسس کے وصف سے آراستہ ہے۔

محمد حسین آزاد نے ۱۹۱۰ء میں انتقال کیا۔

مولوی کریم الدین نے دہلی کالج میں تعلیم پائی ان کا آبائی وطن پانی پت تھا تعلیم حاصل کرنے کے بعد دہلی ہی میں رہائش اختیار کی اور معاشی ضرورتوں کے تحت ایک مطبع کھول لیا۔ دہلی کالج کے پرنسپل سٹریٹز کی ہدایت پر انگریزی کی ان کتابوں کا ترجمہ کیا جو نیکر سوسائٹی ارزاں قیمت پر طلباء کے لیے شائع کرتی تھی۔ ان کی تالیفات کی تعداد تقریباً تیس ہے ان میں سائنسی اور جدید موضوع سے متعلق کتابیں مندرجہ ذیل ہیں

۱۔ تذکرۃ النصار ۲۔ روض الاجرام حساب ۳۔ کھربائے بالدک (بجلی) ۴۔ کھربائے بالنس ۵۔ کتاب نقشہ آلات الطبیہ ۶۔ جغرافیہ پنجاب ۷۔ کریم اللغات ۸۔ ہند سود مند ۹۔ دستور تعلیم ۱۰۔ اشارۃ التعلیم وغیرہ قابل ذکر ہیں۔

مولوی نذیر احمد بھی دہلی کالج کے تعلیم یافتہ تھے جو ۶ دسمبر ۱۸۳۶ء میں موضع ریہڑ تحصیل نگینہ بجنور میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم گھر پر ہوئی اور پھر کتب کی تعلیم پوری کرنے کے بعد دہلی کالج میں داخل ہو گئے اور ۱۸۵۷ء میں کالج کی تعلیم مکمل کر کے لاہور میں ڈپٹی انسپکٹر اربن مقرر ہوئے اسی لیے انہیں ڈپٹی نذیر احمد بھی کہا جاتا ہے اور خصوصاً اردو ادب میں اسی نام سے معروف ہیں۔ ۱۸۷۷ء میں حیدر آباد دکن کی ملازمت قبول کی ۱۸۹۷ء میں ان کی علمی خدمات کے اعتراف میں شمس العلماء کا خطاب دیا گیا۔ ان کی تصنیفات کی شہرت سے دور دور تک پہنچ چکی تھی ۱۹۰۲ء میں ایڈیز یونیورسٹی نے انہیں ایل ایل ڈی کی اعزازی ڈگری دی ۱۹۱۰ء میں پنجاب یونیورسٹی نے ڈی۔ او۔ ایل کی ڈگری سے سرفراز کیا۔

نذیر احمد دہلی کالج کے ان کامیاب مصنفین میں سے ہیں جنہوں نے اردو ادب کے علاوہ جدید علوم اور سائنسی موضوعات پر مبنی بیشتر مغربی کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا ہے ان کی

تصنیفات کی تعداد تقریباً ۳۶ کتب پر مشتمل ہیں۔ قابل ذکر تصنیفات میں ۱۔ کتاب ہیئۃ ۲۔ سماوۃ (ترجمہ) ۳۔ حرف صغیر ۴۔ بنات النعش ۵۔ توبۃ النصوح ۶۔ مانفینک فی الصرف ۷۔ مبادی الحکمت ۸۔ ابو الوقت قابل ذکر ہیں۔

مولوی امام بخش صہبائی بھی دہلی کالج سے وابستہ رہے ۱۸۴۰ء میں لیفٹیننٹ گورنر کے حکم پر دہلی کالج کے مدرس مقرر کیے گئے۔ ابتداء میں انہیں کالج سے صرف چالیس روپیہ مشاہرہ ملتا تھا بعد میں پچاس ہو گیا۔ موصوف فارسی کے بہت بڑے ادیب اور شاعر تھے آپ نے اپنی علمی صلاحیتوں کا بھرپور فائدہ اٹھایا۔

”مولانا صہبائی کے شاگردوں میں مرزا قادر بخش صابر، میر حسن تسکین محمد حسین آزاد، ماسٹر پیارے لال آشوب اور لالہ جنگل کشور آوج خصوصیت سے قابل ذکر ہیں۔“

ان کے تراجم میں بدائق البلاغت کا ترجمہ قابل ذکر ہے یہ ترجمہ جو فن بلاغت و عروض پر مشتمل ہے فارسی کی درسی کتب میں شامل ہے اس کے علاوہ ان کی دیگر تصنیفات بھی اپنی الگ حیثیت کی حامل ہیں۔ ۱۸۵۰ء کے ہنگامے میں انہیں گولی کا نشانہ بنادیا گیا۔ مولوی امام بخش صہبائی کے بارے میں سر سید احمد خاں نے لکھا ہے:

”مخلوق نوح آپ کا آئینہ بہار اور اوضاع حمیدہ آپ کے محمود روزگار اس جزو زمان میں ایسی جامعیت کے ساتھ کم کوئی نظر سے گذرا ہے۔ اور طرفہ یہ ہے کہ فنون متعارف، سخنوری مثل تحقیق لغت و اصطلاحات زبان دری اور مذہبی مقامات کتابی اور تکمیل عروض و قافیہ و استحکال فن معاً وغیرہ میں ایسا کمال جہم پہنچا ہے کہ ہر فن میں یک فنی کہنا چاہئے۔“

مولوی مملوک احمد نانو تو ہی بھی دہلی کالج کے صدر مدرس کی حیثیت سے بڑے مقبول ہوئے

۱۔ قدیم دہلی میں مولانا صہبائی، مولوی امام بخش صہبائی از جاوید بخش (۱۹۵۳ء) ص ۷۰

۲۔ تذکرہ دہلی دہلی، سر سید احمد خاں، انجمن ترقی اردو پاکستان (۱۹۵۵ء) ص ۹۸

اردو عربی اور فارسی میں انہیں ملکہ حاصل تھا۔ آپ نے تحریر اقلیدس کا ترجمہ اردو میں کیا ہے اور علم ہندسہ کی ترویج میں حصہ لیا۔

مذکورہ اہل دہلی میں سرسید احمد خاں نے جناب مولوی مملوک العلی (مملوک علی نانوتوی) کے بارے میں تحریر کیا ہے:

”شاگرد رشید مولوی رشید الدین خاں صاحب علم معقول و منقول ہیں استعداد کامل اور کتب درسیہ کا ایسا استحصار ہے کہ اگر فرض کرو کہ ان کتابوں سے گنجینہ عالم خالی ہو جاوے تو ان کی لوح حافظہ سے پھر نقل ان کی ممکن ہے۔ مولوی سبحان بخش بھی دہلی کالج سے وابستگی کی بنا پر بڑے مقبول مصنف کی حیثیت سے معروف ہوئے ان کی مشہور کتاب ”مجاورات ہند“ کئی بار طبع ہوئی بزرگ تیموری کا انہوں نے اردو میں ترجمہ کیا جو بہت مشہور ہوا۔

مولوی ذکار اللہ، دہلی کالج کے ہونہار طالب علم اور قابل قدر استاد ہے ہیں آپ ۱۸۴۳ء میں بحیثیت طالب علم کالج میں داخل ہوئے اور تعلیم سے فراغت کے بعد اسی کالج میں ریاضی کے مدرس کی حیثیت سے ملازم ہو گئے۔ اس کے بعد بلند شہر میں ڈپٹی انسپٹر مدارس مقرر ہوئے اور آخر میں میور کالج الہ آباد میں عربی اور فارسی کے پروفیسر کی حیثیت سے ملازمت اختیار کی جہاں ۲۶ سال کے بعد آپ کی پینشن مقرر ہو گئی ۱۹۱۰ء میں وفات پائی۔

محمد حسین آزاد ان کے رفیق جانی اور مخلص دوستوں میں سے رہے۔ ڈپٹی نذیر احمد سے بھی رابطہ و ضبط رہا۔ مولوی ذکار اللہ کی وفات پر ان سے متعلق نذیر احمد کا مضمون رسالہ ”سمدان“ ۱۰ اگست ۱۹۱۱ء میں شائع ہوا جو نذیر احمد کا مولوی ذکار اللہ کے تمیز و حقیقت کا بہترین ثبوت ہے:

”مولوی ذکار اللہ کے ساتھ میرا رابطہ و ضبط بچپن سے شروع ہوا جبکہ وہ دہلی

کالج یا دانش بخیر کی فارسی جماعت میں تھے اور میں عربی میں بہت ہی ہمہ ریاضیات میں ہم سبق تھے۔ ماسٹر رام چندر مرحوم کے شاگرد مولوی ذکار اللہ کی طبیعت کو ریاضیات کے ساتھ خدا داد مناسبت تھی اور وہ جماعت میں سب سے پیش پیش رہتے تھے اور اسی وجہ سے وہ ماسٹر صاحب کے منظور نظر تھے۔

میں مولوی ذکار اللہ کا سب سے پُرانا ملاقاتی ہوں۔ ان کی تصنیفات اور تراجم کی تعداد ڈیڑھ سو تک پہنچتی ہے جن میں اکثر تصنیفات طلباء کے لیے کی گئیں۔ ڈاکٹر وحید قریشی نے اپنی کتاب ”اردو کا بہترین انشائی ادب“ مطبوعہ لاہور ۱۹۶۳ء میں صفحہ ۷۲ پر ان کی تصنیفات کی تعداد ۱۴۳ لکھی ہے۔ اس کے علاوہ انہوں نے ۳۴ تصنیفات کے نام بھی دیے ہیں جس میں سائنسی موضوع سے متعلق کتابیں مندرجہ ذیل ہیں:

۱۔ محاربات عظیم ۲۔ معاون الحساب ۳۔ اقلیدس ۴۔ جغرافیہ۔
۵۔ ریاضیاتی جغرافیہ ۶۔ طبعی جغرافیہ ۷۔ حساب (عمل مرکب) ۸۔ زبانی حساب ۹۔ جبر و مقابلہ ۱۰۔ کاغذات امتحان (حساب) ۱۱۔ کسور ۱۲۔ مساحت (سوالات اور حل) ۱۳۔ منتہا الحساب ۱۴۔ مثلث (پلین ٹرگنومیٹری) ۱۵۔ مثلث کروی ۱۶۔ نتائج اقلیدس ۱۷۔ تحریر اقلیدس ۱۸۔ طریقہ استعمال جدول ریاضیہ ۱۹۔ الجبرا ۲۰۔ DIFFERENTIAL CALCULUS مساحت (مشرح خورد) ۲۱۔ THEORY OF EQUATIONS ۲۲۔ علوم طبیعیہ کی الف بے۔ تے وغیرہ ۲۳۔

ماسٹر پیار سے لال اشوب بھی دہلی کالج کے ہونہار طالب علموں میں شمار کیے جاتے ہیں۔ یہ ماسٹر رام چندر کے خاص شاگرد تھے۔ انہوں نے مولانا صہبائی کے عہد میں تعلیم

۱۔ قدیم دہلی کالج نمبر دہلی کالج میگزین، شمس العلماء مولوی ذکار اللہ از قدیر احمد (۱۹۵۳ء) ص ۱۴۲

۲۔ اردو کا بہترین انشائی ادب ڈاکٹر وحید قریشی، استقلال پریس لاہور ۱۹۶۳ء ص ۷۲۔

حاصل کی۔ دہلی کی بہت سی علمی و ادبی انجمنیں ان سے وابستہ رہیں جن میں یہ صدر اور سیکریٹری کے عہدوں پر معمور رہے، اور قابل قدر خدمات انجام دیں، انہوں نے قابل تحسین تصنیفات کی ہیں۔

ماسٹر رام چندر کی شخصیت اس کالج کی سربراہ اور وہ شخصیتوں میں شمار کی جاتی ہے ان کی خدمات نہ صرف اس کالج کے لیے بلکہ پورے ہندوستان کے لیے قابل قدر درجہ رکھتی ہیں۔ تنقید شعر و ادب، ترجمہ و تالیف، سیرت و سوانح، مضمون نگاری اور صحافت میں انہوں نے نئے نئے گوشوں کو اجاگر کیا۔ ۸ فروری ۱۸۳۳ء کو دہلی کالج میں ریاضی کے استاد مقرر ہوئے اس کے بعد ٹرانسلیشن و ریکٹر سوسائٹی کے سرگرم اور ممتاز رکن بن گئے۔ دہلی کالج میں قیام کے دوران انہوں نے گیارہ کتابیں شائع کیں جس میں ریاضی سے متعلق

ان کی تصنیف "A TREATISE ON THE PROBLEMS OF MAXIMA AND MINIMA" بہت مشہور ہوئی جس کا ہندوستان کے علاوہ یورپ میں بھی کافی چرچا ہوا اور ان کی صلاحیت کا لوہا مانا گیا:

"لندن یونیورسٹی کے مسٹر آگسٹن ڈی مارگن AUGUSTUS DE MORGAN

اس کتاب کو دیکھ کر اس قدر متاثر ہوئے کہ انہوں نے کمپنی کورٹ آف ڈائریکٹرز DIRECTORS کی توجہ اس طرف مبذول کرائی اور تجویز پیش کی کہ اسے دوبارہ چھپوا کر ان کے ایک نوٹ کے ساتھ یورپ کے سربراہان اور ریاضی دانوں کو بھیجا جائے اور ساتھ ہی ساتھ اس کتاب کی قدر و قیمت کے پیش نظر مصنف کے علمی کارنامے کا اعتراف کرتے ہوئے انہیں اپنے ملک میں بھی کوئی مناسب اعزاز پیش کیا جائے۔"

۱۳ جون ۱۸۵۹ء میں دہلی کی ایک تقریب میں ولیم ڈی آرنلڈ (WILLIAM DEARLAW) نے خلعت و انعام سے نوازا اور دو ہزار روپیہ کا نقد انعام کمشنر دہلی کی طرف سے دیا گیا۔

ان کی دیگر تصنیفات جو ورنیکلر سوسائٹی کے زیر اہتمام شائع ہوئی ہیں ان میں "اصول علم مثلث و تراش بائے مخروطی و علم ہندسہ بالجبر" (ELEMENTS OF TRIGONOMETRY)

CONIC SECTIONS AND ANALYTICAL GEOMETRY : BOUCHARLET & SANSON

مطبع العلوم سے ۱۹۴۰ء میں شائع ہوئی "اصول علم حساب، جزئیات و کلیات"

THE PRINCIPLES OF THE DIFFERENTIAL AND INTEGRAL CALCULUS BY

J. L. BOUCHARLET WITH EXAMPLES AND A SHORT HISTORY OF SCIENCE

مطبع رفاه عام سے ۱۸۴۵ء میں طبع ہوئی۔ "ہندسہ بالجبر" مطبع دہلی

اردو اخبار ۱۸۵۲ء "اصول جبر و مقابلہ" دہلی اردو پریس ۱۸۵۳ء۔ "الجبر" (ترجمہ)

۶۔ تذکرۃ الکاملین "مطبع العلوم دہلی ۱۸۴۹ء۔ "اصول گورنمنٹ" دہلی اردو اخبار

۱۸۴۸ء۔ "رسالہ علم ہیئت" دہلی اردو اخبار ۱۸۴۸ء میں۔ "عجائبات روزگار"

۱۸۴۷ء۔ "سرعیہ الفہم مطبع العلوم ۱۸۶۹ء۔ "علم طبیعی" ۱۸۵۱ء۔ "اعجاز القرآن"

وغیرہ قابل ذکر ہیں اس کے علاوہ طامن کالج رٹ کی سے "رسالہ اصول کلوں کے باب

میں" اور "بھوت ننگ" شائع ہوئی ہیں "رسالہ مسائل کلیات و جزئیات" کلکتہ سے

۱۸۵۰ء میں شائع ہوا۔

دہلی کالج کی ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی کا قیام ۱۸۴۱ء میں دہلی کالج کے پرنسپل

مسٹر بوترو کے زیر قیادت عمل میں آیا۔ جس کا سب سے بڑا مقصد جدید علوم اور سائنس

کی مغربی کتب کا اردو میں ترجمہ کرانا تھا اور اردو زبان کی وسعت اور ہمہ گیری کو قائم

رکھنا تھا۔ اس مقصد براری میں انگریز علماء اور ہندوستانی علماء برابر کے شریک رہے۔

سوسائٹی کے اخراجات کے لیے شاہ اودھ اور ان کے متعلقین اور حیدر آباد دکن سے

نواب سراج الملک بہادر نے گراں قدر عطیے دیے اور ممکن مالی امداد بہم پہنچائی

جس کے سبب اس عہد میں نصابی طور پر ایسی کتابیں تصنیف اور ترجمہ کی گئیں جو پہلے

اردو زبان میں موجود نہیں تھیں اور خصوصاً جدید علوم ریاضی، طب اور سائنس کی

کتابیں کم یاب اور نایاب تھیں۔

سوسائٹی نے انگریزی کتب سے اردو میں ترجمہ کرنے کے لیے جو اصول وضع کیے تھے ان کے مطابق "۱۔ جب سائنس کا کوئی ایسا لفظ آئے جس کا مترادف اردو میں نہیں ملتا سو ڈیم پوٹے شیم، کلورین وغیرہ تو ایسے لفظ کو بحسنہ اردو میں لے لینے میں کوئی حرج نہیں یہی قاعدہ ایسے خطابات و القابات کے بارے میں بھی مد نظر رکھا جائے جن کے مساوی خطابات و القابات ہندوستان کی تاریخ میں نہیں پائے جاتے مثلاً بشپ ڈیوک، ارل، کنگڈم وغیرہ۔ ۲۔ اگر سائنس کا کوئی لفظ ایسا ہے جس کا مترادف اردو میں پایا جاتا ہے تو اردو لفظ ہی استعمال کرنا چاہئے جیسے آئرن کے لیے لوہا، سلفر کے لیے گندھک، منسٹر کے لیے وزیر، سٹریٹ کے لیے طلب نامہ۔ ۳۔ اگر لفظ مرکب ہے اور ہر دو لفظ انگریزی ہیں اور دونوں میں سے کسی کا مترادف اردو میں نہیں تو وہ لفظ بحسنہ اردو میں منتقل کر لیا جائے جیسے ہائیڈروکلوک کیونکہ ہائیڈروجن اور کلورین میں سے کسی کا مترادف اردو میں نہیں، لیکن اس کے یہ معنی نہیں کہ پورے انگریزی جملے کو بحسنہ اردو میں لے لیا جائے بلکہ اسے اردو میں ادا کرنے کی کوشش کی جائے مثلاً جسٹس آف دی پیس کو اردو میں جسٹس پیس کی، اور ملٹری آرڈر آف دی ہاتھ کو لشکری جماعت ہاتھ کی اور ملٹری اینڈریبلز کو آرڈر آف مالٹا کو، لشکری و مذہبی جماعت مالٹا کی، ترجمہ کیا جائے۔ ۴۔ اگر لفظ مرکب ہے اور اردو میں اس کا مترادف نہیں، مگر الگ الگ لفظ کے مترادف اردو میں موجود ہیں تو یا تو ان دونوں لفظوں کو ملا کر یا کسی دوسرے مساوی مفہوم کے الفاظ میں ترجمہ کر لیا جائے کرائو لوجی کا ترجمہ علم زماں، ہاؤس آف لارڈز کا کچہری امیروں کی ہاؤس آف کا منز کا ترجمہ کچہری و کلائے رعایا کی یا صرف کچہری و کلاہ کی، ۵۔ جب یہ قاعدہ یا قاعدہ ذیل آسانی سے مطابق نہ ہو تو پھر غیر زبان کا لفظ اردو میں لے لیا جائے جیسے ہائیڈروجن، نائیٹروجن۔ ۶۔ اگر مرکب لفظ ایسے دو مفرد الفاظ سے بنا ہے جن میں سے ایک کا مترادف اردو میں موجود ہے مگر دوسرے کا مترادف نہیں تو ایک انگریزی اور دوسرے اردو سے مرکب بنالیا جائے، جیسے کورٹ آف ڈائسٹرکٹس کا ترجمہ، کچہری ڈائسٹرکٹوں کی۔ آرچ بشپ کا بشپ اعلیٰ کر لیا جائے۔ ۷۔ بعض لفظ ایسے ہیں جیسے آرڈر، کلاس، جینس (class)، اپیشینر (apishin) جن کے مترادف اگرچہ کسی نہ کسی

صورت میں اردو میں پائے جاتے ہیں تاہم انگریزی الفاظ اردو میں منتقل کر لیے جائیں تو مناسب ہوگا۔ کیونکہ اردو میں اس قسم کے الفاظ ایک دوسرے کے مترادف ہوتے ہیں اور اس سے ایک دوسرے کے مفہوم کے سمجھنے میں مغالطہ پیدا ہو جاتا ہے۔ حالانکہ ان الفاظ کے معانی کا امتیاز نیچرل ہسٹری میں بہت اہم ہے۔ مثلاً درختوں کے انواع (خاندانوں) کے نام یا تو اس نوع خاندان کے کسی متاثر فرد کے نام رکھے جاتے ہیں یا اس نوع کی مشترک خاصیتوں کی بنا پر نام رکھ لیا جاتا ہے۔ اس قاعدے کی پابندی اردو میں کی جائے۔ اگر یہ زیادہ آسان اور مفید ثابت ہو کہ ہر نوع (خاندان) کے الگ الگ نام صرف اس کے خاص اور ممتاز افراد پر رکھے جائیں تو پھر یہی کیا جائے؟ ۱۷

چونکہ کالج کو پہلے درسی کتابوں کی ضرورت تھی اسی لیے سب سے پہلے ایسی ہی کتابیں ترجمہ یا تصنیف کی گئیں اس کے بعد دوسری کتابوں کے ترجمے اور تالیفات کا انتظام کیا گیا۔ اس سوسائٹی کی کل تصنیفات کی تعداد، مولوی عبدالحق نے اپنی کتاب ”مرحوم دہلی کالج“ میں ۱۲۸ تحریر کی ہے۔ جس میں سائنسی اور تکنیکی مضامین پر مشتمل کتابیں یہ ہیں۔ مثلاً تحریر اقلیدس ۱۷ الجبرا (ترجمہ برجز) ۱۸ علم مثلث و تراش ہائے مخروطی (ماسٹر رام چندر) ۱۹ عملی علم ہندسہ (پریکٹیکل جیومیٹری) ۲۰ اصول علم ہیئت (ترجمہ علم ہیئت ہرشل ابتدائی آٹھ باب علم ہیئت بونی کیسل بارہواں باب ہیئتہ از انسائیکلو پیڈیا برٹینیکا) ۲۱ رسالہ کیمسٹری (ترجمہ پارکر) ۲۲ استعمال آلات ریاضی۔ ۲۳ اٹلس (جغرافیہ) ۲۴ تحلیلی علم ہندسہ۔ ۲۵ مبادیات

تفرقی احصا و تکمیلی احصا ELEMENTS OF DIFFERENTIAL AND INTEGRAL CALCULUS

۲۶ میکانیات (لارڈون) ۲۷ جغرافیہ قدیم کے نقشے۔ ۲۸ اصول جبر و مقابلہ (مولوی کریم بخش) ۲۹ جغرافیہ طبعی (ترجمہ ٹریل) ۳۰ علم و عمل طب (عربی سے ترجمہ) ۳۱ طبعی نباتات۔ ۳۲ حفظان صحت ۳۳ عضویات (علم افعال عضویات) ۳۴ علم معدنیات۔ ۳۵ مساحت (ترجمہ تھیوڈولک) ۳۶ طبیعیات (تجربہ انارٹ) ۳۷ علمی مساحت زمین (پنڈت ایودھیا پرشاد)

۲۳. SEXTANT کا ترجمہ ۲۴ رسالہ طب ۲۵ رسالہ مقناطیس (لائبریری آف یوسف نالج کے رسالے کا ترجمہ) ۲۶ رسالہ جراحی (سرجری) ۲۷ حرکیات و سکونیات کے (DYNAMICS) ۲۸ AND STATICS ۲۹ علم مناظر (ترجمہ فلپ) ۳۰ حرارت (لائبریری آف یوسف نالج کے رسالے کا ترجمہ) ۳۱ HYDRAULICS ۳۲ رسالے کا ترجمہ (لائبریری آف یوسف نالج کے رسالے سے ماخوذ) ۳۳ DOUBLE REFLECTION AND POLARIZATION OF LIGHT (لائبریری آف یوسف نالج کے رسالے کا ترجمہ) ۳۴ رسالہ علم برقی (ترجمہ زاجٹ) ۳۵ گالون ازم (ترجمہ زاجٹ) ۳۶ حالات ہندوستان ماخوذ انسانی کلوپڈیا آف جیوگرافی مرتبہ مرے۔ ۳۷ مزید الاموال یا سلاح الاحوال (علم زراعت) پنڈت رام کشن ۳۸ رسالہ علم حساب (ترجمہ ڈرمورگن) بابو ہر دیو سنگھ ۳۹ رسالہ طب (انگریزی) ۴۰ رسالہ مرایا مناظر ۴۱ دہلی کالج کی ورنیکلر سوسائٹی کے علاوہ اس عہد میں اپنے اپنے طور پر بہت سے اصحاب علم نے بھی جدید علوم، سائنس اور ریاضی وغیرہ پر کتابیں لکھی ہیں اور ان کی تصنیفات بھی ورنیکلر سوسائٹی کی طرح کافی مقبول ہوئیں۔ ایسے لوگ صرف دہلی ہی میں نہ تھے بلکہ ہندوستان کے مختلف خطوں میں موجود تھے۔ دہلی میں مولوی ملوک علی، ماسٹر رام چندر، پنڈت اجودھیا پرشاد، پنڈت رام کشن بابو ہر دیو سنگھ وغیرہ تھے جنہوں نے ریاضی، سائنس قانون، فلسفہ، جغرافیہ، طب وغیرہ میں اپنی قابل قدر تصنیفات سے اہل علم کو اپنی بساط کے مطابق فیض پہنچایا۔

رسالہ مساحت مستعمل و علم مثلث

۱۳۰ ۱۲۱ ۱۲۲ سینٹی میٹر کے ۶۵ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ ۱۸۴۴ء میں پنڈت اجودھیا پرشاد نے ترجمہ کر کے "دہلی اردو اخبار پریس" میں بیچ مکان مولوی محمد باقر صاحب واقعہ گزراعتقاد خاں کے باہتمام پنڈت موتی لال پرنٹر اور پبلشر کے طبع کرایا۔ مصنف نے اس رسالہ کو سات ابواب پر تقسیم کیا ہے۔

پہلے باب میں اشکال کی سطح سے بحث کی گئی ہے اور سطح مستوی زاویہ، دائرہ، مثلث اور مستطیل وغیرہ کی تعریف شکلوں کے ساتھ سمجھائی ہے۔ دوسرے باب میں مثلثوں کے خواص بیان کرنے کے بعد چار مسائل کو حل کر کے دکھایا گیا ہے۔ تیسرے باب میں مستطیل، مثلث، منحرف کثیر الاضلاع اور دائرے کی سطح معلوم کرنے کے قاعدے مثال کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں۔ چوتھے باب میں مجسم شکلوں، مثلاً متوازی، منشور، مخروط اور کرہ وغیرہ کی تعریفیں اور ان کا حجم معلوم کرنے کے طریقے مثالوں کے ساتھ دیے گئے ہیں۔ پانچویں باب میں علم مثلث کے بارے میں تفصیل دی گئی ہے، چھٹے باب میں منحنی پر گفتگو کی گئی ہے اور ساتویں باب میں تراش مخروط کو وضاحت اور تفصیل کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ کتاب کے آخری پندرہ صفحات جیب مستوی کی جدول کے لیے مقرر کیے گئے ہیں۔

ترجمہ نگار نے اپنے دیباچے میں رسالہ کی اہمیت پر روشنی ڈالتے ہوئے تحریر کیا ہے:

”مطلب اس کتاب سے یہ ہے کہ وہ اشخاص جنہوں نے علم ریاضی تحصیل نہیں کیا ہے اس کے چند قواعد سے مطلع ہو جائیں۔۔۔۔۔۔ صرف چند فوائد علم ریاضی اور نقشہ ملحقہ بنانے کے لیے یہ کتاب لکھی گئی ہے۔ باوجودیکہ نقشہ جیب مستوی وغیرہ کا جو اس کتاب کے آخر میں لگایا گیا ہے ناتمام ہے۔۔۔۔۔۔ پھر بھی یہ نقشہ بطریق استعمال میں لانے نقشہ جیب مستوی وغیرہ بنانے کے لیے کافی ہے“۔

اس کتاب کے اختتام پر بھی مترجم نے اپنی رائے کا اظہار کیا ہے۔

”جن شخصوں کو فرصت تحصیل کرنے علم ریاضی کی نہیں ہے اور نہ ان کی طبع اس کی تحصیل کی طرف راعب، ان کے واسطے اس رسالہ میں خیالات مشہور در باب علم مساحت کار آمدنی کے اور علم پیمائش اور علم ہمواری کے لکھے ہیں۔۔۔۔۔۔ جو اشخاص کہ خاص تحصیل علم مساحت و پیمائش کی کیا چاہتے ہیں ان کو لازم ہے کہ اپنی فر صاحب کی اور ریونی کیسل صاحب کی کتاب کو در باب اون علوم کے تحصیل کریں“۔

۱۔ رسالہ علم مساحت مستعمل و علم مثلث، مترجم پنڈت اجودھیا پرشار، دہلی اردو اخبار پریس (۱۸۴۲ء) ص ۲

۲۔ رسالہ علم مساحت مستعمل و علم مثلث، مترجم پنڈت اجودھیا پرشار، دہلی اردو اخبار پریس (۱۸۴۲ء) ص ۵

(یہ کتاب کتب خانہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد کے مجموعہ پر موجود ہے۔)

رسالہ کی زبان کا اسلوب قدیم ہے بہت سے ایسے الفاظ استعمال کیے گئے ہیں جو اب اردو میں متروک ہو چکے ہیں جیسے نقصان کرنا (گھٹانا) مانپو (ناپو) کیا چاہنا (کرنا چاہنا) پونچھ (پہنچ) جانے (جانے) کنوا (کنواں) لا محدود اور بے انتہا کو (بے محدود اور لانا) وغیرہ۔

انگریزی کی بعض اصطلاحوں کو استعمال کیا گیا ہے جیسے... پیریل، اورڈی نیٹ، ہاپر بولا اور اسپرٹ لیول وغیرہ۔

رسالہ علم طب

یہ رسالہ مطبع العلوم دہلی سے ۱۸۴۷ء میں شائع کیا گیا جس پر بہ اہتمام سید اشرف درج ہے کتاب پر مصنف اور مترجم کا نام موجود نہیں ہے۔

یہ رسالہ ۴۷ صفحات پر مشتمل ہے جسے انگریزی سے اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے سرورق پر اردو اور انگریزی میں کتاب کا نام اور قیمت درج ہے۔ کتاب میں علم الامراض کے تحت امراض عامہ کی تعریف، علامت مرض، اسباب مرض اور مرض کے علاج کا طریقہ تحریر کیا گیا ہے۔

علم علامت الامراض کے تحت مرض معلوم کرنے کے طریقوں کو وضاحت کے ساتھ لکھا گیا ہے اور تشخیص مرض کو زیادہ اہمیت دی گئی ہے معالجات عامہ کی سُرخی کے تحت یہ وضاحت کی گئی ہے کہ اکثر امراض قدرتی طور پر خود بخود ختم ہو جاتے ہیں۔ کیونکہ ہمارے جسم کے اندر قوتِ مدافعت موجود ہے لیکن علاج سے غفلت برتنے کو منع کیا گیا ہے آخر میں جریان خون اور اخراج خون پر تفصیلی بحث کی گئی ہے اور خواب آور دواؤں کا تذکرہ کیا گیا ہے۔

اس کتاب کی زبان پر عربی فارسی کا اثر زیادہ ہے عبارت میں ربانی اور بے ساختگی ہے مترجم نے بہت سی اصطلاحوں کے ترجمے بڑے ادق الفاظ میں کیے ہیں جیسے Active (پاؤ) جو مند (Acute) (غیر مزمن) Chronic (مزمن) (Subacute) (مراضمیہ)

DIAGNOSIS (تشخیص مرض) وغیرہ۔
THERAPEIA (علم المدادی) EPIDEMIC (امراض العالم) CONTAGIOUS (مرض متعدی)

جن انگریزی اصطلاحوں کو بجنسہ برقرار رکھا گیا ہے ان میں ہستریا۔

اشمک پمپ۔ (STOMACH PUMP)۔ وغیرہ۔

کتاب کی زبان سمجھنے کے لیے ذیل کا اقتباس ملاحظہ کریں:

”امتصاص جو ایک صورت جذب مذکور کی ہے، تمام منشاؤں جسم سے کہ وہ کیسے ہی مختلف درجوں میں ہوئے، تعلق رکھتا ہے یعنی بعض غشا بہ نسبت بعض کے زیادہ طاقت چوسنے کی رکھتے ہیں۔ تیزی امتصاص کی اور بھی سمت اس کی بلحاظ لچک دار پوشش ایک رگ کے جو رطوبت سے گھری ہوئی ہو اور جس میں رطوبت ایک درجہ خاص غلظت پر موجود ہو بموجب مختلف مراتب تمدید رگ مذکور کے مختلف ہوگی۔“ لے

رسالہ اعمال جراحی

۱۸ x ۲۶ سینٹی میٹر سائز، ۱۱۵ صفحات پر مشتمل ۱۸۴۸ء میں سید اشرف علی کے اہتمام میں مطبع العلوم دہلی سے شائع کیا گیا۔ اس کتاب کا ڈاکٹر جیمس ہنری ٹیلر سر جن ایسٹ انڈیا کمپنی نے سیمینول کوپر کی انگریزی کتاب سے ترجمہ کیا ہے۔ سر ورق پر انگریزی اور اردو میں کتاب کے ترجمہ نگار اور مصنف کا نام درج ہے:

”رسالہ بیچ بیان اعمال جراحی کے بہ اعمال فن جراحی کے سیمینول کوپر صاحب کی

کتاب سے ڈاکٹر جیمس ہنری ٹیلر صاحب نے زبان اردو میں ترجمہ کیے:

فن جراحی پر یہ دوسرا رسالہ ہے جو اپنی نوعیت اور افادیت کے اعتبار سے اہمیت کا حامل ہے اس رسالے سے پیش تر ڈاکٹر جیمس مونٹ کے انگریزی رسالے کا ترجمہ معین البحرین کے نام سے بالتصویر شائع ہو چکا تھا۔

ترجمہ نگار نے اس رسالے کے آغاز میں کوئی فہرست مرتب نہیں کی ہے اور نہ ہی کوئی دیباچہ لکھا ہے۔ ابتدا میں دس قائدوں کا تذکرہ ہے جن کا آپریشن سے پہلے خیال رکھنا ضروری ہے۔ اس کے بعد کھوپڑی اور رسولی سے متعلق ضروری ہدایات دی گئی ہیں۔ آلات جراحی کی تفصیل کے علاوہ جسم کے مختلف اعضا مثلاً آنکھ، جگر، اور سینہ وغیرہ کے آپریشن کے طریقے بتائے گئے ہیں۔

ترجمہ نگار نے اردو میں انگریزی اصطلاحات بحسب استعمال کی ہیں اور کتاب کے حاشیے پر انگریزی میں ان کو لکھ دیا ہے بعض جگہ انگریزی الفاظ اور اصطلاحات کی تشریح بھی حاشیے میں کر دی گئی ہے۔ جملوں کی ساخت اور زبان کی ترکیب میں قدامت کا رنگ صاف محسوس ہوتا ہے۔ کہیں کہیں متروک الفاظ بھی نظر آتے ہیں، ذیل کے اقتباس سے عبارت کا اندازہ بخوبی ہو جاتا ہے :

”عمل پہلا۔ جب کہ بیماری الویولاری پروسس یعنی خاص خانہ دندان میں ہووے اور زیادہ سرایت نہ کی ہو تو اول چاہئے کہ رسولی کو قطع کرے اور جہاں سے رسولی کٹی ہے اس کے وسط میں ایک زخم سیدھا چھری سے کرے اور زخم پر ایک گدھی خشک کپڑے کی باندھے اور اگر خون بہت جاری ہو تو گدھی کپڑے کو ٹنکچور فرمی میوٹر میں کہ یہ عرق لوہے کا ہوتا ہے تر کر کے زخم پر باندھے“۔

مندرجہ بالا عبارت سے اندازہ ہوتا ہے کہ زبان قدیم اور متروک لہجے اور الفاظ متقدم کے جزو زبان تھے۔

رسالہ درباب پیمائش انگریزی بوسیہ تھیوڈولانت کے

۲۱ × ۱۳ سینٹی میٹر سائز کے، ۴۴ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ ہر دیوسنگی لائبریرین نے

سید وقار علی کی مدد سے اردو میں تالیف کیا جو مطبع العلوم دہلی سے ۱۸۴۸ء میں شائع ہوا۔ اس رسالے میں زمین کی پیمائش کرنے کے اصول اور طریقے بیان کیے گئے ہیں۔

سرورق پر مؤلف اور مطبع وغیرہ کا نام اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں تحریر کیا گیا ہے۔ زیر مطالعہ رسالہ صفحہ ۱ سے شروع ہوا ہے۔ کتاب میں کوئی فہرست یا دیباچہ موجود نہیں ہے۔ ابتداء میں زمین کی پیمائش کے وقت جن آلات سے مدد ملتی ہے، اُن کا بیان کیا گیا ہے جیسے تھیوڈولائٹ، جریب، کروس اسٹاف، او ف سٹ اسٹاف، کپاس (قطب نما) وغیرہ۔ کتاب کو آٹھ حصوں پر تقسیم کیا گیا ہے۔

در بیان جریب صفحہ ۱ سے صفحہ ۲ تک۔

بیان کروس اسٹاف صفحہ ۲ سے صفحہ ۳ تک۔

بیان کپاس یا قطب نما صفحہ ۴ پر۔

بیان تھیوڈولائٹ کا صفحہ ۵ سے صفحہ ۹ تک۔

بیان عمل جریب کا صفحہ ۹ سے ۱۰ تک۔

بیان تھیوڈولائٹ کا صفحہ ۱۰ سے صفحہ ۱۲ تک۔

انگریزی خسو بنانے کی ترکیب صفحہ ۱۲ سے صفحہ ۲۸ تک دی گئی ہے۔

شہروں اور دریاؤں کی پیمائش صفحہ ۲۸ سے صفحہ ۳۴ تک دی گئی ہے۔

کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے:

”رسالہ پیمائش زمین کا واسطے پیمائش زمین کے جس میں احتیاج زاویہ کے

دریافت کرنے کی پڑتی ہے۔ کوئی آلہ مانند تھیوڈولائٹ کے مفید نہیں ہے۔

اوس سے پیمائش زمین خصوصاً بڑی بڑی اٹلاکوں کی جن کی کہ سرحد بہت

بیمبیدہ اور زمین ناموار ہے بہت صحیح صحیح اور جلدی بہ نسبت اور آلات کے

جو کہ اس مطلب کے واسطے کام میں آتے ہیں کرتے ہیں۔“

انگریزی پیمائش کے بیان میں خسرے کی تفصیل دو صفحات میں دی ہے۔ پھر خسرے کی مدد سے نقشہ تیار کرنے کی ترکیب تحریر کی گئی ہے۔ جس زمین کا نقشہ بنایا جاتا ہے اس کی عمارتوں اور دوسرے قطععات کو نقشے میں واضح کرنے کے لیے خاص خاص علامتیں اور نشانات متعین کیے گئے ہیں۔ آبادی، مسجد، سڑک، دریا، تالاب، کنواں، شوالہ، باغ، پل، سرحد وغیرہ کو مختلف علامتوں سے دکھایا گیا ہے۔ دریا کی چوڑائی معلوم کرنے کا طریقہ مثال کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ راستوں، نہروں اور دریاؤں کی پیمائش اور مختلف شکلوں کے کھیتوں کی پیمائش معلوم کرنے کے طریقے مثالوں کے ساتھ تحریر کیے گئے ہیں۔ منحرف اور کثیر الاضلاع شکلوں کا رقبہ معلوم کرنے کا طریقہ بھی کتاب میں تحریر کیا گیا ہے۔ حصہ اول کے آخر میں تقریباً چھ صفحات میں مختلف آلات کے نقشے۔ پتھر پٹنگ میں چھاپے گئے ہیں۔

کتاب کا اسلوب قدیم ہے جو اس عہد کی دہلی میں بولی اور لکھی جاتی تھی۔ اسلوب بیان سائنسی ہے۔ بعض ہندی الفاظ کی فارسی کے انداز میں صفت بنائی گئی ہے جیسے کھیت دار وغیرہ ہاتھی کو "ہاتی" اور جس سے کو "جستی" تحریر کیا گیا ہے عبارت سمجھنے کے لیے کتاب کے آخر کی چند سطریں درج ذیل ہیں:

"مناسب ہے کہ بازار حتی المقدور سیدھے بنائے جائیں کیونکہ علاوہ خوبصورتی کے خلقت کے کاروبار روزمرہ کے لیے بہت مفید اور نافع ہوتے ہیں اور اگر بازاروں میں سے کوئی رستہ کسی طرف کو کھٹا ہو دے تو واقعی بات یہ ہے کہ قائمہ زاویہ پر تقاطع کرے"۔

اصول و قواعد مایعات

۲. ۸ ۱۲ سینٹی میٹر اور ۱۴ صفحات پر مشتمل یہ کتاب ۱۸۵۰ء میں محمد حسین آزاد پرنٹر پبلشر کے زیر اہتمام دہلی اردو اخبار پریس سے شائع ہوئی ہے یہ کتاب انگریزی تصنیف

۱۔ رسالہ در باب پیمائش انگریزی بوسیہ تھیوڈور لانت کے۔ مترجم بریو سنگھ، مطبع العلوم دہلی ۱۸۵۱ء، ص ۲۰
(یہ کتاب جامع عثمانیہ حیدرآباد کے کتب خانہ میں موجود ہے نمبر ۱۰۰۰۰۰۰۰۰)

”دی پرنسپلز آف ہیڈرو اسٹاٹکس“ کا اردو ترجمہ ہے جو دہلی کالج کے سائنس کے مدرس پنڈت اجودھیا پرشاد نے کیا تھا۔

مترجم نے بغیر کسی تمہید کے کتاب کا آغاز کر دیا ہے دیباچہ بھی نہیں دیا ہے۔ پوری کتاب ۱۹ عنوانات کے تحت تقسیم کی گئی ہے۔

پہلے باب میں سیال کی تعریف، مایع اور مجسم کا فرق، مایع اور گیس کا فرق، حرارت کا اثر مجسم، اجزائے اجسام سیال، مقدار کشش اور لچک وغیرہ پرانیس^{۱۹} ذیلی سرخیاں لگا کر بحث کی گئی ہے۔ دوسرے باب میں ”معدلت سیال“ کی سُرخئی کے تحت ان کے خواص حرکت کی تشریح بیان کی گئی ہے۔ تیسرے باب میں اجسام سیال پر کشش نقل کے اثر کو اجاگر کیا گیا۔ چوتھے پانچویں اور چھٹے باب میں داب معدلت سیال اور مرکز داب اور پانی میں تیرنے والے اجسام کی معدلت کا تذکرہ کیا گیا ہے۔ ساتویں باب میں مایعات کے مخصوص اوزان تحریر کیے گئے ہیں۔ آٹھویں باب میں لچک دار اجسام سیال کے قواعد کے تحت ہوا کے ”زور لچک“ پر تفصیلی بحث موجود ہے۔ نویں باب میں ”ہوائے محیط زمین“ کے موضوع پر تفصیلی روشنی ڈالی گئی ہے اور دسویں باب میں کلوں کے ذریعے پانی کو اوپر چڑھانے کے طریقے اور اصول بتائے گئے ہیں۔ گیارہویں باب میں حرکت سیال اور مقدار حرکت مایع دریافت کرنے کے طریقے درج ہیں۔ بارہویں باب میں برہما صاحب کی مشین دکل کے بارے میں اظہار کیا گیا ہے جو کسی چیز کو دابنے کے کام آتی ہے۔ تیرہویں باب میں حرارت کے اثر اور گرمی کی مقدار معلوم کرنے کے طریقے لکھے گئے ہیں۔ چودھویں باب میں بھاپ اور اس کے استعمال کے طریقوں پر بحث کی گئی ہے۔ پندرہویں باب میں بخارات کے بیان کے ساتھ برف جمانے کا نسخہ تحریر کیا گیا ہے سولہویں باب میں ”ہوا“ سے متعلق بیان تحریر کیا گیا ہے۔ سترہویں باب میں نمیوں کی کشش پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ کشش اتصال مابین اجزائے مایع اور نمی وغیرہ کے علاوہ لاپلاس اور دوسرے سائنس دانوں کے تجربوں کے اختلافات کو بھی وضاحت کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ کتاب کے اختتام پر نقشہ وزن مخصوص، نقشہ زور لچک دھان اور نقشہ زور لچک بخارات دیا گیا ہے۔ کتاب کی عبارت کا نمونہ ملاحظہ ہو :

”فرق عظیم دونوں میں یہ ہے کہ مایع میں کشش اتصال تھوڑی سی پائی جاتی ہے۔ لیکن اجزاء گیس میں بجائے کشش اتصال کے زور مدافعت پایا جاتا ہے اور اس باعث گینر جسامت میں زیادہ ہوتا ہے۔“

جبر و مقابلہ

۲۸ × ۱۸ سینٹی میٹر سائز پر ۴۹۸ صفحات پر مشتمل یہ کتاب ۱۸۵۲ء میں مطبع العلوم دہلی سے شائع ہوئی۔ اس کتاب کے مؤلف مولوی کریم بخش مدرس سویم فارسی مدرسہ دہلی ہیں۔

زیر نظر کتاب کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ بھی نصابی ضرورت کے تحت تالیف کی گئی تھی۔ جملہ کتاب پانچ ابواب پر تقسیم کی گئی ہے۔ پہلے باب میں ”بیان حدود کا“ کے عنوان سے جمع، تفریق، ضرب اور تقسیم کے قاعدے مثالوں کے ساتھ درج ہیں۔ دوسرے باب میں کسور کا بیان ہے جو تحویل کسور، کسور کی جمع، تفریق، ضرب، تقسیم، جذر اور کعب نکالنے کے قاعدوں اور مثالوں پر مشتمل ہے۔ تیسرا باب مساوات پر ہے۔ چوتھے باب میں ریاضی کے مختلف مسائل کو سمجھایا گیا ہے اور نیوٹن کے نظریہ لوکارتم پر تفصیلی گفتگو کی گئی ہے۔ پانچواں باب سوالات غیر منقطع کے سلسلے میں تحریر کیا گیا ہے۔ صفحہ ۴۶۱ سے صفحہ ۴۹۸ تک سوالات کی ایک طویل فہرست ہے۔ مؤلف نے کتاب کی اہمیت کے بارے میں ابتدائی صفحات میں جو عبارت تحریر کی ہے اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ماسٹر رام چندر کی بھی ”جبر و مقابلہ“ کے عنوان سے کتاب پہلے شائع ہو چکی تھی اور مولوی کریم الدین نے اس کتاب کی تعریف کے ساتھ خود کو ماسٹر رام چندر کا شاگرد بتایا ہے اور اس بیان سے اندازہ ہوتا ہے کہ انہیں یہ کتاب لکھنے کی تحریک ماسٹر صاحب سے ملی اور ان کے مشوروں کو بھی کافی دخل رہا۔ اس کتاب کی تالیف میں جن کتابوں سے مدد لی گئی اس کے بارے میں انہوں نے

لکھا ہے:

"اس جبر و مقابلہ میں مطالب ان کتابوں سے جمع کیے ہیں... وڈ صاحب کا جبر و مقابلہ، بلینڈ صاحب کا جبر و مقابلہ، رج الجبر، بولر الجبر، اور اور کتابیں اس فن کی جو انگریزی زبان میں مشہور ہیں" لے

مساوات باب کی اس تحریر سے کتاب کی زبان کا اندازہ بخوبی ہو جاتا ہے:

"ایک شخص قاصد کہ ۶ میل ایک روز میں چلتا ہے۔ ایک جائے روانہ کیا گیا تھا لیکن پانچ روز کے بعد ایک اور قاصد واسطے اس کے بلانے کے بھیجا گیا اور قاصد دوم ۵ کو س روز چلتا ہے، تو بتاؤ کتنے روز میں قاصد اول کو کپڑے گاٹھ

مزید الاموال یا سلاح الاحوال

یہ رسالہ ۱۵۷۲۳ سینٹی میٹر سائز کے ۳۰ صفحات پر مشتمل دہلی اردو اخبار پریس سے ۱۸۵۲ء میں شائع ہوا۔ یہ رائل صاحب کی انگریزی کتاب کا ترجمہ ہے جو پنڈت رام کشن نے کیا۔ فن کا شکاری سے متعلق تجربوں کو تذکرے کی شکل میں لکھا گیا ہے چونکہ انسان کی زیادہ تر آمدنی زمین کے ذریعے سے ہوتی ہے اس لیے اس سے حصول زر کے طریقے کتاب میں تحریر کیے گئے ہیں۔ اون اور ریشم کی پیداوار پر خاص توجہ دی گئی ہے کتاب میں گیارہ عنوانات کے تحت مضامین لکھے گئے ہیں۔ جن میں ۱۔ در علم کشت و کار ۲۔ بیان بویا جانے نباتات کا ۳۔ ذکر فنون کاشت کافرنگستان میں ۴۔ بیان بویا جانامرچوں کا سرکاروں میں ۵۔ ذکر تردد کیا جانے کرم دانہ کا ہندوستان میں ۶۔ ذکر بوٹیوں کے باغ کا جو کلکتہ میں مقرر ہوا تھا ۷۔ ذکر کاشت روئی کا ہندوستان میں ۸۔ ذکر کاشت ایکھ کا ۹۔ ذکر نیل کی کاشت کا ۱۰۔ ذکر پوسٹ، سن پٹ سن کی کاشت کا۔ اور ۱۱۔ ذکر ریشم کا اور پیدا ہونے

۱۔ جبر و مقابلہ، مولوی کریم بخش، مطبع العلوم دہلی (۱۸۵۲ء) ص ۱ (کتب خانہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دہلی موجود ہے)

۲۔ جبر و مقابلہ، مولوی کریم بخش، مطبع العلوم دہلی (۱۸۵۲ء)

اون کا اور ذکر تبا کو دچائے کی کاشت کا وغیرہ۔

یہ فن زراعت پر اردو میں قدیم ترین کتاب ہے جو پنڈت رام کشن نے ترجمہ کی اور تمام زمینیں پیداوار کے سلسلے میں اور کیڑوں اور جانوروں سے حاصل ہونے والے فائدوں کے بارے میں لکھی گئی کتاب کا اسلوب قدیم ہے لیکن عام فہم ہے ملاحظہ ہو ذیل کا اقتباس:

”اکٹھا ہونا کئی قسم کے بجوں کا اور کاٹنا جدا جدا اناجوں کا بعد ایک دوسرے کے جبکہ وہ پختہ ہو جائیں۔ اگرچہ یہ لوگ چاول کی فصل ہر سال کھٹتے ہیں اور اکثر ایک ہی کھیت میں سے دوبار ایک سال میں اور کھات نہیں ڈالتے مگر اس بات سے خوب واقف ہیں کہ ہونا مٹر اور پھلیوں کا زمین کی اصلاح کے واسطے مفید ہے۔“
کہیں کہیں ادق اور فارسی تراکیب سے عبارت ہو جھل ہو گئی جیسے ذیل کا اقتباس شامی کرتا ہے:

”ریشم ایک جنس منجداون عمدہ انجاس مشرقی کی ہے جن کی قدر ممالک مغربیہ قدیم الایام سے کرتے آئے ہیں اس بات میں شک نہیں کہ کرم پیلہ اصل میں چین کی پیدائش ہے اور مدت دراز سے ریشم وہیں پیدا ہوتا ہے۔ تاریخ ملک چین سے یہ واضح ہوتا ہے کہ دو ہزار سات سو برس پیش از زمان عیسوی کے ریشم سے لوگوں کو واقفیت حاصل ہوئی تھی۔ ہند کے لوگ بھی قدیم الایام سے ریشم کو جانتے ہیں۔“

عجائبات روزگار

ماسٹر رام چندر کی طبیعات اور ریاضی سے متعلق کتابیں زمانہ طالب علمی سے ہی شائع ہونا شروع ہو گئی تھیں۔ عجائبات روزگار ۱۸۴۴ء میں تالیف کی گئی۔ زیر نظر مخطوط مسیہ

۱۔ مزید الاموال یا سلاح الاحوال، مترجم پنڈت رام کشن، دہلی اردو اخبار پریس (۱۸۵۴ء) ص ۲۵
(کتب خانہ آصفیہ، حیدرآباد میں موجود ہے)

۲۔ مزید الاموال یا سلاح الاحوال، مترجم پنڈت رام کشن دہلی اردو اخبار پریس (۱۸۵۴ء) ص ۹۸

کاغذ عمدہ قسم کا باریک اور سفید چمکدار استعمال کیا گیا ہے۔ ۱۹ x ۳۰ سینٹی میٹر سائز پر سیاہ عبارت اور سرخ عنوانات لکھے گئے ہیں ہر ورق پر دو طرح کے حاشیے دیے گئے ہیں باہری حاشیہ دوہری سیاہ لکیروں میں سیاہ تحریر کے ساتھ ہے اور اندرونی حاشیہ سرنگی نیلا، لال اور سنہرا ہے شروع کے دو صفحات پر خوبصورتی سے نیلے اور سنہرے رنگ سے بیل بوٹے بنائے گئے ہیں۔

موضوع سے متعلق کتاب میں تصاویر بھی دی گئی ہیں جو خود فن مصوری کا نمونہ ہے تصاویر عمدہ قسم کے چمک دار رنگوں سے رنگی گئی ہیں کتاب کے سرورق پر "کتاب عجائبات روزگار تالیف کی ہوئی ماسٹر رام چندر مدرس دہلی کی اردو اخبار "مین" تحریر ہے۔ کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

"حمد و بیحد شنائے بجد اس قادر مطلق کے تنیں سزاوار ہے جس نے اپنی قدرت کاملہ سے بشر کو ایک مشتبہ خاک سے بنا کر اشرف المخلوقات کیا اور چراغ عقل کا اس کی ہدایت کے لیے دیا بعد حمد کے خاکسار بیچ منداں رام چندر مدرس کتاب کے ناظرین کی خدمت میں التماس کرتا ہے کہ باعث ترتیب پائی اس کتاب مفید کے جو واسطے مبتدیوں اور نوآموزوں کے لیے تیار ہوئی اور جس کا عجائبات روزگار نام ہے"۔

تعریفی اور توصیفی کلمات کے بعد کتاب کے بارے میں اظہار خیال ہے یہ کتاب مین ابواب پر تقسیم کی گئی ہے۔ باب اول میں "حال عجیب و غریب چیزوں کا اور مکانات کے نقشہ اور تصاویر وغیرہ" باب دوم میں "پند و نصائح جو ہر شخص کے واسطے عموماً سودمند ہیں" درج کیے گئے ہیں تیسرا باب "متضمن ایسے حالات تواریخ کے مع تصاویر کے جو قابل جاننے اور یاد رکھنے کے ہیں" آخر میں اپنی غلطیوں اور کوتاہیوں پر معذرت طلب کی گئی ہے

اس کتاب کا پہلا ایڈیشن ۱۸۴۷ء میں شائع ہوا اور نظر ثانی کے بعد ۱۸۷۲ء میں

اور تیسری بار ۱۸۷۳ء میں مطبع نول کشور لکھنؤ سے طبع ہوئی اس طرح یہ کتاب تین مرتبہ شائع ہوئی۔

در اصل روزگار کے مضامین کی نوعیت ہی اس کی مقبولیت کی ضامن تھی۔ اس کتاب میں نصیحت آموز اور تاریخی عنوانات پر مضامین کے علاوہ، مختلف ممالک کی عمارتوں، نئی ایجادوں اور عجیب و غریب جانوروں اور درختوں سے متعلق معلومات کو یکجا کر دیا گیا تھا۔ اردو والے ان انکشافات سے پہلے مستفید نہ ہو سکے تھے۔ اس کے پہلے باب "بیج بیان عجائب و غرائب چیزوں کے" میں آتش پیازوں، مصر کے میناروں اور روضہ ممتاز محل سے لے کر جانوروں کی نئی قسموں تک اپنے اندر بہت سے نئے انکشافات رکھتا ہے جس سے اردو کے قاری بے خبر تھے۔ پہلا باب سترہ ذیلی عنوانات پر مشتمل ہے:

(۱) پہلا بیان آتش پیازوں کا (۲) حال عجیب ملک مصر کے میناروں کا زبان یونانی میں پریڈ PYRAMID کہتے ہیں (۳) حال ایک مینار کا جو شہر مین کن یعنی دار الخلافہ چین میں واقع ہے (۴) بیان جھکی ہوئی مینار کا (۵) حال مقبرہ ہمایوں کا (۶) حال جگنا تھو رائے جی کا (۷) حال جامع مسجد کا (۸) حال تماشہ گاہ روم کا (۹) عبادت گاہ عیسیٰ (۱۰) اشکال مختلف حالات انسانی (۱۱) حال خوردبین کا (۱۲) حال جانوروں زمانہ سلف کا جو اب نہیں پائے جاتے (۱۳) حال ایک نادر جانور کا جس کو دریائی گھوڑا کہتے ہیں (۱۴) بیان ایک عجیب جانور کا جس کو اسٹریچ کہتے ہیں (شتر پند) (۱۵) حال ایک عجیب و غریب قسم کی چوٹیوں کا (۱۶) بیان جانوروں کا (۱۷) حال جانور کو نگر و کاسلے

دوسرا باب جس میں "مضامین پسند آگیاں" کا عنوان قائم کیا گیا ہے اس میں ۱۷ سُرخیاں ہیں۔

(۱) قناعت (۲) عبادت (۳) حال سخاوت (۴) شستی کے بیان میں (۵) عالی حوصلہ ہونا (۶) صبح بولنے کے فائدے (۷) ہمدردی اور مروت کے

بیان میں (۸) بلند نظری کے بیان میں (۹) کفایت شعاری (۱۰) بیان اعتدال کے فوائد کا (۱۱) فوائد نیک نامی کے بیان میں (۱۲) اچھی تربیت کے بیان میں (۱۳) استقلال (۱۴) درباب تحصیل علم کے (۱۵) در بیان غرور (۱۶) صبر (۱۷) حسد لے

تیسرا باب مختلف حالات تواریخ ہند جو قابل جاننے کے ہیں کے عنوان سے لکھا گیا ہے اس میں اکبر، شاہ عالم، ٹیپو سلطان، سکندر اور نیپولین پر مضامین شامل ہیں۔ ایک تہہ اور ایک مضمون تاریخی سے متعلق ہے اور برطانیہ کے جنگی جہاز کا نقشہ دیا گیا ہے۔ عجائبات روزگار جاہ جالتصویروں، شکلوں اور خاکوں سے مزین ہے۔

اصول جبر و مقابلہ

ماسٹر رام چندر کی یہ کتاب ۱۸۴۵ء میں دلی اردو اخبار پریس سے شائع ہوئی جو ۸۷ صفحات پر مشتمل ہے۔ دیگر سائنسی کتابوں کی طرح "اصول جبر و مقابلہ" بھی نقشوں اور خاکوں سے مزین ہے۔ آخر میں چار صفحات پر ایک غلط نامہ بھی شائع کیا گیا ہے۔ کتاب کے سرورق پر "رام چندر مدرس علوم انگریزی مدرسہ دہلی" تحریر کیا گیا ہے اور آخری صفحہ کی عبارت اس طرح ہے:

"پیر کے دن، نومبر کی تیسری تاریخ ۱۸۴۵ء کو کتاب جبر و مقابلہ تصنیف کی ہوئی رام چندر صاحب طالب علم اول جماعت مدرسہ دہلی کی ختم ہوئی" لے

کتاب میں دیباچہ بھی دیا ہوا ہے جس میں وضاحت کی گئی ہے کہ اس کے پہلے چار ابواب جو بہت اہم ہیں اور اس قابل ہیں کہ انہیں بہت توجہ کے ساتھ پڑھا جائے۔ دوسری بات

۱۔ عجائبات روزگار ماسٹر رام چندر ۱۸۴۱ء، محفوظ خطہ ۱۷۱۱، کالجیوز الہ آباد۔

۲۔ اصول جبر و مقابلہ، ماسٹر رام چندر، دلی اردو اخبار پریس ۱۸۴۵ء، ص ۸۷ (کتب نامہ آصفیہ، آبادی موجود)۔

ماسٹر رام چندر نے یہ بتائی ہے کہ اس کتاب میں انہوں نے جبر و مقابلہ کے بہت سے اصولوں سے بحث کی ہے تاکہ اس کے قاری کو اہم اصولوں سے واقفیت حاصل ہو جائے۔ کتاب سات ابواب میں تقسیم کی گئی ہے۔ پہلا باب زیچ در بیان حدود اور علامتوں کے (۲) اول درجہ کی مساوات کے بیان میں (۳) زیچ بیان ضابطہ نوٹن صاحب (۴) زیچ بیان حاصل کرنے کے سوالات ہندسے کے بوسیلا جبر و مقابلہ (۵) زیچ بیان قاعدہ تفریق کے (۶) زیچ بیان اس قاعدے ضرب اور تقسیم کے جس میں امثال تقاضا پر جبریہ یعنی حروف کے علیحدہ کیے جاتے ہیں۔ (۷) فصل اول زیچ بیان ایک خاص ترکیب کے جس کے ذریعے صورت جبریہ طوائف ایک مجذور اعداد صحیح میں ہو جائے۔

اس کتاب کی اشاعت پر ماسٹر رام چندر کی بڑی تعریف کی گئی۔ اس طرح ان کے کارناموں کو برطانیہ کے عالموں اور اساتذہ نے بھی خراج تحسین پیش کیا اور ہندوستان کے کالجوں میں ان کی کتابیں نصاب میں شامل کی جانے لگی۔

اصول علم حساب جزئیات کلیات

ماسٹر رام چندر کی اس تصنیف کا "فوائد الناظرین" اخبار میں دیے گئے اشتہار سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ کتاب بوشارٹ کی انگریزی کتاب سے اردو میں ترجمہ کی گئی ہے۔ اس کتاب کے صفحات کی کل تعداد ۶۰۰ ہے۔ کتاب کے بارے میں اخبار مذکور کا خیال ہے "قریب دو سو برس کے گزرتے ہیں کہ حکمائے فرنگ نے ایک نئی فرع علم ریاضی میں ایجاد کی ہے اور نام اس فرع کا حساب جزئیات و کلیات کہتے ہیں کہ یہ ایک عجیب و لطیف علم ہے کہ اس کے ذریعے سے ایسی ایسی باتیں معلوم ہوتی ہیں کہ متقدمین کے وہ دماغ میں بھی نہیں ہوں گی۔ حرکات اجرام فلکی کا حساب بذریعہ اس کے بہت صحت اور درست ہو سکتا ہے اور بواعث ان حرکات کے بوسیلا اسی علم کے دریافت کیے گئے ہیں واضح ہے کہ اس علم کی تحصیل کرنے کے لیے علم ہندسہ مثلاً تحریر اقلیدس اور حساب اور جبر و مقابلہ اور علم مثلث وغیرہ خوب جاننے چاہئیں کیونکہ بغیر جاننے ان کے وہ سمجھ میں نہیں آسکتا ہے۔

اگر کوئی سوال کرے کہ اس علم میں کس شے سے بحث ہے تو جواب اس کا یہ ہے کہ اس میں مقداروں ہندسہ کی یعنی کم متصل کی بحث ہوتی ہے لیکن ساتھ اس شرط کے کہ کسی خاص مقدار کا لحاظ نہیں کرتے ہیں بلکہ ان کے حدود کا یعنی حدوں کا جن کی طرف یہ مقداریں زیادہ یا کم ہونے سے میل کرتی ہیں“ لے

تذکرۃ الکاملین

ماسٹر رام چندر کی یہ کتاب دو سو صفحات پر مشتمل ہے جس میں ۹۷ مضامین ۸۸ سوانحی خاکے اور یونان، روم، برطانیہ اور ہندوستان کے مختصر حالات علوم و فنون کے عروج و زوال پر مضامین تحریر کیے گئے ہیں۔ مصنف نے ریاضی دانوں اور ماہرین طبعیات کے حالات پر زیادہ توجہ صرف کی ہے شاعروں اور شہنشاہوں کے بارے میں لکھا تو ضرور ہے لیکن طبعیت کا رجحان اس طرف نہیں ہے۔ سوانحی مضامین میں سوانح سے قطع نظر صاحب سوانح کے علمی کارناموں کا زیادہ ذکر کیا ہے۔ مضمون سے متعلق تصاویر بھی شامل کی گئی ہیں۔ سائنس دانوں سے متعلق مضامین قابل تحسین انداز میں لکھے ہوئے ہیں۔ انہوں نے اپنی تحریر کو دل چسپ بنانے کے لیے اشعار، لطائف اور واقعات بھی شامل کیے ہیں لیکن انشا پر دازی اور مبالغہ آمیزی سے کام نہیں لیا گیا ہے۔ رام چندر چوں کہ سائنس اور حساب سے بے پناہ شغف رکھتے تھے اس لیے سائنس دانوں پر انہوں نے جو مضامین قلم بند کیے ہیں وہ تمام دیگر مضامین سے ممتاز ہیں ان کے ایک مضمون ”حال لقمان الحکیم“ سے اندازہ ہوتا ہے کہ جہاں تحقیق نہ ہو پائی وہاں انہوں نے اپنی طرف سے کوئی تبصرہ یا خیالی اندازہ قائم نہیں کیا ہے۔ ذیل کا اقتباس پڑھنے سے ان کی حقیقت فہمی کا اندازہ ہوتا ہے:

”..... حقیقت یہ ہے کہ اکثر کتب انگریزی کو جو مطالعہ کیا، اس میں یہی پایا کہ تاریخ پیدائش، وفات اور جائے مقام اس حکیم فاضل کی بالکل تحقیق

معلوم نہیں اور بعض کتب فارسی میں جو دیکھا تو اس حکم کے حالات میں مبالغہ بہت پایا جس پر راقم کو اچھی طرح اعتبار نہ آیا ۱۱

اس کتاب کا پہلا ایڈیشن ستمبر ۱۸۴۹ء میں شائع ہوا دوسرے ایڈیشن کے بارے میں معلومات نہ ہو پائی لیکن تیسرا ایڈیشن مطبع نول کشور لکھنؤ سے اگست ۱۸۷۷ء میں شائع ہوا۔ کتاب اپنی افادیت کے سبب آج بھی طلباء کے لیے بہت اہمیت کی حامل ہے اور معلوماتی اعتبار سے ایک مستند دستاویز کی حیثیت رکھتی ہے۔

اصول علم مثلث و تراش ہائے مخروطی و علم ہندسہ بالجبر

۱۸ x ۲۶ سینٹی میٹر سائز پر ۲۱۰ صفحات پر مشتمل یہ کتاب ۱۸۴۴ء میں شائع ہوئی۔ سر ورق پر انگریزی اور اردو میں کتاب اور مترجم کے نام تحریر کیے گئے ہیں۔ اس کتاب میں مہٹن، بوشارلٹ اور سمن کے مضامین کے تراجم شائع کیے گئے ہیں۔ یہ کتاب اپنے موضوع کی افادیت کے لحاظ سے بہت اہم اور معیار کے اعتبار سے بہت بلند ہے اس ضخیم کتاب میں مترجم نے بڑی کاوش سے موضوع سے متعلق مواد یکجا کیا ہے۔ ہر مسئلے کو نہایت وضاحت کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ ہندسی اشکال اور مثالوں سے اس کی تشریح بھی کی گئی ہے۔ اس کتاب کو چھ ابواب میں تقسیم کیا گیا ہے۔

(۱) علم مثلث مستقیم الاضلاع بالہندسہ۔

(۲) علم مثلث مستقیم الاضلاع بالجبر۔

(۳) علم مثلث کروی۔

(۴) تراشیں مخروطی۔

(۵) علم ہندسہ بالجبر۔

(۶) تتمہ۔

پہلے باب میں دو ذیلی سرخیاں قائم کی گئی ہیں دوسرے میں نو ذیلی سرخیاں ہیں تیسرے

۱۱۔ تذکرۃ الکاتیبین، ماسٹر رام چندر، مطبع العلوم دہلی (۱۸۴۹ء) ص ۹۳ (سینٹرل لائبریری دہلی یونیورسٹی میں موجود)۔

اور چوتھے میں چار چار ذیلی سُرخیاں اور پانچویں میں آٹھ ذیلی سُرخیاں قائم کی گئی ہیں۔ جن کی فہرست صفحہ ۳-۲ پر دی گئی ہے۔ سرورق پر تحریر ہے:

”اصول علم مثلث و تراشہائے مخروطی و علم ہندسہ بالجبر کے ترجمہ رام چندر اسکالر اعلیٰ دہلی کالج کے نے تصنیفات ہٹن صاحب اور بوشارلٹ صاحب اور سمن صاحب کے سے کیے۔“

کتاب کے صفحہ ۴ پر مترجم نے دیباچہ دیا ہے جس میں تحریر کیا ہے: ”جناب بوٹروس صاحب بہادر پرنسپل مدرسہ دہلی کو منظور نظر یہ ہے کہ جمع کتب علمیہ انگریزی زبان سے اردو میں ترجمہ ہو کر طلباء عربی اور فارسی خواں کو پڑنی جاویں اور طلبہ مدرسہ فارسی کا بھی میل طبعیت طرف تحصیل علم ریاضی کے بسبب ان کی سعی بلیغ کے بیچ سیکھنے رسالہ جبر و مقابلہ کے جو اس خاکسار نے پہلے تالیف کیا ہے دریافت ہوا۔ اس سبب سے اس ہمدردانہ قصد اس رسالہ کی تالیف کا کیا اور ہٹن صاحب اور سمن صاحب اور بوشارلٹ صاحب کے مصنفات سے استعانت چاہی باعث اس کا یہ ہے کہ بہت سی کتابیں علم ہیئت اور علم اُدات کی زبان انگریزی میں ایسی ہیں کہ بغیر جاننے علم مثلث اور فروغ ریاضی کی سمجھنا ان کا متعذر ہوتا ہے۔ پس اول بیان کرنا ان مطالب ضروری کا جو کتب مذکورۃ القدر میں سے اخذ کی گئی ہیں لازم پڑا۔۔۔ جو شخص تحریر اقلیدس اور رسالہ جبر و مقابلہ اور اس کتاب کو بہ نظر تأمل سیر کرے گا، اس کو استعداد کافی واسطے تحصیل علم لانتہا یعنی حساب جزئیات و کلیات کے حاصل ہو جاوے گی۔ علم مثلث کروئی کے تحت قائم الزاویہ مثلثوں اور غیر قائم الزاویہ کروئی مثلثوں کے سوالات حل کرنے کے طریقے وضاحت کے ساتھ تحریر کیے گئے ہیں۔ تراشیں مخروطی کے تحت تین قسم کے خطوط کا حال درج ہے جن کو قریب البیضوی، بیضوی اور بعید البیضوی کے نام سے موسوم کیا گیا ہے اور ہر خط کے متعلق ضروری معلومات اور

۱۔ اصول علم مثلث و تراشہائے مخروطی و ہندسہ بالجبر دیباچہ ماسٹر رام چندر (۱۸۳۵ء) ص ۱

۲۔ اصول علم مثلث و تراشہائے مخروطی و ہندسہ بالجبر دیباچہ ماسٹر رام چندر (۱۸۳۵ء) ص ۲ (کتب خانہ جامعہ عثمانیہ حیدرآباد نمبر ۱۰۴۸ پر موجود)

شکلیں دی گئی ہیں۔

”علم ہندسہ بالجبر“ میں علامات جبریہ کے ذریعے سے مقادیر ہندسی معلوم کرنے کی ترکیب، مساوات خط مستقیم و تراشہائے مخروطی وغیرہ کا ذکر تفصیل سے کیا گیا ہے۔ تہہ کی سُرخی کے تحت قوس اور کرہ و مخروط کی مساوات کا حال تحریر کیا ہے۔ اس کتاب کا اسلوب فارسی آمیز ہے اور کہیں کہیں عربی الفاظ کا استعمال بھی ہوا ہے مثلاً علی الاستقامت، فی النسبت زاور، متقاطع علی القوائیم مابین اور متطابق وغیرہ۔

سرعیع الفہم

۱۸ x ۱۰ سینٹی میٹر سائز پر ۲۴ صفحات پر مشتمل یہ کتاب مطبع العلوم سے ستمبر ۱۸۴۹ء میں شائع ہوئی یہ کتاب بھی ماسٹر رام چندر کی تصنیف ہے اس کا دوسرا ایڈیشن ۵ جولائی ۱۸۵۰ء کو مطبع محمدی کانپور سے شائع ہوا اور تیسرا ایڈیشن ۱۲ اگست ۱۸۵۵ء کو مطبع نظامی کانپور سے طبع ہوا، یہ کتاب مبتدیوں اور نوآموز طلباء کے لیے تالیف کی گئی تھی اس کو آٹھ ابواب پر تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلا باب ”صحیح عدد کے بیان میں“ دوسرا ”کسر کے بیان میں“ تیسرا ”ارج مناسبہ وغیرہ کے ذکر میں“ چوتھا ”مساحت کے بیان میں“ پانچواں ”خرید و فروخت ہر قسم کی اشیاء کے بیان میں“ چھٹا ”تحریر کواعد، فاضل، باقی، ہٹائی وغیرہ کے دستور میں“ ساتواں ”ان حسابوں کے ذکر میں کہ بطور لطیفہ ہیں“ آٹھواں ”سوالات مشکل کے بیان میں“ اس مختصر رسالے کے بارے میں مصنف کا خیال ہے:

”واضح ہو کہ اس رسالے میں تمام حساب روزمرہ کے مع پیمائش زمین اور اجناس وغیرہ کے بہت ضرور ارباب عالم کو ہوتے ہیں، مندرج ہیں، کوئی ایسا حساب ضروریات روزمرہ کا نہیں ہے کہ اس رسالہ میں نہ ہو اور سوا اس کے ایک باب ایسے سوالات میں ہے کہ گویا وہ لطیفہ ہیں۔ اگر ان کو کسی محفل میں مذکور کریں اور باب محفل شن کر بہت خوش ہوں“ لے

ساتواں باب یقیناً دل چسپ اور زبانی سوالات پر مبنی ہے اور علمی انداز میں اس کی تشریح بیان کی گئی ہے جیسے :

”مسئلہ چوتھا۔ ایک نام ایسا چار حرف کا ہے کہ اگر اس میں سے ایک یا دو یا تین یا چار کم کریں ہر صورت میں باقی چار رہتے ہیں، بتاؤ وہ کیا نام ہے۔ جواب چاروں کہ اگر ایک حرف یعنی دال کم ہو تو بھی باقی چار رہیں اور دو حرف یعنی دو رکھ کر دیا تو چار، باقی رہے کہ اس کے عدد بھی چار ہیں، جیم کے ۲ اور الف کا ۱، اور اگر تین حرف یعنی ج ۱، ر ۱، دو رکھ دیں تو دال باقی رہتی ہے کہ عدد اس کے چار ہیں اور اگر چار یعنی دال، دو رکھیں تو باقی چار رہتا ہے“

آٹھواں باب مشکل سوالات کے ضمن میں ہے یہ سوالات عاجز کر دیتے ہیں اور آسانی سے حل نہیں ہو پاتے جیسے :

”سوال پہلا۔ بیس روپے کے چھ جانور مختلف قیمت کے خریدا جائے ہیں ہم

سوال تیسرا۔ دس کے ایسے دو ٹکڑے کرو کہ حاصل ضرب ان کا ستائیس ہو“

ابتدائی طلباء کے لیے یہ کتاب مفید معلومات فراہم کرتی ہے اسی سبب اس کے متعدد ایڈیشن شائع ہوئے۔

علم طبعی

ماسٹر رام چندر کا ساتھی موضوعات پر مشتمل اس رسالہ کا ذکر ”فوائد الناظرین“ کے د جنوری ۱۸۵۱ء کے ایک اشتہار میں ملتا ہے۔ اس کتاب کے بارے میں تحریر ہے :

”واضح ہو کہ درنویلا ایک کتاب علم طبعی جس میں مضامین مفصل ذیل کے اکثر ان میں کہ جواب تک طبع ہوتے ہیں نہیں پائے جاتے، درج ہیں۔ اس نیاز مند کی تالیف سے

۱۔ سرعہ الفہم، ماسٹر رام چندر، مطبع العلوم دہلی ۱۸۴۵ء، ص ۲۸ (رسالہ تبریزی رام پور میں موجود ہے)

۲۔ بحوالہ ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن ق. ب.، شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی (۱۹۶۱ء) ص ۸۵

۳۔ سرعہ الفہم، ماسٹر رام چندر، مطبع العلوم دہلی ۱۸۴۵ء، ص ۳۰ (رسالہ تبریزی رام پور میں موجود ہے)

طبع ہوئی ہے۔ وہ کتاب آٹھ ابواب پر منقسم ہے۔ اول۔ میں ادارت اور وہ اس طرح پر کہ جہاں طولانی عبارت کچھ ضرور نہ تھی وہاں اختصار کیا۔ اور برعکس اس کے جہاں ضرور تھی وہاں اس کا لحاظ رکھا۔ دوم میں ہیئت سوم علم آب ہوا ... چہارم علم ہوا ... پنجم مناظر و ^{ITERA} ششم الکٹری سٹی یعنی بجلی ہفتم میگنیٹزم یعنی مقناطیس ... باب ہشتم میں حال حرارت کا مندرج اور مضامین مشکل کو ایسے طریقہ سہل پر بیان کیا گیا ہے کہ ہر خاص و عام کے فہم میں آسانی آجائیں۔ قیمت اس کتاب مفیدہ کی بالفصل دو روپے آٹھ آنے مقرر کی ہے۔

رسالہ مسائل کلیات و جزئیات

ماسٹر رام چندر کی جملہ تصانیف میں اس کتاب کو بہت مقبولیت حاصل ہوئی۔ اس پر نقیض بھی ہوئیں مقالے بھی لکھے گئے اور سراہا بھی گیا اور اسی کتاب پر انہیں سرکار کی طرف سے اعزاز اور نقد انعام سے بھی نوازا گیا۔

اس کتاب کا پہلا ایڈیشن ۱۸۵۰ء میں کلکتہ سے شائع ہوا جس کے کئی نسخے برطانیہ بکھے گئے۔ پروفیسر مارگن شعبہ ریاضیات لندن یونیورسٹی نے اس کتاب کی بہت قدر کی اور انہوں نے اپنے شعبے کے صدر کرنل سائیکس کو رام چندر کی اس ایجاد کی تعریف میں خط بھی لکھا تھا اور یہ رائے دی تھی کہ اس کتاب کے انتخابات برطانیہ کی ابتدائی تعلیم کے نصاب میں شامل کیے جانے چاہئیں۔

اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن پروفیسر مارگن کے اہتمام میں ۱۸۵۹ء میں لندن سے شائع ہوا اور اسی مقبولیت اور اہمیت کے سبب کورٹ آف ڈائریکٹرز اور حکومت دہلی کی طرف سے انہیں خلعت اور دو ہزار روپیہ کا نقد انعام کشن دہلی کی طرف سے دیا گیا۔ لندن یونیورسٹی کے پروفیسر مارگن اس کے مصنف ماسٹر رام چندر کی تعریف میں لکھتے ہیں:

”اگر یہ کتاب چودھویں صدی کے محظوظ کے طور پر برآمد ہوئی ہوتی تو میں ان کو بھاسکر کی بجائے ڈیوفین (DIOPHANTUS) کا پیرو کہتا۔“

۱۔ فوائد الناظرین، بحوالہ ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن قدوائی، شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی، ۱۹۰۰ء، ص ۸۹
۲۔ ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن قدوائی، شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی، ۱۹۰۱ء، ص ۵۰

پروفیسر مارگن نے اس کتاب کے لندن ایڈیشن کے مقدمے میں اپنی رائے کا اظہار^۱ طرح کیا ہے:

”میں نے رام چندر کی کتاب کو اطمینان و استعجاب کے ملے جلے احساس

ساتھ پڑھا جس میں چند منٹ کے غور و فکر کے بعد کچھ اور اضافہ ہو گیا۔ مجھے اس

میں ہندو فکر و فلسفہ کی پو پھوٹی ہوئی دکھائی دی“^۲

ماسٹر رام چندر کی یہ کتاب علم حساب کی تاریخ میں ایک معتبر سنگ میل کی حیثیت رکھتی ہے۔

رسالہ اصول کلوں کے باب میں

اس کتاب کے بارے میں یہ کہنا غلط نہ ہو گا کہ اس عہد میں یہ اپنی نوعیت کا پہلا رسالہ تھا جو مشینوں کے بارے میں پوری معلومات فراہم کرتا ہے۔ اگرچہ یہ رسالہ مطبع العلوم یا دہلی کالج کی ورنیکلر سوسائٹی کے سلسلے سے منسوب نہیں ہے لیکن ماسٹر رام چندر نے اردو میں ترجمہ اسی عہد میں کیا جو انگریزی کی ٹیٹیس (T. TATES) کی کتاب

ELEMENTS OF MECHANISM سے مستعار ہے۔ ۱۴۶ صفحات پر مشتمل اس کتاب کا

پہلا ایڈیشن طامسن کالج پریس رٹز کی سے ۱۸۶۳ء میں شائع ہوا۔ کتاب کے سرورق پر

”یسو داس رام چندر“ اور کتاب کا نام اردو انگریزی میں تحریر ہے۔ کتاب میں شکلوں،

خاکوں اور تصاویر کے ذریعے مشینوں کے بارے میں معلومات فراہم کی گئی ہے۔ کتاب کی

عبارت سہل اور عام فہم ہے۔ سائنسی اسلوب کا مصنف خود موجد ہے اور اپنے ارتقائی منزلوں

کی طرف گامزن ہے۔ جس کا اندازہ مندرجہ ذیل اقتباس سے بخوبی ہو جاتا ہے:

”حرکت یا تو مطلق ہوتی ہے یا نسبتی؛ جبکہ ایک جہاز کنارۂ سمندر سے

روانہ ہوتا ہے تو اس کی حرکت بہ لحاظ کسی شے کے کر خشکی پر قائم ہو حرکت

۱۔ رسالہ مسائل کلیات و جزئیات، ماسٹر رام چندر، لندن ایڈیشن باہتمام پروفیسر مارگن (۱۸۵۹ء)

(یہ کتاب ہارڈنگ لائبریری میں موجود ہے)

مطلق، خیال کی جاتی ہے لیکن جب کہ اس کے مقام کو کسی اور جہاز کی نسبت کہ وہ 'متحرک' ہو، خیال کرتے ہیں تو اس کی حرکت کو 'حرکت نسبتی' کہتے ہیں۔^۱ اپنے عہد میں یہ کتاب یقیناً اہمیت کی حامل رہی ہوگی اور لوگوں نے اسے حیرت و استعجاب سے پڑھا ہوگا جب کہ آج کل ایسے موضوع پر بے شمار رسائل موجود ہیں۔ اور اس عہد کے مقابلے میں نئی ایجادوں نے قدیم کتب کی اہمیت کو ختم کر دیا ہے لیکن اگر غور کیا جائے تو آج کی معلومات کا بنیادی مآخذ قدیم کتابیں ہی ہیں۔

تفرقی احصار کا ایک نیا طریقہ

A SPECIES OF NEW METHOD OF THE DIFFERENTIAL CALCULUS CALLED

THE METHOD OF CONSTANT RATIO

رام چندر کا یہ مختصر رسالہ صرف ۶۲ صفحات پر مشتمل ہے جو ملٹن آرفن پریس کلکتہ سے ۱۸۶۳ء میں شائع ہوا۔ اور کلکتہ کی فیشنل لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس رسالے کے بارے میں ماسٹر رام چندر اس کی علمی حیثیت کی وضاحت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”یہ رسالہ بالکل مختلف نوعیت کا ہے۔ اس میں جو طریقہ پیش کیا گیا ہے وہ اگر جانچ پرکھ کے بعد صحیح ثابت ہو تو یہ بہت مفید ہوگا۔ پرانے طریقوں میں جو مشکلات ہیں اور جنہیں دور کرنے کے لیے ہی یہ نیا طریقہ اختیار کیا گیا ہے انہیں تعارف میں بیان کر دیا ہے۔“

پروفیسر مارگن کے علاوہ کیمبرج کے مسٹر رینالڈس اور ایڈنبرا کے پروفیسر کیلینڈر نے اس کتاب پر تبصرے لکھے جو ماسٹر رام چندر نے اس سالے میں بھی شامل کیے ہیں۔ ان سب تبصرہ نگاروں نے مصنف کے علمی استعداد اور فن کی تعریف کی ہے۔

۱۔ رسالہ اصول سکھوں کے باب میں، ماسٹر رام چندر، طامسن کالج پریس، لاہور، ۱۸۶۳ء

کتب خانہ اسلامیہ، جامعہ اسلامیہ، لاہور

Free SHARIAH QADIM COLLECTION

ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن، لاہور، ۱۸۶۳ء

ماسٹر رام چندر نے جدید اور سائنسی علوم پر مبنی، اس کالج کی نسبت بہت بڑی خدمت کی ہے۔ وہ صرف کتابوں کے مصنف اور مترجم کی حیثیت سے اپنی شخصیت کو نہیں منواتے بلکہ ایک کامیاب صحافی کی حیثیت میں بھی اپنی شخصیت کو اُجاگر کرتے ہیں۔

انہوں نے مارچ ۱۸۴۵ء کو "فوائد الناظرین" کے نام سے ایک اخبار کا اجرا کیا جس میں دہلی کالج کے اساتذہ اور طلباء کا مکمل تعاون انہیں حاصل ہوا۔ اس اخبار میں خبروں کے علاوہ علمی اور سائنسی مضامین بھی شائع ہوتے تھے۔

فوائد الناظرین

اس اخبار کو سائنسی دنیا کا تاریخی اخبار کہنا زیادہ درست ہوگا جس کا اجرا مارچ ۱۸۴۵ء کو ہوا۔ جدید علمی رجحانات کے سبب ہی یہ علمی حلقوں میں بہت جلد مقبول ہو گیا اور ان حلقوں نے اس کی سرپرستی اور تعاون کرنا اپنے اوپر فرض کر لیا:

"پروفیسر رام چندر کے اخبار کے مشہور خریداروں میں..... پنڈت جوالا رام جیواری

محی الدین حسن خاں بہادر، حافظ صدر الاسلام، امی، ال، رابرٹس، آر۔ ال۔

ایم جیلٹن، لارڈ جگت نرائن چندر صاحب، ڈاکٹر اشپرنگر، جے مورکننگھم،

آر۔ بی۔ اسمتھ، قدر علی مستقیم جنگ بہادر، محمد غوث ایڈیٹر آفتاب عالم تاب

واجد علی ایڈیٹر زیدۃ الاخبار

یہ وہ لوگ تھے جو علمی حلقوں کے روح رواں سمجھے جاتے تھے ان لوگوں کے تعاون

سے ہی اس اخبار کی پذیرائی ہوئی حالانکہ آمدنی کے اعتبار سے پروفیسر رام چندر کو اپنی

جیب خاص سے بھی بہت کچھ اس اخبار کے لیے خرچ کرنا پڑتا تھا اور ان کے ملنے بچنے

والے جو اس راز سے واقف تھے اکثر کئی کئی اخبار محض اس خیال سے خرید لیتے کہ یہ اخبار

مالی مشکلات کا شکار ہو کر بند نہ ہو جائے۔ اس عہد میں بہت سے اخبار دہلی اور اس کے

قرب و جوار میں شائع ہوتے تھے جیسے :

”دہلی اردو اخبار، قرآن السعدین، الوہ اخبار، اخبار المقاتلین، آفتاب عالم تاب،
زیدۃ الاخبار، مطبع الاخبار، صدر الاخبار، فوائد الشائقین، عمدۃ الاخبار، سید الاخبار،
اسد الاخبار، احسان الاخبار“

مندرجہ بالا اخبارات میں علاقائی خبروں اور ملکی سیاسی مضامین کے علاوہ جدید اور
سائنسی علوم کا گزرنہ ہوتا تھا یہ ممتاز حیثیت صرف ”فوائد ناظرین“ ہی کو حاصل تھی جس میں
”جر ثقیل، ایرمپ، کسوف و خسوف، دھانی کل، بیو پوٹیسین، حال عجیب و غریب حیوانیوں کا“
حال درخت بڑکا، جیسے مضامین کی اشاعت بھی ہوتی ہے۔

اس اخبار میں علمی اعتراضات اور ان کے جوابات کی اشاعت بھی ہوتی تھی۔ اگر سائنس
سے متعلق کسی کو کوئی سوال کرنا ہوتا تو اخبار میں سوال شائع کر کے ناظرین سے اس کا
جواب بھیجنے کی درخواست کی جاتی تھی۔ کہیں کہیں سائنسی مضامین کو تصاویر اور شکلوں کے
ذریعے بھی سمجھایا گیا ہے۔ ڈاکٹر صدیق الرحمن قدوائی کے مطابق چار صفحے کے اس اخبار کی
قیمت ایک آنہ تھی۔ بعد میں ضخامت اور قیمت بڑھنے کے بارے میں لکھا ہے :

”۲۵ جنوری ۱۸۴۷ء سے اس کے صفحات دو گئے کر دیے گئے اور قیمت بھی
دو آنے فی پرچہ یا چار آنے ماہ وار ہو گئی“

اخبار مذکور کی زبان تقریباً وہی ہے جو دہلی کالج کی مطبوعات کے ضمن میں بیان ہو چکی
ہیں جیسے ”علاج واسطے بچنے و بانے ہیضہ سے“ ”ترکیبیں اوٹھانے اور بلندیوں پر لے جانے بڑے
بڑے وزنوں کی“ وغیرہ عنوانات، زبان کے اعتبار سے ویسے ہی ہے۔ اس میں تبصرے بھی
شائع ہوتے تھے جو ماسٹر رام چندر کی کتابوں پر زیادہ تعداد میں ملتے ہیں۔

مارچ ۱۸۴۵ء سے ستمبر ۱۸۴۶ء تک پریس لائن کے طور پر ”باہتمام صاحبان
مجمع فوائد العام اندرون مکان مولوی محمد باقر بیچ پریس پنڈت مونی محل پر نظر اور پبلشر“

۱۔ قدیم دہلی کالج نمبر دہلی کالج میگزین، پروفیسر خواجہ احمد فاروقی (۱۹۵۳ء) ص ۶۵

۲۔ ماسٹر رام چندر، صدیق الرحمن قدوائی، شعبہ اردو، دہلی یونیورسٹی (۱۹۶۱ء) ص ۶۴

اردو اخبار کے چھاپہ ہوا "لیکن بعد میں" باہتمام ماسٹر رام چندر سیچ چھاپہ خانہ دہلی اردو اخبار کے دلی میں چھاپا گیا۔ پنڈت موتی لعل پرنٹر مکان مولوی محمد باقر، تحریر ہوتا تھا۔ مولوی محمد باقر دہلی اردو اخبار کے ایڈیٹر اور پریس کے مالک تھے اور انہوں نے ابتداء میں "فوائد الناظرین" بطور ضمیمہ دہلی اردو اخبار کے شائع کیا اور بعد میں ماسٹر رام چندر اسے باقاعدگی سے مرتب کرنے لگے۔

محبت ہند یا خیر خواہ ہند

ماسٹر رام چندر نے "فوائد الناظرین" کے بعد ایک ماہانہ رسالہ "خیر خواہ ہند" کے نام سے ۱۹ ستمبر ۱۸۴۷ء کو نکالا۔ صرف ایک ماہ بعد اکتوبر ۱۸۴۷ء کو اس کا نام تبدیل کر کے "محبت ہند" رکھ دیا گیا۔ نام کی تبدیلی کے بارے میں ماسٹر رام چندر نے لکھا ہے :

"ہم کو اس امر کی بالکل اطلاع نہ تھی کہ کوئی اخبار "خیر خواہ ہند" ہندوستان میں اجرا ہوتا ہے تو اس واسطے ہم نے اپنے رسالے کا نام خیر خواہ ہند رکھا تھا۔ اب معلوم ہوا ہے کہ ایک اخبار مسیحی خیر خواہ ہند مرزا پور میں جاری ہوتا ہے تو ہم کو مناسب نہیں ہے کہ ہم اپنے رسالے کا نام بھی خیر خواہ ہند رکھیں۔ اس واسطے ہم نے نام اس رسالے کا تبدیل کیا اور بجائے خیر خواہ ہند کے محبت ہند رکھا۔"

محبت ہند میں ادبی مضامین کے علاوہ علمی مقالے اور تبصرے کی بھی اشاعت ہوتی تھی۔ اکتوبر ۱۸۴۷ء کے شمارے میں مضامین کی فہرست اس طرح ہے :

- ۱۔ نقشہ شہر دہلی از طرف دریائے جمن۔
- ۲۔ تاریخ ملک اودھ مع تصاویر شجاع الدولہ و آصف الدولہ۔
- ۳۔ تربیت اہل ہند کے باب میں۔
- ۴۔ بیان سادھوؤں کے طریقے۔

۵۔ ہیئت بیان ستاروں کا۔

۶۔ قصیدہ ذوق۔ سریر آراے گردوں جب تلمک سلطان خاور ہو؟

اس اخبار کے صفحات کی تعداد ۵۰ ہوتی تھی اور چاند ایک روپیہ ماہانہ مقرر کیا گیا تھا۔ اس رسالے کے مضامین جو سائنس سے متعلق ہوتے ان کی دوبارہ اشاعت دوسرے اخبارات میں بھی ہوتی تھی اس کے علاوہ علم ہیئت اور علم طبیعی سے متعلق مضامین بھی شائع ہوتے تھے۔

دہلی کالج کو اس عہد کے ان مقتدر علماء نے جدید اور سائنسی علوم کی بے بہا خدمات کے وسیلے سے نہ صرف ایک مقبول ادارے کی حیثیت عطا کی بلکہ ایک تاریخی ساز علمی قدومت سے بھی ہم کنار کیا۔ غیر ملکی علماء میں ٹامس کاف، چارلس گرائٹ، جون ہنری ٹیلر، مسٹر بوٹرو، اشپرنگر اور مسز کارگل وغیرہ کی خدمات اس نظریے کے تحت بھی مستحسن اور قابل ستائش ہیں کہ انہوں نے نسلی، ملکی اور مذہبی امتیازات اور جذبات سے بلند ہو کر اعلیٰ انسانی قدروں کا ثبوت دیتے ہوئے مشرق کو اپنی علمی صلاحیتوں سے فیض یاب ہونے کا گراں قدر موقع فراہم کیا جو ان کے بلند خیالات اور اعلیٰ کردار ہونے کا ضامن ہے۔

ان غیر ملکی علماء کے علاوہ اس ادارے سے وابستہ ڈپٹی نذیر احمد، مولانا انجمن صہبانی، مولوی مملوک علی نانوتوی، مولوی شجیان بخش، مولوی ذکار اللہ، محمد حسین آزاد، پنڈت اجودھیا پرشاد، دوارکانا تھ ٹیگور، ماسٹر پیارے لال آشوب اور ماسٹر رام چندر وغیرہ حضرات نے بلا لحاظ مذہب و ملت نہ صرف ورثہ سوسائٹی کو اپنی علمی خدمات وقت کیس بلکہ انفرادی طور پر بھی اپنے علمی فیوض سے استفادہ کا موقع دیا۔

دہلی کالج کے سزگرے کے ساتھ ساتھ ان تمام علماء اور ان سے وابستہ علمی کارناموں کو ہمیشہ فخریہ طور پر یاد کیا جاتا رہے گا۔ جس کی بدولت ہمارے وطن کو نئے علوم کی روشنیوں سے سرفراز ہونے موقع میسر آیا۔

آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے
ہیں مزید اس طرح کی شائع دار،
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے
ہمارے ویس ایپ گروپ کو جوائن کریں

ایڈمن پیسل

عبداللہ حنیق : 03478848884

صدرہ طاہر : 03340120123

حنین سیالوی : 03056406067

باب پنجم

سائنس فک سوسائٹی

سر سید احمد خاں (۱۸۱۷ء - ۱۸۹۸ء) کے ذہن میں ہندوستانیوں کی تعلیمی پہچاندگی کا احساس جاگزیں تھا۔ لیکن اپنی سرکاری ملازمت کی بندشوں کے سبب کوئی فعال قدم اٹھانے سے معذور تھے۔ دوسری طرف ہندوستانیوں میں انگریزی تہذیب و تعلیم سے نفرت کے سبب وہ اردو ذریعہ تعلیم کے خواہاں تھے، تاکہ لوگوں میں آہستہ آہستہ سائنسی علوم کا بکثرت سہارا اور مغربی علوم (جس سے وہ خود بھی متاثر تھے) سے لوگ پوری طرح واقف ہو کر فائدہ حاصل کریں۔ ۱۸۵۹ء میں سر سید مراد آباد میں صدر صدور کے عہدے پر فائز تھے۔ مراد آباد میں انہوں نے ایک فارسی ذریعہ تعلیم کے مدرسے کی بنیاد ڈالی، تعلیم کی قدر و قیمت اور اس موضوع کے مختلف النوع خیالات پر مبنی انہوں نے ایک مختصر رسالہ اردو اور انگریزی میں تحریر کیا۔ اس رسالے میں انہوں نے حکومت کے قائم کردہ مشرقی زبانوں کے مدرسوں پر بھی تنقید کی:

”... یہ مدرسے وقت کی ضروریات کو پورا کرنے سے قاصر ہیں۔۔۔ انہوں نے حکومت کی اس پالیسی پر سخت تنقید کی کہ ”ہندوستانیوں کو صرف اتنی تعلیم دی جائے کہ وہ گذراؤ قات کر سکیں۔“

سر سید احمد خاں کا تعلیمی نظریہ لوگوں میں ذہنی بیداری اور سیرت کی تعمیر پر مرکوز تھا۔ وہ لوگوں کے ذہنوں کی اصلاح کا کام تعلیم سے لینا چاہتے تھے۔ اس خوش گوار مقصد کے لئے انہیں ماحول کی تلاش تھی۔ اُن کے تعلیمی نظریے کی وضاحت گارساں دتاسی نے ان الفاظ میں کی ہے :

”اگرچہ سر سید احمد خاں موجودہ طریق تعلیم کے دلدادہ ہیں لیکن باوجود اس کے یورپ میں سائنس اور دوسرے علوم میں جو ترقی ہوئی ہے اس کے بڑے مداح ہیں۔ موصوف کا خیال ہے کہ یورپ میں ترقی عربوں کے زمانے کی ترقی سے بہت آگے بڑھ گئی ہے، جن کے علوم ہی پر اہل یورپ نے اپنی سائنس کی بنیاد رکھی“۔^۱

۱۲ مئی ۱۸۶۲ء کو سر سید احمد خاں کا تبادلہ مراد آباد سے غازی پور ہو گیا غازی پور پہنچ کر تعلیمی مقصد کے لیے راہ ہموار نظر آئی تو انہوں نے اس کے تحت ایک اپیل شائع کی جس میں انہوں نے ہندوستان میں جدید علوم کی ترقی کے لیے ایک ایسی انجمن بنانے کی درخواست کی جس کے ذریعے یورپی اور انگریزی کی معیاری کتابوں کے تراجم کا اہتمام ہو سکے۔ اپیل شائع کرنے کا مقصد یہ بھی تھا کہ کتنے لوگ ان کے ہم خیال بن کر سامنے آتے ہیں بہت سے لوگوں نے اُن کی اس اپیل پر لبیک کہا اور اس طرح ایک انجمن کی بنیاد ڈالنے کے لیے مواقع میسر آ گئے۔

۱۸۶۳ء میں سائنٹفک سوسائٹی کے قیام کا اعلان کیا گیا جس کی سرپرستی کے لئے ڈیوک آف آرگائل کا نام تجویز ہوا۔ سوسائٹی نے کچھ ہی عرصہ میں مقبولیت حاصل کر لی اور اس کے اراکین کی تعداد میں اضافہ ہوتا چلا گیا۔ اس انجمن میں انگریز، مسلمان اور ہندو سبھی برابر کے شریک تھے، خود سر سید اس کے سکریٹری تھے :

”غازی پور میں ترجمہ کا کام باضابطہ طور پر شروع ہو گیا خود سر سید اس (سوسائٹی) کے اعزازی مقرر ہوئے اور اس تحریک سے ہمدردی حاصل

کرنے کی غرض سے انہوں نے کلکتہ کا سفر کیا^۱۔
 سرسید نے سائنٹفک سوسائٹی کے لیے جگہ جگہ سوسائٹی کے مقاصد کے بارے میں
 لوگوں سے خطاب کیا اور اس کی اہمیت اور ضرورت پر روشنی ڈالی، انہوں نے ایک
 تحریر^۲ التماس بخدمت ساکنان ہندوستان درباب ترقی تعلیم اہل ہند^۳ شائع کی جس کے
 مضمون کا خلاصہ یہ تھا:

”ہندوستان میں علم کے پھیلانے اور ترقی دینے کے لیے ایک مجلس مقرر کرنی
 چاہئے جو اپنے قدیم مصنفوں کی عمدہ کتابیں اور انگریزی کی مفید کتابیں اردو میں
 ترجمہ کرا کے چھاپے“^۴۔

۹ جنوری ۱۸۶۴ء کو سرسید احمد خاں نے غازی پور میں اپنے مکان پر ایک جلسہ
 منعقد کیا جس میں ہندوستانی عالموں اور دانشوروں کے علاوہ یورپین اہل علم کو بھی دعوت
 دی گئی۔ یہ جلسہ سوسائٹی کے اغراض و مقاصد بیان کرنے اور سوسائٹی کو مفید مشوروں سے
 فیض یاب کرنے کے لیے منعقد کیا گیا تھا۔ اس جلسے میں سرسید احمد خاں کے دوست
 لیفٹیننٹ جی۔ ایف۔ آئی۔ گراہم بھی موجود تھے جو اس وقت غازی پور میں پرنسپل
 پولیس تھے۔ انہوں نے سوسائٹی کی پہلی میٹنگ میں تقریر کرتے ہوئے کہا:

”ہندوستان کے واقعات میں پہلے پہل ایک شریف مسلمان نے تہابلا استغاثہ

ایک سوسائٹی کی تجویز اس نظر سے کی ہے اور اس کو شروع کیا ہے کہ یورپ

کے علم اور تحریر پر ہندوستان کے حجم غفیر کی رسائی ہو سکے۔

اس جلسے میں سوسائٹی کے مختلف پہلوؤں پر سب دل زخیاں کیا گیا۔ دانشوروں نے سوسائٹی
 کے اغراض و مقاصد کے سلسلے میں اپنی اپنی رائے پیش کی۔ مولوی عبدالحق نے مولانا الطاف حسین

۱۔ مغربی تصانیف کے اردو تراجم، مولوی میر حسن، مکتبہ اہل اہمیت، حیدر آباد (۱۹۴۹ء) ص ۶۷

۲۔ سرسید احمد خاں، مولوی عبدالحق، اردو مرکز، اردو بازار، دہلی (۱۹۶۰ء) ص ۱۳۹

۳۔ سید احمد خاں، خلیق احمد نظامی، پبلیکیشن ڈیویژن، پیارہ باؤس نئی دہلی (۱۹۶۱ء) ص ۷۱

حالی کی یہ عبارت نقل کی ہے:

”جو (یعنی سائنٹفک سوسائٹی) اس غرض سے قائم کی گئی تھی کہ لٹریچر اور علمی کتابیں انگریزی سے اردو میں ترجمہ کر کر مغربی لٹریچر اور مغربی علوم کا مذاق اہل وطن میں پیدا کیا جائے، علمی مضامین پر لیکچر دیے جائیں، رعایا کے خیالات کو گورنمنٹ پر اور گورنمنٹ کے اصول حکمرانی رعایا پر ایک ایسے اخبار کے ذریعے سے ظاہر کیے جائیں جو اردو انگریزی دونوں زبانوں میں شائع ہوا کرے، ہندو، مسلمان اور انگریز تینوں قوموں کے ممبر اس میں شامل کئے جائیں اور اس طرح قومی مغائرت اور مذہبی تعصبات اور جو جھجک ہندوستانیوں کے دلوں میں انگریزوں کی طرف سے ہے اس کو کم کیا جائے“۔

پہلے ہی جلسے میں یہ بھی طے پایا تھا کہ اس انجمن کا نام سائنٹفک سوسائٹی ہوگا، لیکن کچھ ہی دنوں بعد چند افراد اس بات پر مصر ہو گئے کہ یہ نام غلط تجویز کیا گیا ہے اور اس کو تبدیل کیا جائے۔ ۱۱ اپریل ۱۸۶۴ء کے جلسے میں اس کا نام ”علمی سوسائٹی“ تجویز کیا گیا، لیکن پہلا نام اس قدر مقبول ہو چکا تھا کہ اسے اسی نام سے پکارا جانے لگا۔ سوسائٹی کے مقاصد کے بارے میں مولوی عبدالحق نے مندرجہ ذیل عبارت تحریر کی ہے:

”(۱) ان علوم و فنون کی کتابوں کا جن کو انگریزی زبان میں یا یورپ کی کسی زبان میں ہونے کے سبب ہندوستانی نہیں سمجھ سکتے، ایسی زبانوں میں ترجمہ جو ہندوستانیوں کے عام استعمال میں ہو۔

(۲) جب کبھی سوسائٹی مناسب سمجھے تو کوئی ایسا اخبار یا گزٹ یا روزنامہ یا میگزین وغیرہ چھاپ کر شہر کرنا جس سے ہندوستانیوں کے فہم و فراست کی ترقی مقصود ہو۔

(۳) ایشیا کے قدیم مصنفین کی کتاب اور نفیس کتابوں کو تلاش کر کے ہم بیچنا اور چھپوانا۔“

۱۔ سر سید احمد خاں، مولوی عبدالحق، اردو مرکز، اردو بازار، دہلی ستمبر (۱۹۶۰ء) ص ۱۳۰

۲۔ سر سید احمد خاں، مولوی عبدالحق، اردو مرکز، اردو بازار، دہلی ستمبر (۱۹۶۰ء) ص ۱۳۱

اس کے علاوہ دستور میں مذہبی تعصبات اور نظریات کے سبب یہ بھی منظور کیا گیا تھا:

”سوسائٹی کو مذہبی کتابوں سے سروکار نہ ہوگا۔“^۱

سوسائٹی کے پہلے اجلاس میں ہی اتفاق رائے سے یہ بھی تجویز کیا گیا تھا کہ اس کی تالیفات طبع ہو جانے پر ممبروں کو بلا قیمت پیش کی جائیں گی:

”جو کچھ سوسائٹی چھاپے اس کے بارہ نسخے کتب خانے میں رکھے جاویں گے اور ہر ممبر کو اس کا ایک نسخہ بلا قیمت دیا جائے گا اور باقی نسخوں کو بموجب قواعد مقررہ کے کونسل کے کارپرداز فروخت کیا کریں گے۔“^۲

سوسائٹی کے کتب خانے کے سلسلے میں بھی ایک تجویز پاس کی گئی تھی جس کے ذریعے کتب خانے میں کتابوں کے اضافے کا مقصد کار فرما تھا۔ اس سوسائٹی کے ممبران کی تعداد تھوڑی ہی مدت میں کافی ہو چکی تھی اس لئے اس کے ممبران غیر محدود ہی رکھے گئے تاکہ سوسائٹی کو زیادہ سے زیادہ تعاون حاصل رہے ہر ممبر سے دو روپیہ ماہانہ چندہ مقرر کیا گیا اور جنرل باڈی کے علاوہ ممبران کی ذیلی کمیٹیاں قائم کی گئیں جو مفید کتابوں کے تراجم کے سلسلے میں مشورہ دیتی تھیں۔

۶ جون ۱۸۶۴ء کی میٹنگ میں سوسائٹی کی ”علمی مجلس“ نے سینتیس کتابوں کا ترجمہ و تالیف اور ترتیب کی منظوری کا اعلان کیا تھا ان میں سے ساکنسی کتابیں مندرجہ ذیل ہیں:

- (۱) کورین کی کتاب ”بھاپ کی کلوں کا ترجمہ“
- (۲) جغرافیہ کی ایک مکمل کتاب کی ترتیب۔
- (۳) آلات کاشت کاری کے بیان میں ایک مکمل کتاب۔
- (۴) بیسکول کی کتاب ”اثر کھربانی“ کا ترجمہ۔
- (۵) جان فلپس کی کتاب ”جیولوجی“ کا ترجمہ۔

۱۔ سر سید احمد خاں ایک سیاسی مطالعہ، عتیق صدیقی، مکتبہ جامعہ لیسٹڈ و ہل (۱۹۷۶ء) ص ۵۵

۲۔ سر سید کی صحافت، الصغر عباس، انجمن ترقی اردو، ہند (۱۹۷۵ء) ص ۲۶۶

(۶) لابی کی کتاب "علم فلاحیت" کا ترجمہ۔

(۷) جے جے گریفن کی مشہور کتاب "علم طبیعیات" کا ترجمہ۔

(۸) کیول کی کتاب "حکمت قدرت" کے اہم حصوں کا ترجمہ۔

(۹) کے ویل کی کتاب "علم ہیئت" کا ترجمہ۔

(۱۰) ملر کی مشہور کتاب "پہاڑوں کی شہادت" کا ترجمہ۔

(۱۱) رسالہ علم فلاحیت یعنی کاشت کاری مصنفہ رابرٹ اسکاٹ برن صاحب۔

(۱۲) رسالہ نیچرل فلاسفی مصنفہ چارلس ٹامسن۔

(۱۳) رسالہ علم آب و ہوا مصنفہ چارلس ٹامسن۔

(۱۴) رسالہ جراثیم، مصنفہ چارلس ٹامسن۔

(۱۵) رسالہ علم قوت برقی، مصنفہ چارلس ٹامسن۔

مولوی عبداللطیف خاں بہادر (کلکتہ) نے جو سائنسی کے ابتدائی ممبروں میں سے تھے ۸ جنوری ۱۸۶۵ء کے ایک خط میں اٹھارہ کتابوں کے ترجمے شائع کرنے کی تجویز پیش کی ان میں سائنسی کتابیں مندرجہ ذیل ہیں:

(۱) رسالہ ہیئت اور علم جہاز رانی۔

(۲) رابرٹ سن اور پرسکٹ صاحب کا رسالہ درباب تحقیق ہونے امریکہ یعنی نئی دنیا کے۔

(۳) رسالہ درباب سڑک ریل۔

(۴) ایک پرائس صاحب کا رسالہ درباب فن نوٹوگرافی یعنی سورج کے عکس تصویر کھینچنے کا فن۔

(۵) کانن صاحب کا رسالہ درباب ترکیب جسم انسانی کے۔

(۶) ڈاکٹر ایس۔ کاتب صاحب کی طبیعیات متعلقہ تدریسی اور تعلیم کے۔

(۷) ڈاکٹر جارج ولسٹر صاحب کا رسالہ درباب تار برقی کے۔

(۸) رسالہ استعمال بجلی متعلقہ ملکہ کرنے کے۔

۱۔ سر سید احمد خاں، مولوی عبدالحق، اردو مرکز اردو بازار دہلی ستمبر (۱۹۶۰ء) ص ۱۳۷

۲۔ سائنسک سوسائٹی نشانات ثنائیہ، خلیق احمد نظامی، مسلم یونیورسٹی علی گڑھ ۱۵ اگست (۱۹۶۹ء) ص ۱۷

سائنٹفک سوسائٹی کی عمر ابھی صرف ایک سال کے قریب ہی تھی کہ سر سید احمد خاں کا تبادلہ غازی پور سے علی گڑھ ہو گیا اور سوسائٹی بھی اپنے جملہ ساز و سامان کے ساتھ علی گڑھ منتقل ہو گئی۔ علی گڑھ پہنچ کر بھی سر سید نے سوسائٹی میں پوری دل چسپی برقرار رکھی اور تقریباً تیس ہزار کے کثیر صرفے سے اس سوسائٹی کی عمارت علی گڑھ میں تعمیر کرائی جس کا سنگ بنیاد لیفٹیننٹ گورنر کے ہاتھوں رکھا گیا۔ لوح پرمند جب ذیل عبارت کندہ کی گئی:

"اولیں سنگ بنیاد ایں مکان عالیشان از دست مبارک جناب مستطاب علی القاب آئی۔ ڈرینڈ صاحب بہادر نواب لیفٹیننٹ گورنر شمال و مغرب بہادہ شد۔
بتاریخ سی ام ماہ۔۔۔ نومبر ۱۸۶۳ء لکھنؤ"

سوسائٹی کے مترجمین اور ملازمین پر پانچ سو روپیہ ماہانہ بجٹ مقرر کیا گیا اس کے علاوہ خود سر سید احمد خاں نے اپنی جیب سے کافی سرمایہ اس سوسائٹی کی عمارت کی آرائش اور مفید کتابوں کے حصول پر خرچ کیا۔ خواجہ الطاف حسین حالی نے "حیات جاوید" میں تحریر کیا ہے:

"علاوہ ڈونیشن اور سالانہ چندے کے اور طرح طرح سے سوسائٹی کو فائدہ پہنچایا۔ اپنا ذاتی پریس جو انہوں نے آٹھ ہزار روپے خرچ کر کے تبیین الکلام کے چھاپنے کو خریدا تھا اور سوسائٹی کی تمام رویدادیں اور تمام انگریزی اور اردو کاغذات ابتداء سے اسی پریس میں چھپتے تھے۔ جب تبیین الکلام کی چھپائی موقوف ہو گئی تو کل سامان پریس کا ایک جلسہ عام میں سوسائٹی کو مفت دے دیا۔"

یہ پریس جس کا تذکرہ الطاف حسین حالی نے کیا ہے ایک جلسے میں سوسائٹی کو پیش کیا گیا۔ اس جلسے میں جارج ہنری لارنس بھی موجود تھے جو اس جلسے کے چیرمین تھے۔ انہوں

۱۔ سر سید احمد خاں ایک سیاسی مطالعہ، عتیق صدیقی، مکتبہ جامعہ لیٹڈ نئی دہلی (۱۹۷۷ء) ص ۶۵

۲۔ حیات جاوید، الطاف حسین حالی، تاج پبلشنگ ہاؤس جامع مسجد دہلی (۱۹۷۶ء) ص ۱۱۸

نے سرسید کی یہ دریا دلی دیکھی تو بہت متاثر ہوئے۔ انہوں نے اپنی تقریر میں سرسید کی تعریف کرتے ہوئے کہا کہ اگرچہ سوسائٹی سید احمد خاں کی فیاضی کی پہلے ہی سے مقروض ہے مگر اب اس احسان کو اس عالی شان عطیے نے اور زیادہ کر دیا ہے۔ سرسید احمد خاں کی فیاضانہ روش لوگوں کو براہ راست متاثر کرتی رہی حاکمی نے اس بارے میں لکھا ہے:

”نواب سکندر بیگم صاحبہ مرحومہ رئیسہ بھوپال نے جب یہ سنا کہ سید احمد خاں کی کوشش سے ہندوستانیوں کی بھلائی کے لیے سوسائٹی قائم ہوئی ہے تو جون ۱۸۶۶ء میں انہوں نے بطور اظہار خوشنودی ایک الماس کی انگوٹھی قیمتی، ایک ہزار روپیہ خاص سرسید کے واسطے بھیجی۔ سرسید نے جلسہ عام میں وہ انگوٹھی سوسائٹی کے اخراجات کے لیے سوسائٹی کو دیدی۔^۱ سرسید احمد خاں نے سوسائٹی کی امداد کی غرض سے کلکٹری اور فوجداری کے مختاروں کو قانون پر لیکچر دینا اختیار کیا اور ان سے جو فیس وہ وصول کرتے تھے سب کی سب سوسائٹی کے تعاون کے طور پر سوسائٹی کو نذر کر دیتے تھے۔

۱۳ دسمبر ۱۸۶۵ء کو سید احمد نے صوبہ شمال و مغرب کو سوسائٹی کی جانب سے ایک یادداشت روانہ کی جس میں زراعت کی کتابوں پر حکومت سے مدد کی درخواست کی گئی تھی اور اس خواہش کا بھی اظہار کیا گیا تھا کہ ایسی کتابوں کے لیے حکومت کچھ سالانہ امداد کا وعدہ کرے تو یہ کتابیں اسے دیدی جائیں گی۔ اس درخواست پر حکومت کی طرف سے تقریباً ایک سال بعد عمل درآمد ہوا۔ اس بارے میں خلیق احمد نظامی لکھتے ہیں:

”اگست ۱۸۶۶ء حکومت نے سوسائٹی سے پانچ سو کتابیں خریدنے کی منظوری دی لیکن یہ کتابیں بروقت تیار نہ ہو سکیں کیونکہ سید احمد کو اس کے علاوہ وقت کے دوسرے تقاضوں سے بھی عہدہ برآ ہونا تھا۔“^۲

۱۔ حیات جاوید، الطاف حسین حالی، تاج پبلشنگ ہاؤس جامع مسجد دہلی (۱۹۷۶ء) ص ۱۱۸

۲۔ سید احمد خاں، خلیق احمد نظامی، پبلیکیشن ڈویژن پٹیلہ ہاؤس نئی دہلی (۱۹۷۱ء) ص ۷۵

سر سید احمد خاں جیسی بلند قامت شخصیت کے سبب ہی اس سوسائٹی کو دو اہم ماحصل ہوئے۔
 سر سید سے قبل بہت سے اشخاص نے تعلیمی میدان میں قدم جانے کی کوشش کی، لیکن اقتصادی
 دشواریوں کے سبب انہیں وہ کامیابی نصیب نہ ہوئی جو سر سید احمد خاں کے حصے میں آئی۔
 سوسائٹی کے اخراجات کے لیے سرکار، روڈ سارا، امراء اور حکام اعلیٰ نے بھی اپنا تعاون
 دیا۔ سرکار کی طرف سے تین ایکڑ زمین، تین روڈ اور ایک باغ علم فلاحیت کے تجربات کے
 لیے دیا گیا سرکار کے علاوہ، ہمارا جہ پور تھلہ، ہمارا جہ بے پور، نواب رام پور، اور ہمارا جہ
 جو دھ پور نے اس سوسائٹی کے لئے سالانہ وظائف مقرر کیے۔ وائسرائے اور گورنروں نے
 بھی اس کے لیے چندے دیے۔ بقول مولوی عبدالحق:

”مسٹر ڈرینڈ لفٹننٹ گورنر شمال مغرب اور مکلوڈ لفٹننٹ گورنر پنجاب نے
 بھی چندے دیے، نواب کلب علی خاں نے ایک بارہ سو روپے کی فخری
 کرسی سوسائٹی کو دی۔ ہمارا جہ الور، ہمارا جہ اندور اور نواب ٹونک نے
 عطیات دیے۔ ہمارا جہ بنارس کو بھی اس سے خاص دل چسپی تھی۔ عنایت اللہ
 خاں رتیں بھیکم پور نے دو سو روپے تعمیر چاہ (کنویں کی تعمیر) کے لیے دیے۔
 سر آکلنڈ کالون مسٹر سیڈ کلکٹر میرٹھ اور مسٹر کیسن ڈائریکٹر تعلیمات
 بھی اس کے بڑے معاون تھے۔“

سائنٹفک سوسائٹی کا کام صرف ترجمہ کرنے تک ہی محدود نہ تھا بلکہ سائنسی تجربات
 عوام کے سامنے کر کے دکھائے جاتے تھے۔ سادہ لوح عوام جو سائنسی تجربات کو میرت اور
 دل چسپی کے ساتھ دیکھتے اس کا تذکرہ دوسروں سے بھی کرتے تھے لوگوں میں ایسے نادر الوہد
 تجربات دیکھ کر سائنس کی اہمیت اور اس کی ضرورت کا شعور پیدا ہوتا، اس سلسلے میں
 مولوی میر حسن صاحب کی کتاب کا یہ اقتباس قابل توجہ ہے:

”سائنٹفک سوسائٹی کے زیر اہتمام ہر مہینہ متعدد علمی جلسے منعقد ہوتے تھے

جن میں اراکین نئے نئے علمی موضوعوں پر تقریریں کرتے تھے۔ ایک سائنسداں جس کا نام کلکلی تھا اس سوسائٹی کے زیرِ اہتمام ہر مہینہ ایک تقریر کر کے مختلف حکمی تجربوں کا مظاہرہ کیا کرتا تھا: ۱۔

سر سید احمد خاں کا مقصد تعلیم کے ذریعے تالیفِ قلوب اور تربیتِ ذہن تھا اور وہ سارے ہندوستانیوں کو بلا لحاظِ مذہب و ملت جہالت کے اندھیروں سے نکال کر اُس اُجالے کی طرف توجہ دِلانا چاہتے تھے، جس سے مغربی عوام فیض یاب ہو رہے تھے۔ ۲۔ مارچ ۱۸۶۶ء میں سائنٹفک سوسائٹی کی طرف سے ایک ہفت روزہ "اخبار سینٹیفک سوسیٹی" یا "انسٹی ٹیوٹ گزٹ" کا اجرا ہوا۔ شروع میں سر سید نے اس میں سیاسی موضوعات پر مضامین اور تبصرے شائع کیے، لیکن اس کے ساتھ ساتھ سائنٹفک سوسائٹی کے جلسوں کی روئداد اور سائنسی مضامین بھی اس میں شائع ہونے لگے۔ اخبار میں ایک جلسے کی روئداد پڑھنے پر یہ انکشاف بھی ہوتا ہے کہ اس سوسائٹی کے سلسلے میں سر سید احمد خاں کے چھوٹے بیٹے سید محمود نے بھی حصہ لیا۔ ملاحظہ ہوا اخبار مذکور کا یہ اقتباس جو سید محمود کے انگریزی خطبے سے ماخوذ ہے:

"اگرچہ ہماری سوسیٹی کا مقام اس ضلع میں صرف ایک ہی برس سے ہے مگر اس میں کچھ شک نہیں کہ اس عرصے میں ہم سب صاحبوں کو کچھ نہ کچھ فائدہ ضرور ہوا ہوگا لیکن جو کچھ فائدے اب تک حاصل ہوئے ہیں وہ ان فائدوں کی بہ نسبت کچھ بھی نہیں ہیں جو ان لیکچروں میں آنے سے جو اس مکان میں مختلف مضمونوں پر دیے جاویں گے اور ایسی ایسی کھوں، مثل گیس کی کل اور بجلی کی کل وغیرہ کے بخوبی دیکھنے اور ان کے تجربہ کرنے سے ہوں گے" ۳۔

۱۔ مغربی تصانیف کے اردو تراجم، مولوی میر حسن، مکتبہ ابراہیمیہ حیدر آباد (۱۹۳۹ء) ص ۶۸

۲۔ اخبار سینٹیفک سوسیٹی علی گڑھ ۳، مارچ ۱۸۶۶ء (ص ۹) (آزاد لائبریری علی گڑھ)

اخبار میں سرسید کی علم و ادب کی خدمات پر طلائع طلوع کی خیر بھی شائع ہوئی تھی جس میں لکھا تھا:

”عطا کیا ہوا ویرائے ہندوستان کا دربار عام میں سید احمد کو جو ایک خیر خواہ اور عمدہ ملازم ملکہ معظمہ ہیں۔ بعض اُن کے پے درپے اور کامیاب کوششوں کے درباب پھیلانے روشنی علم و ہنر کے اپنے ہم وطنوں میں مقام آگرہ ۲ نومبر ۱۸۶۶ء“

اخبار مذکور کا ایک کالم اردو میں اور ایک انگریزی میں ہوتا تھا۔ اس میں سوشل، اخلاقی، پولیٹیکل اور سائنسی مضامین کے علاوہ معتبر خبریں بھی چھاپی جاتی تھیں۔ ایک خاصیت اس اخبار کی یہ بھی تھی کہ اس میں کسی قوم یا فرقے یا کسی فرد کے خلاف دلائل و مضامین کبھی نہیں چھپے یہ اخبار بتیس برس تک برابر جاری رہا۔ آزاد لائبریری علی گڑھ میں ۱۸۶۶ء سے ۱۹۲۵ء تک کی جلدیں موجود ہیں۔ اس کی پریس لائن جو اخبار کے آخری صفحہ پر دی جاتی تھی اس کی عبارت مندرجہ ذیل ہے:

”بمقام علی گڑھ سید احمد پریس میں چھپ کر باہتمام منشی محمد یار خاں شہر پوٹ“

۱۵ اگست ۱۸۶۷ء کو سرسید احمد خاں علی گڑھ سے عہدہ جج اسمال کاز کورٹ کی ترقی پر فائز ہو کر بنارس چلے گئے۔ یہاں سے چلتے وقت سائنٹفک سوسائٹی کی سربراہی راجہ جے کشن داس کو سونپ گئے جو اُس وقت علی گڑھ میں ڈپٹی کلکٹر کے عہدے پر مامور تھے۔ انہوں نے نہایت توجہ اور دلسوزی کے ساتھ سوسائٹی کی خدمت کی اور سوسائٹی کی جو عمارتیں ناممکن رہ گئی تھیں اُن کی تعمیر اُن ہی کے زیر نگرانی تکمیل تک پہنچی سرسید احمد خاں کے بنارس جانے کے باوجود بھی سوسائٹی کا کام نہ ٹکا۔ خود سرسید اپنے مضامین سوسائٹی کے اخبار کے لیے روانہ کرتے رہے اور اس کی سرپرستی کرتے رہے۔ بنارس

۱۔ اخبار سین ٹیفک سوسائٹی علی گڑھ ۲۲ فروری (۱۸۶۷ء) ص ۹ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

۲۔ اخبار سین ٹیفک سوسائٹی علی گڑھ ۳۰ مارچ (۱۸۶۶ء) ص ۱۲۸ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

جلنے کے بعد سرسید نے سوسائٹی کے سیکریٹری راجہ جے کشن داس کو خط لکھا اور اس میں ہدایتیں تحریر کیں:

”جناب من!... آپ کی چٹھی نمبر ۲۲ - ۱۸۶۷ء شہر استفسار اس امر کے میرے پاس پہنچی کہ آیا سین ٹیفک سوسیٹی میرے چھاپہ خانہ کو علاوہ اپنے خاص کام کے اور شخصوں کے واسطے کسی کام کے چھاپنے کے لیے استعمال میں لاسکتی ہے یا نہیں اور میں بجواب اس کے نہایت خوشی سے عرض کرتا ہوں کہ آپ کو معلوم ہے کہ جو کام سوسیٹی کے واسطے کیا جاتا ہے، اس کے عوض میں سوسیٹی ماہوار سی تنخواہ عملہ کی دیتی ہے اور جو اتفاقیہ اخراجات بابت چھاپہ خانے کے مجھ پر عائد ہوتے ہیں وہ بھی ادا کرتی ہے۔ اور میں اس سے زیادہ سوسیٹی سے کچھ نہیں لیتا ہوں اس صورت میں مجھ کو کوئی عذر اس بات میں نظر نہیں آتا کہ سوسیٹی اپنے واسطے اور نیز اور شخصوں کے واسطے کا غذات چھپوائے، مگر اس شرط پر کہ جو کچھ منافع بعد ضروری خرچ میرے چھاپہ خانہ کو ہو وہ سوسیٹی کے کام آوے؟
آپ کا صادق دوست
سیّد احمد“ لہ

مقام بنارس ۱۸ اگست ۱۸۶۷ء

سرسید نے بہت سے خطوط لکھے جو تہذیب الاخلاق اور اخبارین ٹیفک سوسیٹی میں طبع ہوئے ہیں۔ سرسید کہیں بھی رہے انہوں نے جو ادارہ قائم کیا اس سے بے رُخی اور بے توجہی کبھی نہیں برتی۔ بنارس ہو یا لندن وہ اپنے اداروں کی خبریں وصول کرتے رہے اور حسب ضرورت اپنے قیمتی مشوروں سے بھی ان اداروں کو نوازتے رہے۔
۱۸۶۷ء میں سرسید احمد خاں و سہرہ کی تعطیل میں بنارس سے علی گڑھ پہنچے تو ضلع علی گڑھ کے زمین داروں سے انہوں نے سوسائٹی کی مستقل آمدنی کے سلسلے میں مشورہ طلب کیا۔ بہت سے زمین داروں نے تجویز پیش کی:

”اس ضلع کے تمام دیہات سے کم از کم ایک روپیہ سالانہ ہمیشہ کے لیے سوسائٹی کے قیام کے لیے مقرر کیا جائے اور اس کی شرائط واجب العرض میں بروقت بند و بست کے درج ہو جائیں تاکہ نسلاً بعد نسل ہمارے وارثوں میں سے کوئی عذر نہ کرنے پائے“۔

اس تجویز کے پیش نظر سر سید نے ایک درخواست ہنری لارنس کلکٹر ضلع علی گڑھ کو بھیجی جس کا کوئی خاطر خواہ نتیجہ برآمد نہ ہوا۔ کلکٹر نے وہ درخواست اور حجاب کا غذا تصدیق کر کے گورنمنٹ آف انڈیا کے سیکریٹری کو بھیج دیئے۔ ۱۸ اکتوبر ۱۸۶۰ء کو ایک خط کے ذریعے سیکریٹری کی طرف سے اطلاع دی گئی کہ وائسرائے نے درخواست پر رضامندی ظاہر کی ہے۔

۹ مئی ۱۸۶۸ء کو لیفٹیننٹ گورنر شمال و مغرب سر ولیم میور کی خدمت میں سوسائٹی نے سپاس نامہ پیش کیا اور سوسائٹی کی امداد کے لئے درخواست کی۔ سر ولیم میور نے سوسائٹی کی کتابوں پر گورنمنٹ کی امداد کا وعدہ کیا جس کے نتیجے میں ۲۶ اگست ۱۸۶۰ء کو گورنمنٹ شمال و مغرب نے دیسی کتابوں پر انعام دینے کا اعلان کیا اگرچہ زیادہ کتابوں پر انعامات نہیں دیے گئے لیکن اس اعلان سے لوگوں میں ایک طرح کا حوصلہ پیدا ہوا خصوصاً ہندوستان کے وہ مصنفین متوجہ ہوئے جو سوسائٹی سے اب تک سرد نہری برت رہے تھے۔ یکم اپریل ۱۸۶۹ء کو سر سید احمد خاں بنارس سے لندن روانہ ہوئے اور سوسائٹی کی سربراہی کا فرض راجہ جے کشن داس بدستور انجام دیتے رہے۔ سر سید احمد خاں کا یہ سفر تعلیمی رجحانات کی تشکیل میں معاون ثابت ہوا۔

۱۵ اکتوبر ۱۸۶۹ء کو سر سید احمد خاں نے ایک خط میں راجہ جے کشن داس کو لندن کے تمام حالات سے بالتفصیل مطلع کیا۔ جس میں مکانات، میوزیم، کارخانوں لوگوں کے علمی رجحانات، شائستگی و شرافت اور ان کے طور طریقوں کا ذکر کیا ہے

اس خط میں سوسائٹی سے متعلق دوسرے معاملات کا بھی تذکرہ ملتا ہے جس سے ان کے کمال انہماک کا اندازہ ہوتا ہے:

”مجھ کو سوسیٹی کے قرضہ کا بہت رنج ہے۔ میں نے جو بنارس سے سوسیٹی کے لئے فوارہ کا حوض تیار کرا کے بھیجا ہے، اس کا حساب میں آپ کو بھیج آیا تھا اور شاید کئی سو روپیہ میرا فاضل بذمہ سوسیٹی بابت لاگت حوض کے تھا۔ آپ نے جو حساب قرضہ سوسیٹی کا مرتب کیا ہے اس میں وہ رقم بھی داخل ہے یا نہیں اگر داخل ہو تو میں چاہتا ہوں کہ بقدر رقم مذکورہ میری طرف ڈونیشن سوسیٹی کے حساب میں جمع کیجئے اور اس رقم کو قرضہ کے ادائیگی خراج میں ڈال لیجیے غرضیکہ جس قدر میرا روپیہ بطور قرض بابت لاگت حوض سوسیٹی کے ذمہ میں لینا ہے، اس کا جمع خراج برابر کر دیجیے، زیادہ نیاز از مقام لندن عاجز آپ کا تابعدار

سید احمد علی

۱۵ اکتوبر ۱۸۶۹ء

لندن میں قیام کے دوران سر سید وہاں کے نظام تعلیم سے بہت متاثر ہوئے۔ قیام کے دوران ہی محسن الملک کے پاس اپیل بھیجی۔

۶ اکتوبر ۱۸۷۰ء کو سر سید احمد خاں لندن سے بمبئی پہنچے اور اسی ماہ بتارس پہنچ کر اپنے عہدے کا چارج لیا اور مسلمانوں کے تعلیمی منصوبے کو عملی شکل دینے کے لئے جدوجہد کا آغاز کیا۔ اب ان کے تعلیمی نظریات بدل چکے تھے خصوصاً مسلمانوں کی تعلیمی پس ماندگی کو دور کرنے کے لئے اب وہ مذہبی سطح پر ایک ایسے ادارے کی بنیاد کے خواہاں تھے جہاں نظریاتی اور فکری طور پر ذہنوں کی اصلاح کا کام کیا جاسکے۔

دسمبر ۱۸۷۰ء میں اسی فکری نظریے کی اشاعت کے لئے ایک ماہانہ رسالہ جاری کیا جس کا نام تہذیب الاخلاق رکھا گیا۔

۳۶ فروری ۱۸۷۱ء میں سر سید احمد خاں نے بنارس سے ایڈیٹر کے نام ایک خط لکھا جو اخبار سائنٹفک سوسائٹی کے ۲ مارچ ۱۸۷۱ء کے شمارہ میں شائع ہوا۔ اس میں سر سید نے لکھا تھا:

”مکرمی ایڈیٹر اخبار سین ٹیفک سوسیٹی علی گڑھ۔ سلامت!۔ جو لوگ اس بات کی وجہ پوچھتے ہیں کہ کمیٹی خواست گار ترقی تعلیم مسلمانان نے رسالہ ہائے انعامی میں تعداد صفحات کی قید کیوں لگائی ہے اور اس شرط کی منسوخی کے خواہاں ہیں ان کو مطلع فرمائیے کہ وہ شرط منسوخ نہیں ہو سکتی ہمیشہ قائم رہے گی“۔

سر سید احمد خاں نے ایک اور اہم خط سوسائٹی کے سیکرٹری راجہ جے کشن داسس کو سوسائٹی کے بارے میں لکھا، جس میں سوسائٹی سے متعلق ہدایات بھی دی گئی ہیں یہ طویل خط ۲ جنوری ۱۸۷۲ء کو بنارس سے لوگوں کی شکایات کو مد نظر رکھتے ہوئے لکھا گیا تھا۔ خط کا اقتباس درج ذیل ہے:

”میرے نزدیک مناسب ہے کہ قانون سوسیٹی میں از سر نو اصلاح و ترمیم کی جاوے تاکہ کسی ممبر کو جائے شکایت باقی نہ رہے اور جن چیزوں کی میں ترمیم چاہتا ہوں وہ مفصلہ ذیل ہیں:

اول یہ کہ سوسیٹی کو جس میں بہت بڑا کتب خانہ اور عمدہ چھاپہ خانہ اور مکانات اور آلات علمی کثیر المالیت موجود ہیں اس کو بموجب ایکٹ ۱۱-۱۸۶۰ء کے رجسٹری کرادیجئے تاکہ آئندہ ان تمام چیزوں کی حفاظت لائق اطمینان کے ہو جاوے۔

دوسرے یہ کہ چند ممبری جو چوبیس روپیہ سال لیا جاتا ہے وہ گھٹا کر اٹھارہ روپیہ سالانہ کر دیا جاوے اور جو شخص اٹھارہ روپیہ سالانہ اور

محصول اخبار دیوے وہ ممبر سوسیٹی کا متصور ہوا اور اخبار بعض اس چندہ کے اس کو ملا کرے۔

تیسرے یہ کہ ہر گاہ ممبروں سے چندہ بجز قیمت اخبار و محصول اخبار کے کچھ نہ لیا جاوے گا تو ان کو بجز اخبار کے اور کسی کا غذا یا کتاب کا جو سوسیٹی چھاپے گی، بلا قیمت ملنے کا کچھ... استحقاق نہ ہوگا۔

جو تھے یہ کہ سوسیٹی تا مقدور اپنے اور جہاں تک ممکن ہو گا وہ بدستور کتابوں کے ترجمہ کرنے اور چھاپنے میں کوشش کرے گی اور جو کتاب چھپ کر تیار ہوگی اس کا اشتہار مع قیمت اخبار میں دیا جاوے گا۔ اور جو ممبر یا شخص غیر اس کتاب کی قیمت دے گا اس کو وہ کتاب دی جاوے گی۔ اس صورت میں ممبر کتابوں کو خرید لیں گے۔ ان کے پاس وہ کتاب بھی ہو جائے گی اور ان کو تخفیف بھی ہوگی۔

اس اقتباس سے اندازہ ہوتا ہے کہ سرسید نے ممبران سوسائٹی کی شکایت پر یہ ہدایت جاری کیں۔ وہ ممبروں کو بھی خوش رکھنا چاہتے تھے کہ جن کے سبب یہ ادارہ ترقی کر رہا تھا اور ادارے کے فائدے کے بھی خواہاں تھے آگے وہ اسی خط میں سوسائٹی کی ترقی کے لئے آرزو مند ہیں لکھتے ہیں:

”چھاپہ خانہ کی آمدنی کو کسی تدبیر سے اور زیادہ ترقی دی جاوے تاکہ اخراجات سوسیٹی، سوسیٹی کی آمدنی مستقل اس کے پاس ہو جاوے اور جو نقصان کہ سوسیٹی کو تخفیف کر دینے پر چندہ ممبری ہو گا وہ اضافہ آمدنی چھاپہ خانہ اور قیمت کتب سے جو ممبر و غیر ممبر خریدیں گے پورا ہو جاوے گا۔“

سرسید نے مندرجہ بالا خط کو اخبار میں بجنسہ چھاپنے کی تاکید کے علاوہ یہ ہدایت بھی

۱۔ اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ ۲ جون ۱۸۷۳ء ص ۱۱ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

۲۔ اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ ۲ جون ۱۸۷۳ء ص ۱۱ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

تحریر کی تھی کہ خط کے شائع ہو جانے کے بعد کمیٹی کا اجلاس بلا کر ان ہدایتوں پر غور کر لیا جاتے۔
 راجہ جے کشن داس نے ہمیشہ سر سید احمد خاں کی ہدایتوں پر عمل کیا اور سوسائٹی
 کے لیے گراں قدر خدمات انجام دیں اور سر سید کی علمی کوششوں کے لیے اپنے بھرپور
 تعاون سے نوازا۔ جب تک وہ علی گڑھ میں رہے سوسائٹی کی سربراہی اور سرپرستی کرتے
 رہے علی گڑھ سے تبادلہ ہو جانے کے بعد مولوی سمیع اللہ کو سوسائٹی کا سیکرٹری بنایا گیا
 مولوی سمیع اللہ بھی انہیں راستوں پر گامزن رہے جن کی نشاندہی راجہ جے کشن داس
 کر گئے تھے۔ انہوں نے بھی اپنے فرائض بحسن و خوبی انجام دیے:

”۲۲ مئی ۱۸۷۵ء کو ملکہ وکٹوریہ کی سالگرہ کے موقع پر ایک مقتدر مجمع کے
 آگے علی گڑھ کالج کی رسم افتتاحیہ ادا کی گئی۔ علی گڑھ اخبار کی ۲۸/۲۷ مئی کی
 اشاعت میں اس جلسے کی تفصیل شائع ہوئی ہے۔ اس کی صدارت علی گڑھ
 کے ڈپٹی کلکٹر مولوی محمد کریم نے کی بعد ازاں سائنٹفک سوسائٹی کے سیکرٹری
 مولوی سمیع اللہ خاں نے کالج کے اغراض و مقاصد بیان کیے۔“

سوسائٹی کے عہدیداران علی گڑھ کالج کے سلسلے میں زیادہ سرگرم تھے جس کی وجہ سے
 سوسائٹی کی طرف وہ توجہ نہ رہی جو اس کے ابتدائی مرحلوں اور راجہ جے کشن داس کے
 عہدِ نظامت میں تھی۔ اس طرح ۱۸۷۷ء تک تقریباً پندرہ سال تک یہ سوسائٹی قائم رہی
 سر سید احمد خاں اور سوسائٹی کے اراکین کالج کی ترقی کے کاموں اور جدوجہد میں مصروف
 ہو گئے اس طرح سوسائٹی کا کام رک گیا۔

سائنٹفک سوسائٹی نے پندرہ سال کے عرصے میں جو نمایاں کامیابی حاصل کی
 اس کے فائدے نہ صرف شمالی ہندوستان بلکہ ملک کے دوسرے حصوں تک پہنچے۔
 سوسائٹی سے پہلے ہندوستان میں کوئی ایسا ادارہ نہ تھا جو سائنسی کاموں میں اس قدر
 مخلص رہا ہو۔ اس سوسائٹی کی تحریک پر متعدد انجمنیں اور ادارے وجود میں آئے بہاؤ میں

سائنٹفک سوسائٹی کے زیر اثر ایک ادارہ ۱۸۶۳ء میں قائم ہوا اور اس کا نام بھی سائنٹفک سوسائٹی رکھا گیا جس کا صدر مقام مظفر پور تھا۔ اس ادارے نے سب سے پہلے ایک پندرہ روزہ اخبار جاری کیا۔ جس کا نام اخبار الاخبار رکھا جو پابندی سے شائع ہوتا رہا۔

بہار کی سائنٹفک سوسائٹی کا الحاق علی گڑھ کی سوسائٹی سے تھا اور اسی کے تعاون اور اشتراک سے اس نے سائنس کے موضوع سے متعلق اپنے یہاں تصنیف و تالیف کا سلسلہ شروع کیا اور ابتداء میں اس نے تقریباً پانچ کتابیں شائع کیں اور زیر ترجمہ کتابوں کی تعداد بھی خاصی تھی، علی گڑھ سائنٹفک سوسائٹی کی طرح بہار سوسائٹی نے بھی جدوجہد اور کوششوں کے ذریعے سائنس کو مقبول عام بنانے اور لوگوں کا تعاون حاصل کرنے میں کامیابی حاصل کی اور اس کے ممبران بھی کافی تعداد میں اس کی سرپرستی پر آمادہ ہو گئے۔

بہار کی سائنٹفک سوسائٹی کے علاوہ، علی گڑھ سوسائٹی کے اخبار کا اردو اور دوسری دیہی زبانوں کے اخبارات پر بھی کافی اثر پڑا اور ان میں بھی علمی مضامین کی اشاعت باقاعدہ طور پر ہونے لگی۔

سائنٹفک سوسائٹی کے زیر اہتمام سائنس کے خطبات کے علاوہ متعدد علمی تجربے کیے گئے اس ضمن میں مولوی عبدالحق کی مندرجہ ذیل تحریر قابل توجہ ہے:

”... علم فلاحیت کے اصول کے مطابق سوسائٹی کے باغ میں گیہوں بویا گیا اور جب تیار ہو گیا تو جلسے میں اس کا نمونہ دکھایا گیا ایک ایک دانہ میں ساٹھ ساٹھ ستر ستر شاخیں نکلیں اور بعض میں سو سے بھی زیادہ پھوٹ کر مثل پودے کے جھنڈ کے ہو گیا تھا۔ پودے کا ۴ فٹ ۸ انچ اور بال معہ تور کے ایک انچ لمبی تھی۔ نو قسم کے گیہوں لسن دن سے منگائے، خود سرسید نے ایک ایک دانہ بونے کے لیے ایک آہنی نلی ایجاد کی اور علم فلاحیت پر

ایک رسالہ لکھنا شروع کیا :۔

سائنٹفک سوسائٹی کے زیر اہتمام تقریباً سینتیس کتابیں انگریزی سے اردو میں ترجمہ ہوئیں لیکن وہ سب آج کل نایاب ہیں۔ بہت سے نام حوالوں اور تذکروں میں موجود ہیں۔ ان میں بھی چند کتابیں ہی دستیاب ہوئی ہیں۔ اخبارات میں، اخبار سائنٹفک سوسائٹی یا علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ اور تہذیب الاخلاق میں سائنس سے متعلق مضامین طبع ہوئے ہیں۔ سوسائٹی سے شائع ہونے والی کتابوں نے نہ صرف جدید علوم کے ترجموں اور طبع زاد کتابوں کے لئے دروازہ کھولا، بلکہ اس کا بالوالواسطہ یہ اثر بھی ہوا کہ اردو شریانی، رنگینی اور طول بیانی سے بچ کر اختصار، استدلال اور وضاحت کی طرف مائل ہوئی۔

اخبار سائنٹفک سوسائٹی یا علی گڑھ گزٹ

۳۰ مارچ ۱۸۶۶ء کو اس ہفت روزہ اخبار کا اجرا عمل میں آیا جو ۱۶ صفحات پر مشتمل تھا۔ اس اخبار کا متن اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں شائع ہوا ہے۔ اس میں سوسائٹی سے متعلق خبریں اور تجربوں کی رپورٹوں کے علاوہ اہم سیاسی خبریں بھی طبع ہوئی ہیں۔ جن کا اردو ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔ اپنی طرف سے بھی تبصرے لکھے گئے ہیں۔ آخر میں انگریزی میں اخبار کا حوالہ دیا گیا ہے جس سے خبر ماخوذ ہے۔ اخبار مذکور میں آخری صفحے پر اشتہار بھی دیئے گئے ہیں۔

سرورق پر ”اخبار سین ٹیفک سوسائٹی علی گڑھ“ اردو میں اور اس کے ساتھ انگریزی میں نام تحریر ہے۔ اخبار کے نام کے نیچے اردو اور اس کے بعد انگریزی میں مندرجہ ذیل عبارت لکھی جاتی رہی ہے :

"LIBERTY OF THE PRESS IS A PROMINENT DUTY OF THE GOVT.

AND A NATURAL RIGHT OF SUBJECTS"

”آزادی چھاپہ کی ایک بڑا فرض گورنمنٹ کا اور اصلی اور جلی حق رعیت کا“
 زیر نظر اخبار میں ”اطلاع“ کے عنوان سے اردو اور انگریزی میں یہ خبر
 دی گئی ہے:

”یہ اخبار سین ٹیفک سوسیٹی علی گڑھ سے ہفتہ وار جاری ہوتا ہے قیمت
 اس کی حسب تفصیل ذیل ہے، مگر جو لوگ سین ٹیفک سوسیٹی کے ممبر ہیں
 ان کو بلا قیمت ملتا ہے۔“

سالانہ قیمت اخبار ۱۲ روپیہ

سالانہ محصول ۳ روپیہ

جو لوگ ہماری سوسائٹی کے ممبر ہوتے ہیں ان کو چوبیس روپیہ سالانہ پڑتا
 ہے اور کل کتابیں اور اخبار جو سوسیٹی چھاپتی ہے بلا قیمت ان کو
 ملتی ہے۔“

۲۳ اگست ۱۸۶۶ء کے شمارہ میں سائنس کے موضوع سے متعلق ایک خبر
 شائع ہوئی ہے لکھا ہے:

ایک نئی روشنی ایجاد ہوتی ہے

پروفیسر کارلیو برس صاحب ساکن جنیوا نے ایک نئی روشنی ایجاد
 کی ہے اور اس کا نام ان ہی کے نام پر کارلیو برس روشنی ٹھہرا ہے
 ماہ گذشتہ کے آخر میں ”کننی کل انسٹی ٹیوشن“ کے تماشہ گاہ میں جو اس کا
 تجربہ ہوا اس میں بڑی کامیابی ہوئی اور اس روشنی کی بڑی تعریف کی
 گئی یہ روشنی آکسیجن اور ہائیڈروجن اور میگنیزیا سے مرکب ہوتی ہے۔“

۲۵ "HINDOO PATRIOT - JULY 30, 1866"

۱۔ اخبار سین ٹیفک سوسیٹی علی گڑھ جلد ۱۶، اپریل (۱۸۶۶ء) روز جمعہ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

۲۔ اخبار سین ٹیفک سوسیٹی علی گڑھ جلد ۱۶، اگست (۱۸۶۶ء) شمارہ نمبر ۲۲ ص ۳۵۵ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

۱۵ فروری ۱۸۶۷ء کے اخبار میں صفحہ ۱۰۵ پر سائنس سے متعلق ایک اور قابل توجہ مضمون کی شرحی "علم کیمسٹری سے زراعت میں فائدہ اٹھانا" کے عنوان سے موجود ہے اس مضمون میں پہلے "LAW OF CONSERVATION OF MATTER" — کو سمجھایا گیا ہے جس میں بتایا ہے کہ اگر لکڑی کو جلایا جائے تو کچھ حصہ دھواں بن کر ہوا میں مل جاتا ہے، کچھ بھاپ بن کر پانی میں اور کچھ راکھ بن کر مٹی میں، لیکن مجموعی اعتبار سے کسی بھی شے کے وزن میں کمی واقع نہیں ہوتی۔ اس طرح مضمون میں ثابت کیا گیا کہ نہ تو کوئی شے ختم کی جاسکتی ہے اور نہ ہی صفر سے حاصل کی جاسکتی ہے بلکہ اس کی ہیئت میں ہی تبدیلی آتی ہے۔ اس مضمون میں کھاد کے استعمال کے فائدے بھی تحریر کیے گئے ہیں:

"پس کھات ڈالنے سے یہ مراد ہے کہ جو چیز کھیت سے درخت، نے کھائی ہے کھات ہے، وہ پھر آجاوے تاکہ زمین از سر نو شاداب ہو اور دانہ بہت سا پیدا ہو جاوے الا لختی زر ہے کہ طرح طرح کے کھات ولایت میں ڈالتے ہیں۔ پھر یہاں کے زمیندار دو چار چیزوں کے سوائے اور کچھ نہیں جانتے لہذا چندا شیوار کی ایک مہل فہرست جو یورپ والے کھات کے کام میں لاتے ہیں لکھی جاتی ہے اور کچھ ترکیب بھی ان کے استعمال کرنے کے واسطے بتائی جاتی ہے" لے

۱۸۶۶ء سے ۱۸۷۵ء تک اس میں سوسائٹی سے متعلق خبریں دی جاتی رہیں۔ اس کے بعد ۱۸۷۶ء سے متواتر علی گڑھ کالج سے متعلق ہی مضامین ملتے ہیں۔ اخبار کی فائل سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ اخبار ۱۹۲۵ء تک جاری رہا۔ لے

تہذیب الاخلاق

یہ ماہنامہ "A. A. 10" سائز پر یکم شوال ۱۲۸۷ھ مطابق ۲۴ دسمبر ۱۸۷۰ء سے شائع

۱۔ اخبار میں ٹینک سوئیٹی ۱۵ فروری (۱۸۶۷ء) جلد نمبر ۷ ص ۱۰۵ (آزاد لائبریری علی گڑھ علم یونیورسٹی)

۲۔ اخبار سائنٹفک سوسائٹی یا علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ کی جلد میں ۱۸۶۶ء سے ۱۹۲۵ء تک آزاد لائبریری علی گڑھ میں موجود ہے

ہونا شروع ہوا یہ رسالہ مسلمانان ہند کی اصلاح و ترقی کے خیال سے نکالا گیا تھا۔ سر سید احمد خاں جب انگلستان گئے تو یورپ کے تہذیب و تمدن اور علوم و فنون کی درس گاہوں کا معائنہ کیا۔ وہاں انہیں انگریزی کے قدیم اصلاحی پرچے، ٹیٹلر، اسپیکٹٹر اور گارڈین کی فائلوں کا مطالعہ کرنے کا موقع ملا۔ اسی سبب ابن خازن کی ہشترہ آفاق اخلاقی کتاب کے نام پر اپنے ماہنامے کا نام تہذیب الاخلاق تجویز کیا۔

۲۱ اکتوبر ۱۸۷۰ء کو سر سید احمد خاں اس کے سرنامے کا بلاک لندن میں تیار کر کے اپنے ساتھ لائے تھے اور ان کی واپسی کے تین مہینہ کے اندر ہی یہ پرچہ جاری ہوا جو ہر مہینہ ۱۸۷۹ء کو بند ہو گیا۔ تین برس کی خاموشی کے بعد ۲۳ اپریل ۱۸۸۰ء کو دوبارہ جاری ہوا اور ۲۸ جولائی ۱۸۸۱ء کو دوبارہ بند ہو گیا۔ تیسری بار بارہ سال کے وقفے کے بعد ۷ اپریل ۱۸۹۴ء کو پھر شروع کیا گیا اور ۲ فروری ۱۸۹۷ء کو تیسری بار پھر بند ہو گیا۔ اس طرح تہذیب الاخلاق کی مجموعی عمر تقریباً بارہ سال ہوتی ہے تیسری بار بند ہونے کے بعد اس کا اپنا کوئی وجود باقی نہ رہا اور اسے علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ میں ضم کر لیا گیا۔ تہذیب الاخلاق کے بارے میں عبد اللہ خاں خوشنکی لکھتے ہیں:

”اس کی ضخامت کی کوئی حد معین نہ تھی، جیسا کہ مقتضائے مضامین ہوتا، بالعموم آٹھ سا سولہ صفحات پر چھپا جاتا تھا۔ اس کی اشاعت کا بھی کوئی خاص وقت، یا دن مقرر نہ تھا، بلکہ ہر مہینے میں ایک بار یا دو بار یا تین بار حسب موقع و ضرورت نکالا جاتا تھا۔“

تہذیب الاخلاق میں، علمی، مذہبی، اخلاقی، معاشرتی اور تمدنی ہر طرح کے مضامین کی اشاعت ہوتی ہے۔ اس کے لکھنے والوں کا حلقہ بڑا وسیع تھا۔ سر سید کے علاوہ، نواب محسن الملک سید مہدی علی خاں، نواب یار جنگ مولوی چراغ علی خاں، نواب وقار الملک سید مشتاق حسین، خواجہ الطاف حسین حالی، مولوی ذکار اللہ خاں،

ہیں چاند کی مفصل کیفیت اپنی آنکھ سے دیکھتے ہیں اور اس کا ایسا امتحان کر سکتے ہیں جیسے زمین پر کسی دور کی چیز کو دیکھیں۔ اس لیے ہم ایک خاص حد تک اس کی طبعی کیفیت (جیالو) کو بخوبی معلوم کر سکتے ہیں۔

مولوی ذکار اللہ بھی تہذیب الاخلاق کے اُن لکھنے والوں میں شمار کیے جاتے ہیں جنہوں نے مغربی علوم و فنون کے ترجموں سے اُردو زبان میں وسعت اور ہمہ گیری پیدا کی۔ اخبار میں ان کا مضمون "حرکت زمین کا معائنہ عینی" شائع ہوا ہے، جس میں نظام بطیموسی کی تردید کرتے ہوئے نظام کو پرنیکس کے مطابق زمین کی گردش ثابت کی گئی ہے۔ اپنی دلیلوں کے اثبات میں پورے ایک صفحہ پر تین شکلیں دی گئی ہیں جو میتھو میں طبع ہوئی ہیں۔ ان کی ایک دلیل کا اقتباس درج ذیل ہے:

"شکل میں (۱ س) ایک بلند مینار ہے۔ زمین کا مرکز (۶) ہے جس کی طرف خط ثاقولی (۱ س) کھینچا ہوا ہے اور (۱) سے ایک گیند مرکز زمین کی طرف پھینکی گئی ہے اب فرض کرو کہ جتنی دیر میں زمین پر گیند آئی زمین گردش کر کے زاویہ (۱۶ س) کو طے کرے۔ پس جس وقت کہ گیند زمین پر پہنچے گی مینار کا مقام (۱ س) پر ہوگا۔ اب گیند میں ایک حرکت مشرق کی طرف بہ سبب حرکت زمین کے اس وقت تھی کہ وہ (۱) سے چھوڑ گئی تھی وہ اس کے برابر ہوتا، لیکن (۱۱) بڑا بہ نسبت (۱ س) کے ہے تو جس کے فاصلے پر (س) سے مشرق کی طرف گیند زمین پر گرے گی وہ ضرور بڑا (س س) سے بقدر فرق (۱۱) اور (س س) کے ہوگا، پس اگر (س ب) ان دونوں قوسوں کے درمیان ہوگا جن کو بہر مینار اور پائے مینار طے کریں گے، مگر فاصلہ (س ب) نہایت ہی چھوٹا ہے اس لیے اُس کا نا پتا دشوار ہوتا ہے اس لیے ہمیشہ یہ مانا گیا تھا جب مینار یا مستول سے پتھر کو پھینکتے ہیں تو

اسی جڑ ہی میں گرتا ہے... لے

’ہتذیب الاخلاق‘ کے لیے سب سے زیادہ سریتہ احمد خاں نے لکھا اور ان کے بیش تر مضامین جو طوالت کی وجہ سے قسط وار شائع ہوئے اور بعد میں کستانی صورت شکل میں طبع ہو کر منظر عام پر آئے۔

رسالہ علم فلاحت

سائنٹفک سوسائٹی کے سلسلے کی یہ ساتویں مطبوعہ کتاب ہے جو رابرٹ اسکاٹ برن کی تصنیف (— OUTLINES OF MODERN FARMING —) کا اردو ترجمہ ہے۔ ۱۵ x ۲۴ سینٹی میٹر سائز پر یہ کتاب ۲۵۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ ۱۸۶۵ء میں اس کی اشاعت ہوئی۔ ترجمہ نگار کا نام کتاب پر نہیں لکھا گیا اس لیے یہ بتانا مشکل ہے کہ اس کتاب کا ترجمہ کسی ایک ایسے شخص نے کیا یا کئی لوگوں نے مشترکہ طور پر کیا ہے اس کی طباعت انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ میں ٹائپ میں ہوئی اور ۱۹۰۷ء میں مدرسۃ العلوم بمبک ڈپوسے اسے دوبارہ چھاپا گیا۔

کتاب میں مضامین سے متعلق جا بہ جا تصاویر کے صفحات بھی لٹکائے گئے ہیں یہ تصویریں بھی لیتھو کی طبع شدہ ہیں۔ سرورق پر کتاب اور مصنف کا نام رابرٹ اسکاٹ برن اردو اور انگریزی دونوں زبانوں میں لکھا گیا ہے۔ سوسائٹی نے اس کتاب کو ڈیوک آف آرگائیل کے نام معنون کیا ہے۔ پوری کتاب آٹھ حصوں اور تینوں پر مشتمل ہے۔ کتاب کے صفحہ ۳ پر فہرست درج ہے، اصل متن ۲۵۸ تک ہے لیکن صفحہ ۲۳۶ سے ۲۵۸ تک فرہنگ اصطلاحات تحریر کی گئی ہیں اس طرح کتاب کی اصل عبارت ۲۳۵ صفحات تک محدود ہے۔ کتاب کو آٹھ حصوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ پہلا حصہ زمین کی قسمیں، زمین کاشت کے قابل بنانا وغیرہ صفحہ ۳۹ تک دوسرا

حصہ۔ کھاد بنانا، قسمیں، کس فصل کے لیے کون سا کھاد — صفحہ ۲۹ سے ۸۰ تک۔
 تیسرا حصہ۔ بیجوں کی اقسام، جو، جئی، گندم کا بیان — صفحہ ۸۶ سے ۱۲۶ صفحہ تک۔
 چوتھا حصہ۔ اُن فصلوں کا بیان جو پھلیاں لاتی ہیں، مٹر وغیرہ صفحہ ۱۲۱ سے ۱۴۸ تک۔
 پانچواں حصہ۔ شلجم، گاجر، آلو، گانٹھ گو بھی، چقندر وغیرہ جڑوں والی فصلوں کا بیان
 ۱۴۹ تا ۱۸۳ — چھٹا حصہ۔ پتوں کی غرض سے بوئی جانے والی فصل، گوبی گلادر،
 لوسرن، سین فائن، رانی گھاس وغیرہ صفحہ ۱۸۴ سے صفحہ ۲۰۰ تک — ساتواں حصہ۔
 گھاسوں اور چراگاہوں کا بیان صفحہ ۲۰۱ سے ۲۱۵ تک — آٹھواں حصہ سن اور
 باپس کا بیان صفحہ ۲۱۶ سے ۲۲۵ تک۔

نہمہ۔ اصطلاحات اور رکھیت سے متعلق تجربوں کے عمدہ طریقے بیان کیے
 گئے ہیں۔

اس کتاب میں انگریزی اصطلاحات مثلاً کلور و ہائیڈرک ایسڈ، نائٹریٹ آف
 سوڈا، سلف آف سوڈا، سلفٹ آف ایمونیا، فاسفٹ، جیالوجی، فزیالوجی، پوٹاش
 وغیرہ کا استعمال کیا گیا ہے، جن اصطلاحات کے ترجمے اردو میں کیے گئے ہیں وہ یہ ہیں
 کیمسٹری (کیمیا)، سلفٹ (تیزاب گندھک)، نائٹریک ایسڈ (شورے کا تیزاب)
 آکسائیڈ آف آئرن (لوہے کے زنگ) وغیرہ۔ کیمسٹری کے بارے میں ایک تعارفی
 مضمون بھی دیا گیا ہے جس میں لکھا ہے :

”علم کیمیا جس کو انگریزی میں کیمسٹری کہتے ہیں، ایک نہایت عمدہ علم ہے،
 فرنگستان کے سوا، اور ملکوں کے لوگ علم کیمیا اس کو کہتے تھے جس
 کے ذریعے سے کم قدر دھاتوں کو جیسے تانبہ، رانگ، پارہ، سونا،
 چاندی بنالیں۔ انگریزوں نے بھی اول اول اس پر کوشش کی اور
 معلوم ہوا کہ یہ ایک محض لغو بات نہیں ہے۔ الا اس کے تلاش اور تجربوں
 سے ایک نیا اور نہایت مفید علم نکل آیا۔ جس کا اب نام علم کیمیا ہے۔ یہ علم
 وہ ہے جس سے تمام جسموں کی خاصیت اور اوصاف بذریعہ تفریق اور

اجتماع ان کے اجزاء کے دریافت ہوتے ہیں“ ۱۔
 رسالہ علم فلاحیت کی زبان قدیم اور عام فہم ہے، انداز بیان دل چسپ اور جملوں کی
 ساخت زبان کو قدامت کے رنگ میں رنگتی معلوم ہوتی ہے۔ درج ذیل اقتباس
 ملاحظہ فرمائیں:

”ناٹریٹ آف سوڈا، اور سلفٹ آف سوڈا اور سلفٹ آف ایمونیا کا
 بیان... وہ مصنوعی اور خاص کھاتیں کہ استعمال ان کافی زمانہ رائج
 ہے، منجملہ اُن کے یہ کھاتیں بہت مستعمل ہیں اور ان کھاتوں میں سے
 ناٹریٹ آف سوڈا خصوصاً ملک پرو سے ہاتھ آتی ہے اور یہ قسم صرف
 شورہ کا تیزاب بنانے کے کام آتی ہے مگر باروت کے بنانے میں
 اس سبب سے صرف نہیں ہوتی کہ وہ نمی کو بہت مانتی ہے اور چراگا ہوں
 میں چھڑکنے کے واسطے اور جہی کے لیے نہایت مفید ہے اور سلفٹ
 آف سوڈا، تیزاب گندھک اور سوڈا سے بنتا ہے اور اناج کی فصلوں
 کے لیے استعمال اس کا ہوتا ہے“ ۲۔

کتاب کے آخر میں ان انگریزی الفاظ کی فہرست دی گئی ہے جو کتاب میں
 استعمال ہوئے ہیں۔ اس میں جیالوجی اور فزیالوجی کی تشریح بھی کی گئی ہے:
 ”جیالوجی ایک نیا علم فرنگستان میں نکلا ہے جس میں مرکبات جمادیر
 اور اجزاء زمین اور ان کے تعلقات باہمی اور ترکیب و صورت کے حالات
 و عوارض بیان کیے جاتے ہیں“ ”فزیالوجی کے معنی اصل یونانی میں قدرتی
 چیزوں پر بحث کرنے کے ہیں اور زمانہ حال میں اس کے معنی زیادہ
 محدود لیے ہیں یعنی اس علم کو کہتے ہیں جس میں حیوانوں اور درختوں کے

۱۔ رسالہ علم فلاحیت، ترجمہ آؤٹ لائنس آف ماڈرن فارمنگ از اسکاٹ برن، انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ (۱۸۶۵ء) آزاد لائبریری

۲۔ رسالہ علم فلاحیت، ترجمہ آؤٹ لائنس آف ماڈرن فارمنگ از اسکاٹ برن، انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ (۱۸۶۵ء) آزاد لائبریری

تمام مختلف حصوں اور اعضاء کے کاموں کا حال معلوم ہوتا ہے ۱۔
 "رسالہ علم فلاح" کے قاعدوں کے مطابق سائنٹفک سوسائٹی نے عملی طور پر خود بھی
 تجربے کیے جس کی رپورٹ اخبار سائنٹفک سوسائٹی نے بھی شائع کی ہے۔ لکھا ہے:
 "سیکریٹری موصوف نے اطلاع کی کہ سابق میں جو رسالہ علم فلاح کا سوسائٹی
 نے مشہر کیا تھا اور اس میں جو قاعدہ کہ بموجب سوسائٹی کے باغ میں تھوٹے
 سے گیہوں بوئے گئے تھے چنانچہ نمونہ ان گیہوں کا اور چند درخت بجنسہ
 مینے اوکھاڑ رکھے ہیں، معہ رپورٹ ان کی کارروائی کے اجلاس کے سامنے
 پیش کرتا ہوں" ۲۔

رسالہ علم برقی

۱۲ ۱/۲ x ۲۲ ۱/۲ سینٹی میٹر سائز کے ۲۸۴ صفحات پر مشتمل ٹائپ کی طباعت سے آراستہ ۱۸۶۹ء
 میں انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ سے شائع ہوا۔

یہ رسالہ سائنٹفک سوسائٹی کی دسویں مطبوعات میں شمار کیا جاتا ہے۔ اس کتاب کو
 سر ولیم ہیئرٹس کی کتاب (— ELECTRICITY —) سے اردو میں ترجمہ کیا گیا۔ مترجم کا
 نام کتاب پر تحریر نہیں ہے۔ یہ کتاب آٹھ ابواب پر تقسیم ہے جس میں برقی قوت برقی
 آئے، قدرتی برقی، اور برقی کی جملہ امور کو تفصیل کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔ ہر مسئلے کو
 ثابت کرنے کے لیے تصاویر سے بھی مدد لی گئی ہے۔

کتاب کے ابتدائی ۵۰ صفحات میں پہلا باب برقی قوت کی اصطلاحیں اور تعارف
 دیا گیا ہے جس میں ۲ تجربے بیان کیے گئے ہیں۔ دوسرے باب میں ان برقی سلسلوں کا
 تذکرہ کیا گیا ہے جو استعمال میں آتے ہیں۔ تیسرے باب میں آلات برقی نما اور میزان البرق کا

۱۔ رسالہ علم فلاح، ترجمہ لائنس آف ماڈرن فائننگ از اسکاٹ برن انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ (۱۸۶۵ء) (آزاد لائبریری علی گڑھ)

۲۔ اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ ۲۰ نومبر ۱۸۶۶ء ص ۵۳ (آزاد لائبریری علی گڑھ)

حال تحریر کیا گیا ہے۔ چوتھا باب اعمال برقیہ کے قاعدوں سے متعلق ہے۔ پانچواں باب اخراج برق سے وابستہ ہے۔ چھٹا باب بجلی کی تاثیر اس کی گرمی اور روشنی کے اخراج سے منسوب ہے۔ ساتویں باب میں قدرتی برق، ہوائی برق اور شہابوں کا بیان کیا گیا ہے اور آٹھویں باب میں خاتمہ اور برق کے برتاؤ پر تفصیلات لکھی گئی ہیں۔ ہر بحث کو ایک ایک دفعہ کے تحت لکھا گیا ہے۔ اس پوری کتاب میں ایک سو ستر سٹھ (۱۶۷) دفعات ہیں۔ پوری کتاب میں ۶۵ تجربے اور ۶۹ تصاویر دی گئی ہیں۔

اس رسالے میں انگریزی اصطلاحوں کا بہت کم استعمال کیا گیا ہے۔ سائنس کی اکثر اصطلاحوں اور آلہ جات کے ناموں کے ترجمے اردو میں کر لیے گئے ہیں جیسے برق نما آلہ، انفراج برقی، میزان البرق ریسمانی، میزان البرق پینچاں، ایصال برق، برق مستدیر، محرف، زاویہ منفرد، معمول برق وغیرہ۔

بعض انگریزی اصطلاحوں کے ترجمے نہیں کیے گئے ہیں بلکہ بحسب انگریزی تلفظ کے لحاظ سے اصطلاحیں منتقل کر لی گئی ہیں جیسے کاربون گیس (CARBON GAS) ہائیڈروجن گیس (HYDROGEN GAS) وغیرہ۔ برقی قوت (ELECTRICITY) کا ترجمہ، اور اشیائے برقیہ (جن میں برقی خصوصیات پائی جائیں) وغیرہ۔

اس رسالے کی زبان عام فہم اور انداز بیان اس قدر دل چسپ ہے کہ قاری کو محسوس نہیں ہوتا کہ وہ کوئی سائنسی کتاب کا مطالعہ کر رہا ہے۔ مترجم کی تحریر سے اندازہ نہیں ہوتا کہ اسے کسی دوسری کتاب سے ترجمہ کیا گیا ہے بلکہ مصنف کی ذاتی تخلیق معلوم ہوتی ہے۔ قدیم کتابوں کی طرح اس رسالے میں فارسی اور عربی ترکیبوں سے گریز کیا گیا ہے۔ کہیں کہیں زبان کی قدامت کا اندازہ ہوتا ہے۔ طرز تحریر کو سمجھنے کے لئے مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ ہو:

”... برقی دمدموں یعنی توپ خانوں کے نظم و نسق میں بڑی احتیاط درکار ہوتی ہے چنانچہ جب مرتبان مستوسط کی موصل برق ڈنڈی کو کل کے ساتھ ملاتے ہیں تو سارے مرتبان آسانی سے معمول برق

ہو سکتے ہیں اور اس ترکیب سے سارے مرتبانوں میں ہر مرتبان کی
ناقل برق ڈنڈی کے ذریعے سے برقی اثر نافذ ہو جائے گا:۔

سر سید احمد خاں کی شخصیت ایک متحرک اور فعال کردار کی حامل رہی۔ سائنٹفک
سوسائٹی کے ذریعہ تراجم، تالیفات اور تصنیفات کے سلسلے سے ہی ان کے عملی ہونے کا
ثبوت نہیں ملتا بلکہ عمر کے ساتھ ساتھ ان کے تعلیمی رجحانات کے ارتقاء اور شعور کی
بلندی سے بھی اس کی نمائندگی ہوتی ہے۔ وہ سوسائٹی جو صرف سائنسی تجربات اور تراجم
تک محدود تھی اب اپنے جلدوں میں لا محدود وسعت اختیار کر چکی تھی۔

وہ تحریک جس کی ابتداء شمس الامراء کبیر ثانی نے کی تھی سر سید کی سائنسی خدمات
اسی تحریک کی ایک اہم کڑی کے طور پر قابل تحسین اقدامات کی حامل ہیں ملکی سطح پر
مادری زبان میں سائنسی علوم کی جو کمی واقع تھی وہ درجہ بدرجہ پوری ہوتی رہی اور
دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کی شکل میں یہ تحریک اپنے انتہائی عروج تک پہنچ گئی۔

باب ششم

طاسن انجینئرنگ کالج رڑکی

طاسن کالج خاص طور پر ان انگریز تعلیم یافتہ طلباء کی ضرورت کے پیش نظر وجود میں آیا جو انجینئرنگ کی اعلیٰ تعلیم کے خواہاں تھے اس مقصد کے تحت رڑکی سے ملحق گنگا نہر کے کنارے ۱۹ اکتوبر ۱۸۴۷ء کو انجینئرنگ اسکول کی حیثیت سے اس کا افتتاح ہوا جس کا تعلیم انحصار صرف تین شعبوں میں انجینئر، مٹ اپر سارڈی مٹ اور مٹ لوئر سارڈی مٹ تک محدود تھا شروع میں صرف انگریز طلباء ہی اس میں داخل کیے گئے اور ذریعہ تعلیم انگریزی رکھا گیا۔ ۱۸۷۰ء میں یعنی اس کالج کے ۲۳ ویں سال ہندوستانی طلباء بھی اس میں شریک کیے جانے لگے جس کے سبب طلباء کی تعداد میں بھی خاطر خواہ اضافہ ہو گیا اور طلباء کی تعداد بڑھ کر ۲۸۱ ہو گئی۔ ۱۹۷۰ء میں ہندوستانی طلباء کی شمولیت کے سبب ہندوستانی زبانوں میں نصاب کی کتابوں کا مسئلہ بھی درپیش آیا اور اسی مقصد کے تحت یہاں پریس قائم کیا گیا۔ نصاب کی کتابوں کا ترجمہ اردو میں کرنے کے لیے ایک ترجمہ کمیٹی مقرر کی گئی جس کی قیادت اس کالج کے پرنسپل کرنل اے ایم برنڈر تھ نے کی اور مسجر فائربریس اس کے نگران مقرر کیے گئے۔

۱۸۸۲ء میں کالج کی ترقی کے پیش نظر ایجوکیشنل ڈپارٹمنٹ صوبہ متحدہ (موجودہ اتر پردیش) کے تحت اسے مزید مراعات ملنا شروع ہوئیں لیکن انگریزی سے اردو میں تراجم کا سلسلہ منقطع ہو گیا اس عہد میں ملک کے مختلف حصوں کے انجینئرنگ کالجوں کے بارے میں احمد الدین مارہروی کا بیان ہے :

"انجینئری کے کل پانچ کالج ہیں: بنگال انجینئرنگ کالج، طامسن انجینئرنگ کالج رڑکی، کالج آف انجینئرنگ پونا، کالج آف انجینئرنگ گڈی ندراس، انجینئرنگ کالج بنارس، جن میں سے چار سرکاری ہیں اور پانچواں جو بنارس میں ہے پرائیویٹ ہے۔ بجز رڑکی طامسن سول انجینئری کالج کے تمام کالج یونیورسٹیوں سے ملحق ہیں؛ رڑکی کالج ایک آزاد ادارے کی حیثیت سے سائنسی علوم کے ترجمے اور تالیف میں معاون ثابت ہوا۔ انگریزوں نے خود بھی اس عہد میں مسیحی کتب اور انگریزی ادب کو اردو میں منتقل کرنے کا کام اپنے اداروں سے لیا۔ ان میں کچھ لوگ ایسے بھی تھے جو مذہب و قومیت سے بلند ہو کر علوم و فنون کی ترویج کو انسانی بہبودی کا ذریعہ خیال کرتے تھے ان انگریزوں میں دہلی کالج کے پرنسپل ڈاکٹر اسپرنگر، جون ہنری ٹیلر اور رڑکی کالج کے پرنسپل کرنل اے ایم ہرنڈریتھ اور میجر ایف فائربریس قابل ذکر ہیں۔

رڑکی کالج کی مطبوعات سائنسی علوم کی ترویج و اشاعت میں ایک نمایاں اہمیت کی حامل ہیں، کیونکہ ایسی کتابیں اردو میں نایاب تھیں جو کتابیں یہاں انگریزی سے اردو میں ترجمہ ہوئیں ان میں مندرجہ ذیل کتابیں قابل ذکر ہیں۔

- استعمال جبر ثقیل مصنف طامسن ٹیٹ مترجم لالہ منو لعل بیاری (مطبوعہ ۱۸۵۶ء)
- رسالہ نمبر ہفتم در باب پیمائش مصنف میجر ایف فائربریس مترجم شمسوداس (مطبوعہ ۱۸۶۹ء)
- رسالہ در باب فن نجاری مترجم لالہ منو لعل بیاری (مطبوعہ ۱۸۷۰ء)
- بیان لوکارتم اور استعمال ٹیلر لوکارتم مصنف ٹیٹ مترجم شمسوداس (۱۸۶۲ء)

مجموعہ سامانِ عمارت: مصنف کرنل اے ایم، برنڈر ریجہ مترجم لالہ مولال بہاری و منشی
روپ چند وغیرہ (مطبوعہ ۱۸۸۸ء)

قواعد حساب متعلقہ فنِ انجینئرنگ مصنف کرنل اے ایم، برنڈر ریجہ مترجم لالہ جگموہن
لال (مطبوعہ ۱۸۸۵ء)

رسالہ نمبر ہیم پل کے بیان میں: مترجم لالہ بہاری لعل تیسرا ایڈیشن (مطبوعہ ۱۸۸۶ء)

رسالہ درباب فنِ بخاری

۱۶ x ۲۱ ۱/۲ سینٹی میٹر سائز پر ۱۲ صفحات پر مشتمل اس کتاب کا ترجمہ بہاری لعل اول نمٹو
ماسٹر مدرسہ رٹ کی کیا اور طامن کالج پریس رٹ کی سے ۱۸۷۰ء میں یہ کتاب شائع ہوئی۔
کتاب کی ابتدا میں فہرست مضامین میں چھ ابواب دیے گئے ہیں۔ باب اول چوب
کے بیان میں، باب دوم، ہندوستانی چوب کے بیان میں، باب سوم، شہتیروں کی مضبوطی
کے بیان میں، باب چہارم، چوبی ڈھانچے کے بیان میں، باب پنجم قالب کے بیان میں اور
باب ششم چوبی فرش اور بنے ہوئے شہتیر و جوڑو اسکارف و کابلوں کے بیان میں۔
کتاب کی زبان سلیس اور عام فہم ہے۔ چھوٹے چھوٹے جملے استعمال کیے گئے ہیں۔
کہیں کہیں اردو املا میں فرق ہے مثلاً لہا (لہا) کو لہو (کو لہو) اُن (اون) وغیرہ طرزِ اسلوب
کا مندرجہ ذیل اقتباس سے اندازہ لگایا جاسکتا ہے:

”بول۔ جس کو کیکر بھی کہتے ہیں ناقص قسم کی زمین میں خوب جتا اور پھلتا
پھولتا ہے اور گاؤں کے نزدیک افتادہ زمین میں اکثر ملتا ہے۔ یہ درخت
۳ یا ۴ فٹ سے زیادہ لہا اور دو فٹ سے زیادہ موٹا ہوتا ہے اور چوب
اس کی سخت اور کرخت، نزدیک ریشے اور ہلکے سرخ رنگ کی ہوتی ہے۔
اگرچہ وہ کچھ وزنی بھی ہوتی ہے۔ تاہم بسبب زیادہ پائیدار سی کے بہت سے
کاموں کے لیے پسندیدہ ہے۔ خاص کر پیوں کے آسے اور پتھی اور دیگر
ہندوستانی سامان مثلاً بل اور پاستھوں کے لیے جہاں کہ ہم پہنچ سکے بہتر ہے

گاڑیوں کی دھری بھی اس کی بنتی ہے اور نیز اوکھ کے کو لھوؤں کے لیے لاٹھ اس چوب کی خوب ہوتی ہے۔ اگرچہ بعض اوقات اہل کی بھی بنائی جاتی ہے۔ آخر الامر بہت زیادہ فائدہ اس چوب کا یہ ہے کہ باوجود ہونے سخت اور کرخت کے یہ ہلکی ہوتی ہے اس لیے دھروں کی میخوں کے لیے بہت پسندیدہ ہے کیونکہ مسافروں کو اون کی بارکشی میں آسانی ہوتی ہے۔

رسالہ نمبر ہفتم در باب پیمائش

یہ رسالہ ۲۴۲ صفحات پر مشتمل میجر ایف فائربریس آر۔ اسی۔ اسسٹنٹ پرنسپل طامن کالج رڑکی کی تالیف ہے جس کا ترجمہ شبھو داس سابق نیٹو سروئینگ ماسٹر طامن کالج رڑکی نے کیا۔ یہ رسالہ پہلی بار ۱۸۶۹ء میں دوسری بار ۱۸۷۵ء میں تیسری بار ۱۸۸۷ء میں اور چوتھی دفعہ ۱۸۹۷ء میں طامن سول انجینئرنگ کالج پریس رڑکی سے طبع ہوا۔ زیر نظر رسالہ طبع چہارم ٹائپ میں چھپا ہوا ہے اس رسالہ میں میجر کی کتاب کے آکٹوس اور پندرھویں باب کے ترجمے شامل نہیں کیے گئے کیونکہ وہ ملٹری پیمائش اور علم ہیئت سے متعلق تھے اور عام طور سے سروئیر کو اس کی ضرورت نہیں ہوتی۔

یہ رسالہ چودہ فصلوں پر تقسیم کیا گیا ہے۔

فصل اول صفحہ ۱ سے ۲۹ تک جیومیٹریکل ڈرائنگ یعنی نقشہ بالہندسہ کے موضوع سے متعلق ہے۔ فصل دوم میں صفحہ ۳۰ سے ۴۱ تک جریبی پیمائش کے اصول لکھے گئے ہیں۔ فصل سوم صفحہ ۴۲ سے ۵۰ تک پریزمیک کپاس سے متعلق ہیں۔ فصل چہارم میں صفحہ ۵۱ سے ۷۸ تک تھیوڈولائٹ کے اصولوں سے بحث کی گئی ہے۔ فصل پنجم میں ۷۹ سے ۹۱ تک قاعدہ ٹریسکیل صاحب دیا گیا ہے۔ فصل ششم صفحہ ۹۲ سے ۱۰۸ تک ہے جس میں مثلثی پیمائش کے طریقے بتائے گئے ہیں۔ فصل ہفتم میں صفحہ ۱۰۹ سے ۱۱۸ تک اندرونی پیمائش کو پورا کرنے کے اصول سے بحث کی گئی ہے۔ فصل ہشتم کا ترجمہ نہیں کیا گیا۔ فصل نہم میں صفحہ ۱۱۹ سے ۱۲۷ تک

نصف النہار اور تبدیلی قطب نما کی معلومات فراہم کی گئی ہے۔ فصل دہم صفحہ ۲۸ سے ۱۳۰ تک
پاکٹ سیکشن اور پلیٹیں کے موضوع سے متعلق ہے۔ فصل یازدہم میں صفحہ ۱۳۱ سے ۱۵۸ تک
مفید شکلوں در باب پیمائش کے عنوان کے تحت گفتگو کی گئی ہے۔ فصل دوازدہم صفحہ ۱۵۹
سے ۸۱ تک قوسوں کی فصل کے سلسلے میں ہے۔ فصل سیزدہم میں صفحہ ۱۸۲ سے ۲۱۳ تک یونگ
کے اصول سمجھائیے گئے ہیں اور فصل چہارم میں صفحہ ۲۱۵ سے ۲۲۳ تک انجینئرنگ کی
پیمائشوں کی تفصیل درج کی گئی ہے۔

کتاب میں جا بجا خاکے اور کتاب کے آخر میں نقشے دیے گئے ہیں جن سے اصل
موضوع کی وضاحت میں مدد ملتی ہے۔ یہ کتاب فن علم ہندسہ پر مبنی مختلف مشقوں کے
ساتھ تفصیل سے ہر قسم کے خطوط کی پیمائش کرنے اور اسے کاغذ پر اتارنے کے طریقوں
کے لیے مفید ہے۔ انجینئری کے طلباء کے لیے یہ کتاب بہت اہم ہے۔

کتاب کی ابتداء میں نقشہ بنانے کے متعلق تفصیلی ہدایات تحریر کی گئی ہیں جس میں
بتایا گیا ہے کہ کاغذ کس قسم کا ہونا چاہیے، پینسل کیسی ہو، سیاہی کس طرح بنائی جائے۔
ربر کس طرح استعمال کی جائے، پرکار اور ڈرائنگ پن کے استعمال کے بارے میں بھی وضاحت
درج کی گئی ہے۔ کتاب کی عبارت کے لیے مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ کریں:

”سوال اول: زاویہ مفروضہ کی تنصیب کرو؟ فرض کرو کہ پ آپ (دیکھو
شکل اول) زاویہ مفروضہ ہے اب اور اس میں۔ اسی۔ آو قطع کرو اور د اور
کو مرکز مان کر بفاصلہ مساوی نصف قطروں کے (دیکھو قواعد ۶، ۵ اور ۴)
قوسیں کھینچو جو آپس میں نقطہ ف پر قطع کریں تو خط آف کے ملانے سے زاویہ مفروضہ
کی تنصیب ہو جائے گی“۔

ایک اور نمونہ اس رسالہ کا ملاحظہ کریں:

”سوال چہارم۔ ایک ایسا خط کھینچو جو بڑھانے سے زاویہ محصورہ دو خطوں
کو جو خارج کرنے سے باہر کاغذ کے ملتے ہیں تنصیب کرے فرض کرو کہ

پ ق اور ر ص (دیکھو شکل ۹) خطوط ہیں پ ق میں نقطہ ع لے کر ع ط متوازی ر ص کا کھینچو اور ع ط۔ پ ع قطع کر کے پ ط کو یہاں تک خارج کرو کہ ر ص سے نقطہ د پر ملے۔ بعد اس کے ف ر کو تنصیف کر کے عمود م ن کا نکالو تو یہ عمود خارج کرنے سے نقطہ تقاطع پ ق اور ر ص میں گزرے گا اور زاویہ کی تنصیب کرے گا۔^۱

کتاب طلباء کے لیے نہایت مفید ہے سمجھانے کا طریقہ اپنی تمام جزئیات کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔ جس کے سبب بہت کم وقت میں اس کی مہارت ہو جاتی ہے۔

استعمال جر ثقیل

۱۸ x ۱۲ سینٹی میٹر سائز کے ۱۴۱ صفحات پر مشتمل یہ کتاب طامسن کالج پریس رٹ کی سے ۱۸۵۶ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب طامسن ٹیٹ کی کتاب کا اردو ترجمہ ہے جس کو لالہ منو لعل بہاری نے سرا انجام دیا۔ زیر نظر کتاب میں جر ثقیل کے استعمال اور اس کی تعریف اور وزن کو اٹھاتے وقت کن کن باتوں کا خیال رکھنا چاہیے اور تمام کام کن اصولوں کے تابع ہوتا ہے اسے بڑی تفصیل کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔ اس کتاب میں مندرجہ ذیل عنوانات کے تحت تفصیلی بحث درج ہے :

”تہید اور پر کام کرنے کے۔ بیان پیمانہ کام کا کام جانوروں کا۔ مرکز۔
 - پیہ اور دھری۔ دندان پیہ مرکب پیہ اور دھری۔ بیان چرخ کا۔
 ڈھلوان سطح بیان پیچ کا۔ پانی کے زور کی کل اجسام ترلنے والے اور
 وزن مخصوص“^۲

کام کرنے کے اصولوں پر بحث کرتے ہوئے کتاب میں لکھا ہے :

”جب کوئی کام متعلق جر ثقیل کے ہوتا ہے تو ایک قوت مزاحمت کل اس فاصلے میں

۱۔ رسالہ نمبر ۱۱۱۱ در باب پیمائش مترجم شہجود اس۔ طامسن کالج پریس رٹ کی (۱۸۹۴ء) ص ۷

۲۔ استعمال جر ثقیل مترجم منو لعل بہاری، طامسن کالج پریس رٹ کی (۱۸۵۶ء) ص ۲

پڑتی ہے جس میں کہ وہ زور یا مزاحمت ہوتی ہے مثلاً جب کہ ایک بڑھئی آ رہے سے ایک لکڑی کو پیرتا ہے تو وہ آ رہے میں ایک روز لگتا ہے اور اس سبب سے اس لکڑی میں ایک مزاحمت برعکس حرکت آ رہے کے پیدا ہوتی ہے۔ اب اگر کوئی زور آ رہے پر لگایا جاوے اور وہ نہ سر کے توصاف ظاہر ہے کہ اس سے کچھ کام نہ ہوگا اور اگر خلاف اس کے آ رہے بدون کسی زور کے سر کے تب بھی کچھ کام نہ ہوگا۔ جبکہ ایک آدمی ایک وزن سیڑھی پر لے جاتا ہے تو ہم کہتے ہیں کہ وہ کچھ کام کرتا ہے اور جبکہ وہ اس پر صرف بوجھ کے لیے کھڑا ہے تب بھی وہ کچھ کام نہیں کرتا ہے۔ اسی لیے واسطے صرف کام کرنے کے زور نہیں دینا چاہیے بلکہ وہ زور کسی فاصلے میں کچھ مسافت بھی طے کرے۔

اسی کتاب میں رفتاروں کے اصولوں سے متعلق بھی بحث کی گئی ہے :

”جبکہ کوئی حالت معاولت میں ہووے، اوس وقت میں اگر اوس کو بہت تھوڑی سی بھی حرکت دی جاوے تو طے کی ضرب کھایا ہوا رفتار طے اوس سمت میں شمار کر سکتے ہیں جس میں کہ وہ اثر کرتی ہے اور وہ مساوی ہوگی و ضرب کھایا ہوا رفتار طے اوس سمت میں جس میں کہ وہ اثر کرتا ہے یہی اصول رفتاروں کا ہے۔ شکل صرف ایک دوسری صورت اصول کام کی مساوات کے بیان کرنے کا واسطہ ہے جس کا ذکر ہم سابق میں کر چکے ہیں۔“

مذکورہ بالا کتاب آج بھی اپنی اہمیت اور افادیت کے سبب ضروری معلومات جہتاً کرتی ہے۔ اگر ان اصولوں کے تحت کام کیا جائے جو کتاب میں دیے گئے ہیں تو بہتر نتائج نکلیں گے۔ یقیناً اس عہد کے طلباء میں یہ کتاب بہت مقبول اور مفید معلومات کی حامل رہی ہوگی۔ زبان کی تبدیلی کے ساتھ اس کی اشاعت آج بھی افادیت رکھتی ہے۔

بیان لوکارتم اور استعمال ٹیبل لوکارتم

یہ کتاب سمبھو داس سابق نیٹو سروٹنگ ماسٹر طامن کالج رٹھ کی نے اردو میں ترجمہ کی۔

۱۔ استعمال جبر تغیل مترجم منو لعل بہاری، طامن کالج پریس رٹھ کی (۱۹۵۶ء) ص ۲۲

۲۔ استعمال جبر تغیل مترجم منو لعل بہاری، طامن کالج پریس رٹھ کی (۱۹۵۶ء) ص ۸۰

یہ اصل میں کیپ کی انگریزی کتاب سے اردو میں منتقل کی گئی۔ یہ رسالہ بہت مختصر صرف ۲۲ صفحات پر مشتمل ہے جس کی اشاعت ۱۸۶۲ء میں طامسن کالج پریس رٹ کی سے ہوئی۔
یہ کتاب کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں موجود ہے، فہرست مطبوعات جلد سوم کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو، مرتبہ محمد اکبر الدین مطبوعہ ۱۹۶۳ء کے صفحہ ۲۸ پر مضمون حساب کی فہرست ب ۳ پر یہ سلسلہ نمبر ۵ پر اس کا ذکر کیا گیا ہے۔

مجموعہ سامانِ عمارت

۱۳۵ صفحات پر مشتمل کرنل لے۔ ایم۔ برنڈر سیٹھ پرنسپل طامسن سول انجینئرنگ کالج رٹ کی، کی انگریزی کتاب کا اردو میں ترجمہ لالہ منو لعل بہاری ہیڈ ماسٹر نورسہار ڈینٹ کلاس طامسن کالج اور اسسٹنٹ انجینئر منشی روپ چند، منشی بٹوالال، اور بابو کالی کرشنا مکھوپادھیائے نے مشترکہ طور پر کیا۔ جو کالج ہی کی پریس سے ۱۸۸۸ء میں شائع ہوا۔
اس کتاب میں کچھ حصے ص ۱۶ سے ۷۲، ص ۸۶ سے ۹۲، لیکچر میں بقیہ ٹائپ میں چھپے ہوئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں بڑے سائز کی شیٹ پر دس شکلیں (جو کتاب کے موضوع اور عنوان کے تحت شائع کی گئی ہیں) موجود ہیں کتاب میں گیارہ باب دیے گئے ہیں جن میں پتھر، اینٹ، کھیرل، چونا، چونائی کا کام، لکڑی، فنِ بنجاری آہنی کام، رنگ و روغن، مٹی کا کام، اصول بندوبست، تعمیر اور تجویز تعمیر کے عنوانات کے تحت تفصیلی روشنی ڈالی گئی ہے۔ کتاب میں اکثر انگریزی فنی اصطلاحیں درج ہیں جن کے محاذی ہندی رسم الخط میں ان کو لکھا گیا ہے جیسے بلاکس ریور بیٹوری فرنس یو سیس وغیرہ۔ کتاب میں کچھ انگریزی اصطلاحات کے ترجمے بھی شامل ہیں جیسے کیمسٹری کا علم کیا، اسپیس فیکشن کا خلاصہ تعمیر وغیرہ کچھ الفاظ کا املا مختلف ہے مثلاً طیار (تیار) اونپر (اوپر) وغیرہ۔ زبان و بیان سادہ، سلیس اور عام فہم ہے مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ کریں:

”طالب علم کو لازم ہے کہ ان تینوں اقسام کے لوہے کی خاصیتیں ساتھ ہوشیاری کے ذہن نشین کر لیوے آیا کہ لوہے اجتماع یا درکھے اور نیز طریقے کہ جن کے موافق اون سے کام

لے سکتے ہیں بمراد اس کے کہ ہر ایک حالت میں وہ اپنے کام کے لائق لوہے کو استعمال میں لاوے اور کل طلبہ اس کالج کے ہر ایک قسم کی چیزیں جو کہ رڑکی کے گودام میں ہمیشہ بنتی رہتی ہیں ملاحظہ کر سکتے ہیں اور وہ ان کو بغور تمام ایک ہفتے بھر دیکھنے سے اتنا زیادہ سیکھ سکتے ہیں جتنا کہ مبینوں کتاب میں پڑھنے سے حاصل ہوتا ہے۔

قواعد حساب متعلقہ فن انجینئرنگ

۲۰.۲ x ۱۵.۵۸ سینٹی میٹر سائز کے ۲۲ صفحات پر مشتمل یہ مختصر کتاب کرنیل اے۔ ایم۔ برنڈ ریٹھ پرنسپل طامسن کالج کی تصنیف کا اردو ترجمہ ہے جسے لالہ جگ موہن لعل اسٹنٹ ماسٹر رڑکی کالج نے سرانجام دیا۔ کتاب ٹائپ میں چھپی ہوئی ہے یہ کتاب طامسن کالج پریس رڑکی سے ۱۸۸۵ء میں طبع ہوئی۔ اس کتاب میں بیان قوت کھینچاؤ، بیان قوت دباؤ، بیان قوت جھکاؤ اور سوالات قوت آر کے عنوانات کے تحت بحث کی گئی ہے۔ کتاب کے اختتام پر چار صفحات پر اسباق سے متعلق چند تصویروں بھی شامل کی گئی ہیں بیان قوت کھینچاؤ سے متعلق اقتباس مندرجہ ذیل ہے :

”دباؤ اور کھینچاؤ کی بہت ساری حالتیں مستعمل ہیں جو تجربوں سے دریافت کر کے اون کے نتائج مولسو رتھ کی کتاب میں لکھے گئے ہیں یعنی وہ وزن جو ایک لکڑی کو جس کے تراش کی مساحت ایک مربع انچ ہو تو رڈ سے گاٹیل جو اس کتاب میں مندرج ہیں دیکھو، ان سے معلوم ہوگا کہ قوت کھینچاؤ کھڑے ہوئے لوہے کی ۱۶ سے ۲۹ ٹن تک فی مربع انچ ہے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ایک سلاخ کھڑے ہوئے لوہے کی جس کے تراش کی مساحت ایک مربع انچ ہو ۲۲ ٹن وزن بلا شکست ہونے کے برداشت کر سکتی ہے۔ فرض کرو کہ تم کو ایک وزن ۱۰۰ ٹن کا کسی قسم کے لوہے کی سلاخ پر کسی جگہ

لٹکانا منظور ہے پس مساحت تراش سلاخ کی $\frac{1}{16}$ یا ۵، ۴ مربع ہونی چاہئے۔ اسی طور پر اگر تم کو لکڑی استعمال میں لانی ہے تو دریافت کرو گے کہ قوت لکڑی کی قریب ۱۲۰۰ پونڈ فی مربع انچ ہے۔ اب فرض کرو ۵ ٹن ہیں پس تم کو اسے وزن لٹکانے کے واسطے لکڑی $\frac{1}{16}$ جس کی مساحت تراش ۲۰ انچ مربع ہو کام میں لانی چاہیے۔

انجینیئرنگ سے متعلق مذکورہ کتاب میں عام معلومات اور ضروری حساب موجود ہے جو ہر عہد میں اہمیت اور ضرورت کے اعتبار سے فائدہ بخش ہے اس کتاب کے مطالعہ سے یہ بھی اندازہ ہوتا ہے کہ انجینیئرنگ کے طلباء کے لیے اس کی ضرورت ہمیشہ رہے گی۔ اور اس کو وہ بخوبی پڑھ اور سمجھ سکتے ہیں۔

رسالہ نمبر ہنم پلوں کے بیان میں

۲۱ x ۱۶ سینٹی میٹر سائز پر، ساٹھ صفحات پر مشتمل یہ کتاب طامسن کالج پریس رٹر کی سے ۱۸۸۶ء میں شائع ہوئی۔ اس کتاب کا انگریزی سے اردو میں ترجمہ لالہ منو لعل بہاری بیڈ نیٹو ماسٹر طامسن کالج نے کیا۔

کتاب کو پانچ ابواب پر تقسیم کیا گیا ہے۔ ۱۔ بیان تدبیرات عبور، ۲۔ بیچ ذکر پائیدار پلوں ۳۔ بیچ بیان چنائی کے پلوں ۴۔ بیچ بیان محرابوں اور ۵۔ بیچ بیان چوبلی پلوں کے۔ کتاب کی زبان عام فہم اور سلیس ہے طرز اسلوب میں قدامت پائی جاتی ہے نمونہ کے طور پر مندرجہ ذیل اقتباس رقم کیا جاتا ہے:

”ایک متحرک پل۔ کسی شے کو دریا میں بذریعہ لنگر کے اس طور پر قائم رکھنے سے بنتا ہے کہ صدمہ دھار کا اس پر ترچھی رُخ پڑے کہ جس سے اس شے کو دریا سے پار اُترنے کے لیے ایک زور دھار سے ملے۔ ایک کشتی (نقش چہارم کی شکل اول کو ملاحظہ کرو) بذریعہ ایک رستے کے نقطہ ب پر ایک لنگر نما سے بے خطرہ باندھی ہوئی ہے۔ اب نقطہ س سے پار اُترنے میں

وہ جلد دھار کی سمت یعنی خطبہ د میں آجاوے گی اور اگر وہ وہاں سے ایک موقع کی ترچھائی پر کہیں جاوے تو قوس کے اونچے حصے یعنی کنارے ہی پر گزرے گی اور وہاں سے پھر اسی طور پر نقطہ س کو واپس آسکتی ہے یہ تدبیر ایک لینے رستے سے بہ نسبت ایک چھوٹے رستے کے بہت آسانی سے ہو سکتی ہے کیونکہ تب وہ ایک بڑے دائرے کے قوس میں گزرے گی اور ایک چھوٹا رستا ہی استعمال میں لایا جاوے تو کشتی کو حص پر پہنچانے کے لیے فقط ط ج سے ج کی بلندی کے برابر اوپر کو چڑھنا پڑے گا اس صورت میں اس کو دھار کی بڑی مزاحمت برداشت کرنی پڑے گی سوائے اس کے اگر ب حص کو بھ اور حص سے تبدیل کریں تو ہم کو معلوم ہوگا کہ زور بھ ناؤ کو مقابل دھار سے بہا رہا ہے اور مرکز ب کی طرف وہ ایک بہت بڑے زور حص سے سہارا پاتی ہے۔ اس واسطے یہ لازم آیا کہ حرکت ناؤ کی ایسی قوس میں ہونے نہ پادے گی جو کہ 90° سے بڑی ہوگی اور جبکہ یہ قاعدہ عمل میں آوے گا تو زاویہ اب ہی 35° سے کبھی بڑا نہ ہوگا اور زوری وہ بہ نسبت ب کے زیادہ ہوگا۔

مذکورہ کتاب فن انجینئرنگ اور پلوں کے خصوص میں قابل ذکر اہمیت کی حامل ہے ہر موضوع خوبصورت عالم فہم انداز میں پوری جزئیات کے ساتھ سمجھایا گیا ہے۔

باب ہفتم

جامعہ عثمانیہ حیدرآباد

اُردو زبان میں سائنسی موضوعات کو منتقل کرنے کا سلسلہ کافی قدیم ہے جس کی ابتدائی منظم کوشش شمس الامراء کے عہد میں ہوئی اور اس کے تقریباً ایک صدی بعد حیدرآباد کی سرزمین سے ایک اور اجتماعی منظم کوشش نواب میر عثمان علی خاں کے عہد میں ہوئی جنہوں نے جامعہ عثمانیہ قائم کر کے اعلیٰ درجات تک اُردو ذریعہ تعلیم کا آغاز کیا اور سائنسی موضوعات کو اُردو میں منتقل کرنے کے لئے دارالترجمہ قائم کیا۔

نواب میر محبوب علی خاں کے بیٹے میر عثمان علی خاں کی پیدائش ۳۰ جمادی الثانی ۱۲۰۳ھ مطابق ۶ اپریل ۱۸۸۶ء بروز جمعہ شنبہ کو پُرانی حویلی، حیدرآباد میں ہوئی۔ ابتدائی تعلیم مولوی نور اللہ خاں صاحب اور آقا سید علی شوستری نے دی۔ کرنل افسر الامک نے فوجی تعلیم کھوٹے کی سواری اور قواعد پڑھنے کی خوب مشق کرائی۔ اپنے والد کے ساتھ اکثر سیر و سفر میں ساتھ رہتے تھے چنانچہ چودہ سال کی عمر میں کلکتہ کا سفر بھی کیا۔ ۱۳۲۳ھ میں اُن کی شادی ہوئی۔ ۱۳۲۹ھ مطابق ۲۹ اگست ۱۹۱۱ء کو ستائیس سال کی عمر میں نواب میر عثمان علی خاں آصف جاہ سابع تخت نشین ہوئے۔ یہ سلطان العلوم میر عثمان علی خاں کے تین بھائیوں میں سے تھے۔

کی درباری بدعتیں ماند پڑنے لگیں کیونکہ عثمان علی خاں نے انھیں پسند نہ فرما کر علوم اور علماء کی حوصلہ افزائی کا شیوہ اختیار کیا۔ جس کی تصدیق محی الدین قادری زور کے مندرجہ ذیل اقتباس سے بھی ہوتی ہے :

”سلطان العلوم کی جواں بہتی اور بیدار مغزی نے حیدر آباد کو جلد جلد بدلنا شروع کیا.... اس میں رہنے والوں کے خیالات اور رجحانات میں بھی تبدیلی ہونا شروع ہوئی.... قدیم رسم و رواج کی خرافات کو دور کرنے کی طرف توجہ کی.... شاعروں اور ادیبوں پر بھی اس تبدیلی کا اثر پڑنا ضروری تھا.... جب کہ شعر و سخن کے مقابلے میں علم و فضل اور مذہب و اخلاق پر زور دیا جانے لگا۔“

تعلیمی سطح پر ایک اردو یونیورسٹی، دارالترجمہ اور زرعی اصلاحات میں حیدر آباد کو تمام دوسری ریاستوں پر فوقیت حاصل رہی۔ آصفی حکمران ابتداء ہی سے علم نواز اور ادب پرور رہے ہیں۔ ان حکمرانوں کا اثر حیدر آباد کے علماء، ائمہ اور رؤسا پر بھی پڑا۔ چنانچہ شمس الامراء کبیر ثانی کی خدمات کو فراموش نہیں کیا جاسکتا۔ سلطان العلوم میر عثمان علی خاں کے عہد میں سائنسی علوم کی طرف خصوصیت سے توجہ دی گئی اس عہد کے دو بڑے کارنامے تاریخ میں سنہرے باب کے نام سے یاد کیے جاتے ہیں۔ پہلا کارنامہ ”دارالترجمہ“ کا قیام ہے اور دوسرا کارنامہ جامعہ عثمانیہ ہے۔ اس سے پہلے نہ صرف حیدر آباد بلکہ پورے ہندوستان میں کوئی ایسی یونیورسٹی نہیں تھی جہاں ہندوستانی زبان کو ذریعہ تعلیم بنایا گیا ہو۔ علی گڑھ مسلم یونیورسٹی میں بھی صرف پنجابی سطح تک اردو ذریعہ تعلیم تھا اور کالج کی سطح پر دہلی کالج نے پیش قدمی کی تھی، لیکن اعلیٰ سطح پر اردو ذریعہ تعلیم ہندوستان میں کہیں نہ تھا۔

جامعہ عثمانیہ سے پہلے حیدر آباد میں ”نظام کالج“ اور ”دارالعلوم“ صرف دو ہی درس گاہیں تھیں۔ نظام کالج میں ذریعہ تعلیم انگریزی تھا اور زیادہ تر اعلیٰ طبقے کے طلباء ہی داخلہ پاسکتے

تھے۔ نظام کالج سے متعلق محمد اکبر حیدری لکھتے ہیں :

”اس سلسلہ میں اعلیٰ تعلیم کا مرکز ان ممالک میں صرف ایک نظام کالج ہے۔ اگرچہ اس کالج میں اعلیٰ قابلیت کے پروفیسر اور مدرس مقرر کئے گئے ہیں، مگر باوجود ان کی مساعی کے اہل ملک اس سے کافی طور پر مستفید نہیں ہو سکے چنانچہ آٹھ سال (یعنی ۱۹۰۷ء سے ۱۹۱۳ء تک) کے عرصہ میں ۲۵۵ طالب علم داخل کالج ہوئے جن میں سے صرف ۱۳ طالب علموں نے بی۔ اے کی ڈگری حاصل کی۔ باقی تقریباً ۹۵ فی صدی طلباء یا تو نا کامیاب رہے یا کالج چھوڑ کر چلے گئے۔
دارالعلوم مشرقی انداز کا ادارہ تھا جہاں رائج الوقت تعلیم فقہ، فلسفہ اور مذہبیات سے متعلق تھی یہ ادارہ سرکار عالی نے خود قائم کیا تھا اور ادارہ کا مقصد حیدرآباد کی تمدنی اور معاشرتی، روحانی اور مادی ترقی کے لئے فضا ہموار کرنا تھا۔ دارالعلوم سے متعلق محمد اکبر حیدری نے لکھا ہے :

”..... اگرچہ یہ سلسلہ صحیح اصول پر مبنی ہے کیونکہ سرکار عالی کو اس کے انصاب تعلیم، امتحانات، انتظامی و تعلیمی معاملات میں پورا اقتدار حاصل ہے اور رفتار زمانہ کے ساتھ اس میں اصلاحات کا کوئی امر مانع نہیں ہے لیکن عملاً اس کا دائرہ افادہ اب تک محدود رہا ہے اور جو اصل غرض و نیت اس کے قیام سے تھی وہ پوری نہیں ہوئی۔“

حیدرآباد کا ماحول ایک یونیورسٹی کی ضرورت کو شدت سے محسوس کر رہا تھا جس میں اعلیٰ سطح تک تمام علوم و فنون کی تعلیم اُردو میں ہو اور ہر طبقے کو تعلیم حاصل کرنے کے یکساں مواقع فراہم ہوں۔ اس قسم کی کوششیں میر عثمان علی خاں کے عہد سے پیش تر بھی کی جا چکی تھیں لیکن ان کا کوئی خاطر خواہ نتیجہ برآمد نہ ہوا تھا بقول پروفیسر محی الدین قادری رتور :

۱۔ احکام و کاغذات متعلقہ قیام جامعہ عثمانیہ، حیدرآباد انصاری، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ص ۷
۲۔ رہنمائے دکن (گولڈن جوبلی جامعہ عثمانیہ خصوصی اشاعت، مفتون جامعہ عثمانیہ ناریکی بازار اور ایچ و فیصلہ ہارون خاں شیرزائی)، حیدرآباد دکن ۵ اکتوبر ۱۹۶۸ء

”حیدر آباد میں ایک یونیورسٹی کے قیام کا خیال عہد مختار الملک میں پیدا ہو چکا تھا اور عہد آصف جاہ سادس میں دو چار مرتبہ تحریر و تقریر کے ذریعے سے اہل ملک نے اس اہم کام کی طرف توجہ دلائی مگر معلوم ہوتا ہے کہ وقت نہیں آیا تھا لہذا اس اہم کام کے سلسلے میں جتنی بھی تحریکیں کی گئیں وہ تمام جنگل کی آواز بن کر رہ گئیں“ ۱۔

میر عثمان علی خاں کے عہد میں بھی ایسی تحریکیں اُن کی مسند نشینی کے بعد اُبھریں اور اس عہد کے جید اور قوم پرور علماء جن میں مولوی اکبر الدین، ڈاکٹر رضی الدین، ملا عبدالقیوم، عبدالقدیر صدیقی، محمد مرتضیٰ، محمد مظہر اور مرزا محمد بیگ قابل ذکر ہیں۔ انھوں نے بھی اس سلسلے میں کوششیں کیں انجمن ترقی اُردو اور نگ آباد (جس کے سیکریٹری بابائے اُردو مولوی عبدالحق تھے) نے اس سلسلے میں بڑی کوشش کی۔ روزنامہ مشیر دکن ۸ جولائی ۱۹۱۲ء کی اشاعت میں مراسلات انجمن ترقی اُردو کی مجلس شوریٰ اور اُس کی روئیداد میں تحریر ہے :

”گذشتہ نصف صدی میں جو تغیرات اس ملک میں ہوئے اُن پر نظر ڈالتے ہوئے صاف نظر آتا ہے کہ اہل ہند کی مستقل باقاعدہ اور اعلیٰ درجہ کی ترقی کا بہت کچھ دار و مدار زبان اُردو کی وسعت اور ترقی پر ہے“ ۲۔

اسی سلسلے میں ایک جگہ مزید وضاحت کے ساتھ تحریر کیا گیا ہے :

”اس ملک کی دفتری اور سرکاری زبان بھی اُردو ہے جس زبان کو دولتِ انصافیہ کی سرپرستی کا اختیار حاصل ہوا اُس کی ترقی اور وسعت کے لئے اس ملک کے اعیان و اکابر اور دیگر خوش باش حضرات سے جس قدر بھی امانت طلب کی جائے بجا اور درست ہوگا“ ۳۔

۱۔ عہد عثمانی میں اُردو کی ترقی، محی الدین قادری زور، حیدر آباد (۱۹۲۲ء) ص ۸۷

۲۔ مراسلات انجمن ترقی اُردو کی مجلس شوریٰ اور اُس کی روئیداد روزنامہ مشیر دکن ۸ جولائی ۱۹۱۲ء

۳۔ اپیل منجانب کانفرنس، روزنامہ مشیر دکن ۲۳ مئی ۱۹۱۲ء

اس طرح جامعہ عثمانیہ کے قیام اور اردو کو ذریعہ تعلیم بنانے کے لئے مختلف کانفرنسوں، ادبی جلسوں اور مباحثوں کا انعقاد کیا، لیکن یہ کوششیں بھی بار آور ثابت نہ ہوئیں البتہ لوگوں کے ذہن اس مقصد کے لئے آمادہ ہو گئے اور ان میں یہ فکر پیدا ہو گئی کہ آخر یہ علماء اردو یونیورسٹی کا مطالبہ کیوں کر رہے ہیں۔

رائے عامہ ہموار کرنے میں جن انجمنوں اور اداروں نے بھی حصہ لیا ان میں سیاسی انجمنوں اور تحریکوں کے علاوہ، حیدرآباد ایجوکیشنل سوسائٹی، انجمن طلبہ قدیم دارالعلوم حیدرآباد، انجمن ترقی اردو اور نگ آباد، انجمن ثمرۃ الادب، مجلس اشاعت علوم، انجمن اسلامیہ، اور انجمن ارباب اردو وغیرہ خاص طور پر قابل ذکر ہیں ایجوکیشنل کانفرنس کے دستور میں علوم و فنون کی ترقی اور تالیف و ترجمہ کے لئے زور دیا گیا :

”(الف) علوم و فنون کے تراجم اردو زبان میں کیے جائیں۔

(ب) حیدرآباد کی تاریخ اور جغرافیہ اردو میں مرتب کرائے جائیں

(ج) ملک کی ترقی کے لئے ملکی زبان یعنی اردو میں ایک موزوں و مناسب

حال نصاب تعلیم مہیا کیا جائے

(س) اپنی تعلیم اپنے ہاتھ ہونے کے لئے ایک یونیورسٹی کا قیام :۔

ایجوکیشنل کانفرنس نے بہت سی تحریکیں چلائیں۔ اس ادارہ کے صدر نواب سر حیدر نواز

جنگ بہادر ستھے عوام کے جذبات کی ترجمانی کرتے ہوئے سر اکبر حیدر سی نے ۱۹۱۷ء میں اسی غرض سے مندرجہ ذیل عرضداشت اعلیٰ حضرت میر عثمان علی خاں کی خدمت میں پیش کی :

”موجودہ طریقہ تعلیم کی دورنگی اور بے اصولی کو مٹانے کے لئے اور ان خطرات اور

خطرناک نقائص کو رفع کرنے کے لئے جو موجودہ طریقہ تعلیم نے پیدا کئے ہیں اور

جو گھٹن کی طرح ہمارے نظام تمدن و معاشرت و قوائے ذہنی و جسمانی کو اندر ہی

اندر رکھائے جا رہے ہیں۔ ہمیں ایک جدید یونیورسٹی کی ضرورت ہے جس کی بنیاد

صحیح اصول تعلیم ملکی خدمات اور قومی خصائص پر قائم ہو جس میں قدیم و جدید دونوں
 خوبیوں سے فائدہ اٹھایا جائے جو تعلیمی کبھی ہو اور امتحانی کبھی اور ساتھ ہی ایف
 ترجمہ کا کام بھی کرے اور ترتیب ذہن اور تحصیل علوم و فنون کے لئے اپنی زبان یعنی
 اردو کو کام میں لائے۔ ۱۷

اس عرضداشت کا نتیجہ خاطر خواہ نکلا کیونکہ خواص نے اب عوام کی ترجمانی کی تھی اور عوام
 کی بات کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا تھا دوسرے میر عثمان علی خاں خود کبھی تعلیمی ترقی کے خواہاں
 تھے وہ شاعری سے زیادہ نشر اور ذہنوں کو بیدار کرنے والی نثری کتابوں کو پسندیدگی
 کی نظروں سے دیکھتے تھے یہ حال اس عرضداشت کو حضور نظام نے شرف قبولیت بخشا
 اور ۴ رجب المرجب ۱۳۳۵ھ و مطابق ۲۶ اپریل ۱۹۱۷ء کو ایک فرمان کے ذریعہ یونیورسٹی کے
 حکام صادر فرمائے جس میں انھوں نے لکھا :

”مجھے بھی عرضداشت اور یادداشت کی تصریح رائے سے اتفاق ہے کہ مالک
 محروسہ کے لئے ایک ایسی یونیورسٹی قائم کی جائے جس میں جدید و قدیم مشرقی و
 مغربی علوم و فنون کا امتزاج اس طور پر کیا جائے کہ موجودہ نظام تعلیم کے
 نقائص دور ہو کر جسمی و دماغی و روحانی تعلیم کے قدیم و جدید طریقوں کی
 خوبیوں سے پورا فائدہ حاصل ہو سکے۔ ۱۸

اجازت کا فرمان صادر کرنے کے ساتھ ہی حضور نظام نے اس بنیادی اصول کی صراحت
 بھی کر دی جس پر پابندی کر کے ایک جدید یونیورسٹی کا خواب پورا ہو سکتا تھا انھوں نے
 اس کی وضاحت اسی فرمان میں اس طرح کی :

”اس یونیورسٹی کا اصل اصول یہ ہونا چاہئے کہ اعلیٰ تعلیم کا ذریعہ ہماری زبان
 اردو قرار دی جائے اور انگریزی زبان کی تعلیم بھی بحیثیت ایک زبان

۱۔ دکن میں اردو، نصیر الدین ہاشمی، نئی پریس لکھنؤ (۱۹۶۳ء) ص ۵۴

۲۔ احکام و کاغذات متعلقہ جامع عثمانیہ، حمید احمد انصاری، دارالطبع عثمانیہ حیدرآباد ص ۱

کے ہر طالب علم پر لازمی گردانی جائے لہذا میں بہت خوشی کے ساتھ اجازت دیتا ہوں کہ میری سخت نشینی کی یادگار میں حسب مذکور اصول مجولہ عرضداشت کے مطابق محالک محروسہ کے لئے حیدر آباد میں یونیورسٹی قائم کرنے کی کارروائی شروع کی جائے اس یونیورسٹی کا نام (عثمانیہ یونیورسٹی) حیدر آباد ہوگا پہلے عثمانیہ یونیورسٹی کے قیام کا اعلان عوام کی فلاح و بہبودی اور تعلیمی معیار قائم کرنے کے لئے نیک فعال ثابت ہوا۔ اس کی منظوری ایسے جلیل القدر علماء کی مسلسل کوششوں کا نتیجہ تھی جو دور رس نتائج پر نظر رکھنے والے تھے۔ اس یونیورسٹی کی منظوری کے ساتھ میر علی خان نے منشور خسروئی (رایل چارٹر) جاری کیا:

”وہ حیدر آباد دکن میں ایک جامعہ (یونیورسٹی) بنام ”جامعہ عثمانیہ“ یکم محرم الحرام ۱۳۲۷ھ سے قائم کی جائے۔

۲۔ جامعہ عثمانیہ کا مقصد یہ ہے کہ مذہبی، اخلاقی، ادبی، فلسفی، طبیعی، تاریخی، طبی، قانونی، زراعتی، تجارتی اعلیٰ تعلیم کا اور دیگر علوم و فنون و سودمند پیشوں اور صنعت و حرفت وغیرہ سکھانے اور ان سب میں تحقیقات و ترقی کا انتظام کرے۔

۳۔ جامعہ عثمانیہ کی خاص خصوصیت یہ ہوگی کہ جملہ علوم کی تعلیم زبان اُردو میں دی جائے گی اور اسی کے ساتھ انگریزی زبان و ادب کی تعلیم بھی لازمی رہے گی“ ۲۔

مندرجہ بالا منشور کی پابندی کے ساتھ مجوزہ عثمانیہ یونیورسٹی کا بنیادی مسئلہ یہ آیا لیکن اسی نے ساتھ ساتھ اس کے مختلف نمایین نیز جدید علوم کی کتابوں کی اردو میں قرآنی کا مسئلہ بھی سامنے آیا۔ جامعہ عثمانیہ کے لئے ہندوستان کے بہترین اساتذہ کا انتخاب کیا

۱۔ عبد عثمانی میں اردو کی ترقی، محی الدین قادری زکریا حیدر آباد (۱۹۳۳ء) ص ۵۲

۲۔ ملاحظہ ہو احکام و کاغذات متعلقہ قیام جامعہ عثمانیہ، حمید احمد انصاری، دارالطبع جامعہ عثمانیہ ص ۱

۳۔ احکام و کاغذات متعلقہ قیام جامعہ عثمانیہ، حمید احمد انصاری، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد ص ۹۵

۴۔ ملاحظہ ہو داستان ادب حیدر آباد، محی الدین قادری زکریا حیدر آباد (۱۹۵۱ء) ص ۸۸

گیا ان میں سے اکثر اساتذہ درس و تدریس کے علاوہ اپنی تخلیقی صلاحیتوں کے سبب کافی مشہور تھے اور ان کی تصنیفات حیدرآباد کی علمی و ادبی فضا میں بالیدگی علم کی ایک عمدہ مثال سمجھی جاتی تھیں۔

ابتداء میں انفرادی طور پر بہت سے اساتذہ کتابیں لکھتے تھے اور غیر ملکی کتابوں سے تراجم کرا کے اردو کی کتابوں کا ذخیرہ پیدا کرتے رہے تھے ان اساتذہ کے فیضانِ صحبت سے طلباء میں کبھی اردو ادب کا شوق و ذوق پیدا ہوا اور اردو کی خدمت کرنے کا جذبہ بیدار ہوا۔ جامعہ عثمانیہ کے علاوہ ریاست کی تعلیمی ضرورت کے پیش نظر متعدد کالج کھولے گئے، چنانچہ شہر میں سٹی کالج کا قیام عمل میں آیا۔ طبی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے ۱۹۲۹ء میں ایک میڈیکل کالج قائم کیا گیا۔ اس کے علاوہ وارنگل، اورنگ آباد اور گلبرگہ میں کبھی کبھی کالج کھولے گئے۔

جدید اور سائنسی تعلیم کو اردو میں رائج کرنے کے لئے انجینئرنگ کالج ۱۹۱۷ء میں کھولا جا چکا تھا اور بعد میں میڈیکل کالج نے اہم رول ادا کیا۔ یہاں تمام مضامین فزکس، کیمسٹری، میڈیسن وغیرہ کبھی اردو زبان میں پڑھائے جاتے تھے۔ یہاں کے اساتذہ میں اردو کی خدمت کا جذبہ موجود تھا اس طرح ان حضرات نے انفرادی اور مجموعی طور پر سائنسی مضامین کو اردو کے قالب میں ڈھالنے کی کوشش کی اور یہ ثابت کر دیا کہ اردو حسن و عشق اور گل و بلبل کی قصیدہ خوان اور شعر و نغمہ کی شاعرانہ زبان ہی نہیں ہے بلکہ اس میں سائنسی مضامین کو احاطہ کرنے کی صلاحیت و وسعت بھی بدرجہ اتم موجود ہے۔

سلطان العلوم میر عثمان علی خاں کا سب سے اہم کارنامہ یہ تھا کہ انھوں نے محسوس کیا کہ اردو کبھی دوسری ترقی یافتہ زبانوں کی صف میں کھڑی ہو سکتی ہے اور جدید اور سائنسی علوم سے اپنی تنگ دامنی کو بکھر سکتی ہے۔ بقول مولوی عبدالحق :

”اس امر کو اعلیٰ حضرت و اقدس نے پہچانا اور جامعہ عثمانیہ کی بنیاد ڈالی۔ جامعہ

عثمانیہ ہندوستان میں پہلی یونیورسٹی ہے جس میں ابتداء سے انتہائی ذریعہ تعلیم

... اردو و یوگی راسخ

اگرچہ جامعہ عثمانیہ کی تعلیمی جماعتیں ۷ اگست ۱۹۱۹ء سے شروع کر دی گئی تھیں، لیکن اردو کے ذریعہ اعلیٰ تعلیم کے لئے نصابی کتابوں کا مسئلہ درپیش ہونے کے سبب تقریباً ۳ سال کے عرصہ کے بعد ۱۱ مئی ۱۹۲۳ء میں لیا گیا جس میں ۷۲ اراکین دارالکتاب ہوئے۔ جب اہل اردو نے اعلیٰ حضرت کی اردو سے دلچسپی دیکھی تو انہیں بھی اپنی ادبی اور علمی ضرورتوں کا احساس ہوا۔ لہذا بعض ارباب ذوق نے سہرے موقع سے فائدہ اٹھا کر علوم و فنون اور سائنسی کتب کو اردو میں منتقل کرنے کے لئے دارالترجمہ (سررشتہ تالیف و ترجمہ) کے قیام کی درخواست پیش کی چونکہ ترقی یافتہ اقوام کے کارناموں سے فائدہ اٹھانے کا رجحان خود ان کے مزاج میں بھی شامل تھا لہذا انہوں نے دارالترجمہ کی منظوری دے دی :

”نواب میری عثمان علی خاں نے، جس کی علمی قدر دانی اور علمی سرپرستی اس زمانے میں احیائے علوم کے حق میں اب حیات کا کام کر رہی ہے، یہ تقاضائے مصلحت دور بینی سب سے اول سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) کے قیام کی منظوری عطا فرمائی جو نہ صرف یونیورسٹی کے لئے نصاب تعلیم کی کتابیں تیار کرے گا بلکہ ملک میں نشر و اشاعت علوم و فنون کا کام بھی انجام دے گا۔“

دارالترجمہ کے قیام کے سلسلے میں میر عثمان علی خاں کی منظوری سے اہل اردو میں غوشی کی لہر دوڑ گئی اور اردو حلقوں نے اس کا خیر مقدم کیا مقامی اخبار ”صحیفہ“ میں شتہر ہوئی خبر کے مطابق :

”عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے استثنائاً ایک سال کے لئے سررشتہ تالیف و ترجمہ کے قیام کی منظوری صادر ہوئی سررشتہ مذکورہ کا صرف سولہ ہزار روپے ہو گا جو بتدریج چوبیس ہزار سے اسی ہزار تک متجاوز ہو سکے گا۔“

۱۔ داستان ادب حیدرآباد، محی الدین قادری زور، سب سے پہلا نمبر (۱۹۱۹ء) ص ۱۰۹

۲۔ مقدمات عبدالحق، ڈاکٹر عبادت بریلوی، اردو مرکز ہونہ (۱۹۶۳ء) ص ۵۳۹

۳۔ منشور خسروی، بحوالہ روزنامہ ”صحیفہ“ ادب حیدرآباد ۲۴ اگست ۱۹۱۷ء

نیز ملاحظہ کریں: احکام و کاغذات متعلقہ قیام جامعہ عثمانیہ، حمید احمد انصاری، دارالانشاء لاہور، ص ۱۰۹

حیدرآباد میں جدید علوم فنون کی کتابوں کا ترجمہ کرنے کی طرف توجہ سب سے پہلے
شمس الامراء کبیر ثانی کے عہد میں کی گئی اس بیدار مغز علم دوست اور عالمانہ ذوق رکھنے والے
امیر نے نہایت وسیع پیمانے پر نہ صرف شعر و ادب کی سرپرستی کی بلکہ سائنسی اور فنی کتب کا
ذخیرہ بھی جمع کیا۔ دارالترجمہ سے متعلق بہت سی تحریکیں مولوی عبدالحق، بابو گیا پرشاد پنڈت
کیشور او اور محمد مظہر وغیرہ نے سلطان العلوم میر عثمان علی خاں کی خدمت میں پیش کی تھیں اور
ان کی کوششیں بھی اس سلسلے میں محدود و معاون ثابت ہوئیں بقول عبدالقادر سروری :
”منشور خسروی (رائیل چارٹر) جامعہ عثمانیہ ۱۹۱۸ء.... بالآخر حضرت غفران
مکان نواب سرسالا جنگ بہادر، علامہ شبلی، نواب عماد الملک، ملا قیوم مرحوم،
مولوی مرتضیٰ مرحوم اور مسٹر آرتھر نے ہونے کے خواب کی تعبیر پوری ہو گئی بسہ
واضح ہو کہ اس تحریک میں صرف مسلمان یا ہندوستانی علماء ہی نہیں بلکہ غیر ملکی علماء
بالخصوص انگریز ریڈنٹ بھی پیش پیش رہے۔ اول اول دارالترجمہ کے ذریعے صرف مغربی اور
سائنسی تصانیف کے تراجم کا انتظام کیا گیا بعد میں فارسی کی مشہور کتابوں کے ترجمے بھی کئے گئے
دارالترجمہ کا قیام یونیورسٹی کے قیام سے پہلے ہی کر دیا گیا تھا تاکہ طلباء جوں جوں اعلیٰ
درجوں تک پہنچے جائیں ان کی نصابی کتابیں اردو میں مہیا ہو سکیں۔ اس بات کا تذکرہ
عبدالقادر سروری نے بھی کیا ہے :

”جدید اور سائنٹفک درسیات کی کتابوں کا ترجمہ اور ان کی اشاعت کا انتظام کرنے

کے لئے ۱۹۱۴ء کو شاہی فرمان جاری ہوا اور جامعہ عثمانیہ سے قبل ۶ ستمبر

۱۹۱۴ء میں دارالترجمہ کا قیام عمل میں آیا۔“

۱۔ جس جگہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ یونیورسٹی کے قیام پر ۱۹۱۸ء سے عمل درآمد شروع ہوا

اگرچہ یونیورسٹی کے قیام کے بارے میں اختلاف رائے ہے کچھ محقق یونیورسٹی کے قیام کو ۱۹۱۴ء

۱۔ حیدرآباد کی تعلیمی ترقی گذشتہ بیس صدی میں، عبدالقادر سروری، حیدرآباد ۱۹۳۳ء ص ۸۸

۲۔ عثمانیہ دکن (گوڈن جونی) جامعہ عثمانیہ خصوصی اشاعت، مضمون جامعہ عثمانیہ تاریخی جائزہ اور پروفیسر

۳۔ ... (تاریخی) حیدرآباد دکن ۱۵ اکتوبر ۱۹۶۸ء

سے مانتے ہیں اور فرمان کی رو سے بھی ۱۹۱۷ء ہی ثابت ہوتا ہے لیکن اتنے بڑے کام کے لیے کچھ نہ کچھ عرصہ درکار ہوتا ہے اس بات کو مد نظر رکھتے ہوئے ۱۹۱۸ء ہی قرین قیاس اور حقیقت پر مبنی سال قرار دیا جاسکتا ہے اور دارالترجمہ کا قیام ۱۴ اگست ۱۹۱۷ء بالکل صحیح ہے۔

ابتداء میں دارالترجمہ کی نظامت مولوی عبدالحق کے سپرد کی گئی، اگرچہ شروع میں صرف مغربی زبانوں کی کتابوں کے تراجم کے لئے لیکن حیدرآباد ایجوکیشنل کانفرنس کے تیسرے اجلاس میں اس بات کی طرف توجہ دی گئی کہ صرف مغربی کتب ہی اردو میں ترجمہ نہ کی جائیں بلکہ عربی، فارسی اور مشرقی علوم کی کتابیں بھی اردو میں مستقل کی جائیں۔ بقول ڈاکٹر محمد الدین قادری زور: ”اس کانفرنس کی رائے میں سررشتہ تالیف و ترجمہ کے ذریعے سے علوم شرقیہ کے بے

بھی ان کے اصلی مآخذوں سے اردو میں ترجمہ و تالیف کا انتظام ہونا چاہیے“۔ اسلئے ایجوکیشنل کانفرنس کی تجویز سے اتفاق کرتے ہوئے ۱۹۳۶ء میں مشرقی علوم کی کتابوں کے ترجموں پر بھی توجہ کی گئی اور عربی اور فارسی کی مستند اور فہم کتابیں بھی اردو میں ترجمہ کی گئیں۔ اس کام کے لئے نواب حیدر یار جنگ، نظم طباطبائی، مولوی عبداللہ عیسیٰ، مولوی ابوالخیر مودودی اور مولوی سید ابراہیم ندوی جیسے عربی اور فارسی کے علماء کا تقرر کیا گیا۔ مولوی عبدالحق سررشتہ تالیف و ترجمہ کے ناظم کی حیثیت سے ۱۹۳۶ء تک رہے اس کے بعد مولوی عنایت اللہ دارالترجمہ کے ناظم مقرر کئے گئے اور ان کی نیابت کے لئے ڈاکٹر فرحت علی صدر میڈیکل کالج حیدرآباد کو منتخب کیا گیا۔

دارالترجمہ کے قیام کے مقاصد بہت وسیع تھے جن میں سب سے زیادہ اہمیت اس امر کو دی گئی کہ سائنس اور جدید علوم کو اردو میں ترجمہ کرنے میں اقلیت حاصل ہو، دوسرے تراجم کی اشاعت کا مقصد اردو زبان کو مغربی ذخیرہ سے فیض پہنچانا تھا، اور تیسرے علوم کی خبر کے مطابق :

”سائنس، کیمسٹری، طبیعیات، اقتصادیات یہاں تک کہ عام علوم اور دیگر ترجمہ

اردو میں کیا جائے گا اور پھر اُن کے ساتھ ساتھ علوم قدیمہ کی تحقیق و تکمیل سے بھی
اُردو کا دامن خالی نہیں رکھا جائے گا۔ ۱۔

ہندوستانی اقوام اور خصوصاً مسلمانوں کے لئے یہی ایک ایسا ذریعہ تھا جو ترقی یافتہ قوموں
کے ساتھ کندھے سے کندھا ملا کر چلنے کے قابل بنا سکتا تھا۔ قوموں کا عروج و زوال صرف سیاسی
اقتدار پر ہی مرکوز نہیں ہے بلکہ قوم کی اپنی سوچ بوجھ اور علم و ہنر پر منحصر ہے کہ وہ کس قدر
کشادہ ذہن رکھتی ہے۔ کشادہ ذہنی کے لیے علم اور خصوصاً جدید علم سے واقف ہونا از حد
ضروری ہے تاکہ روزمرہ کی ضروریات پر یہ علم اثر انداز ہو کر جینے اور زندگی گزارنے کا سلیقہ
فراہم کر سکے۔ مولوی عبدالحق لکھتے ہیں :

”جب قوم میں جدت اور اُتک نہیں رہتی تو ظاہر ہے اس کی تصانیف معمولی اور
ادھوری، کم مایہ اور ادنی ہوں گی۔ اس وقت قوم کی بڑی خدمت یہی ہے کہ ترجمے
کے ذریعے سے دنیا کی اعلیٰ درجے کی تصانیف اپنی زبان میں لائی جائیں یہی ترجمہ
خیالات میں تغیر اور معلومات میں اضافہ کریں گے اور قوم میں ایک نئی حرکت پیدا
ہوگی ایسے وقت میں ترجمہ تصنیف سے زیادہ قابل قدر، زیادہ مفید اور زیادہ
فینس دے گا۔“ ۲۔

زبان خیال اور خیال زبان ہے اور ایک مدت کے بعد تمام اہل علم اس نتیجے پر پہنچے ہیں
کہ انسانی دماغ کے صحیح کاربندی اور اتقا کا علم، زبان کی تاریخ کے مطالعے سے ہو سکتا ہے۔ الفاظ ہمیں
سوچنے میں ویسی ہی مدد دیتے ہیں جس طرح آنکھیں دیکھنے میں، اس لئے زبان کی ترقی کو عقل کی
ترقی سے منسوب کیا گیا ہے۔ اسی غرض سے سررشتہ تالیف و ترجمہ کی بنیاد ڈالی گئی۔
اُردو میں سائنسی ادب کو مستقل کرنے کی یہ اجتماعی اور مثالی کوشش ہے جو دارالترجمہ سے
پیش کر کہیں نہیں ملتی۔ اس ادارہ نے دو علمی دفتری کارہائے نمایاں انجام دیے جن سے اُردو کی

۱۔ روزنامہ صحیفہ ادب، ایڈیٹر مولوی ابراہیم علی، حیدر آباد، ۳ ستمبر ۱۹۱۷ء

۲۔ مقدمات عبدالحق، دارالترجمہ، مولوی، اُردو کمپوزنگ پریس، ۱۹۶۳ء، ص ۵۲۸

بے سرو سامانی اور تہی دامن کے بادل چھٹتے ہوئے نظر آنے لگے۔ علم و ادب کے اس گہوارے کے متعلق مختلف لوگوں نے مختلف نام دیے۔ کسی نے اُسے دارالتصنیف و ترجمہ، کسی نے دارالترجمہ و تالیف اور کسی نے سررشتہ تالیف و ترجمہ کے نام سے یاد کیا۔ دراصل ابتدا میں یہ ادارہ سررشتہ تالیف و ترجمہ کی حیثیت سے ہی منظر ادب پر جلوہ گر ہوا بعد میں اُس نے دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کی شکل اختیار کر لی۔

جامعہ عثمانیہ (اُردو ذریعہ) تعلیم اور دارالترجمہ کا قیام عمل میں آتے ہی مختلف حلقوں سے اعتراضات بھی کیے جانے لگے۔ عام لوگوں خصوصاً شہریوں کے اعتراضات کی ترجمانی مولوی عبدالحق نے ان الفاظ میں کی :

”جب تعلیم کا ذریعہ اُردو قرار دیا گیا تو کھلا اعتراض یہ تھا کہ اُردو میں اعلیٰ تعلیم کے لیے کتابوں کا ذخیرہ کہاں ہے ؟ اور ساتھ ہی یہ بھی کہا گیا کہ اُردو میں یہ صلاحیت ہی نہیں ہے کہ اس میں علوم و فنون کی اعلیٰ تعلیم ہو سکے۔“
اُردو داں طبقے کا خیال تھا کہ اُردو صرف شعر و شاعری کی زبان ہے اور اس زبان میں سائنسی اور فنی علوم کا اظہار اور اُن کی نشر و اشاعت ناممکن ہے۔ دوسرے مام و بھان یہ بھی تھا کہ اُردو میں اتنی صلاحیت ہی نہیں ہے کہ جدید اور سائنسی علوم کا اس میں احاطہ کیا جاسکے۔ اس عہد میں کوئی یہ تصور بھی نہ کر سکتا تھا کہ زبان کو غریب یا اسیر، پست یا بلند کرنے میں کوششوں کو بھی دخل ہے بقول مولوی عبدالحق :

”یہ طلب درس کا عام مسئلہ ہے۔ جب مانگ ہی نہ تھی تو رسد کہاں سے آتی جب ضرورت ہی نہ تھی تو کتابیں کیونکہ مہیا ہوتیں۔ ہماری اعلیٰ تعلیم غیر زبان میں ہوتی ہے تو علوم و فنون کا ذخیرہ ہماری زبان میں کہاں سے آتا؟“

۱۔ داستان ادب حیدرآباد، ڈاکٹر محی الدین قادری زور، حیدرآباد (۱۹۵۱ء) ص ۱۸۷

۲۔ مقدمات عبدالحق، ڈاکٹر عبادت بریلوی، اُردو مرکز لاہور (۱۹۶۳ء) ص ۵۲۷

۳۔ اُردو زبان میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ، مولوی عبدالحق، انجمن ترقی اُردو پاکستان (۱۹۲۹ء) ص ۹

۴۔ مقدمات عبدالحق، ڈاکٹر عبادت بریلوی، اُردو مرکز لاہور (۱۹۶۳ء) ص ۵۳۱

جب کسی زبان کو ایسی ضرورت درپیش ہوتی ہے تو حالات اور ذہن و فکر کی راہیں خود بخود رہنمائی کرتی ہیں اور کوئی نہ کوئی راستہ نکل آتا ہے۔ تنہا آدمی کے بھٹکنے کا خوف ضرور ہوتا ہے لیکن اگر پورا قافلہ ہمراہ ہو تو دلیل کے ساتھ منزل کا تعین اور راستے کا انتخاب ہو جاتا ہے۔ ایسا ہی پورا قافلہ دارالترجمہ جیسے ادارہ کو بھی میسر آیا۔ ابتدا میں اصطلاحات کی کمی کے باعث مغربی کتب کے تراجم کے سلسلے میں دشواریاں بھی پیش آئیں۔ ہاشمی فرید آبادی کے الفاظ میں :

”اُردو میں اعلیٰ مغربی تعلیم دلانے میں سب سے بڑی دشواری یہ بتائی جاتی ہے کہ اس میں سائنس کی جدید اصطلاحات موجود نہیں ہیں حالانکہ جب کسی زبان میں تعلیم دینے کا ارادہ کیا جاتا ہے تو کتابوں کے ترجمے کے ساتھ اصطلاحات کا عقدہ بھی کسی نہ کسی طرح حل ہو ہی جاتا ہے“ ۱۔

اصطلاح کی ضرورت ایسی نہیں ہے جس سے لوگ ناواقف ہوں اگر اصطلاحیں نہ ہوں گی تو ہم علمی مطالب کے ادا کرنے میں اور ان کے مفہوم کو واضح کرنے میں ناکام رہیں گے اور طویل جملوں میں مافی الضمیر ادا کرنا پڑیں گے اور ان کو بار بار دہرانے میں یقیناً وقت پیش آئے گی مثلاً ہم رات کو رات نہ کہہ کر یہ کہیں کہ ”وقت کا وہ حصہ جب سورج غروب رہتا ہے“ تو جملہ طویل بھی ہو گا اور اس کی تکرار بھی بار بار سماعت ہو گی جب کہ صرف ”رات“ کہہ دینے سے یہ تصور خود پیدا ہو جاتا ہے کہ سورج غروب ہے۔ پروفیسر وحید الدین سلیم کے مطابق :

”اصطلاحیں درحقیقت اشارے ہیں جو خیالات کے مجموعوں کی طرف ذہن کو فوراً منتقل کر دیتے ہیں“ ۲۔

جب زبان ایسا دہ نہیں ہوئی تھی تو آوازوں کی جگہ اعضائی اشاروں سے کام لیا جاتا تھا اور بعض دفعہ ان اشاروں کا مطلب کچھ کا کچھ سمجھ لیا جاتا تھا جس کے سبب ترسیل کا مسئلہ اطمینان بخش نہ تھا۔ آہستہ آہستہ انسان مہذب اور متمدن ہوتا گیا اور اس نے اپنے

۱۔ دکن میں اُردو، نصیر الدین ہاشمی، نئی پریس لکھنؤ (۱۹۶۳) ص ۵۵۔

۲۔ وضع اصطلاحات، وحید الدین سلیم، حیدرآباد (۱۹۳۱ء) ص ۲۔

انہما کے لیے آواز اور الفاظ کا سہارا بھی ڈھونڈ لیا۔ اور الفاظ کے ذریعے ہی زبانیں وجود میں آئیں۔ جس زبان میں جس قدر زیادہ الفاظ ہوں گے اتنی ہی زیادہ اُسے ترقی یافتہ سمجھا جائے گا۔ بہر حال الفاظ کی حیثیت مسلم ہے بقول مولوی عبداللہ الحق :

”الفاظ بھی ایک طرح انسان کی طرح جاندار ہیں وہ بھی انسان کی طرح پیدا ہوتے، مرتے، بڑھتے اور گھٹتے ہیں، ہر لفظ اپنے ساتھ ایک تاریخ رکھتا ہے جو خود اس کی ذات میں پنہاں ہے۔ وہ گزشتہ زمانے کی تہذیب اور معاشرت کی یادگار ہے وہ قومی ترقی کے ساتھ ترقی کرتا اور قومی ترقی کے ساتھ ترقی کرتا ہے۔۔۔ ہر لفظ زبان میں ایک منصب رکھتا ہے اور اُس کے صحیح استعمال پر وہی قادر ہو سکتا ہے جو اُس کی سیرت سے آگاہ ہے“ ۱۔

بہر حال ہمارے قومی ترقی کے لیے اور سائنس و تہذیب اقوام میں نمائندگی کے لیے ضروری ہے کہ ہم جدید علوم کے حصول کو زندگی کا اہم مقصد سمجھیں اور اپنی زبان کو اصطلاحات اور نئے نئے جدید الفاظ سے آراستہ کر کے اُس کی وسعت میں اضافہ کرتے رہیں۔ اس مقصد کے پیش نظر دارالترجمہ میں مجلس وضع اصطلاحات قائم کی گئی۔ یہ مجلس جمہوری اصولوں پر کام کرتی تھی۔ پارلیمنٹ کی طرح اس کے دو بڑے گروہ تھے جس میں زبان اور علم کا صحیح مذاق رکھنے والے بزرگ شامل تھے۔ یہ مسئلہ کثرت رائے سے طے کر لیا گیا، ”انگریزی زبان کی اصطلاحیں بجانسہ یا کسی تغیر و تبدل کے ساتھ اردو زبان میں نہ لی جائیں بلکہ انگریزی علمی اصطلاحات کے مقابلے میں اردو علمی اصطلاحات وضع کی جائیں“ ۲۔

دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے قیام سے قبل فورٹ ولیم کالج، شمس الامراء دہلی کالج علی گڑھ سائنٹفک سوسائٹی وغیرہ نے مغربی کتابوں کے اردو ترجموں کے لیے جو کوششیں کیں

۱۔ افکار عبداللہ الحق، آمد صدیقی، مؤذن پبکشنز پاکستان دہلی (۱۹۷۹ء) ص ۱۶۷

۲۔ وضع اصطلاحات، وحید الدین سلیم، حیدرآباد (۱۹۳۱ء) ص ۷

وہ سب وقتی، ماضی اور چھوٹے پیمانے پر تھیں۔ اُن میں سے اکثر اداروں کا مقصد صرف یہ تھا کہ اُردو دانوں کو جدید مغربی علوم سے ایک حد تک واقف کرایا جائے۔ اُن میں سے کسی نے بھی اعلیٰ درجہ کی کسی تصنیف پر توجہ نہیں کی کیونکہ ان اداروں کو جامعہ عثمانیہ جیسے بڑے ادارہ کی طرح بڑی سرپرستی نہ ملی تھی۔ اس سبب اُن کی تصنیفات کو وہ قبولیت نہ مل سکی جو دارالترجمہ کی مطبوعات کو میسر آتی دوسرے اس عہد کے مترجمین نے اُردو الفاظ کے مفہیم کا تعین کرنے اور زبان کو سائنسی اصطلاحات سے آراستہ کر کے ترجمے کے مستقل اصول اپنانے کے لیے کوشش بھی نہیں کی۔ ان اداروں کو اقتصادی پریشانیاں بھی لاحق رہیں جس کے سبب علماء نے بھی اس پر توجہ کم ہی کی، علماء سائنس و علوم اور ماہرین زبان و لسان کی ایسی متحدہ خدمات بھی نہ مل سکی تھی جو اس ادارہ کو میسر آئیں۔ دارالترجمہ کی اصطلاحات سازی کے دؤر بڑے گروہوں میں سے ایک گروہ کی رائے تھی :

”تمام اصطلاحی الفاظ عربی زبان سے بنانے چاہئیں“ ۱۔

جب کہ دوسرے گروہ نے مختلف سمت میں رہنمائی کی یہ گروہ اُن تمام زبانوں کے

الفاظ کو استعمال میں لانا چاہتا تھا بقول وحید الدین سلیم :

”جو اُردو زبان میں بطور عنصر کے شامل ہیں (یعنی عربی، فارسی، ہندی)

اور ان لفظوں کی ترکیب میں اُردو گرامر سے مدد لینا چاہیے“ ۲۔

پہلے گروہ نے اپنے نظریات کی تائید میں دو دلیلیں پیش کیں۔

اول یہ کہ عربی مسلمانوں کی مذہبی زبان ہے اور اس سبب وہ تمام مسلمان تو ہیں جو دنیا

کے مختلف حصوں میں آباد ہیں۔ اس زبان سے یکساں طور پر مانوس ہیں۔ اگر اس زبان کے

الفاظ سے اسی زبان کے قواعد کے مطابق علمی اصطلاحیں بنائی گئیں تو دنیا کے تمام مسلمان

۱۔ وضع اصطلاحات، سید وحید الدین سلیم، حیدر آباد (۱۹۳۱ء) ص ۸

۲۔ اردو زبان میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ، مولوی عبدالحق، انجمن ترقی اُردو پاکستان (۱۹۴۹ء) ص ۴۱

ان کو آسانی اور دلچسپی کے ساتھ قبول کر لیں گے اور جس طرح یورپ کی علمی زبان تمام ممالک یورپ کے لئے ایک بین قومی زبان ہے اسی طرح ہماری زبان بھی تمام مسلمانوں کے لیے ایک بین قومی زبان ہوگی۔

دوسری دلیل یہ تھی کہ عربی پہلے سے علمی زبان ہے مسلمانوں کے تمام علمی کارنامے جو انھوں نے زمانہ سابقہ میں سر انجام دیے تھے اس زبان میں جمع ہیں، اگر جدید علمی اصطلاحیں بھی اس زبان کے الفاظ سے اور اسی زبان کے قواعد کے مطابق وضع کی جائیں تو اس میں کافی قابلیت اس سلسلے میں موجود ہے۔

مگر وہ ازل کی دلیل جس نظریے کی حمایت میں پیش کی گئی ہیں دوسرے ایک قوم یعنی مسلمانوں کو مد نظر رکھ کر پیش کی گئی ہیں جب کہ کسی زبان کو ترقی یافتہ بنانے کے سلسلے میں یہ دلیل نامناسب ہے اور زبان کے حق میں بہتر نہیں ہے ہاں صرف مسلمانوں کے مذاہبات کو ضرور اچھا تاثر بخشی ہے جبکہ دوسرے گروہ نے اپنے نظریات کی تائید میں کسی معقول دلیل پیش کی ہیں۔

دوسرا گروہ اپنی پہلی دلیل کے بارے میں کہتا ہے کہ کسی زبان کی ترقی کے یہی سبب نہیں ہیں کہ اس زبان میں غیر زبانوں کے بے شمار الفاظ مجذبہ بغیر کسی تصرف کے داخل کر دیے جائیں، زبان کی ترقی اسی حالت میں ترقی کیلا سکتی ہے جب کہ وہ تمام الفاظ جو اس میں بڑھائیے جائیں اس زبان کی قدرتی ساخت اور اس کی اصلی قواعد کے اعتبار سے بنائیے گئے ہوں اور ان الفاظ کے مادے انھیں زبانوں سے لیے گئے ہوں جو اس زبان کی بناوٹ اور ترکیب میں قدرتی طور سے دخل رکھتی ہوں، اردو زبان میں علمی اصطلاحات وضع کرنا اسی حالت میں اس زبان کی ترقی کا باعث ہو سکتا ہے جب کہ اس اصول پر عمل کیا جائے۔

دوسری دلیل میں اس گروہ کا خیال ہے کہ عربی زبان میں بلاشبہ ضروریات کی خورج ہے اور اس لحاظ سے یہ زبان ایک اعلیٰ درجہ کی زبان ہے مگر جب کہ اردو زبان کے قدرتی عنصر عربی افارسی اور ہندی زبانیں ہیں تو ان میں سے کسی ایک زبان پر تکیہ کر لینا اپنے لیے ترقی کے دائرے کو محدود کر دینا ہے، ہم جو نئے الفاظ بنا کریں ان کے مادے عربی زبانوں

سے لیں اور اپنی زبان کو ترقی کی اسی طبعی رفتار پر آگے بڑھنے دیں جس پر کہ وہ آج تک چلتی اور آگے بڑھتی رہی ہے۔

تیسری دلیل کے جواز میں یہ گروہ کہتا ہے کہ اُردو زبان میں ہندوستان کے مختلف باشندوں نے اپنی زبان کے الفاظ حسب ضرورت شامل کیے ہیں اور اس طرح یہ زبان ان تمام گروہوں کے لیے ذریعہ فہم و تفہیم بن گئی ہے۔ اگر ہم کسی ایک گروہ کی زبان مثلاً عربی کے الفاظ اس میں کثرت سے شامل کریں تو دوسرے گروہوں کے لیے وہ ذریعہ فہم و تفہیم نہیں رہے گی۔

اپنے چوتھے اور آخری جواز میں یہ گروہ کہتا ہے کہ ہندوستان میں مدت دراز سے دو زبانیں ذریعہ تعلیم رہی ہیں۔ ہندوؤں کے لیے سنسکرت اور مسلمانوں کے لیے عربی مگر اب ہم اُردو زبان کو ذریعہ تعلیم ٹھہرانا چاہتے ہیں۔ اس بنا پر نہ تو ہم یہ چاہتے ہیں کہ سنسکرت کی اصطلاحوں سے اپنی زبان کو بوجھل کریں اور مسلمانوں کے لیے مشکلات پیدا کریں اور نہ اس بات کو مناسب سمجھتے ہیں کہ تنہا عربی سے تمام اصطلاحیں لے کر ہندوستان کے دوسرے گروہوں کے لیے اپنی زبان کو نامانوس اور اجنبی ہونے دیں۔ ہمارے نزدیک اصطلاحیں وضع کرنے میں ان تمام زبانوں سے کام لیا جائے جو اس زبان کی ترکیب میں طبعی طور پر پہلے سے موجود ہیں۔

اس طرح یہ دونوں گروہ اپنے نظریات اور خیالات کے اعتبار سے ایک دوسرے مخالف ثابت ہونے نتیجہ کے طور پر دونوں گروہوں میں خوب گرم گرم بحث ہونے کے بعد کچھ اصول وضع کیے گئے۔ جس میں دونوں گروہوں کے جذبات اور زبان کی ساخت کے سلسلے میں اس کی فطری ضرورت کو مد نظر رکھا گیا۔ ہر فن کے لئے وضع اصطلاحات کے لیے ایک ذیلی مجلس مقرر کی گئی۔ مختلف علوم و فنون کے اعتبار سے مجلسیں اپنے اجلاس منعقد کرتی تھیں جس میں متعلقہ فن اور لسانیات کے ماہر پورے غور و خوض سے بحث و مباحثہ کے ذریعے اصطلاحی الفاظ وضع کرتے تھے ہر لفظ کو مختلف پہلوؤں سے پرکھا جاتا تھا۔ دوسری زبانوں کے الفاظ کو اُردو کی خراباد پر چڑھا کر محل وقوع اور ساخت کے اعتبار سے مختلف سانچوں میں ڈھال کر مثالوں کی کسوٹی پر پرکھا جاتا اور کسی اصطلاح کو جب ہی منظور کیا جاتا جب وہ پرکھ کی کسوٹی پر

کندن محسوس ہوتی۔ مجلس وضع اصطلاحات کے بارے میں فقیر احمد عثمانی کا بیان ہے :

”الفاظ کی پہلے سے فہرست تیار کر لی جاتی تھی اور ہر کون کے پاس بھیج دی جاتی تھی لہذا جب وہ لفظ پیش کیا جاتا تھا تو اس کا ترجمہ بھی پیش کیا جاتا تھا اس ضمن میں اگر کسی کو اعتراض نہ ہوتا تو وہ لفظ مع ترجمہ صدر نشین مجلس ایک جیسٹ میں درج کر لیتے اور دوسرے لفظ پر بات ہوتی۔ اگر کوئی لفظ ایسا آتا کہ مختلف ترجمے پیش ہوتے تو ان پر بحث ہوتی اور جو طے پاتا اسے درج کر لیتے کبھی کبھی ایسا بھی ہوا ہے کہ ایک ہی لفظ نے طول پکڑا تو ایک گھنٹہ سے زائد صرف ہو جاتا۔“

اصطلاح بناتے وقت جس زبان کا لفظ ہوتا اس زبان میں اس کے سابقہ، لاحقہ، مفرد، جمع، جمع الجمع، اصطلاحات مشتقات، نیم سابقہ، نیم لاحقہ کے اصول کے ماتحت بحث کی جاتی۔ مفرد اصطلاحیں بنانے کے لیے زبان کے قدرتی عناصر یعنی ہندی، فارسی اور عربی اور کبھی کبھی ترکی زبان کے الفاظ بھی مد نظر رکھے جاتے۔ انگریزی کے صرف ان الفاظ کو ترجیح دی جاتی جو اردو میں رائج اور مشہور ہو گئے ہوں جیسے گیس، مشین، کونین، انجین وغیرہ۔ بصورت دیگر نئی اور غیر مستعمل اصطلاحیں بھی بنائی جاتیں لیکن مشہور سائنس دانوں کے نام اور ان کی ایجادات بحسنہ اُس زبان میں رکھی جاتیں جس زبان سے وہ وابستہ یا مشہور رہے ہوں۔ نامانوس الفاظ سے احتراز کیا جاتا۔ اصطلاحات وضع کرتے وقت اس بات کا پورا خیال رکھا جاتا کہ جو بھی اصطلاح تیار ہو وہ اردو زبان کی خصوصیات سے ہم آہنگ ہو قبول ہو سکی۔

”ایک مدت کے تجربے اور کامل غور و فکر اور مشورے کے بعد میری یہ رائے قرار پائی ہے کہ نہایت تو ماہر علم صحیح طور سے اصطلاحات وضع کر سکتا ہے اور نہ ماہر سائنس ایک کو دوسرے کی ضرورت ہے اور ایک کئی دوسرا پورا کر سکتا ہے۔ اس لیے اس اہم کام کو صحیح طور سے انجام دینے کے لیے یہ ضروری ہے کہ دونوں ایک باقی کیے جائیں تاکہ وہ ایک دوسرے کے مشورے اور مدد سے ایسی اصطلاحیں بنائیں

جو اہل علم کو ناگوار ہوں نہ اہل زبان کو۔ چنانچہ اسی اصول پر ہم نے وضع اصطلاحات کی ایک ایسی مجلس بنائی جس میں دونوں جماعتوں کے نمائندے شریک ہیں۔

اُردو کو یورپین زبانوں کی طرح علمی اصطلاحات وضع کرنے میں دیگر زبانوں سے استفادہ کا رجحان ایک علمی اور ذوراندیشی پر مبنی قدم تھا جو دارالترجمہ کے اراکین نے اٹھایا، حالانکہ اس عہد میں ماکر، حمان عرب کی طرف مائل تھا اور اس عہد کے اخبارات میں مولانا وحید الدین سلیم اور مولانا ابوالکلام آزاد جیسے معتبر علماء کی رائے بھی شائع ہوتی جس میں انہوں نے عربی زبان کو وضع اصطلاحات کے لئے موزوں قرار دیا۔ لیکن دارالترجمہ نے ثابت کر دیا کہ اُردو زبان میں خود اتنی صلاحیت موجود ہے کہ وہ اپنی اصطلاحات خود وضع کر سکتی ہے۔ وضع اصطلاحات کمیٹی کے ممبران کی بحث و مشوروں کے بعد مندرجہ ذیل سات اصول مقرر کر لیے گئے تھے۔

۱۔ اصطلاحیں وضع کرنے کے لیے ماہران زبان اور ماہران فن دونوں کو یکجا ہونا ضروری ہے اصطلاحات بنانے میں دونوں پہلوؤں کا خیال رکھنا لازم ہے تاکہ جو اصطلاح بنائی جائے وہ زبان کے سانچے میں ڈھلی ہو اور فن کے اعتبار سے ناموزوں نہ ہو۔

۲۔ اصطلاحات بنانے کے لیے عربی، فارسی، ہندی میں سے کسی زبان کا بھی ایسا مادہ لے سکتے ہیں جو اصل ہو جو مروج ہو اور جو موزوں ہو۔ الفاظ دوسری زبان سے لے سکتے ہیں لیکن اُس کے لغوی قاعدے نہیں لے سکتے۔

۳۔ جس طرح اگلے زمانے میں اپنی زبان یا غیر زبانوں کے اسماء سے مصادر بنائے جاتے تھے مثلاً بولنا، قبولنا، بنشنا وغیرہ اسی طرح اب بھی حسب ضرورت اسماء سے افعال بنائے جائیں۔

۴۔ حتی الامکان مختصر لفظ وضع کیے جائیں جو اصل مفہوم یا اُس کے قریبی معنوں کو

۱۔ مقدمات عبدالحق، ڈاکٹر عبادت بریلوی، اُردو مرکز لاہور (۱۹۶۳ء)

۲۔ رہنمائے دکن (گولڈن جوبلی جامعہ عثمانیہ، خصوصی اشاعت، مضمون جامعہ عثمانیہ تاریخی جائزہ از پروفیسر ہارون خاں شیردانی)، حیدرآباد دکن ۵، اکتوبر ۱۹۶۸ء

اداکر سکیں۔

۵۔ ترکیب میں بھی انہی اصولوں کو پیش نظر رکھا جائے جو اب تک ہماری زبان میں مستعمل ہیں مثلاً ہندی لفظ کے ساتھ فارسی عربی کا جوڑا اور عربی سابقوں اور خصوصاً لاحقوں کا میل ہندی الفاظ کے ساتھ مثلاً دھڑے ہندی، آگال دان، بے کل وغیرہ یا عربی قاعدے سے فارسی ہندی الفاظ کے اسم کیفیت جیسے رنگت، نزاکت کے طرز پر مزاجیت وغیرہ۔

۶۔ ہماری زبان کی ایسی اصطلاحیں جو قدیم سے رائج تھیں ادراک بھی اسی طرح کارآمد ہیں انہیں برقرار رکھا جائے البتہ بعض اصطلاحیں جو صحیح نہیں اور رائج ہو گئی ہیں یا جن سے اشتقاق و ترکیب کی رو سے آگے لفظ نہیں بن سکتے انہیں ترک کر کے ان کے بجائے دوسرے مناسب لفظ وضع کر دیے جائیں۔

۷۔ بعض انگریزی اصطلاحیں جو پہلے زمانے میں اس وقت کی معلومات کی رو سے تجویز کی گئی تھیں اور حال کی تحقیق سے صحیح نہیں رہیں ان کے بجائے ایسے لفظ تجویز کیے جائیں جو جدید تحقیق کی رو سے صحیح مفہوم ادا کر سکیں اس میں انگریزی الفاظ کی تقلید نہ کی جائے“ ۱۔

دارالترجمہ کی اصطلاحات کسی ایک شعبہ علم سے متعلق نہ تھیں بلکہ جغرافیہ، تاریخ، فلسفہ، طبیعیات، ریاضیات، طب، علم الحیوانات وغیرہ سبھی علوم و فنون کے لئے اصطلاحوں کی ضرورت تھی اور ہر شعبہ علم سے متعلق اصطلاحات وضع کی گئیں ان اصطلاحات کی بدولت مولوی میر حسن کے مطابق :

”دارالترجمہ کی مطبوعات نے اردو میں غیر معمولی وسعت پیدا کر دی۔ جدید علوم و فنون کا کافی ذخیرہ اردو میں منتقل کر دیا اور علمی خیالات کے لیے اظہار کی گنجائش پیدا کر دی“ ۲۔

۱۔ اردو زبان میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ، مولوی عبدالحق، انجمن ترقی اردو پاکستان (۱۹۳۹ء) ص ۳۲، ۳۹۔

۲۔ مغربی تصانیف کے اردو تراجم، مولوی میر حسن، مکتبہ ابراہیمیہ مشین پریس (۱۹۳۹ء) ص ۱۱۷۔

اُردو میں علمی خیالات کے اظہار کے لیے گنجائش اور وسعت پیدا کرنا دارالترجمہ کے مترجمین کا ایک قابلِ تحسین کارنامہ ہے۔ انھوں نے غور و فکر اور عرق ریزی سے اس دشوار کام کو انجام دیا۔ اس بارے میں رائے جانکی پرشاد کا قول ہے :

”اس بات کی کوشش کرتے کہ اصل اصطلاح کی طرح اُردو اصطلاح بھی مطلب کی تمام پرچھائیوں پر چھا جائے۔ ساتھ ہی یہ بات بھی اُن کی آنکھوں سے اوجھل نہیں ہونے پاتی کہ جس طرح انگریزی کی بعض اصطلاحیں کئی کئی فنون میں استعمال کی گئی ہیں۔ اس طرح اُردو اصطلاحیں بھی جامع ہوں“ لے

اصطلاح سازی کے دوران انھوں نے زبان کی چاشنی اور خوب صورتی کو برقرار رکھنے کی بھی کوشش کی اور ایسے الفاظ کو اُردو ادب میں جگہ دی جو عام فہم، سادہ، سلیس اور معنوی اعتبار سے پُرکار اور معیاری ہوں۔ اس کے علاوہ اصطلاحیں وضع کرتے وقت زبان کے ماحول کا خیال رکھا اور اس عہد کی رائج الوقت زبانوں سے بھی استفادہ کیا گیا۔

دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کی بدولت فنی، سائنسی اور علمی اصطلاحات وضع کی گئیں یہ اُن لوگوں کے اندیشوں کے سامنے معجزہ بن گئیں جو اُردو کو علمی اور فنی زبان تسلیم کرنے کے حق میں نہیں تھے اور اسے صرف حسن و عشق کے افسانوں اور شعرو شاعری کے شائقین کی زبان تصور کرتے تھے۔ کچھ لوگ وضع اصطلاحات کے تعمیری اور بامقصد عمل کو اہل زبان کے ذہنوں کا اختراع کیا ہوا کارنامہ نہیں مانتے بلکہ اس کی حیثیت کو تقلیدی بنیادوں کا ثمرہ سمجھتے ہیں وہ کہتے ہیں کہ دارالترجمہ کا قیام مغربی جامعات اور اُن سے منسلک ”اشاعت گھر“ کے نمونوں کو مد نظر رکھتے ہوئے کیا گیا۔ ایسا نہیں ہے کہ دارالترجمہ کی مجلس وضع اصطلاحات نے مغرب کی کوری تقلید کی ہو۔ ادبی اصطلاحوں کے مقابلے میں سائنس و ٹیکنالوجی کی اصطلاحیں وضع کرنے میں زیادہ دشواریاں سامنے آتی ہیں۔ سائنسی اصطلاحوں کا راست تعلق روزمرہ کی ضروریات کی چیزوں سے نہیں ہوتا کیونکہ وہ صرف انہیں مضامین کا احاطہ کرتی ہیں جن کے لیے وہ وضع

کی جاتی ہیں۔ سائنسی اصطلاحات وضع کرنے کے مسئلہ پر اصطلاح ساز دو حصوں میں تقسیم ہو گئے تھے۔ ایک نے رائے دی کہ انگریزی اصطلاحات کو سائنسی مضامین میں، بجنسہ قبول کر لیا جائے۔ دوسرے نے اعتراض کیا کہ وہ اصطلاحوں کو بجنسہ اس لئے استعمال نہیں کر سکتے کیونکہ ایسا کرنا اردو کے مزاج کے خلاف ہے بقول مولوی عبدالحق :

”سائنس کی کتابوں کے لیے وہی پرانی بحث اصطلاحات کی پیش آئی اس مسئلے پر بہت بحث رہی۔ اس میں دو گروہ ہو گئے۔ ایک جماعت کا خیال تھا کہ انگریزی اصطلاحات بجنسہ اردو میں اختیار کر لی جائیں۔ دوسری جماعت کی رائے تھی کہ ہمیں خود اپنی اصطلاحیں وضع کرنی چاہئیں۔“ ۱

مجلس وضع اصطلاحات کی پہلی مجلس ۱۹۱۷ء میں منعقد ہوئی، جس میں مولوی عبدالحق، وحید الدین سلیم، مرزا ہادی رسوا، نظم طباطبائی اور مہدی خان کوکب شریک تھے۔ اس کی آخری مجلس ۱۹۴۶ء میں ہوئی، جس میں مولوی عبداللہ عمادی، ناظر مذہبی، ڈاکٹر محمد الدین قادری زور، محمد نصیر احمد عثمانی، مولوی عاقل علی خاں وغیرہ قابل ذکر ہیں۔ دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ نے ۱۹۱۷ء سے ۱۹۴۶ء تک مندرجہ ذیل نئی اصطلاحیں وضع کیں :

”فیکلٹی آف سائنس — (۱) میٹھ میٹکس اور اسٹریالوجی — ۱۶۹۶

(۲) فزکس — ۲۰۰۰

(۳) کیمسٹری — ۲۰۴۵۲

(۴) بوٹونی، زولوجی — ۷۰۰۰

انجینئرنگ — ۱۰۰۰۰

میڈیسن — ۴۰۰۰۰

آرٹس — ۳۵۱۷۷

قانون — ۱۸۰۰۰

۱۔ اردو زبان میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ مولوی عبدالحق، انجمن ترقی اردو کراچی (۱۹۴۹ء) ص ۳۸

تعلیمات ۵۳۷

اس طرح کل ملا کر سائنس و ٹیکنالوجی اور میڈیسن کی اصطلاحات کی تعداد ۳۶۱۳۶ ہوئی مجموعی طور پر دارالترجمہ کی وضع کردہ اصطلاحات کی تعداد ۶۹۳۶۹۹ قرار پاتی ہے۔

دارالترجمہ کے مترجمین میں علامہ عبداللہ عمادی، مولوی مسعود علی، قاضی محمد حسین، چودھری برکت علی اور سید ہاشمی فرید آبادی وہ لوگ ہیں جنہوں نے دارالترجمہ کے لیے اپنی بے بہا خدمات پیش کیں۔ ابتدا میں اس ادارے کے ناظم کی حیثیت سے مولوی عبدالحق کا تقرر ہوا۔ اس کے بعد مولوی عنایت اللہ، مولوی الیاس برنی، ڈاکٹر نظام الدین اور آخر میں ڈاکٹر ٹو پانماظم بنائے گئے۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق ۱۸۷۷ء میں ہاپور میں پیدا ہوئے، علی گڑھ سے بی۔ اے

کرنے کے بعد مدرسہ امجدیہ آباد میں حیثیت ہیڈ ماسٹر ان کا تقرر ہو گیا۔ ۱۹۰۱ء میں مددگار ناظم تعلیمات مقرر ہوئے اور اورنگ آباد کے صدر مہتمم تعلیمات کی حیثیت سے بھی ان کی خدمات مستحسن ہیں۔ عثمانیہ یونیورسٹی کی تحریک میں پیش پیش رہے اور دارالترجمہ کے پہلے ناظم اعلیٰ بھی رہے۔ انہیں ترقی اردو اورنگ آباد کے سیکرٹری کی حیثیت سے بھی ممتاز خدمات انجام دیں۔ اردو زبان میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ، اردو ذریعہ تعلیم سائنس لوگوں کے تراجم بہت قبول ہوئے اس کے علاوہ ان کے خطبات اور مقالات کے مجموعہ، تنقیدات عبدالحق، مراکشی زبان پر فارسی کا اثر، اردو کی نشوونما، میر جوئیہ کے کلام کا حصہ، مجموعہ ادبی کالج اور نصرتی آغا کی مشہور تصنیفات ہیں۔ تقسیم ہند کے بعد پاکستان چلے گئے۔

۱۷ اگست ۱۹۶۱ء کو کوہاڑی میں وفات پائی۔ ان کے متعلق خواجہ احمد فاروقی کا خیال ہے :

”جس وقت میں نے موئن کی آنکھ ٹھولی مولوی صاحب کا طوطی بول رہا تھا وہ سرسید کے حاشیہ نشین، حالی کے ہاشمین، اردو کے عاشق صادق، عثمانیہ یونیورسٹی اور دہلی یونیورسٹی کے پروفیسر تھے اور انہیں ترقی اردو کے جنرل سیکرٹری کی حیثیت سے مشہور ہو چکے تھے“

1. Numerical Index to the Technical Terms, compiled by Mr. M. Nizamuddin, Curator, Compilation and Translation Section, Osmania University (1917 to 1966), Hyderabad - Feb. March, 1966.

مولوی مسعود علی، علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے فارغ التحصیل اور فارسی شاعری کے صاحب کمال استاد کی حیثیت سے حیدرآباد کے اعلیٰ عہدوں پر رہنے اور ادب کی خدمت کرنے کا موقع ملا۔ آخر میں دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے ارکان میں شامل کیے گئے۔ مہاراجہ کے مخصوص اصحاب اور ان کے دربار کے نورتن میں شامل رہے۔

ابتداء میں دارالترجمہ کے کام کو انجام دینے کے لیے مترجمین کا اقرار بحیثیت ارکان کیا گیا اور اٹھ علوم و فنون پر دس مترجمین کی خدمات حاصل کی گئیں جن میں چودھری برکت علی بی ریس، محمد حسین ظفر علی خاں، عبدالمجید دریا آبادی، عبدالحکیم شرر، سید علی رضا اور عبداللہ حمادی کے نام قابل ذکر ہیں۔ بعد میں جس قدر دارالترجمہ کا کام ترقی کرتا گیا مترجمین کی تعداد میں بھی اضافہ ہوتا گیا اور ان کی تعداد ۱۲۹ تک پہنچ گئی۔ ان مترجمین میں مارنسی بھی ہوتے تھے اور مستقل بھی۔ مستقل مترجمین کو ماہانہ مشاہرہ دیا جاتا تھا جب کہ مارنسی مترجمین کو صرف ان کی آمد پر ہی محنت ادا کیا جاتا تھا۔ دارالترجمہ کے کام اور مترجمین کی تنخواہوں کے لیے شروع میں ۱۹ ہزار روپیہ منظور کیا گیا جو بعد میں بڑھ کر چوالیس ہزار سے اسی ہزار روپے تک ہو گیا۔ روزنامہ صحیفہ ادب کی نمبر کے مطابق :

”... ایک مترجم کو ۵۰۰ تا ۸۰۰ روپیہ دیا جاتا تھا مستقل مترجمین کے گریڈ

بلحاظ مراتب تھے۔“ ۱

دارالترجمہ کو منظم بنانے کے لیے کثیر رقم صرف کی گئی اور اُن کے اداکین و مترجمین کو تمام سہولتیں بہم پہنچائی گئیں جس کا نتیجہ خاطر خواہ نکلا اور قلیل عرصے میں دارالترجمہ کے مترجمین نے مغربی زبانوں کی اہم کتابوں کا جامع اور با محاورہ ترجمہ اردو میں پیش کیا۔ ۱۹۳۶ء تک فلسفہ مابعد الطبیعیات، نفسیات، منطق اور اخلاقیات سے متعلق سترہ، تاریخ و جغرافیہ، اسلامی تاریخ، ہندوستان، تاریخ روم اور تاریخ یورپ سے متعلق چوالیس، سیاسیات، سیاسیات اور معاشیات سے متعلق نو، قانون عمومی، قانون دستوری، قانون شخصی اور قانون معاہدہ و شہادت سے متعلق

رئی، ریاضیات، طبیعیات، کیمیا، ارضیات، نباتات اور حیوانات سے متعلق اکیس، انجینئرنگ ہول میکانک اور علم ہندسہ سے متعلق سترہ، طب، فزیالوجی، انومٹی، سرجری وغیرہ سے متعلق گیارہ مترجمین وابستہ رہے۔ اس طرح کل ملا کر مترجمین کی تعداد ۱۲۹ پہنچ گئی تھی۔

دارالترجمہ کے شعبہ تالیف و ترجمہ میں ہندوستان کے بلند پایہ ادیب، انشا پرداز، مدبر، معلم، ماہر لسانیات، علمائے فکر و فن یکجا کیے گئے تھے۔ ان میں چودھری برکت علی، قاضی تلمذ حسین، مرزا بادی رسوا، خدا علی طالب، سید ہاشمی فریدی، عبدالشارہ صدیقی، عبدالرحمن خاں، نذیر الدین احمد، حمید اللہ انصاری، ضیاء الدین انصاری، سید ابراہیم ندوی، ابوالغیر مودودی، ڈاکٹر محمد عثمان، مولوی مسعود علی، محمد الیاس برنی، عبدالباری ندوی، ڈاکٹر سید عبداللطیف، ولی الرحمن، عبدالقدیر، رائے ناتھو جی، حسرت صدیقی، عبدالواسع، مناظر الحسن گیلانی، ڈاکٹر یوسف حسین خاں، ہارون خاشیوڑی، جمیل الرحمن، سعید الدین، حکیم عبدالسلام، ڈاکٹر شہباز، عزیز الرحمن سجاد مرزا، نواب احمد علی خاں، عبداللہ عمادی، محمد علی الدین، حکیم عبدالباقی شطاری، خواجہ عبدالقدوس، مسعود علی، سید علی رضا، میر اکبر علی موسوی، میر سعادت علی خاں، میر محبوب علی، سید دلدار حسین، سید منظور حسین، محمد اسد اللہ، غلام محمد خاں، ڈاکٹر زاہد علی، کشن چند، نذیر حسین فاروقی، ڈاکٹر محمد اشرف الحق، ڈاکٹر حمید علی، ڈاکٹر خورشید حسن، تیرتھ ساستورکار، ڈاکٹر غلام دستگیر حسن، عابد جعفری، سید فخر الحسن، موزن جی لڑو، نظم طباطبائی، جوش ملیح آبادی، وحید الدین سلیم، ڈاکٹر محی الدین قادری زور، اور شیو موہن لال قابل ذکر ہیں۔

۳

قابل ذکر ہیں۔

نظم طباطبائی کا پیدائشی نام علی حیدر اور حیدر یار جنگ بہادر خطاب تھا۔ آپ کی پیدائش لکھنؤ میں ہوئی۔ تعلیم و تربیت لکھنؤ میں اور اعلیٰ تعلیم کلکتہ میں ہوئی۔ نواب واجد علی شاہ کے ساتھ کلکتہ میں قیام، باجہاں شہزادہ مرزا اکام بخش کی تعلیم کے لیے آپ کا تقرر ہوا۔ واجد علی شاہ کے انتقال کے بعد آپ حیدر آباد آئے اور کتب خانہ آصفیہ کے ہستم مقرر کیے گئے بعد میں نظام کالج حیدر آباد میں عربی کے پروفیسر مقرر کیے گئے۔ عربی، فارسی اور اردو میں متعدد کتابیں لکھیں جن میں شرح دیوان غالب، شرح تشریح الافلاک، تعریف نحو، بیانات، معربات، تحقیق لون و شعاع، مثنوی شفقہ وغیرہ قابل ذکر ہیں۔ آخر میں عثمانیہ یونیورسٹی کے دارالترجمہ سے آپ کا تعلق ہوا اور آصف جاہ

سابع کے شہزادوں کی تعلیم بھی آپ کے ذمہ ہوئی۔ دارالترجمہ میں اردو کی اصطلاح سازی کے کام میں آپ آخر عمر تک مصروف رہے۔

دارالترجمہ میں مجلس وضع اصطلاحات کے ساتھ مزید دو عہدے دارمخصوص تھے جو ناظر ادبی اور ناظر ادبی کے نام سے جانے جاتے تھے۔ ان ناظرین کا فرض ہوتا تھا کہ ترجمہ شدہ کتابوں کی مدہسی اور ادبی نقطہ نظر سے دیکھ بھال کریں۔ ناظر مذہبی کی حیثیت سے مولوی ماجی مصفی الدین اور ان کے بعد مولوی عبداللہ عمادی کا تقرر ہوا۔ ناظر ادبی کا عہدہ ابتدا میں نواب پارچنگ کے تحت رہا اور اُس کے بعد جوش ملیح آبادی اس عہدے پر فائز ہوئے۔

عبداللہ عمادی، فارسی کے فاضل اور اردو کے ادیب تھے۔ بلند پایہ کتابوں کے مصنف اور جرائد کے مدیر رہے۔ فارسی زبان کے باکمال شاعر ہونے کے سبب مہاراجہ کشن پرشاد کی علمی و ادبی محفلوں میں شہرت حاصل کی۔ آخر میں دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے رکن اور مذہبی مبصر کی حیثیت سے اُن کا تقرر کیا گیا اور اصطلاح سازی کے لیے بھی آپ کے مشوروں کو قبول کیا گیا۔ جوش ملیح آبادی، کا پیدائشی نام شبیر حسن خاں اور جوش تخلص تھا۔ آپ ملیح آبادی پیدا ہوئے لکھنؤ میں پروان چڑھے پہلے غزل اور رباعیات سے محفلیں گرم کیں پھر ترقی پسند تحریک سے وابستہ ہو کر انقلابی نظموں سے ہندوستان میں ایک نیا جوش پیدا کیا۔ حیدر آباد میں اگر دارالترجمہ کے ناظر ادبی مقرر کیے گئے۔ پُرگوئی اور رند مزاجی کے سبب حیدر آباد نو جوان شعرا پر ان کا گہرا اثر پڑا۔ اُن کے کلام کے تقریباً جملہ مجموعے حیدر آبادی کے زمانے میں شائع ہوئے۔ تقسیم ہند کے بعد بھی ہندوستان ہی میں رہے۔ لیکن کچھ دوستوں کی ضد پر بعد میں پاکستان چلے گئے اور وہیں ۱۹۸۲ء میں انتقال ہوا۔

سائنسی ادب کی خدمت میں جامعہ عثمانیہ کے جن اصحاب نے تالیف و ترجمہ میں نمایاں حصہ لیا اُن میں چودھری برکت علی، محمد عبدالرحمن خاں، شیخ فیروز الدین مراد، محمد حسین، محمد نعیم الدین قاضی، تلمذ حسین مفتی شاہنواز، محمد عثمان، محمد نعمت اللہ، محمد نصیر الدین عثمانی، محمد عظیم اللہ، خلیل الرحمن، عبدالباری ندوی، محمد عبداللہ، محمد اشرف، حمید الدین انصاری، حبیب حسن مرتضیٰ راؤ، سید انیس فرید آبادی، کرنل فرحت علی، ڈاکٹر غلام دستگیر، محمد عزیز الرحمن، محمد یونس

محمد احمد مرزا، حکیم محمد یوسف، حکیم غلام جیلانی اور حکیم محمد کبیر الدین قابل ذکر ہیں۔

چودھری برکت علی کا ابتدائی تقرر ریاضی کے لکچرر کی حیثیت سے ۲۲ فروری ۱۹۱۸ء کو عمل میں آیا اور کچھ عرصہ بعد اُن کی علمی استعداد کو مد نظر رکھتے ہوئے انھیں شعبہ فزکس کا لکچرر مقرر کیا گیا۔ انھوں نے فزکس، کیمسٹری اور ریاضی کی مشہور کتابوں کا ترجمہ اردو میں پیش کیا۔ مندرجہ ذیل کتب اُن کی علمی لیاقت اور اہمیت کی حامل ہیں۔

طبیعات حصہ اول و دوم	از گریگوری اور سائمن
طبیعات حصہ پنجم (مقناطیس)	از گریگوری اور بارڈلی
آواز (طبیعات حصہ چہارم)	از گریگوری اور بارڈلی
برق (طبیعات حصہ ششم)	از گریگوری اور بارڈلی
کیمیا برائے انٹرمیڈیٹ حصہ اول	از بیل اور باسر
کیمیا برائے انٹرمیڈیٹ حصہ دوم	از بیل اور باسر
کیمیا برائے انٹرمیڈیٹ حصہ سوم	از بیل اور باسر
کیمیا برائے میٹرک	از گریگوری اور سائمن
عملی کیمیا	از بروکس و ہارپر
علم مشائخہ تحلیل	از ایس ایل لونی
علم ہیئت	از جی ڈبلیو پارکر و سٹ

محمد عبدالرحمن خان ۱۸۹۰ء میں حیدرآباد ہی میں پیدا ہوئے، جامعہ عثمانیہ میں آپ کا تقرر شعبہ طبیعیات و فلکیات کے پروفیسر کی حیثیت سے ہوا۔ انھوں نے شعبہ قانون کے پرنسپل کی حیثیت سے بھی خدمات انجام دیں۔ ۱۹۲۴ء میں عثمانیہ یونیورسٹی کی طرف سے مزید تعلیم کے لیے یورپ گئے اور واپس آکر دوبارہ یونیورسٹی میں صدر شعبہ فزکس مقرر ہوئے۔ آپ نے کئی بار مجلس وضع اصطلاحات

1. Classified List of Urdu, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad : 1952.

کی صدارت بھی کی۔ سائنس کے ساتھ ساتھ آپ نے قانون، تاریخ، عربی اور فارسی سے بھی دلچسپی برقرار رکھی۔ لین پول کی کتاب ”مسلمان شاہی خاندان اور اُن کے سلسلے“ کا ترجمہ اُردو میں کیا جو بعد میں ادارہ ادبیات اُردو کی طرف سے شائع ہوئی۔ انگریزی میں اُن کا ایک ڈرامہ ”ضمیر“ بہت مشہور ہوا۔ دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے لئے مختلف سائنسی کتابوں کا اُردو میں ترجمہ کیا اور سائنسی علوم سے متعلق اصطلاحیں اُردو میں وضع کیں۔ ذاتی تصنیف و تالیف کے علاوہ طلباء، جامعہ عثمانیہ میں علمی و ادبی شوق پیدا کرنے کا سہرا بھی اُن ہی کے سر ہے، چنانچہ جامعہ کے اکثر و بیشتر فارغ التحصیل اُن کی بہت افزائی اور مشوروں کے باعث اس عہد کے بڑے محقق اور معلم و مؤلف بنے۔ یورپ اور امریکہ کے اعلیٰ درجہ کے رسائل و جرائد میں خلیات پران کی تحقیقات شائع ہوئیں، حیدرآباد ایجوکیشنل کانفرنس اور حیدرآباد اکیڈمی کے صدر بھی رہے ہیں۔ سائنسی موضوعات پر اُن کے مندرجہ ذیل تراجم قابلِ ذکر ہیں :

طبیعیات عملی حصہ اول	از ایچ ایس ایس اورنگ پور
طبیعیات عملی حصہ دوم	از ایچ ایس ایس اورنگ پور
طبیعیات عملی حصہ سوم	از ایچ ایس ایس اورنگ پور
طبیعیات حصہ سوئم (نور)	از ڈنکسن اور اسٹارلنگ
طبیعیات حصہ چہارم (آواز)	از ڈنکسن اور اسٹارلنگ
طبیعیات عملی	از اسکچر اور لیر
فیکسٹ بک آف فزکس	از ڈنکسن اور اسٹارلنگ

مندرجہ بالا کتابوں کے علاوہ ذیلی نصاب پر مبنی برائے طبیعیات حصہ اول و دوم کیا گزیر طبعی مناظر نقشہ کشی حصہ اول و دوم بھی اُن کی تصنیفات ہیں۔ شیخ فیروز الدین مراد پہلے جامعہ عثمانیہ کے دارالترجمہ سے وابستہ رہے، خود فخرناشا مرتبہ

کثیر المطالعہ ہونے کے سبب اُن کی علمی استعداد کو قدر کی نگاہوں سے دیکھا جاتا ہے۔ آپ مجلسِ وضعِ اصطلاحات سے بھی متعلق رہے اور بہت سی سائنسی اصطلاحیں اُردو میں وضع کیں۔ مندرجہ ذیل کتابوں کے ترجمے آپ نے دارالترجمہ کی ایما پر کیے :

”طبی کیمیا حصہ اول“ از جیمز واکر ۱۹۲۳ء

طبی کیمیا حصہ دوم از جیمز واکر ۱۹۲۵ء

محمد حسین جامعہ عثمانیہ اور محکمہ تعلیمات میں اعلیٰ عہدوں پر فائز رہے۔ دارالترجمہ کے بے تصنیف ذالیف کا ذوق بھی کام آیا اور تدریس سے متعلق کتب اور رسائل تمہیب دے مندرجہ ذیل کتابوں کا آپ نے اُردو میں ترجمہ کیا :

”ہندی نحر دطات“ از الیت بنی والسر ۱۹۲۰ء

علمِ شلتِ مستوی از ایس ایل لونق ۱۹۲۲ء

ہندسہ تحلیلی از جے ایس گرلیس ۱۹۲۴ء

طبِ قانون و سمومیات اول و دوم از جے رکن دان ۱۹۲۷ء

فعلیات و حیاتی کیمیا جلد اول از ہیلی برن ۱۹۳۵ء

علمِ الولادت، طبع شدہ ۱۹۳۹ء اُن کی ذاتی تصنیف ہے۔

محمد زبیر الدین کا تقرر جامعہ عثمانیہ میں ۱۹۲۵ء میں ہوا۔ آپ کا شمار جامعہ کے قابلِ قدر شعبہ میں کیا جاتا ہے۔ انھوں نے بہت سی اُردو اصطلاحیں وضع کیں جن کا اہل زبان نے خیر مقدم کیا۔ ریاضی سے متعلق انھوں نے مندرجہ ذیل کتابوں کے ترجمے کیے :

”نحر دطاتی“ از جیمز واکر

مساوات و التقریر (جلد اول و دوم) از بن سائڈ اور ہنسٹن

(یہ کتابیں کتب خانہ مصفیہ حیدرآباد میں موجود ہیں)

علم ہندوہ نظری _____ از ای. ایچ. اسک
 علمِ مثلث _____ از ای. ڈبلیو. ہاسپن
 تفریق مساواتیں _____ از ایچ. ڈی. ایچ. ہایکو
 نظری علم الخلیل _____ از بی. ایچ. حبس
 سکونیات _____ از لیپ ہارس
 حرکیات _____ از ایچ. لیپ
 علم ہدیت کردی _____ از بال سرراہہ

قاضی تلمذ حسین دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے مایہ ناز مترجمین میں شمار کیے جاتے ہیں انھوں نے تقریباً دس کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا جو اس عہد کی درسیات میں مثال کی گئیں مجلس وضع اصطلاحات کے ممبر کی حیثیت سے بھی آپ نے قابل تحسین خدمات انجام دیں۔

مفتی شاہنواز بھی دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ سے وابستہ رہے انھوں نے جامعہ عثمانیہ کی درسی کتابوں کے لیے انگریزی کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا، مجلس وضع اصطلاحات میں بھی آپ کی حیثیت نمایاں رہی کثیر المطالع ہونے کے سبب آپ بہت جلد اردو اصطلاح وضع کر رہے تھے متعدد ذیل کتابیں ان کے مقبول تراجم کی حیثیت سے مشہور ہیں :

”عملی تشریح _____ از کنگھم ۱۹۲۳ء

کیمیائی فلکیات (انامی) _____ از ڈبلیو ڈی برٹن ۱۹۳۵ء

ڈاکٹر محمد عثمان خان نے بھی دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے لیے بعض قابل ذکر کتب کے تراجم کیے ہیں جو اس عہد میں بہت مقبول ہوئے اور جامعہ کی درسیاتی کتب میں شامل کیے گئے ان میں کچھ مستند ذیل ہیں :

1. Disserted List of Books, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad : 1952.

(یہ کتابیں کتب خانہ آصفیہ حیدرآباد میں موجود ہیں)

2. Disserted List of Books, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad : 1952.

از امی۔ ایس۔ شیفر	”تجربی فعلیات
از ٹامسید	عملی طب (اؤل)
از امی۔ ایس۔ شیفر	نسیجیات (ہسٹالوجی) اؤل
از امی۔ ایس۔ شیفر	نسیجیات (ہسٹالوجی) دوم
از ڈبلیو۔ ڈی۔ ہیلی برٹن	فعلیات و حیاتیاتی کیمیا

اس کے علاوہ علم طب پر سالانہ حصہ دوم، سوم اور چہارم تین رسالے تصنیف کیے جو بالترتیب ۱۹۳۱ء، ۱۹۳۲ء اور ۱۹۳۳ء میں شائع ہوئے۔

محمد نعمت اللہ نے دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کی ایما پر صرف ایک رسالہ ماقوائیات مصنف ایچ، ڈی۔ لوپٹہ کا ترجمہ اردو میں کیا۔

محمد نصیر الدین عثمانی دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ سے وابستہ رہے۔ اُن کے بارے میں صرف اتنا سراغ ملتا ہے کہ انھوں نے صرف ایک کتاب ”طبیعیات حرکت مصنف ایس جی اشارنگ پٹھہ“ کا دارالترجمہ کے ایما پر اردو میں ترجمہ کیا جو بہت مقبول ہوا۔

پروفیسر وحید الدین سلیم کا تقرر دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے شعبہ طبیعیات میں ہوا۔ اس سے پیشتر ۱۹۱۸ء میں عثمانیہ یونیورسٹی میں لکچرر تھے اس کے بعد طبیعیات کے پروفیسر اور اپنے شعبے کے صدر رہے۔ انھوں نے جامعہ کے طلباء میں اردو ادب کی تحقیق اور تالیف کا خوش گوار ذوق پیدا کیا۔ وضع اصطلاحات پر ایک ایسی تالیف کی جو اس موضوع پر اب تک اردو کی واحد کتاب ہے اردو ادب کے مختلف پہلوؤں پر معرکہ آرا مضمون لکھے جو تحقیق و تنقید کے عمدہ نمونوں میں شمار کیے جاتے ہیں۔ اُن کا ایک مجموعہ شرافات سلیم اور شاعری کے دو مجموعے طبع ہوئے ہیں۔ انھیں نیچرل شاعری کا

۱۔ کلاسیک لٹریچر آف اردو، ڈیپارٹمنٹ آف ٹرانسلیشن اینڈ پبلیکیشن جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ۱۹۵۲ء

۲۔ Classified list of Urdu, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad, 2002.

۳۔ Classified list of Urdu, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad, 1967.

علم بردار کہا گیا اُن کے کلام میں بے انتہا جوش اور روانی پائی جاتی ہے انھوں نے ”طبلیات عملی“ حصہ اول (مادہ کے خواص اور حرارت) کے عنوان سے ایچ۔ ایل۔ ایلسن کی کتاب کا اردو میں ترجمہ کیا۔

ڈاکٹر مظفر الدین قریشی کا ابتدائی تقررہ ۱۹۲۳ء میں جامعہ عثمانیہ کے شعبہ کیمیا میں ہوا انھوں نے دارالترجمہ کے لئے بھی قابل قدر خدمات انجام دیں اور اُس کے شعبہ وضع اصطلاحات کو اپنے فہمی اور مفید مشوروں سے فیض پہنچایا۔ دارالترجمہ کے لئے انھوں نے عملی کیمیا سے متعلق ایک کتاب بھی لکھ کر پروفیسر سعید الدین، جامعہ عثمانیہ کے شعبہ علم الحیات سے وابستہ ہوئے انھوں نے جامعہ کے لیے درسیاتی کتب کی تالیف میں حصہ لیا اور :

”مبادی نباتات حصہ اول“ ۱۹۲۸ء

مبادی نباتات حصہ دوم ۱۹۳۲ء

ابتدائی حیوانات ۱۹۲۹ء

کے علاوہ حیاتیات کی تیسری کتاب برائے ہشتم، نهم، سائنس کی دنیا، نظامی نباتات اور حالیہ رجحانات معلومات حاصل کرنے کا لطف، وغیرہ کتابیں بھی تصنیف کیں جو اس عہد میں مقبول ہوئیں۔

مولوی عبدالباری نے دارالترجمہ کے ایما پر مندرجہ ذیل کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا :

”عملی نباتات (پریکٹیکل بوٹنی)“ از کے رنگا چاری ۱۹۲۸ء

مقدمہ مابعد الطبیعیات از برگسان نمبری ۱۹۳۱ء

ڈاکٹر عبدالسلام نے ۱۹۳۲ء میں جامعہ عثمانیہ یونیورسٹی سے بی۔ اے کا امتحان پاس کیا

اور اسی سال شعبہ نباتات میں بحیثیت جونیئر لکچرر تقرر ہو گیا۔ ۱۹۳۶ء میں آپ یورپ گئے جہاں سے پی۔ ایچ۔ ڈی کی ڈگری حاصل کرنے کے بعد حیدرآباد لوٹے اور جامعہ عثمانیہ میں آپ کا بحیثیت

1. Classified List of Urdu, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad : 1952.

Classified List of Urdu, Department of Translation and Publication, Osmania University, Hyderabad : 1952.

ریڈر دوبارہ تقرر عمل میں آیا۔ انہوں نے نباتات کے مختلف موضوعات پر سولہ تحقیقی مقالے شائع کیے انہوں نے ایک کتاب "زہریلے پودے" کے نام سے ۱۹۴۵ء میں لکھی۔

مہندر راج سکسینہ ۱۹۱۴ء میں حیدرآباد میں پیدا ہوئے۔ آپ نے دارالعلوم حیدرآباد سے میٹرک کرنے کے بعد جامعہ عثمانیہ سے بی۔ ایس۔ سی کی ڈگری حاصل کی اور پھر ایم۔ ایس۔ سی میں تمام طلباء میں امتیازی حیثیت حاصل کی چنانچہ ان کی کامیابی پر یونیورسٹی نے انہیں گولڈ میڈل کا مستحق قرار دیا اور ۱۹۳۷ء میں انہیں شعبہ نباتات کا لکچرر مقرر کیا گیا۔ ۱۹۴۵ء میں ریڈرانج کی حیثیت سے ترقی ہوئی اور اس کے بعد پروفیسر کی خدمات بھی انجام دیں ان کی تصنیف "چینی میٹ" کو بہت مقبولیت حاصل ہوئی یہ کتاب ۱۹۴۱ء میں ادارہ ادبیات اردو کی طرف سے شائع کی گئی۔ محمد عزیز الرحمن بھی جامعہ عثمانیہ کے دارالترجمہ سے وابستہ رہے۔ ان کی علمی استعداد خصوصاً فنِ انجینیئرنگ قابلِ لحاظ تھیں انہوں نے دارالترجمہ کے لیے انجینیئرنگ سے متعلق مندرجہ ذیل کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا:

"مساحت انجینیئرنگ" ————— از اے۔ ای۔ پیرپوائنٹ ۱۹۴۹ء

مساحت میٹرکجیشن ————— از اے۔ ای۔ پیرپوائنٹ ۱۹۴۹ء

مندرجہ بالا کتابیں اس عہد کی درسیات میں شامل کی گئیں۔

ڈاکٹر غلام دستگیر، جامعہ عثمانیہ کے فارغ التحصیل طلباء میں سے ہیں انہوں نے اپنی کثیر تصنیفات سے اردو کو مال مال کیا۔ یہ اقبالیات کے ماہر اور اسلامی علوم سے متعلق رسائل کے مؤلف بھی ہیں۔ ان کی بہت سی تصنیفات ادارہ ادبیات اردو سے شائع کی گئیں۔ دارالترجمہ کے لیے مندرجہ کتابوں کا اردو میں ترجمہ کیا:

"جراحی الملاقئ تشریح اول" ————— از ایف۔ ٹریوٹ ۱۹۳۷ء

1. CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND PUBLICATION, USMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

2. CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND PUBLICATION, USMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

جراحی اطلاق تشریح دوم _____ از ایف بربیسو ۱۹۳۷ء
 امراض النساء اول _____ از اندین اورلک پر ۱۹۳۹ء
 امراض النساء دوم _____ از اندین اورلک پر ۱۹۳۳ء
 فعلیات و میاتیکیا _____ از ڈیوڈی، سیلی برٹن ۱۹۳۶ء
 ڈاکٹر اشرف الحق، دارالترجمہ کے قابل ذکر مترجمین میں سے ہیں۔ انہوں نے فوق طب پر مندرجہ
 ذیل کتابیں ترجمہ کیں :

”تشریح فعلیات _____ از گرے ہین رے ۱۹۳۳ء
 تشریح عضلیات _____ از گرے ہین رے ۱۹۳۳ء
 ریاضیات انجینیری سے متعلق مندرجہ ذیل مترجمین و مصنفین نے بھی دارالترجمہ کے لیے
 کتابیں لکھیں :

خواجہ محی الدین _____ مستوی طبع ثانی تالیف ۱۹۳۶ء
 خواجہ محی الدین _____ ہندسہ تحلیلی تالیف ۱۹۳۶ء
 کشن چندر، رضی الدین _____ احصاء تفرقی و تکلی تالیف ۱۹۲۹ء
 جے تیرتھو سامتور _____ ملقوت کے تفاعل تالیف ۱۹۳۷ء
 محمد حسین مہاجر _____ نقادہ کی مثالیں از ہارٹ اور کسی ۱۹۳۵ء
 محمد حسین مہاجر _____ چٹانی از جی ٹی بارلو ۱۹۳۵ء
 محمد عبداللہ _____ فلزیات از اسی، ایل، سیلی ۱۹۳۱ء
 سید دلدار حسین _____ انجینیری کا رخانے کے عملی، سبق از سیلی ۱۹۳۰ء

CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND
 PUBLICATION, OSMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

یہ کتابیں سینٹرل لائبریری ریل پونمیر رستی، کتب خانہ جامعہ خیر اور سرینگر لائبریری کشمیر یونیورسٹی میں موجود ہیں۔

CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND
 PUBLICATION, OSMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND
 PUBLICATION, OSMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

محمد اسد اللہ ————— اشیائے تعمیر ————— از سی، ای، وی ۱۹۳۲ء
 ضیاء الدین انصاری ————— اطلاقی بیانیات ————— از ڈبلیو پی اوزون ۱۹۳۶ء
 مرزا محمد علی ————— حرارتی انجنوں کا نظریہ ————— از ڈبلیو انکلی ۱۹۳۸ء
 حیوانیات سے متعلق مندرجہ ذیل مترجمین و مصنفین نے دارالترجمہ کے لیے کتابیں ترجمہ تالیف کیں :

شہباز حسین ————— حشرات الارض
 عبدالحی جمیل علوی ————— نظام عصبی
 محمد رحیم اللہ قریشی ————— مچھلیاں اور ان کے ذیلی حاصل
 سید معین عالم ————— جانوروں کی سماجی زندگی
 سید حامد حسین ————— شہد کی مکھی تحقیقاتی روشنی میں
 طیبور حسن ————— چوبلی کیڑے ۱۹۳۷ء
 ان کے علاوہ حیاتیات پر محمد رحیم اللہ قریشی کا ۱۹۳۹ء میں پیش شدہ ایک مقالہ بھی دستیاب ہوا ہے جس کا عنوان "ہندوستان کے میٹھے پانی کی مچھلیوں کے خاندان" ہے یہ مقالہ لکیم، اے کے نے لکھا گیا تھا۔

ارضیات سے متعلق مندرجہ ذیل کوششیں انفرادی طور پر کی گئیں۔

احمد الدین محمد سعید ————— قرآن ارضیات ۱۹۳۲ء
 مسعود علی ————— ہندوستان کے قدرتی وسائل ۱۹۳۳ء
 سلطان احمد ————— ارضیات ۱۹۳۳ء

طبیعات سے متعلق مندرجہ ذیل مصنفین نے دارالترجمہ کے لیے تصنیفات کیں۔

۶۱۹۳۰	سید حیدر رضا زیدی	عناصر کی قلبی ماہیت
۶۱۹۳۱	عبدالرحیم خاں	جوہر کی شناخت
۶۱۹۳۲	خادم حسین قریشی	لاشعائیں
۶۱۹۳۳	علی انور سیف الدین	گوئی شعائیں
۶۱۹۳۴	تارا چند باہل	نظام شمسی کی ابتدا
۶۱۹۳۵	رضیہ بیگم	فضائیں ایک آواز

دارالترجمہ جامع عثمانیہ کی تصنیفات کی اہمیت کے پیش نظر چند اہم تصنیفات کا تفصیلی جائزہ دینا بھی ضروری ہے۔

طبیعات حرارت

مصنف ڈاکٹر اسٹار لنک مسترجم مولوی عبدالرحمن سن طباعت ۱۹۲۱ء ۵۸ صفحات کی یہ کتاب نصابی ضرورت کے تحت ترجمہ کی گئی۔ اس کتاب میں دارالترجمہ کی وضع کردہ اصطلاحات کا استعمال کیا گیا ہے۔ نمونہ کے طور پر چند سطور ملاحظہ کریں :

”اگر ہم لوہے کے دو حصے گرم کر کے ایک کو دھوپ میں اور دوسرے کو سایہ میں رکھ دیں تو چھوٹے پر معلوم ہوگا کہ وہ دھوپ میں رکھا ہوا تھا وہ دوسرے کی نسبت زیادہ گرم ہے۔ قوت لافسہ میں بالکل مختلف ہے جس کا کھردراؤ پکنا پن و سختی وغیرہ میں تمیز ہوتی ہے۔ اصطلاح مروجہ میں اس شے کی نسبت جو چوتھے سے زیادہ گرم محسوس ہوتی ہے کہا جاتا ہے کہ شے بالاپرستہ“

طبیعات حصہ اول

مصنف گرینگوری اور سامن کی کتابوں سے ماخوذ اردو ترجمہ چودھری برکت علی نے کیا۔ اس کتاب کی اشاعت ۱۹۲۰ء میں ہوئی جو جامع عثمانیہ کا ابتدائی عمدہ تصانیف کی کتاب بھی نصابی ضرورت کے تحت ترتیب دی گئی۔ دارالترجمہ کی وضع کردہ اصطلاحات سے استفادہ کیا گیا

ہے۔ ذیل کا اقتباس بطور نمونہ تحریر ہے :

”کسی جسم کے وجود میں حرارت کی مقدار بڑھتی ہے یا کم ہوتی ہے تو اس جسم میں کئی تغیر پیدا ہوتے

ہیں۔ ہم اس کتاب میں ان تمام تغیرات سے بحث نہیں کر سکتے صرف تین پہلو لیں گے۔

۱۔ جسامت یا جسم کا تغیر۔ یعنی پھیلاؤ یا سکڑاؤ۔

۲۔ تپش کا تغیر

۳۔ حالات کا تغیر

حرارت کی مقدار بڑھتی ہے۔ عام طور پر مادی چیزوں کا قاعدہ یہ ہے کہ ان کے جسم پھیل جاتے

ہیں اس میں شک نہیں کہ بعض چیزیں اس قسم کی بھی ہوتی ہیں جو حرارت کے اثر سے سکڑنے لگتی ہیں

مثلاً چمڑا۔ لیکن ایسی چیزوں کی تعداد بہت کم ہے۔ ۱۷

طبیعیات عملی حصہ اول

(مادہ کے خواص و حرارت) مصنف ایچ۔ ایس۔ این۔ مترجم پروفیسر وحید الدین بن علی ۱۹۳۱ء دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد۔

اس کتاب میں دارالترجمہ کی وضع کردہ اصطلاحات سے استفادہ کیا گیا۔ جملوں کی ساخت اور

مضامین سے اندازہ ہوتا ہے کہ طلباء کی ضرورت کو مد نظر رکھ کر اس کتاب کا ترجمہ کیا گیا ہے نمونہ تحریر

کے طور پر مندرجہ ذیل اقتباس ملاحظہ کریں :

”جب کوئی بھی قوت کسی پر عمل کرتی ہے تو جسم مذکور کی شکل میں کم و بیش بگاڑ پیدا ہو جاتا ہے

اور یہ بگاڑ یا عموم قوت کے پٹا لینے پر غائب ہو جاتا ہے۔ جسم کا اپنی شکل میں واپس آجانا جسم مذکور

کی اپنی اس خاصیت کا نتیجہ ہے جس کو پمک کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔ ۱۷

علمی نباتات

مصنف کے رنگا چاری کی کتاب پریکٹیکل بوٹنی کا ترجمہ مولوی عبدالباری نے

۱۔ طبیعیات حصہ اول، از گریجوی اینڈ سائنس مترجم چودھری برکت علی، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ۱۹۳۰ء

(یہ کتاب کشمیر یونیورسٹی لائبریری سرری نگر میں موجود ہیں)

۲۔ طبیعیات عملی حصہ اول، مصنف ایچ۔ ایس۔ این۔ مترجم پروفیسر وحید الدین، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ۱۹۳۱ء

اُردو میں کیا جو ۱۹۳۸ء میں شائع ہوا۔ امدادی کتب میں اس کا شمار کیا جاتا ہے۔ یہ کتاب ۱۸۸ صفحات پر مشتمل ہے۔ نمونے کے طور پر درج ذیل اقتباس ملاحظہ ہو :

”گئے میں ایک سریع النور پودے کے تنے کو مٹی کی سطح سے ڈوانچ کی بلندی پر کاٹ ڈالو اس پر دس سینٹی میٹر لمبی ربر کی نلی باندھ دو شیشہ کی ایک شعری نلی کو پانی سے بھر کر جو ابوسین سے لال رنگ کا بنا دیا گیا ہو ربر کی نلی میں داخل کرو اور مضبوط باندھ دو شعری نلی کو شگاف دار لکڑی یا استادھ کے ذریعے افقی سطح میں تھامے کھو ربر کی نلی کو خفیف سے ہٹائے دو بادو تاکہ شعری نلی کے کھلے سرے کچھ رنگین پانی باہر نکل جائے اور اسے

علم ہیئت

یہ کتاب سر رابرٹ کی انگریزی کتاب سے مولوی نذیر الدین نے اُردو میں ترجمہ کی جس کی اشاعت دارالطبع جامعہ عثمانیہ سے ۱۹۴۰ء میں ہوئی۔ یہ کتاب امدادی کتب میں شمار کی جاتی ہے بطور نمونہ ایک اقتباس نقل کیا جاتا ہے۔ ملاحظہ کریں :

”اگرین کے فاضل مظاہر اس وقت شروع ہوتے ہیں جب کہ مشاہدہ نخل مٹوب یا نخل محض پر ہو۔ پہلی صورت میں سورج اور چاند کے کناروں کا تماس خارجی ہوتا ہے اور جزوی سورج گرہن عین شروع یا ختم ہونے کو ہوتا ہے۔ پورے گرہن کی صورت میں وہ ہیئت جسے ہم کاملیت کہیں گے عین شروع یا ختم ہو رہی ہوتی ہے جب کہ مشاہدہ عمل محض پر ہوتا ہے۔“

مثالث تحلیلی

ایس۔ ایل لونی کی انگریزی کتاب سے چودھری برکت علی نے اس کا ترجمہ اُردو میں کیا جس کی اشاعت دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ سے ۱۹۴۳ء میں ہوئی۔ اس کتاب کو جامعہ کے نصاب میں شامل کیا گیا تھا اور طلباء کی ضرورت کے پیش نظر ہی اس کے ترجمہ کی نوبت آئی کتاب کی زبان اور بیان کا اندازہ مندرجہ ذیل اقتباس سے ہو جاتا ہے :

۱۔ علمی نباتات، مصنف کے رنگا چاری مترجم مولوی عبدالباری، دارالطبع جامعہ حیدرآباد ۱۹۳۸ء
 ۲۔ علم ہیئت کروی، مصنف بال سر رابرٹ مترجم مولوی نذیر الدین، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ۱۹۴۰ء

” اس باب میں پہلے ہم یہ بتائیں گے کہ کس طرح سے کسی زاویہ کی جیب اور جیبہ تمام کی قوتوں کی تفصیل اس زاویہ کے اصناف کو جیب اور جیبہ تمام کی رقوم میں معلوم کی جاسکتی ہیں اور یہ پھر یہ بتائیں گے کہ کس طرح سے ایک زاویہ کے کسی صنف کی جیب اور جیبہ تمام کو زاویہ مذکورہ کی جیب اور جیبہ تمام کی قوتوں کے سلسلے میں پھیلا یا جاسکتا ہے “

مساحت

مصنف پیر پوائنٹ کی انگریزی کتاب سے اردو ترجمہ محمد عزیز الرحمن نے کیا جس کی اشاعت دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد سے ۱۹۲۹ء میں عمل میں آئی۔ اس کتاب کو بھی طلباء کی ضرورت کے پیش نظر ترجمہ کیا گیا۔ کتاب کی زبان اور انداز بیان کو سمجھنے کے لیے درج ذیل اقتباس نمونہ کے طور پر تحریر کیا جاتا ہے:

” مخروط مضلع یا ہر مستوی سطحوں گھرا ہوا ایک ایسا جسم ہوتا ہے کہ اُن میں ایک سطح جو اس کا قاعدہ کہلاتی ہے کوئی شکل مستقیم الاضلاع ہوتی ہے اور باقی تمام سطحیں ایسے مثلث ہوتے ہیں جن کا ایک مشترک اس قاعدہ کی سطح سے باہر واقع ہوتا ہے “

قانونی طب اور سمومیات

طب پر ایک اہم کتاب ڈاکٹر محمد حسین نے مہن اور برانڈ کی انگریزی کتاب سے اردو میں ترجمہ کی۔ اس کتاب کی اشاعت ۱۹۳۴ء میں دارالطبع جامعہ عثمانیہ سے ہوئی۔ میڈیکل کے طلباء کی ضرورت کے پیش نظر اس کا ترجمہ کیا گیا جو میڈیکل کالج کے نصاب میں شامل کی گئی۔ کتاب کی عبارت عام فہم ہے اور انگریزی اصطلاحوں کا دارالترجمہ کی اردو اصطلاحوں کی مدد سے ترجمہ کیا گیا ہے۔ ذیل کا اقتباس بطور نمونہ پیش ہے:

” بسا اوقات طبی قانونی تحقیقات کا موضوع ایسی اموات ہوتی ہیں جو اچانک مشتبہ

۱۔ مثلث تحلیلی، مصنف پرو فیسر ایس، ایل، لونی مترجم چودھری برکت علی، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ۱۹۳۲ء

(یہ کتاب سینٹرل لائبریری دہلی یونیورسٹی میں موجود ہے۔)

۲۔ مساحت، مصنف پیر پوائنٹ مترجم محمد عزیز الرحمن، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد (۱۹۲۹ء) ص ۶۱

حالات میں نظر سہولت اس قسم کی اموات کو عین عنوانوں کے ماتحت جماعت بند کیا جاسکتا ہے۔ ایسے مرض سے واقع شدہ اموات جس کے متعلق یہ امر جہ گہر طور پر تسلیم شدہ ہو کہ اس کے اچانک موت میں ختم ہو جانے کا امکان ہے اور جو عام طور پر اپنی موجودگی کا تسلی بخش بعد الموت ثبوت چھوڑ جاتا ہے ۷۔

امراض چشم

جو میس اور وریتھ کی انگریزی کتاب 'ایسے مینول آف ڈیسیزز آف آئی' حصہ I، II کا اردو ترجمہ خورشید حسن نے کیا۔ اس کی پہلی جلد ۱۹۳۰ء میں اور دوسری جلد ۱۹۴۱ء میں دارالترجمہ عثمانیہ شائع ہوئی۔ پہلی جلد سے اقتباس ملاحظہ ہو:

"اگر شاہد میں کوئی الغطانی البصر موجود ہے تو اسے بینک جس میں فاصلے کو درست کرنے والے شیشے موجود ہوں لگانی چاہئے۔ یا ان عدسات جو چشم میں کے قرص میں لگے ہوئے ہیں اپنا صحیح عدد پھر اگر وزن کے سامنے لے آنا چاہئے: ۸۔

مبادی جنسیات

ڈاکٹر حیدر علی خاں نے ہیلی برٹن کی انگریزی تصنیف کا ترجمہ اردو میں مہادی جنسیات کے نام سے کیا یہ کتاب بھی میڈیکل کے طلباء کے لیے لکھی گئی جس کی اشاعت ۱۹۲۹ء میں دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد سے ہوئی۔ ذیل کا اقتباس ملاحظہ کریں:

"یا فتنیں خلیوں پر مشتمل ہوتی ہیں جو صرف ایک ہی خلیہ سے پیدا ہوتے ہیں۔ ایسا جیسے سادہ حیوانات میں ایک ہی خلیہ ایک ہی فرد کا مل ہوتا ہے اور تنہا ہی خلیہ ایک حیوان کے سارے کاروبار (افعال و وظائف) انجام دیتا ہے" ۹۔

۱۔ قانونی طب اور سمویات، مصنف جنس اور راجہ شری رام محمد حسین دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد، ۱۹۳۰ء، ص ۲۰۷۔

۲۔ امراض چشم، مصنف جو میس اور وریتھ ترجمہ ڈاکٹر خورشید حسن دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد، ۱۹۳۰ء، ص ۱۰۱۔

۳۔ مبادی جنسیات، مصنف ہیلی برٹن ترجمہ ڈاکٹر حیدر علی خاں، دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد، ۱۹۲۹ء، ص ۲۰۷۔

عملی طب

ٹانکر کی انگریزی کتاب کا ترجمہ عملی طب کے نام سے ڈاکٹر محمد عثمان خاں نے اردو میں میڈیکل کالج کی نصابی ضرورت کے تحت کیا اس کی اشاعت دار الطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد سے ۱۹۳۷ء میں ہوئی۔ ذیل کا اقتباس ملاحظہ ہو:

”ڈو فٹیریا (جو ڈیٹیرا) یعنی کھاتے ہوئے پٹڑے یا چمڑے کے ٹکڑے سے ماخوذ ہے ایک عارضہ ساری مرض ہے جس کا اصل سرریاتی خاصہ سطحی یا فتوں کا ایک عجیب التباب ہے جو ایک نام نہاد ”جھلی“ پیدا کر دیتا ہے یہ عموماً دہن بالعموم ناک یا جھڑے کے نسبتاً شدید طور پر کسی دوسری مغاطی جھلی کو یا خراشیدہ جلد کو یا کسی زخم کی سطح کو موقوف کرتا ہے۔“

جراحی اطلاق تشریح

یہ کتاب سا بیرنٹ کی انگریزی کتاب سے ڈاکٹر غلام دستگیر نے اردو میں ترجمہ کی جو دار الطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد سے ۱۹۳۷ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب بھی میڈیکل کے طلباء کی ضرورت کو مد نظر رکھ کر ترجمہ کی گئی۔ کتاب میں دارالترجمہ کی اردو اصطلاحوں سے مدد لی گئی ہے۔ ذیل کا اقتباس بطور نمونہ تحریر کیا جاتا ہے:

”جہاں تک آنکھ سے سیال کے خارجہ پھیلاؤ کا تعلق ہے مقدم کو کشک کا محیط حصے کی اہمیت بہت طریقوں سے ظاہر ہوتی ہے اگر یہ حصہ قرینہ کے استقباب میں فزجیہ سے یا مدیرہ کے تن جانے سے عذرہ ہی مسدود ہو جائے تو نگاہ کے دباؤ کی زیادتی اس کا لازمی نتیجہ ہوگی۔“

دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کا قیام ۱۱ اگست ۱۹۱۷ء میں ہوا اور ترجمہ شدہ کتابیں ۱۹۵۱ء تک شائع

عملی طب، مصنف ٹانکر، مترجم ڈاکٹر محمد عثمان خاں، دار الطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد، ۱۹۳۷ء، ۱۲۲

جراحی اطلاق تشریح، مصنف سا بیرنٹ، مترجم ڈاکٹر غلام دستگیر، دار الطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد، ۱۹۳۷ء، ۱۲۲

ہوتی رہیں۔ اس طرح یہ ادارہ تینتیس برسوں پر اپنا احاطہ کیے ہوئے ہے۔ اس ادارہ کی سب سے پہلی کتاب ۱۹۱۹ء میں اشاعت کے مراحل طے کر کے منظر عام پر جلوہ گر ہوئی۔ اور سب سے آخری کتاب ۱۹۵۱ء میں طبع ہوئی۔

آخر میں دارالترجمہ کے مترجمین کی تعداد گھٹ کر صرف چھ افراد پر مشتمل رہ گئی۔ جن میں احسان اللہ، رشید احمد، ڈاکٹر غلام دستگیر، ڈاکٹر یوسف النطولی، محمد حسین اور عبدالرحمن خاں شامل تھے۔ یہ مترجمین ۱۹۵۰ء کے بعد تک ادارہ سے وابستہ رہے۔ ۱۹۵۱ء میں انہیں ملازمت سے سبکدوش کر دیا گیا اور اس شعبہ کو ختم کر دیا گیا۔ کتابوں کی فروخت کے لیے محمد عبد اللہ کو اسٹور کیپر کے عہدے پر فائز کیا گیا اور ان کے بعد ڈاکٹر ایثار ناٹھ ٹوپا کو ناظم دارالترجمہ کا اعلیٰ عہدہ مقرر کیا گیا۔ موصوف اس عہدے پر ۱۹۶۰ء تک فائز رہے۔

دارالترجمہ کی بیشتر کتابوں کی اشاعت ہوئی لیکن جو کتابیں طباعت کے مراحل سے گزر سکیں ان مخطوطات کو دارالترجمہ میں محفوظ کر دیا گیا۔ دارالترجمہ میں آتشزدگی کے باوجود یہ کتابیں محفوظ رہیں جو بعد میں نظام ٹرسٹ لائبریری کو بطور تحفہ دی گئیں جو آج بھی وہاں پر بحال حالت میں موجود ہیں۔

آتش زدگی کے بارے میں رہنمائے دکن میں مندرجہ ذیل خبر شائع ہوئی
 "حیدرآباد ۱۸ اگست۔ کل رات زبان اردو کی نایاب کتابوں کا ذخیرہ جل کر خاکستر ہو گیا۔ جب کہ دارالترجمہ کی عمارت کو آگ لگ گئی۔ نقصان کی مالیت کا اندازہ اسی ہزار اور ایک لاکھ کے درمیان ہے۔ ساری کتب کی نمبر سستیں تیار کی جا رہی ہیں۔ بیان کیا جاتا ہے کہ کچھ اور نایاب کتب اپنی الماریوں میں بچ بچا ہونے سے بچ گئی ہیں۔"

پانچ آتش فزاخنیوں کی مدد سے آگ پر روک گھنے کی مسلسل کوشش کے بعد قابو پایا جاسکا۔ اس آگ سے دارالترجمہ کی عمارت کو بھی نقصان پہنچا ہے۔ آگ کے شعلوں میں آکر محبت گرجی، آگ کے بجھانے کے لیے اسس آلات کے دروازوں کو توڑنا پڑا تاکہ ان دروازوں کی راہ سے باقی کتب باہر نکال سکیں۔

آگ پر مارا جاسکے۔ آتشزدگی کا یہ حادثہ تقریباً دس بجے رات پیش آیا۔
 قوم کی خوش حالی زبان و علوم کی ترقی پر منحصر ہے زبان ہی کے ذریعے اپنے تہذیبی، تمدنی
 اور علمی وراثت کو محفوظ کیا جاسکتا ہے اور رجحانات کو اپنے اندر جذب کرنے کی قوت حاصل کی
 جاتی ہے تاکہ زبان و ادب کو منجمد ہونے سے بچایا جاسکے اور آئندہ آنے والی نسلوں کے لیے اُسے
 متحرک رکھا جاسکے اردو کو یہ فخر حاصل رہا ہے کہ اس کے دامن کو ہر دور میں کشادہ کرنے والے اصحاب
 علم کا تعاون ملنا رہا اور یہی سبب ہے کہ تمام جدید فکری اور سائنسی علوم کے سرمایے سے اس کا
 دامن مزید وسیع ہو گیا ہے دارالترجمہ کے قیام سے قبل اس زبان کو اتنی وسعت حاصل نہ تھی جتنی
 اس کے بعد اس زبان کو حاصل ہوئی۔ دارالترجمہ کے ذریعے مغرب و مشرق کے درمیان علم کا وہ فاصلہ
 جو بظاہر بہت بڑی خلیج کے مانند تھا مٹ گیا اور اس کی کوششوں کے سبب ہی جدید علوم جو مغرب کی
 ترقی کا سرچشمہ تھے نہ صرف اردو میں منتقل ہوئے بلکہ آئندہ کے لیے بھی ایسا راستہ بن گیا جس سے
 وہ مزید ترجمہ ہو کر اس زبان کو مالا مال کرتے رہیں اگر یہ ادارہ قوم کی اس دشواری اور ضروریات کو
 محسوس نہ کرتا تو اردو کو ذریعہ تعلیم کی حیثیت نہ ملتی۔ مترجمین اور مصنفین نے اس بات کو ملحوظ رکھا
 کہ تراجم اور تصنیفات زبان کے ادق استعمال سے بوجہل نہ ہونے پائیں اور عام فہم، سادہ اور
 سلیس اسلوب نگاری کا فروغ ہوا اور قناعت و قبیح اور قابل قدر علمی و فکری سرمایہ اکٹھا کر دیا جس پر
 اردو کو بجا طور پر فخر ہے۔

اگر دارالترجمہ کی شائع شدہ جلد کتابوں کو فنون کے اعتبار سے تقسیم کیا جائے تو یہ سات شعبوں میں
 ترتیب دی جاسکتی ہیں پہلا شعبہ آرٹس یعنی میٹا فیزکس، سیکالوجی، لاجک اور ایٹھ کس دوسرا شعبہ
 میٹری اور جیوگرافی، تیسرا شعبہ سوشیالوجی پولیٹیکل سائنس اور اکٹا کس، چوتھا شعبہ قانون، پانچواں
 شعبہ ریاضی اور سائنس، چھٹا شعبہ انجینئرنگ اور ساتواں شعبہ زولوجی، بوٹنی اور میڈیسن وغیرہ سے
 متعلق ہوگا۔ نصیر الدین ہاشمی کے مطابق ان ساتوں شعبوں پر مشتمل مندرجہ ذیل کتابیں طبع ہوئیں۔
 جن کی جلد تعداد ۳۵۹ اور سائنس سے متعلق کتابیں ۷۳ ہیں:

۱۔ فلسفہ، مابعدالطبیعیات، نفسیات، منطق، اور اخلاقیات ۵۹

- ۲۔ تاریخ و جغرافیہ، تاریخ اسلام، ہند، قدیم، یورپ ۱۱۸
 ۳۔ عمرانیات، سیاسیات، معاشیات ۲۹
 ۴۔ قانون و دستور ۲۲
 ۵۔ ریاضی، سائنس ۷۳
 ۶۔ سیول و میکانیکل انجینیری ۲۷
 ۷۔ طب ۹۰

دارالت ترجمہ سے اس کے علاوہ بھی کتابیں شائع ہوئی ہیں، ہا سٹنٹ نے صرف ۱۹۳۰ء تک کتابوں کی فہرست کے اعداد دیے ہیں۔

دارالت ترجمہ کی کتب کی تعداد مختلف اصحاب ادب نے مختلف بتائی ہے، عبداللہ عبادی کے مطابق یہ تعداد ۵۰۳ ہے جس میں سائنس اور ریاضی سے متعلق ۱۰۱ کتابیں دسی گئی ہیں ۱۹۳۹ء تک کل ملاکر ۲۳۶ کتابیں شائع ہوئیں۔

ڈاکٹر محی الدین قادری زور کے مطابق ۱۹۳۳ء تک کل ۲۸۵ کتابیں شائع ہوئی، جن کی تفصیل اس طرح ہے!

- ”تاریخ ہند ۹۔ انگلستان ۳۶۔ تاریخ اسلام ۲۶۔ جغرافیہ ۵۔ سیاسیات ۱۳۔ دستور انگلستان ۳۔ معاشیات ۱۲۔ عمرانیات ۲۔ فلسفہ ۱۶۔ منطق ۳۔ مابعدالطبیعیات ۲۔ نفسیات ۱۱۔ اخلاقیات ۱۱۔ ریاضیات ۲۸۔ میاتیات ۸۔ کیمیا ۱۵۔ طب ۱۲۔ انجینئرنگ ۳۔ تفرق ۳۔ جملہ ۲۸۵۔“

مولوی میر حسن نے دارالت ترجمہ کی کتابوں کی کل تعداد ۳۲۵ بتائی ہے جن میں

- ”تاریخ ہند، عہد منور، عہد اسلام اور عہد برطانیہ ۳۹۔ تاریخ انگلستان ۷۔ تاریخ یورپ ۷۔ تاریخ یونان ۸۔ تاریخ روم ۵۔ تاریخ اسلام ۱۸۔ جغرافیہ ۵۔ سیاسیات ۱۴۔ دستور انگلستان ۳۔ معاشیات ۱۳۔ عمرانیات ۲۔ فلسفہ ۱۶۔ منطق ۳۔ مابعدالطبیعیات ۲۔

۱۔ دکن میں اردو، فیصل الدین ہا سٹنٹ، نسیم بکچر، لکھنؤ ۱۹۶۳ء اور ص ۷۵۸

۲۔ عہد عثمانی میں اردو کی ترقی، ڈاکٹر محی الدین قادری، عہد آباد ۱۹۶۳ء اور ص ۱۱۱

نفسیات ۱۲۔ اخلاقیات ۱۱۔ قانون ۱۱۔ ریاضیات ۲۴۔ طبیعیات ۲۱۔ کیمیا ۱۴۔ حیاتیات ۲۔
طب ۲۸۔ انجینئری ۳۹۔ جلد ۲۵۵۔ ۱۔

اس طرح مولوی مسیحین کے مطابق سائنس کی کتابوں کی تعداد ۱۱۱ ہوتی ہے۔

راقم الحروف کی تحقیق کے مطابق اگر تمام علوم کو علیحدہ علیحدہ شمار کر کے ان کی کتب کا احاطہ کیا جائے تو تعداد میں اضافہ ہو جاتا ہے۔

۱۹۲۰ء سے ۱۹۴۹ء تک علم ریاضی پر ۱۱ کتابیں شائع ہوئیں جن میں ۲۲ الجبر، ۱۹ جیومیٹری،
۴ ٹیکنومیٹری، ۸ کیمیا، ۹ اپلائیڈ میٹھمیٹکس اور ۵ کتابیں اسٹرانومی (فلکیات) پر طبع ہوئیں۔
۱۹۲۱ء سے ۱۹۴۵ء تک فزکس کے موضوع پر ۲۳ کتابیں شائع ہوئیں۔ جن میں جنرل فزکس
کی چودہ، فزکس کی تین، پریکٹیکل فزکس پر چھ کتابیں طبع ہوئیں۔

۱۹۲۲ء سے ۱۹۳۸ء تک علم کیمیا اور بالوجی پر اٹھارہ کتابیں شائع ہوئیں جن میں نظری کیمیا
پر چار، فزیکل کیمیا پر دو، آرگینک کیمسٹری پر تین، جیالوجی پر ایک، بوٹنی پر تین اور زولوجی پر
دو کتابیں دستیاب ہیں۔

فن انجینئرنگ پر ۱۹۲۹ء سے ۱۹۴۸ء تک اکتیس کتابیں ترجمہ کر کے شائع کی گئیں جو اس
عہد کی مقبول کتابوں میں شمار کی جاتی ہیں۔

علم طب پر ۱۹۳۱ء سے ۱۹۴۸ء تک اکتیس کتابیں شائع ہوئیں جن میں جیورس پر دو ڈنس
پر چھ، انوٹومی پر نو، فیزیالوجی پر پانچ، ہسٹالوجی پر دو، سرجری پر دو، آپتھمالوجی پر دو اور ڈیسیٹر
آف ویمن پر پانچ کتابیں طبع ہوئیں۔

اردو ادب اور ہندوستان کے عوام کے لیے دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ نے جن علوم و فنون کا
انتخاب کیا ہے وہ صرف ادب، شعری یا مذہبی نہ تھے بلکہ ان کے ساتھ ساتھ اس نے سائنس،
جغرافیہ، انجینئرنگ، طب، جراحی، عمرانیات، سیاسیات، معاشیات، فلاسفی، نفسیات،
منطق، اخلاقیات، قانون، علم حیوانات، علم طبیعیات اور تاریخ کے ضمن میں بھی گراں قدر خدمات
انجام دیں۔

دارالترجمہ کی بدولت اہل اردو میں اپنی زبان سے متعلق یہ شعور بھی بیدار ہوا کہ وہ اس ضمن میں نئے نئے سوالات اور نئی نئی جہت تلاش کرنے لگے۔ بقول مولوی عبدالحق:

”جاپانی بڑے فخر سے یہ کہتے ہیں کہ ہم نے تیس چالیس سال کے عرصے میں وہ کر دکھایا جس کے انجام دینے میں یورپ کو اتنی ہی صدیاں صرف کرنا پڑیں“۔

اب ہم بجا طور پر یہ کہنے میں حق بجانب ہوں گے کہ دارالترجمہ کے تہا جاپانیوں کے تیس چالیس برسوں کے مقابلے میں صرف ۳۳ سال کی قلیل مدت میں وہ ترقی کی جس کی مثال اس سے پیش تر تاریخ میں نہیں ملتی۔

افسوس ہمیں دارالترجمہ کی خدمات پر تنقیدی نظر ڈالنے کا موقع بھی نہ ملا تھا کہ ۱۹۵۰ء میں اس کا شیراز کچھ نا شروع ہو گیا۔ اگست ۱۹۴۷ء سے قبل ہی ریاستوں کو متحدہ ہندوستان سے جوڑنے کا پل پاس کر دیا گیا تھا۔ میر عثمان علی خاں والی دکن کے زوال کے بعد دارالترجمہ کا پرسان حال کوئی نہ رہا وہ سلسلہ جو اردو میں سائنسی علوم اور جدید فنون کو مستقل کرنے کے لیے شروع کیا گیا تھا وہ رو بہ زوال کیوں نہ ہوتا جبکہ جامعہ عثمانیہ کی اردو حیثیت ہی ختم کر دی گئی۔ ۱۹۵۰ء میں اس اردو یونیورسٹی کا ذریعہ تعلیم انگریزی کر دیا گیا۔ جس کے سبب دارالترجمہ کی ضرورت ہی ختم ہو گئی۔

جامعہ عثمانیہ کے سینٹ کے فیصلے نے دارالترجمہ اور اس کی ۳۳ سالہ خدمات پر پانی پھیر دیا اور حیدر آباد میں پولس ایکشن کے اثرات نے اردو کی باقی ساکھ کو بھی ملیا میٹ کر دیا اور وہ زبان جس کے ذریعے ہندوستان میں سائنس اور دیگر علمی و فنی علوم کی ترویج ہو رہی تھی اس کی عدم ضرورت کا احساس فروغ پانے لگا۔ دارالترجمہ کی اختتامی کارروائیوں کا آخری اعلان نامہ ۳۱ ستمبر ۱۹۵۰ء کو جاری کیا گیا:

”جامعہ عثمانیہ کی نئی سات کے تحت ۲۶ ستمبر کے پہلے اجلاس میں ایک تحریک پیش کرنے کا نوٹس دیا گیا ہے۔ جس میں ”عمودی مدت میں“ انگریزی کو ذریعہ تعلیم اور امتحانات کی زبان قرار دینے پر زور دیا گیا ہے۔ زبان کے معاملے میں غلطی اور یکساں پالیسی اور تمام جامعاتی جماعتوں میں تعلیم اور امتحانات کی زبان کو

انگریزی یا وفاقی زبان قرار دینے کی حمایت کرتے ہوئے قرارداد میں کہا گیا کہ زبان کے بارے میں جامعہ کی موجودہ پالیسی غیر یقینی ہے اور اردو یا ہندوستانی کو ذریعہ تعلیم قرار دینے سے گڑبڑ پیدا ہو رہی ہے اور اس پر تنقید بھی ہو رہی ہے کہ ایک اور تحریک کانوٹس دیا گیا ہے جس میں دارالترجمہ کے برخاست کرنے پر زور دیا گیا ہے جس کا اب کوئی کام نہیں رہا ہے۔ اس لیے آئندہ سال تعلیمی سے اس کو برخاست کر دینا چاہئے :۔

جامعہ عثمانیہ میں انگریزی ذریعہ تعلیم نے پورے اردو کا زکواری ضرب پہنچائی اور ایک سوچی سمجھی اسکیم کے تحت وہ زبان جس کی اہمیت اور فضیلت ایک مسلم حقیقت تھی صفحہ تاریخ سے کھرچ دی گئی۔ ۱۹۵۰ء سے ۱۹۵۳ء تک بھی دارالترجمہ اپنی ٹوٹی پھوٹی اور بھی ساکھ کے بل بوتے پر رینگتا رہا۔ مولوی عبدالحق اور اس سے وابستہ دوسرے افراد اپنی اس جدوجہد میں مصروف رہے کہ جامعہ سے اردو کو علیحدہ نہ کیا جائے اسی دوران ۱۹۵۱ء میں دارالترجمہ کی آخری کتاب طبع ہوئی اور اس کے بعد یہ سلسلہ ہمیشہ کے لیے ختم ہو گیا۔ ۱۹۵۱ء کو دارالترجمہ کی زندگی کا آخری سال تصور کیا جاتا ہے۔ دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے زوال پذیر ہونے کے باوجود اس کی ذات سے بلاشبہ دو بڑے مقصد وابستہ کیے جاسکتے ہیں جن کی افادیت سے انکار ممکن نہیں۔ چونکہ یہ دونوں مقصد تقسیم ہند کے بعد سامنے آئے اس لیے ان کی حیثیت مسلم الثبوت تاریخی نوعیت کی عامل ہے۔

تقسیم کے بعد ہندوستان میں ذریعہ تعلیم انگریزی تھا عثمانیہ یونیورسٹی کے علاوہ ہر یونیورسٹی پر ہندی ذریعہ تعلیم ہائی اسکول یا اسٹریڈیٹ کی سطح تک رائج تھا۔ جب یہاں ہندی کو قومی زبان کا درجہ دیا گیا تو اعلیٰ تعلیمی ضرورت کے پیش نظر نصاب کا مسئلہ سامنے آیا جس کے لیے دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے اصول محرک ثابت ہوئے اور ہندی میں نصاب کی تیاری کے لیے تراجم کرتے وقت دارالترجمہ عثمانیہ کے ان اصولوں کو پیش نظر رکھا گیا جس وقت مہندی تراجم کرنے والوں کو اصول وضع کرنے میں دشواری کا سامنا کرنا پڑا تو بڑی حد تک ہندی

نصاب مرتب کرنے میں دارالترجمہ کے کامیاب اصولوں نے ہندی زبان کے دانشوروں کی رہبری کے فرائض انجام دیے۔

قیام پاکستان کے بعد جب اردو کو سرکاری زبان قرار دیا گیا تو اردو میں یونیورسٹی سطح تک تعلیم دینے کے لیے دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کا ہی رائج شدہ نصاب مکمل ثابت ہوا۔ اس کے علاوہ عثمانیہ یونیورسٹی کے فارغ التحصیل اساتذہ کی بڑی تعداد نے بھی معاونت کے فرائض انجام دیے۔ دارالترجمہ سے وابستہ ماہرین تراجم اور ماہر سائنات قابل لحاظ تعداد میں ترک وطن کر چکے تھے جو پاکستان کو افراط کے ساتھ میسر آئے اور وہاں اردو زبان کو رائج کرنے میں کوئی دقت پیش نہ آئی۔

مندرجہ بالا واقعات اور حقائق کی روشنی میں یہ بات ثابت ہو جاتی ہے کہ بنیادی طور پر دونوں ملک اپنی مختلف زبانوں کے باوجود براہ راست یا بالواسطہ دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کے ممنون احسان ہیں۔

باب ہشتم

متفرقات

اردو میں سائنسی ادب کی منظم اور اجتماعی کوششوں کے علاوہ انفرادی طور پر تصنیف و تالیف کا کام سولہویں صدی سے شروع ہو جاتا ہے۔ اس کے بعد سے ہر دور میں یہ کام تھوڑا بہت ہوتا رہا ہے۔ سائنسی موضوعات سے خصوصی دل چسپی ہی اس کا محرک بنی کیونکہ ان میں زیادہ تر مصنفین ایسے تھے جو کسی دربار یا ادارے سے وابستہ نہیں تھے۔ چند مصنفین ٹیپو سلطان کے عہد میں ضرور ایسے ہوئے ہیں جنہوں نے ٹیپو سلطان کے حکم پر بعض سائنسی اور طبی رسائل تصنیف و ترمیم کیے۔ انفرادی کوششوں میں "بھوگ بل" اب تک دستیاب سائنسی کتابوں میں سب سے قدیم ہے دکن کی برید شاہی دور کے شاعر شہاب الدین قریشی ہندوئی کے خطوط و رسائل میں بھی جس کا ایک حصہ جنیات پر اور دوسرا حصہ طب پر مشتمل ہے۔ اس کے بعد سے اب تک طب ہیئت ریاضی، کیمیا، طبیعیات اور حیاتیات پر بے شمار کتابیں لکھی گئیں۔ اگر ان سب کتابوں کی دفناہی فہرست بنائی جائے تو ایک ضخیم کتاب مرتب ہو سکتی ہے۔

بھوگ بل

زیر نظر مخطوط کتب خانہ سالار جنگ میوزیم حیدرآباد میں محفوظ ہے، اس مخطوطے کی دو نقلیں

امپیریل لائبریری کلکتہ میں بھی موجود ہیں۔ محققین نے اس کا نام 'بھوک پہل' یا 'بھوگ پھل' لکھا ہے۔ درحقیقت اس کا نام 'بھوگ بل' ہے بمعنی جنسی طاقت۔ اس مخطوطے میں ۴۵ رنگین تصویر اور ایک قلمی اسپیج ہے۔ مخطوطہ کا سائز $20 \frac{1}{4} \times 12 \frac{1}{4}$ سینٹی میٹر ہے۔ متن دو کالم میں لکھا ہے فی کالم گیارہ سطور ہیں۔ معمولی قسم کا دولت آبادی کا غذا استعمال کیا گیا ہے۔ لال رنگ کی معمولی سی جلد ہے جو اصل نہیں معلوم ہوتی۔ کل ۱۲۴ اوراق یا ۲۴۴ صفحات ہیں۔ صفحات کے نمبر نہیں بلکہ ورق کے دونوں طرف (a) اور (b) لکھ کر شمار کیا گیا ہے، ترقیہ کا صفحہ ضائع ہو گیا ہے اس لیے نہ تو کتاب کا نام معلوم ہو سکا اور نہ سن کتابت ہی۔

کتاب کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

محبست ملانید سوناری و زہر	کیا نسل ہو رذوق جنتی بہتر
بنایا ہے آدم کی پسلی ہوا	تو آدم کے دکھ کوں حوا ہوئی دوا
جگت میں جگن نار تھی پرکھ دیکھ	پرکھ کرتے ہے دس مقدناری کوں لکھ
یکسیلا اپن ایک کرٹار ہے	دو جگ پر اسی کارا پکار ہے
صفت کہتے ہوئے جیت کر سب جگت	قریشی نے سرے دیا کی صفت

ورق چھ پر کتاب کے موضوع سے متعلق مفصل معلومات درج ہے، یہاں وہ اشعار بھی رقم کیے گئے جن میں بھوگ بل سے متعلق تاریخی معلومات فراہم ہوتی ہے :

روایت کریں روایان حساب	ارتی رس، تھاناؤں ہوں اس کتاب
لکھا تھا سہی ہندوی یہ کتیب	کہیا ہے بہت بھوگ کیرا حسیب
اے اصل شاعر کا ناؤ ککوک	سو پر.....
ہو اناؤں اس کوک کا یاستر	ہوا خوب پھر دیکھ زیر و زبر

کہتے ہیں کہ پرانے زمانے میں 'ککوک' نام کا ایک شاعر تھا جس کا نام دھیرے دھیر تبدیل ہو کر 'کوک' ہو گیا۔ اس شاعر نے ایک شاستر یعنی کتاب لکھی تھی جس کا نام کوک شاستر پڑا۔

زمانہ تصنیف کی معلومات مندرجہ ذیل اشارے ہوتی ہے :

برید شاہ محمود کے دور میں کیے ہندوی کوک اکوں فارسی
 یہی اس بعد در دور ثانی امیر کہ جن شاہ بھوگی ہے نزل سریر
 سو اس شاہ کے دور بیدر مقام یو شاعر کیا نظم دکنی تمام
 اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ برید شاہ محمود کے دور میں کوک شاستر کا فارسی میں ترجمہ کیا گیا۔
 دراصل برید شاہی حکومت کی داغ بیل قاسم برید شاہ نے ڈالی جس کا تعلق محمود شاہ بہمنی
 (۱۳۸۲ء — ۱۵۱۸ء) کے عہد سے تھا۔ محمود شاہ بہمنی کے بارے میں مشہور ہے کہ بچپن سے
 ہی وہ عیش و عشرت کے ماحول میں پلا تھا مندرجہ بالا اشعار میں جہاں یہ بات آئی ہے کہ جن
 شاہ بھوگی ہے نزل سریر، سے صاف ظاہر ہوتا ہے محمود شاہ بہمنی کے دور میں ہی فارسی ترجمہ
 ہوا۔ اس کے بعد امیر برید (۱۵۹۱ء — ۱۶۰۱ء) کے عہد میں دکنی میں ترجمہ کیا گیا کیونکہ امیر
 برید کو ہی امیر ثانی کہا گیا ہے لہذا وہ

اس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ مخطوط ۱۶۰۱ء سے پہلے کی تصنیف ہے۔ کتاب اور مصنف کا
 نام مندرجہ ذیل اشارے واضح ہوتا ہے :

رکھیا ناؤں نیکار ہے بھوگ بل جو چار کرے بھوگ دن دن اکل
 رہے شہر بیدر سچا تخت گاہ جو پیدا ہویں شاعراں نیک خواہ
 کہ بیدر کیرا زاہدہ یک فقیر سو شاعر قریشی لکھیا یہ ضمیر
 ورق 4a اور 4b پر لکھا ہے کہ اس کتاب کے چار حصے ہیں۔ اور کل ملا کر ۱۲ ابواب ہیں جن میں
 ۸۳ آسن کی تفصیل بیان کی گئی ہے۔ کتاب کا اختتام اس طرح ہوتا ہے :

اگر نار اپنی جو حاضر نہ ہوے کرے پار کھی ناروں عیش تو سے
 ولے نار یگانہ کے جاے گھر زیاں ہے بھکتا سو کرنا ہنسر
 وگر ہوے شہوت کا غلبہ بہت جو رکھ نہ سکے پڑکھ اپنا جگت

1. RIDAR-ITS HISTORY AND MOVEMENTS, GHULAM YADANI,
 LONDON: 1947, p. 14

2. THE MUGHAL EMPIRE, R.C. MAJUMDAR, BOMBAY: 1974, p. 68

ضرور ہے بچیں فاحشہ سات سنگ کرے مرد نے جائے کرلوں درنگ
اس کے بعد مخطوط کا دوسرا حصہ شروع ہوتا ہے جس میں مختلف بیماریوں کے علاج کے لیے
نسخے درج ہیں، ایک نسخہ یہ ہے:

نیمو ستیں افیون لائے آنکھیاں کھلانا جائے
آنکھیاں اوپر لاوے نیل جاوے سکلا کھلانا
اس مخطوط میں جو پینٹنگس ہیں انہیں مزین کرنے کے لیے رنگوں کے ساتھ اصلی سونے کے
پانی کا بھی استعمال ہوا ہے۔ پینٹنگس کی اہمیت کی وجہ سے ہی اس مخطوطے کو سالار جنگ
میوزیم میں اسپیشل ڈپلے کے لیے رکھا گیا ہے۔ شاید یہی وجہ ہے کہ اردو کے محققین اس کی
طرف خاطر خواہ توجہ نہ کر سکے۔ حقیقت یہ ہے کہ یہ مخطوطہ نہ صرف اردو کے سائنسی ادب کا
اولین نمونہ ہے بلکہ اردو کی ایک قدیم ترین مکمل تصنیف ہے۔

بھگوت گیتا

اب تک یہ کتاب راگ بلاول کے نام سے یاد کی گئی ہے اصل میں اس کا مصنف ہندی
شاعر سوردا اس ہے نام کی یہ غلطی مخطوطات کی فہرست بناتے وقت ہوئی ہے۔ اس کتاب کی
زبان ہندی سے ملتی جلتی ہے لیکن رسم الخط فارسی ہے اور اس دور کے شمالی ہند کی اردو زبان
سے ملتی جلتی ہے۔ اس کا اصل موضوع راگ ہے اور راگ بلاول بھی اسی کی ایک قسم ہے۔
یہ کتاب ۱۵۹۱ء میں تصنیف کی گئی اور ۱۷۴۷ء میں اس مخطوطے کی دوبارہ کتابت کرائی گئی جو
کتب خانہ سالار جنگ کی وضاحتی فہرست میں صفحہ ۲۴۲ پر شمار ۴۲۲ کے تحت درج ہے۔ یہ کتاب ۵۲۲
صفحات پر مشتمل ہے۔ صفحہ پچاس پر راگ بلاول کی سُرخ کی تحت مندرجہ ذیل عبارت تحریر ہے:

”تم پھر بزموسوں بہت کری۔
نزد ہی دینی سمرن کو نو پانی میں کچھ نہ سری

گر بھ پاس ات تر اس او ہو ملک تہاں نہ میری سُدہ لہری
 پاؤک جرت جرن نہیں دینیو کنچن سی میری دیہہ دھری
 جنگ میں جنم پاپ ہو کئے آدانت نو سب بگری

جملہ کتاب صرف راگوں پر مشتمل ہے جو کہیں سُرخ روشنائی سے تحریر کی گئی ہے اور کہیں سیاہ
 روشنائی استعمال کی گئی ہے۔ کتاب کو جگہ جگہ دیمک نے چاٹ لیا ہے اور اوراق میں سُرخ
 ہو گئے ہیں۔

سورداں اصل میں بھگتی کا شاعر تھا جو زیادہ تر کرشن کی بال لیلہ کے سبب ہندی شعرا میں
 بہت مقبول ہوا۔ اس کتاب میں اگرچہ اس کی سوانح اور اس کے بارے میں کچھ نہیں دیا گیا لیکن
 اُس کے انداز کے اشعار خصوصی طور پر بھگتی گیت راگ کے انداز میں رقم کیے گئے ہیں اور ہر راگ
 کے آخر میں مصنف نے اپنا تخلص بھی استعمال کیا ہے آخری صفحہ پر ماہ پوس سمیت ۱۷۹۴ اور ۱۲۳
 شعبان ۱۱۵۰ھ درج ہے صفحہ ۵۲۲ پر "جگ راجہ ضیہ" سُرخ روشنائی سے تحریر ہے۔ کتاب کا
 اختتام مندرجہ ذیل عبارت پر ہوتا ہے جس میں مصنف کا تخلص موجود ہے:

"زپ کے خزینہ سنجے آ یو

جگ چہار دھر پد چیت لایو

سو ت سون کے کہہ سمجھایو

سورداں تیوں ہر گن کا یو

معالمات خواجہ بندہ نواز

۸ اوراق کے اس مختصر رسالے کا سائز ۱۲ × ۱۸ سینٹی میٹر ہے ہر صفحہ پر گیارہ سطر ہیں جو
 بہ خط نستعلیق تحریر کی گئی ہیں۔ یہ قدیم اردو نشر کا ایک طبی رسالہ ہے جو دو حصوں پر مشتمل ہے۔

۱۔ بھگوت گیتا، مصنف سورداں، سن تالیف (۱۵۹۱ء) ص ۵۰ (یہ مخطوطہ سالار جنگ میوزیم میں موجود ہے)۔

۲۔ بھگوت گیتا، مصنف سورداں، سن تالیف (۱۵۹۱ء) ص ۵۲۲

پہلے حصے میں مختلف بیماریوں کے علاج درج کیے گئے ہیں اور اس کے بعد نسخہ گھوڑا جری اور گھوڑا جری کے ۶۲ فوائد کا تذکرہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب عابد شاہ کی تصنیف ثابت ہوتی ہے کیونکہ یہ کتاب ”گلزار السالکین“ کے ساتھ ایک ہی جلد میں ہے دوسرے اس مخطوطے کی زبان گلزار السالکین کی زبان سے ملتی جلتی ہے۔ تیسرا نظریہ یہ ہے کہ چونکہ عابد شاہ حضرت خواجہ بندہ نواز کے مرید تھے اس لیے یہ بات حقیقت کے قریب ہے کہ انہوں نے بندہ نواز کی فارسی تحریروں کو اردو میں منتقل کیا ہے۔ پہلے حصے کا آغاز اس طرح ہوتا ہے :

”جو طالب پر کچھ آزار آیا، تو اپنا علاج اپنے تن میں کرنا باہر کی چیز کچھ لینا درکار نہیں ہے۔ ہور آزمودہ ہے۔“

پہلے حصے کے اختتام کی عبارت مندرجہ ذیل ہے :

”بچھو، کا کاٹا تو اوس جگہ کوں کیا کر کرکان کا میل لگانا۔ ہور اوس جگہ کوں موں کی بھاپ سے سینکنا ہے۔“

دوسرے حصے کا آغاز مندرجہ ذیل عبارت سے ہوا ہے :

”مختصروں سے قطب الاقطاب کے حضرت خواجہ صدر الدین سید محمد منیوم حسینی یعنی گیسو دراز رحمۃ اللہ علیہ جو کہ فرماتے ہیں باب میں تجربات ہر ہر مرض کے مفصل تحقیق مجرب ہے۔“

دوسرے حصے کے اختتام میں تحریر مندرجہ ذیل ہے :

”یہ نسخہ دو رکعت نماز پڑھ کر ہر رکعت سورہ فاتحہ و اخلاص یک بار پڑھنا۔ نسخہ پینے کے وقت وضو سے رہنا۔ نسخہ گھوڑا جری مدت تمام ہے۔“

مفرح القلوب

یہ کتاب حسن علی عزت دکنی نے ۱۷۸۳ء میں تصنیف کرنا شروع کی اور ۱۷۸۵ء میں اسے

۱۔ ۲۔ معالجات خواجہ بندہ نواز، عابد شاہ، ۱۰۶۲ھ (۱۶۸۱ء)، (کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں نشان ۱۷۵۵ پر موجود ہے)۔

۳۔ ۴۔ معالجات خواجہ بندہ نواز، عابد شاہ، ۱۰۶۲ھ (۱۶۸۱ء)۔

مکمل کیا۔ یہ کتاب میسور کے ٹیپو سلطان کی ایما پر تحریر کی گئی مصنف نے اس کتاب کو سلطان سے معنون کیا ہے۔ دو مختلف کاتبوں نے بخط شکستہ اس کی کتابت کی ہے یہ مخطوط انڈیا آفس لاہور میں محفوظ ہے جس کا ذکر ملبوم ہارٹ نے فہرست ہندوستانی مخطوطات میں (ج ۱ ص ۱۶۶) میں طبع ہوئی کے صفحہ ۱۲۹ پر کیا ہے۔ یہ کتاب دل کی بیماریوں اور اس کے علاج کے سلسلے میں نکاحی گئی تھی۔

مغربی تحقیقات

یہ کتاب سید ابوالحسن کے بیٹے حکیم سید محمد علی نے ۱۲۰۰ھ (۱۷۸۵ء) میں تصنیف کی ۱۲ سطوری صفحہ اور ۲۳ × ۱۸ سینٹی میٹر سائز پر مشتمل طب کے موضوع پر بخط شکستہ قریب ہے اس کتاب کو ۶۵ ابواب پر تقسیم کیا گیا ہے جس میں امراض اور اس کے بچاؤ کے لیے علاج درج ہیں۔ کتاب کی عبارت کا نمونہ درج ذیل ہے :

”حمد بے نہایت اور تعریف بے شمار خاص خدائے تعالیٰ کے تئیں دار و واسطے دفع کرنے ہر دوا کے پیدا کیا اور درود بے نہایت اوپر ارواح سرور انبیاء پر بان الا صغیٰ محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے۔ اما بعد یہ طب تالیف سے سید محمد علی ابن سید ابوالحسن کے ہے اور یہ ضعیف نے اس طب کے تئیں جمع کرے۔ ہر کسی کو کا آوے لیجے۔ اس کتاب کا تذکرہ اندراج اردو مخطوطات جلد اول میں مرثیہ نصیر الدین ہاشمی نے صفحہ ۱۹۲ پر کیا ہے (ج ۱ ص ۱۹۶) میں طبع ہوئی۔ ۱

ترجمہ طب شہبانی

اس کتاب کے کئی نسخے ملتے ہیں۔ پہلا نسخہ ۶۲۲ × ۱۶ سینٹی میٹر سائز صفحات ۲۰ بخط شکستہ ۱۷۸۷ء کا کتابت شدہ ہے جو کتب خانہ سالار جنگ میں محفوظ ہے۔ دوسرا نسخہ ۱۸۶۲۳ سینٹی میٹر سائز، ۸ صفحات بخط شکستہ، کتب خانہ آصفیہ میں موجود ہے۔

جس کا نمبر طب یونانی ص ۹۰۶ ہے۔

اس کا قیمر نسخہ ۲۲ x ۱۷ سینٹی میٹر سائز، ۱۶ صفحات بحفظ نستعلیق ادارہ ادبیات اردو

حیدر آباد میں موجود ہے۔

مصنف کا نام نہیں دیا گیا۔ یہ شہابی کی طب یونانی کا دکنی اردو میں منظوم ترجمہ ہے کتاب کے آخر میں دوا کے نسخوں کو بھی منظوم کر دیا گیا ہے۔

کتاب کی عبارت یہ ہے :

”ہات کے برابر ایک انگوٹھے چھوڑ کر تین انگلیاں برابر رکھ کر دیکھنا۔“

منظوم عبارت مندرجہ ذیل ہے :

”اگر ایک پیالہ پلا دے اوسے

خدا کا فضل ہوئے خلاصی اوسے“

مجرّبات طب

۲۲ x ۱۸ سینٹی میٹر سائز پر ۳۲ صفحات پر مشتمل اس کتاب کے مصنف کا نام نہیں دیا گیا۔

ہر صفحہ پر ۱۵ سطور دی گئی ہیں جو خط شکستہ میں تحریر کی گئی ہیں۔ اس کتاب میں امراض کی تشریح اور علاج درج کیے گئے ہیں جو یونانی ادویات پر مشتمل ہیں۔ اس کتاب کا حوالہ فہرست مخطوط میں صفحہ ۲۹۶ پر موجود ہے۔

مخطوطے کی عبارت درج ذیل ہے :

”باب اول دو مینڈ پھل کے بیج ہو ردو سیر پانی پو ہر دو باسن میں بھاگنا پھر نگاہوں رکھنا بعد از فجر کے وقت لکڑی سوں ہلا کر چھان لے کر پانی پلانا ہے“

رسالہ گرہن

فارسی رسالہ خلاصۃ النجوم کا اردو ترجمہ رسالہ گرہن کے نام سے ۱۸۵۷ء میں کیا گیا صرف ۱۰ صفحات پر

۱۔ ترجمہ طب شہابی، سن تصنیف (۱۸۵۷ء)، (ادارہ ادبیات اردو، حیدر آباد میں موجود ہے)۔

۲۔ مجربات طب، مصنف نامعلوم، سن تصنیف (۱۸۵۷ء)، (مکتب خانہ آصفیہ حیدر آباد میں موجود ہے)۔

۱۰ سطروں میں ۱۸ × ۱۲ سینٹی میٹر سائز پر سورج اور چاند گرہن کے واقعات اور ان کے تخریبی و تعمیراتی اثرات تحریر کیے گئے ہیں۔

یہ رسالہ ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں موجود ہے جس کا اندراج فہرست مخطوطات کے صفحہ ۲۵۹ پر نمبر ۱۰۹۱ کے تحت موجود ہے۔

رسالہ علم طب

۲۰ × ۳۲ سینٹی میٹر سائز، ۱۰ صفحات بخط شکستہ مابعد ۱۷۸۵ء تصنیف یہ کتاب میڈیسن ولد عسلی قادری ولد محمد اشرف میراں قادری کی تصنیف ہے، مصنف نے میسور سے ہجرت کر کے مدراس کو اپنا وطن بنایا اور اسی جگہ یہ کتاب تحریر کی۔
کتب خانہ سالار جنگ میں یہ کتاب محفوظ ہے، اردو مخطوطات کی فہرست میں اس کا تذکرہ صفحہ ۳۳۱ پر ۴۲ پر درج ہے۔

مہربات اکبری

یہ کتاب ۲۳ × ۱۵ سینٹی میٹر سائز پر ۵۸۰ صفحات پر مشتمل ہے یہ کتاب ۱۷۹۱ء میں شہباز نے تصنیف کی ہے۔ شہباز حیدر آباد کن کے شاعر تھے اور حکیم بھی اسی سبب طب کی مشہور کتاب کا ترجمہ انہوں نے اردو میں کیا۔ یہ بیاریوں سے بچاؤ اور ان کے علاج سے متعلق ہے کتاب کی عبارت مندرجہ ذیل ہے:

”اس پر فوراً ساتین پرنڈی کا رکھا کر اُس کے مُت پر باندھنا اندر کا میل سب نکال لاتا ہے اور من بعد ملہا رکھنا آرام ہوتا ہے۔“

فرس نامہ

یہ سعادت یار خاں رنگین کی منظوم تصنیف ہے جس میں گھوڑوں کے امراض اور ان کے

علاج اور گھوڑوں کی صفات و شناخت اور اقسام و رنگ وغیرہ کا مختلف عنوانات کے تحت ذکر کیا گیا ہے۔ اولاً یہ کتاب رنگین نثر میں لکھی تھی۔ لکھنؤ کے ایک امیر بخش عرف مچھو کی فرمائش پر اس کو نظم کیا اور ایک ہزار اشعار میں دن کے اندر ۱۷۹۵ء میں لکھے:

”کیا ہے بس دن میں لکھ کے مرقوم رہے تعداد اس کی تجھ کو معلوم
اگر پوچھے کوئی ہجری تھی کے برس تو کہہ، یک ہزار اور دو سو اور دس“

خوانِ نعمت

یہ خط نستعلیق میں تحریر طویل و کئی مثنوی ہے جس میں کھانے پینے کی اشیاء کی طبی خصوصیات انبایت دل چسپ انداز میں قلم بند کی گئی ہیں۔ اس کتاب کا خالق نعمت اللہ ہے جس نے مذکورہ کتاب کو ۱۸۰۲ء میں تصنیف کیا۔ کتاب میں ۸ باب اور ان کے تحت ۲۷ عنوانات میں تقریباً دو سو اشیاء کو تقسیم کر کے ان کی تفصیل بیان کی گئی ہے اور آخر میں باضابطہ طریقے پر فہرست بھی درج ہے۔ اختتام میں مندرجہ ذیل اشعار دیے گئے ہیں:

”نام خدا سوں جلد ہوا نسخہ اے تمام جو فیض لبوں اس سے دکن میں خاص دعا
داخل نہیں ہے ایک دوا سب غذا ہے دیکھ لیکن معالجات غذائی... بجا ہے دیکھ
اسم است خوانِ نعمت و تاج سخن بہت جم خور نعمت الذبکن شکر دم بہ دم“

دُلُّل نواز نامہ

۲۱ م ۱۵ سینٹی میٹر سائز پر ۱۳۲ صفحات پر مشتمل یہ خط نستعلیق ولایتی کاغذ پر ۳ سطری۔ عبدالقادر ویلوری کی تصنیف ہے جو ۱۸۰۶ء میں لکھی گئی۔ یہ کتاب گھوڑوں کی بیماریوں سے متعلق ہے جس میں علاج و معالجہ کے طریقے اور نثر میں تحریر کیے گئے ہیں اختتامی عبارت مندرجہ ذیل ہے:

”اور بھلا نویں بابت کا مصالح بہت فائدہ کرتا ہے۔“

— بحوالہ البری، بیماریاں، میں تصنیف ۱۷۹۱ء (۱۸۰۲ء) کتب خانہ سالار جنگ میوزیم حیدرآباد میں موجود ہے۔

— خوانِ نعمت، نستعلیق خط میں تصنیف ۱۸۰۲ء (۱۸۰۶ء) یہ کتاب کتب خانہ آصفیہ حیدرآباد میں طلبہ یونیورسٹی میں موجود ہے۔

بھلائیوں سے ہرگز ضرور نہیں، اندیشہ نہ کر کے کہنا۔ فصل الہی سے درست اور شفا
پائیں گے۔

خنک نواز نامہ

طالع وندھاں محمود زلی نے یہ کتاب بخط شکستہ آمیز تملیق ۱۸۲۸ء میں تصنیف کی۔ ۱۸۶۹ء
سینٹی میٹر سائز، ۲۳ اوراق اور گیارہ سطریں مشتمل۔ یہ کتاب بھی گھوڑوں کی اقسام، بیماری کی ترکیب
سے متعلق ہے۔ کتاب میں گھوڑوں کی آٹھ رنگین تصویریں بھی دی ہیں۔

تپ اور اسہال کے علاج کا رسالہ

۱۸۲۲ء میں سینٹی میٹر سائز پر صرف ۲۲ صفحات پر مشتمل یہ رسالہ بخط تملیق و انگلیست
۱۸۳۱ء میں کلکتہ سے شائع کیا گیا۔ اس رسالہ میں تپ اور اسہال سے بچاؤ اور اس کا علاج تحریر
کیا گیا ہے۔ یہ کتاب ہمیں ہچائنس کی انگریزی کتاب سے ترجمہ کی گئی آخری صفحہ کی عبارت سے اندازہ
ہوتا ہے کہ یہ کتاب کسی سوسائٹی کے زیر اہتمام بہت محنت میں شائع کی گئی عبارت مندرجہ ذیل ہے:
”آخر ہم توقع رکھتے ہیں کہ اب صاحبان سوسائٹی کی خدمت میں ہماری طرف سے
عذر کریں گے، ہم نے کہاں ملدی اور کئی فرسٹ میں لکھا ہے۔“

بیان سانپ کے بکھ کا

سانپوں اور ان کی اقسام سے متعلق یہ کتاب ۱۸۲۴ء میں سینٹی میٹر سائز ۲۰ صفحات پر مشتمل
گورنمنٹ پریس کلکتہ سے ۱۸۳۱ء میں شائع ہوئی۔ کتاب پر مترجم، مصنف کا نام درج نہیں
ہے غالباً یہ کسی یورپین شخص کا ترجمہ ہے جو کسی انگریزی رسالے سے کیا گیا ہے۔ کتاب میں ہندوستانی

۱۔ دلدلی نواز مدد عبدالعزیز پوری، سن تصنیف (۱۸۰۹ء) بمطابق ۱۲۲۰ھ وکتب خانہ سلاطین میں محفوظ ہے۔
۲۔ خنک نواز نامہ، طالع وندھاں محمود زلی تصنیف ۱۸۲۸ء وکتب خانہ سلاطین میں محفوظ ہے۔
۳۔ تپ اور اسہال کے علاج کا رسالہ، ہمیں ہچائنس نے ۱۸۳۱ء وکتب خانہ سلاطین میں محفوظ ہے۔
۴۔ بیان سانپ کے بکھ کا، مصنف نامعلوم گورنمنٹ پریس کلکتہ ۱۸۳۱ء وکتب خانہ سلاطین میں محفوظ ہے۔

ساپنوں کا بھی تفصیلی ذکر موجود ہے۔

راگ راگنی روز و شب

یہ کتاب موسیقی سے متعلق ہے اس کا مصنف خوش حال خاں، عہد اکبری کے مشہور ماہر موسیقی تان سین کی اولاد میں تھا۔ ۳۲ x ۱۶ سینٹی میٹر سائز صفحات ۲۶۱، اور ہر صفحہ پر ۱۵ سطروں پر مشتمل یہ کتاب ۱۸۳۲ء میں تصنیف کی گئی۔ کتاب کا آغاز مندرجہ ذیل عبارت سے ہوتا ہے:

”پر تہم راگ بہیروں و دھرد پر بارت مال دہیا تارا الہ اکبر پر تہم نام لے لے من
میری الہ اکبر انرا اور جی باتیں بگارتہی دلتیں دور کر اکیان جگر گچے ہر دم یک
نکبر پیرا بدتن من جیتن ہر دین نین بہت تو حکار بہت ایک جگہ“

فن جراحی

۲۲ x ۱۳ سینٹی میٹر سائز، ۲۳۹ صفحات پر مشتمل ہر صفحہ پر ۱۳ سطریں، ۱۸۳۴ء میں اس کتاب کی تصنیف عمل میں آئی۔ مولانا نے یہ مصنف کا نام نہیں ہے البتہ کتاب کے آخر میں کتاب کا نام دیا گیا ہے۔ جس کی عبارت یہ ہے:

”تمت تمام شد بقلم سید غلام قادر“

مندرجہ بالا تحریر کے ساتھ ہی کتاب کی مہر بھی لگی ہے، جس پر غلام قادر صاف پڑھا جاتا ہے۔ مذکورہ کتاب علم سرجری سے متعلق ہے جو حیدرآباد کے میڈیکل اسکول کے لیے کسی انگریزی کتاب سے ترجمہ کی گئی ہے۔ کتاب عمدہ دہی کاغذ پر خط نستعلیق تحریر کی گئی ہے۔

پراکٹیکل فارمیسی

۲۳ x ۱۵ سائز، ۶۰ صفحات، فی صفحہ ۳۰ سطر خط نستعلیق، ولایتی کاغذ پر ۱۸۶۳ء (۱۲۸۶ھ) میں میڈیکل کالج آگرہ کے انگریز پرنسپل مسٹر پلیفیر کی تصنیف ہے۔ کتاب کا آغاز درج ذیل ہے:

”راگ راگنی روز و شب۔ خوش حال خاں، سین تصنیف (۱۸۳۲ء) (کتاب خانہ لو اب مالہ رنگ ہندو آباد میں منسلک ہے)۔
۱۔ ۲۔ ۳۔ ۴۔ ۵۔ ۶۔ ۷۔ ۸۔ ۹۔ ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ ۱۵۔ ۱۶۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔ ۱۰۱۔ ۱۰۲۔ ۱۰۳۔ ۱۰۴۔ ۱۰۵۔ ۱۰۶۔ ۱۰۷۔ ۱۰۸۔ ۱۰۹۔ ۱۱۰۔ ۱۱۱۔ ۱۱۲۔ ۱۱۳۔ ۱۱۴۔ ۱۱۵۔ ۱۱۶۔ ۱۱۷۔ ۱۱۸۔ ۱۱۹۔ ۱۲۰۔ ۱۲۱۔ ۱۲۲۔ ۱۲۳۔ ۱۲۴۔ ۱۲۵۔ ۱۲۶۔ ۱۲۷۔ ۱۲۸۔ ۱۲۹۔ ۱۳۰۔ ۱۳۱۔ ۱۳۲۔ ۱۳۳۔ ۱۳۴۔ ۱۳۵۔ ۱۳۶۔ ۱۳۷۔ ۱۳۸۔ ۱۳۹۔ ۱۴۰۔ ۱۴۱۔ ۱۴۲۔ ۱۴۳۔ ۱۴۴۔ ۱۴۵۔ ۱۴۶۔ ۱۴۷۔ ۱۴۸۔ ۱۴۹۔ ۱۵۰۔ ۱۵۱۔ ۱۵۲۔ ۱۵۳۔ ۱۵۴۔ ۱۵۵۔ ۱۵۶۔ ۱۵۷۔ ۱۵۸۔ ۱۵۹۔ ۱۶۰۔ ۱۶۱۔ ۱۶۲۔ ۱۶۳۔ ۱۶۴۔ ۱۶۵۔ ۱۶۶۔ ۱۶۷۔ ۱۶۸۔ ۱۶۹۔ ۱۷۰۔ ۱۷۱۔ ۱۷۲۔ ۱۷۳۔ ۱۷۴۔ ۱۷۵۔ ۱۷۶۔ ۱۷۷۔ ۱۷۸۔ ۱۷۹۔ ۱۸۰۔ ۱۸۱۔ ۱۸۲۔ ۱۸۳۔ ۱۸۴۔ ۱۸۵۔ ۱۸۶۔ ۱۸۷۔ ۱۸۸۔ ۱۸۹۔ ۱۹۰۔ ۱۹۱۔ ۱۹۲۔ ۱۹۳۔ ۱۹۴۔ ۱۹۵۔ ۱۹۶۔ ۱۹۷۔ ۱۹۸۔ ۱۹۹۔ ۲۰۰۔ ۲۰۱۔ ۲۰۲۔ ۲۰۳۔ ۲۰۴۔ ۲۰۵۔ ۲۰۶۔ ۲۰۷۔ ۲۰۸۔ ۲۰۹۔ ۲۱۰۔ ۲۱۱۔ ۲۱۲۔ ۲۱۳۔ ۲۱۴۔ ۲۱۵۔ ۲۱۶۔ ۲۱۷۔ ۲۱۸۔ ۲۱۹۔ ۲۲۰۔ ۲۲۱۔ ۲۲۲۔ ۲۲۳۔ ۲۲۴۔ ۲۲۵۔ ۲۲۶۔ ۲۲۷۔ ۲۲۸۔ ۲۲۹۔ ۲۳۰۔ ۲۳۱۔ ۲۳۲۔ ۲۳۳۔ ۲۳۴۔ ۲۳۵۔ ۲۳۶۔ ۲۳۷۔ ۲۳۸۔ ۲۳۹۔ ۲۴۰۔ ۲۴۱۔ ۲۴۲۔ ۲۴۳۔ ۲۴۴۔ ۲۴۵۔ ۲۴۶۔ ۲۴۷۔ ۲۴۸۔ ۲۴۹۔ ۲۵۰۔ ۲۵۱۔ ۲۵۲۔ ۲۵۳۔ ۲۵۴۔ ۲۵۵۔ ۲۵۶۔ ۲۵۷۔ ۲۵۸۔ ۲۵۹۔ ۲۶۰۔ ۲۶۱۔ ۲۶۲۔ ۲۶۳۔ ۲۶۴۔ ۲۶۵۔ ۲۶۶۔ ۲۶۷۔ ۲۶۸۔ ۲۶۹۔ ۲۷۰۔ ۲۷۱۔ ۲۷۲۔ ۲۷۳۔ ۲۷۴۔ ۲۷۵۔ ۲۷۶۔ ۲۷۷۔ ۲۷۸۔ ۲۷۹۔ ۲۸۰۔ ۲۸۱۔ ۲۸۲۔ ۲۸۳۔ ۲۸۴۔ ۲۸۵۔ ۲۸۶۔ ۲۸۷۔ ۲۸۸۔ ۲۸۹۔ ۲۹۰۔ ۲۹۱۔ ۲۹۲۔ ۲۹۳۔ ۲۹۴۔ ۲۹۵۔ ۲۹۶۔ ۲۹۷۔ ۲۹۸۔ ۲۹۹۔ ۳۰۰۔ ۳۰۱۔ ۳۰۲۔ ۳۰۳۔ ۳۰۴۔ ۳۰۵۔ ۳۰۶۔ ۳۰۷۔ ۳۰۸۔ ۳۰۹۔ ۳۱۰۔ ۳۱۱۔ ۳۱۲۔ ۳۱۳۔ ۳۱۴۔ ۳۱۵۔ ۳۱۶۔ ۳۱۷۔ ۳۱۸۔ ۳۱۹۔ ۳۲۰۔ ۳۲۱۔ ۳۲۲۔ ۳۲۳۔ ۳۲۴۔ ۳۲۵۔ ۳۲۶۔ ۳۲۷۔ ۳۲۸۔ ۳۲۹۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱۔ ۳۳۲۔ ۳۳۳۔ ۳۳۴۔ ۳۳۵۔ ۳۳۶۔ ۳۳۷۔ ۳۳۸۔ ۳۳۹۔ ۳۴۰۔ ۳۴۱۔ ۳۴۲۔ ۳۴۳۔ ۳۴۴۔ ۳۴۵۔ ۳۴۶۔ ۳۴۷۔ ۳۴۸۔ ۳۴۹۔ ۳۵۰۔ ۳۵۱۔ ۳۵۲۔ ۳۵۳۔ ۳۵۴۔ ۳۵۵۔ ۳۵۶۔ ۳۵۷۔ ۳۵۸۔ ۳۵۹۔ ۳۶۰۔ ۳۶۱۔ ۳۶۲۔ ۳۶۳۔ ۳۶۴۔ ۳۶۵۔ ۳۶۶۔ ۳۶۷۔ ۳۶۸۔ ۳۶۹۔ ۳۷۰۔ ۳۷۱۔ ۳۷۲۔ ۳۷۳۔ ۳۷۴۔ ۳۷۵۔ ۳۷۶۔ ۳۷۷۔ ۳۷۸۔ ۳۷۹۔ ۳۸۰۔ ۳۸۱۔ ۳۸۲۔ ۳۸۳۔ ۳۸۴۔ ۳۸۵۔ ۳۸۶۔ ۳۸۷۔ ۳۸۸۔ ۳۸۹۔ ۳۹۰۔ ۳۹۱۔ ۳۹۲۔ ۳۹۳۔ ۳۹۴۔ ۳۹۵۔ ۳۹۶۔ ۳۹۷۔ ۳۹۸۔ ۳۹۹۔ ۴۰۰۔ ۴۰۱۔ ۴۰۲۔ ۴۰۳۔ ۴۰۴۔ ۴۰۵۔ ۴۰۶۔ ۴۰۷۔ ۴۰۸۔ ۴۰۹۔ ۴۱۰۔ ۴۱۱۔ ۴۱۲۔ ۴۱۳۔ ۴۱۴۔ ۴۱۵۔ ۴۱۶۔ ۴۱۷۔ ۴۱۸۔ ۴۱۹۔ ۴۲۰۔ ۴۲۱۔ ۴۲۲۔ ۴۲۳۔ ۴۲۴۔ ۴۲۵۔ ۴۲۶۔ ۴۲۷۔ ۴۲۸۔ ۴۲۹۔ ۴۳۰۔ ۴۳۱۔ ۴۳۲۔ ۴۳۳۔ ۴۳۴۔ ۴۳۵۔ ۴۳۶۔ ۴۳۷۔ ۴۳۸۔ ۴۳۹۔ ۴۴۰۔ ۴۴۱۔ ۴۴۲۔ ۴۴۳۔ ۴۴۴۔ ۴۴۵۔ ۴۴۶۔ ۴۴۷۔ ۴۴۸۔ ۴۴۹۔ ۴۵۰۔ ۴۵۱۔ ۴۵۲۔ ۴۵۳۔ ۴۵۴۔ ۴۵۵۔ ۴۵۶۔ ۴۵۷۔ ۴۵۸۔ ۴۵۹۔ ۴۶۰۔ ۴۶۱۔ ۴۶۲۔ ۴۶۳۔ ۴۶۴۔ ۴۶۵۔ ۴۶۶۔ ۴۶۷۔ ۴۶۸۔ ۴۶۹۔ ۴۷۰۔ ۴۷۱۔ ۴۷۲۔ ۴۷۳۔ ۴۷۴۔ ۴۷۵۔ ۴۷۶۔ ۴۷۷۔ ۴۷۸۔ ۴۷۹۔ ۴۸۰۔ ۴۸۱۔ ۴۸۲۔ ۴۸۳۔ ۴۸۴۔ ۴۸۵۔ ۴۸۶۔ ۴۸۷۔ ۴۸۸۔ ۴۸۹۔ ۴۹۰۔ ۴۹۱۔ ۴۹۲۔ ۴۹۳۔ ۴۹۴۔ ۴۹۵۔ ۴۹۶۔ ۴۹۷۔ ۴۹۸۔ ۴۹۹۔ ۵۰۰۔ ۵۰۱۔ ۵۰۲۔ ۵۰۳۔ ۵۰۴۔ ۵۰۵۔ ۵۰۶۔ ۵۰۷۔ ۵۰۸۔ ۵۰۹۔ ۵۱۰۔ ۵۱۱۔ ۵۱۲۔ ۵۱۳۔ ۵۱۴۔ ۵۱۵۔ ۵۱۶۔ ۵۱۷۔ ۵۱۸۔ ۵۱۹۔ ۵۲۰۔ ۵۲۱۔ ۵۲۲۔ ۵۲۳۔ ۵۲۴۔ ۵۲۵۔ ۵۲۶۔ ۵۲۷۔ ۵۲۸۔ ۵۲۹۔ ۵۳۰۔ ۵۳۱۔ ۵۳۲۔ ۵۳۳۔ ۵۳۴۔ ۵۳۵۔ ۵۳۶۔ ۵۳۷۔ ۵۳۸۔ ۵۳۹۔ ۵۴۰۔ ۵۴۱۔ ۵۴۲۔ ۵۴۳۔ ۵۴۴۔ ۵۴۵۔ ۵۴۶۔ ۵۴۷۔ ۵۴۸۔ ۵۴۹۔ ۵۵۰۔ ۵۵۱۔ ۵۵۲۔ ۵۵۳۔ ۵۵۴۔ ۵۵۵۔ ۵۵۶۔ ۵۵۷۔ ۵۵۸۔ ۵۵۹۔ ۵۶۰۔ ۵۶۱۔ ۵۶۲۔ ۵۶۳۔ ۵۶۴۔ ۵۶۵۔ ۵۶۶۔ ۵۶۷۔ ۵۶۸۔ ۵۶۹۔ ۵۷۰۔ ۵۷۱۔ ۵۷۲۔ ۵۷۳۔ ۵۷۴۔ ۵۷۵۔ ۵۷۶۔ ۵۷۷۔ ۵۷۸۔ ۵۷۹۔ ۵۸۰۔ ۵۸۱۔ ۵۸۲۔ ۵۸۳۔ ۵۸۴۔ ۵۸۵۔ ۵۸۶۔ ۵۸۷۔ ۵۸۸۔ ۵۸۹۔ ۵۹۰۔ ۵۹۱۔ ۵۹۲۔ ۵۹۳۔ ۵۹۴۔ ۵۹۵۔ ۵۹۶۔ ۵۹۷۔ ۵۹۸۔ ۵۹۹۔ ۶۰۰۔ ۶۰۱۔ ۶۰۲۔ ۶۰۳۔ ۶۰۴۔ ۶۰۵۔ ۶۰۶۔ ۶۰۷۔ ۶۰۸۔ ۶۰۹۔ ۶۱۰۔ ۶۱۱۔ ۶۱۲۔ ۶۱۳۔ ۶۱۴۔ ۶۱۵۔ ۶۱۶۔ ۶۱۷۔ ۶۱۸۔ ۶۱۹۔ ۶۲۰۔ ۶۲۱۔ ۶۲۲۔ ۶۲۳۔ ۶۲۴۔ ۶۲۵۔ ۶۲۶۔ ۶۲۷۔ ۶۲۸۔ ۶۲۹۔ ۶۳۰۔ ۶۳۱۔ ۶۳۲۔ ۶۳۳۔ ۶۳۴۔ ۶۳۵۔ ۶۳۶۔ ۶۳۷۔ ۶۳۸۔ ۶۳۹۔ ۶۴۰۔ ۶۴۱۔ ۶۴۲۔ ۶۴۳۔ ۶۴۴۔ ۶۴۵۔ ۶۴۶۔ ۶۴۷۔ ۶۴۸۔ ۶۴۹۔ ۶۵۰۔ ۶۵۱۔ ۶۵۲۔ ۶۵۳۔ ۶۵۴۔ ۶۵۵۔ ۶۵۶۔ ۶۵۷۔ ۶۵۸۔ ۶۵۹۔ ۶۶۰۔ ۶۶۱۔ ۶۶۲۔ ۶۶۳۔ ۶۶۴۔ ۶۶۵۔ ۶۶۶۔ ۶۶۷۔ ۶۶۸۔ ۶۶۹۔ ۶۷۰۔ ۶۷۱۔ ۶۷۲۔ ۶۷۳۔ ۶۷۴۔ ۶۷۵۔ ۶۷۶۔ ۶۷۷۔ ۶۷۸۔ ۶۷۹۔ ۶۸۰۔ ۶۸۱۔ ۶۸۲۔ ۶۸۳۔ ۶۸۴۔ ۶۸۵۔ ۶۸۶۔ ۶۸۷۔ ۶۸۸۔ ۶۸۹۔ ۶۹۰۔ ۶۹۱۔ ۶۹۲۔ ۶۹۳۔ ۶۹۴۔ ۶۹۵۔ ۶۹۶۔ ۶۹۷۔ ۶۹۸۔ ۶۹۹۔ ۷۰۰۔ ۷۰۱۔ ۷۰۲۔ ۷۰۳۔ ۷۰۴۔ ۷۰۵۔ ۷۰۶۔ ۷۰۷۔ ۷۰۸۔ ۷۰۹۔ ۷۱۰۔ ۷۱۱۔ ۷۱۲۔ ۷۱۳۔ ۷۱۴۔ ۷۱۵۔ ۷۱۶۔ ۷۱۷۔ ۷۱۸۔ ۷۱۹۔ ۷۲۰۔ ۷۲۱۔ ۷۲۲۔ ۷۲۳۔ ۷۲۴۔ ۷۲۵۔ ۷۲۶۔ ۷۲۷۔ ۷۲۸۔ ۷۲۹۔ ۷۳۰۔ ۷۳۱۔ ۷۳۲۔ ۷۳۳۔ ۷۳۴۔ ۷۳۵۔ ۷۳۶۔ ۷۳۷۔ ۷۳۸۔ ۷۳۹۔ ۷۴۰۔ ۷۴۱۔ ۷۴۲۔ ۷۴۳۔ ۷۴۴۔ ۷۴۵۔ ۷۴۶۔ ۷۴۷۔ ۷۴۸۔ ۷۴۹۔ ۷۵۰۔ ۷۵۱۔ ۷۵۲۔ ۷۵۳۔ ۷۵۴۔ ۷۵۵۔ ۷۵۶۔ ۷۵۷۔ ۷۵۸۔ ۷۵۹۔ ۷۶۰۔ ۷۶۱۔ ۷۶۲۔ ۷۶۳۔ ۷۶۴۔ ۷۶۵۔ ۷۶۶۔ ۷۶۷۔ ۷۶۸۔ ۷۶۹۔ ۷۷۰۔ ۷۷۱۔ ۷۷۲۔ ۷۷۳۔ ۷۷۴۔ ۷۷۵۔ ۷۷۶۔ ۷۷۷۔ ۷۷۸۔ ۷۷۹۔ ۷۸۰۔ ۷۸۱۔ ۷۸۲۔ ۷۸۳۔ ۷۸۴۔ ۷۸۵۔ ۷۸۶۔ ۷۸۷۔ ۷۸۸۔ ۷۸۹۔ ۷۹۰۔ ۷۹۱۔ ۷۹۲۔ ۷۹۳۔ ۷۹۴۔ ۷۹۵۔ ۷۹۶۔ ۷۹۷۔ ۷۹۸۔ ۷۹۹۔ ۸۰۰۔ ۸۰۱۔ ۸۰۲۔ ۸۰۳۔ ۸۰۴۔ ۸۰۵۔ ۸۰۶۔ ۸۰۷۔ ۸۰۸۔ ۸۰۹۔ ۸۱۰۔ ۸۱۱۔ ۸۱۲۔ ۸۱۳۔ ۸۱۴۔ ۸۱۵۔ ۸۱۶۔ ۸۱۷۔ ۸۱۸۔ ۸۱۹۔ ۸۲۰۔ ۸۲۱۔ ۸۲۲۔ ۸۲۳۔ ۸۲۴۔ ۸۲۵۔ ۸۲۶۔ ۸۲۷۔ ۸۲۸۔ ۸۲۹۔ ۸۳۰۔ ۸۳۱۔ ۸۳۲۔ ۸۳۳۔ ۸۳۴۔ ۸۳۵۔ ۸۳۶۔ ۸۳۷۔ ۸۳۸۔ ۸۳۹۔ ۸۴۰۔ ۸۴۱۔ ۸۴۲۔ ۸۴۳۔ ۸۴۴۔ ۸۴۵۔ ۸۴۶۔ ۸۴۷۔ ۸۴۸۔ ۸۴۹۔ ۸۵۰۔ ۸۵۱۔ ۸۵۲۔ ۸۵۳۔ ۸۵۴۔ ۸۵۵۔ ۸۵۶۔ ۸۵۷۔ ۸۵۸۔ ۸۵۹۔ ۸۶۰۔ ۸۶۱۔ ۸۶۲۔ ۸۶۳۔ ۸۶۴۔ ۸۶۵۔ ۸۶۶۔ ۸۶۷۔ ۸۶۸۔ ۸۶۹۔ ۸۷۰۔ ۸۷۱۔ ۸۷۲۔ ۸۷۳۔ ۸۷۴۔ ۸۷۵۔ ۸۷۶۔ ۸۷۷۔ ۸۷۸۔ ۸۷۹۔ ۸۸۰۔ ۸۸۱۔ ۸۸۲۔ ۸۸۳۔ ۸۸۴۔ ۸۸۵۔ ۸۸۶۔ ۸۸۷۔ ۸۸۸۔ ۸۸۹۔ ۸۹۰۔ ۸۹۱۔ ۸۹۲۔ ۸۹۳۔ ۸۹۴۔ ۸۹۵۔ ۸۹۶۔ ۸۹۷۔ ۸۹۸۔ ۸۹۹۔ ۹۰۰۔ ۹۰۱۔ ۹۰۲۔ ۹۰۳۔ ۹۰۴۔ ۹۰۵۔ ۹۰۶۔ ۹۰۷۔ ۹۰۸۔ ۹۰۹۔ ۹۱۰۔ ۹۱۱۔ ۹۱۲۔ ۹۱۳۔ ۹۱۴۔ ۹۱۵۔ ۹۱۶۔ ۹۱۷۔ ۹۱۸۔ ۹۱۹۔ ۹۲۰۔ ۹۲۱۔ ۹۲۲۔ ۹۲۳۔ ۹۲۴۔ ۹۲۵۔ ۹۲۶۔ ۹۲۷۔ ۹۲۸۔ ۹۲۹۔ ۹۳۰۔ ۹۳۱۔ ۹۳۲۔ ۹۳۳۔ ۹۳۴۔ ۹۳۵۔ ۹۳۶۔ ۹۳۷۔ ۹۳۸۔ ۹۳۹۔ ۹۴۰۔ ۹۴۱۔ ۹۴۲۔ ۹۴۳۔ ۹۴۴۔ ۹۴۵۔ ۹۴۶۔ ۹۴۷۔ ۹۴۸۔ ۹۴۹۔ ۹۵۰۔ ۹۵۱۔ ۹۵۲۔ ۹۵۳۔ ۹۵۴۔ ۹۵۵۔ ۹۵۶۔ ۹۵۷۔ ۹۵۸۔ ۹۵۹۔ ۹۶۰۔ ۹۶۱۔ ۹۶۲۔ ۹۶۳۔ ۹۶۴۔ ۹۶۵۔ ۹۶۶۔ ۹۶۷۔ ۹۶۸۔ ۹۶۹۔ ۹۷۰۔ ۹۷۱۔ ۹۷۲۔ ۹۷۳۔ ۹۷۴۔ ۹۷۵۔ ۹۷۶۔ ۹۷۷۔ ۹۷۸۔ ۹۷۹۔ ۹۸۰۔ ۹۸۱۔ ۹۸۲۔ ۹۸۳۔ ۹۸۴۔ ۹۸۵۔ ۹۸۶۔ ۹۸۷۔ ۹۸۸۔ ۹۸۹۔ ۹۹۰۔ ۹۹۱۔ ۹۹۲۔ ۹۹۳۔ ۹۹۴۔ ۹۹۵۔ ۹۹۶۔ ۹۹۷۔ ۹۹۸۔ ۹۹۹۔ ۱۰۰۰۔ ۱۰۰۱۔ ۱۰۰۲۔ ۱۰۰۳۔ ۱۰۰۴۔ ۱۰۰۵۔ ۱۰۰۶۔ ۱۰۰۷۔ ۱۰۰۸۔ ۱۰۰۹۔ ۱۰۱۰۔ ۱۰۱۱۔ ۱۰۱۲۔ ۱۰۱۳۔ ۱۰۱۴۔ ۱۰۱۵۔ ۱۰۱۶۔ ۱۰۱۷۔ ۱۰۱۸۔ ۱۰۱۹۔ ۱۰۲۰۔ ۱۰۲۱۔ ۱۰۲۲۔ ۱۰۲۳۔ ۱۰۲۴۔ ۱۰۲۵۔ ۱۰۲۶۔ ۱۰۲۷۔ ۱۰۲۸۔ ۱۰۲۹۔ ۱۰۳۰۔ ۱۰۳۱۔ ۱۰۳۲۔ ۱۰۳۳۔ ۱۰۳۴۔ ۱۰۳۵۔ ۱۰۳۶۔ ۱۰۳۷۔ ۱۰۳۸۔ ۱۰۳۹۔ ۱۰۴۰۔ ۱۰۴۱۔ ۱۰۴۲۔ ۱۰۴۳۔ ۱۰۴۴۔ ۱۰۴۵۔ ۱۰۴۶۔ ۱۰۴۷۔ ۱۰۴۸۔ ۱۰۴۹۔ ۱۰۵۰۔ ۱۰۵۱۔ ۱۰۵۲۔ ۱۰۵۳۔ ۱۰۵۴۔ ۱۰۵۵۔ ۱۰۵۶۔ ۱۰۵۷۔ ۱۰۵۸۔ ۱۰۵۹۔ ۱۰۶۰۔ ۱۰۶۱۔ ۱۰۶۲۔ ۱۰۶۳۔ ۱۰۶۴۔ ۱۰۶۵۔ ۱۰۶۶۔ ۱۰۶۷۔ ۱۰۶۸۔ ۱۰۶۹۔ ۱۰۷۰۔ ۱۰۷۱۔ ۱۰۷۲۔ ۱۰۷۳۔ ۱۰۷۴۔ ۱۰۷۵۔ ۱۰۷۶۔ ۱۰۷۷۔ ۱۰۷۸۔ ۱۰۷۹۔ ۱۰۸۰۔ ۱۰۸۱۔ ۱۰۸۲۔ ۱۰۸۳۔ ۱۰۸۴۔ ۱۰۸۵۔ ۱۰۸۶۔ ۱۰۸۷۔ ۱۰۸۸۔ ۱۰۸۹۔ ۱۰۹۰۔ ۱۰۹۱۔ ۱۰۹۲۔ ۱۰۹۳۔ ۱۰۹۴۔ ۱۰۹۵۔ ۱۰۹۶۔ ۱۰۹۷۔ ۱۰۹۸۔ ۱۰۹۹۔ ۱۱۰۰۔ ۱۱۰۱۔ ۱۱۰۲۔ ۱۱۰۳۔ ۱۱۰۴۔ ۱۱۰۵۔ ۱۱۰۶۔ ۱۱۰۷۔ ۱۱۰۸۔ ۱۱۰۹۔ ۱۱۱۰۔ ۱۱۱۱۔ ۱۱۱۲۔ ۱۱۱۳۔ ۱۱۱۴۔ ۱۱۱۵۔ ۱۱۱۶۔ ۱۱۱۷۔ ۱۱۱۸۔ ۱۱۱۹۔ ۱۱۲۰۔ ۱۱۲۱۔ ۱۱۲۲۔ ۱۱۲۳۔ ۱۱۲۴۔ ۱۱۲۵۔ ۱۱۲۶۔ ۱۱۲۷۔ ۱۱۲۸۔ ۱۱۲۹۔ ۱۱۳۰۔ ۱۱۳۱۔ ۱۱۳۲۔ ۱۱۳۳۔ ۱۱۳۴۔ ۱۱۳۵۔ ۱۱۳۶۔ ۱۱۳۷۔ ۱۱۳۸۔ ۱۱۳۹۔ ۱۱۴۰۔ ۱۱۴۱۔ ۱۱۴۲۔ ۱۱۴۳۔ ۱۱۴۴۔ ۱۱۴۵۔ ۱۱۴۶۔ ۱۱۴۷۔ ۱۱۴۸۔ ۱۱۴۹۔ ۱۱۵۰۔ ۱۱۵۱۔ ۱۱۵۲۔ ۱۱۵۳۔ ۱۱۵۴۔ ۱۱۵۵۔ ۱۱۵۶۔ ۱۱۵۷۔ ۱۱۵۸۔ ۱۱۵۹۔ ۱۱۶۰۔ ۱۱۶۱۔ ۱۱۶۲۔ ۱۱۶۳۔ ۱۱۶۴۔ ۱۱۶۵۔ ۱۱۶۶۔ ۱۱۶۷۔ ۱۱۶۸۔ ۱۱۶۹۔ ۱۱۷۰۔ ۱۱۷۱۔ ۱۱۷۲۔ ۱۱۷۳۔ ۱۱۷۴۔ ۱۱۷۵۔ ۱۱۷۶۔ ۱۱۷۷۔ ۱۱۷۸۔ ۱۱۷۹۔ ۱۱۸۰۔ ۱۱۸۱۔ ۱۱۸۲۔ ۱۱۸۳۔ ۱۱۸۴۔ ۱۱۸۵۔ ۱۱۸۶۔ ۱۱۸۷۔ ۱۱۸۸۔ ۱۱۸۹۔ ۱۱۹۰۔ ۱۱۹۱۔ ۱۱۹۲۔ ۱۱۹۳۔ ۱۱۹۴۔ ۱۱۹۵۔ ۱۱۹۶۔ ۱۱۹۷۔ ۱۱۹۸۔ ۱۱۹۹۔ ۱۲۰۰۔ ۱۲۰۱۔ ۱۲۰۲۔ ۱۲۰۳۔ ۱۲۰۴۔ ۱۲۰۵۔ ۱۲۰۶۔ ۱۲۰۷۔ ۱۲۰۸۔ ۱۲۰۹۔ ۱۲۱۰۔ ۱۲۱۱۔ ۱۲۱۲۔ ۱۲۱۳۔ ۱۲۱۴۔ ۱۲۱۵۔ ۱۲۱۶۔ ۱۲۱۷۔ ۱۲۱۸۔ ۱۲۱۹۔ ۱۲۲۰۔ ۱۲۲۱۔ ۱۲۲۲۔ ۱۲۲۳۔ ۱۲۲۴۔ ۱۲۲۵۔ ۱۲۲۶۔ ۱۲۲۷۔ ۱۲۲۸۔ ۱۲۲۹۔ ۱۲۳۰۔ ۱۲۳۱۔ ۱۲۳۲۔ ۱۲۳۳۔ ۱۲۳۴۔ ۱۲۳۵۔ ۱۲۳۶۔ ۱۲۳۷۔ ۱۲۳۸۔ ۱۲۳۹۔ ۱۲۴۰۔ ۱۲۴۱۔ ۱۲۴۲۔ ۱۲۴۳۔ ۱۲۴۴۔ ۱۲۴۵۔ ۱۲۴۶۔ ۱۲۴۷۔ ۱۲۴۸۔ ۱۲۴۹۔ ۱۲۵۰۔ ۱۲۵۱۔ ۱۲۵۲۔ ۱۲۵۳۔ ۱۲۵۴۔ ۱۲۵۵۔ ۱۲۵۶۔ ۱۲۵۷۔ ۱۲۵۸۔ ۱۲۵۹۔ ۱۲۶۰۔ ۱۲۶۱۔ ۱۲۶۲۔ ۱۲۶۳۔ ۱۲۶۴۔ ۱۲۶۵۔ ۱۲۶۶۔ ۱۲۶۷۔ ۱۲۶۸۔ ۱۲۶۹۔ ۱۲۷۰۔ ۱۲۷۱۔ ۱۲۷۲۔ ۱۲۷۳۔ ۱۲۷۴۔ ۱۲۷۵۔ ۱۲۷۶۔ ۱۲۷۷۔ ۱۲۷۸۔ ۱۲۷۹۔ ۱۲۸۰۔ ۱۲۸۱۔ ۱۲۸۲۔ ۱۲۸۳۔ ۱۲۸۴۔ ۱۲۸۵۔ ۱۲۸۶۔ ۱۲۸۷۔ ۱۲۸۸۔ ۱۲۸۹۔ ۱۲۹۰۔ ۱۲۹۱۔ ۱۲۹۲۔ ۱۲۹۳۔ ۱۲۹۴۔ ۱۲۹۵۔ ۱۲۹۶۔ ۱۲۹۷۔ ۱۲۹۸۔ ۱۲۹۹۔ ۱۳۰۰۔ ۱۳۰۱۔ ۱۳۰۲۔ ۱۳۰۳۔ ۱۳۰۴۔ ۱۳۰۵۔ ۱۳۰۶۔ ۱۳۰۷۔ ۱۳۰۸۔ ۱۳۰۹۔ ۱۳۱۰۔ ۱۳۱۱۔ ۱۳۱۲۔ ۱۳۱۳۔ ۱۳۱۴۔ ۱۳۱۵۔ ۱۳۱۶۔ ۱۳۱۷۔ ۱۳۱۸۔ ۱۳۱۹۔ ۱۳۲۰۔ ۱۳۲۱۔ ۱۳۲۲۔ ۱۳۲۳۔ ۱۳۲۴۔ ۱۳۲۵۔ ۱۳۲۶۔ ۱۳۲۷۔ ۱۳۲۸۔ ۱۳۲۹۔ ۱۳۳۰۔ ۱۳۳۱۔ ۱۳۳۲۔ ۱۳۳۳۔ ۱۳۳۴۔ ۱۳۳۵۔ ۱۳۳۶۔ ۱۳۳۷۔ ۱۳۳۸۔ ۱۳۳۹۔ ۱۳۴۰۔ ۱۳۴۱۔ ۱۳۴۲۔ ۱۳۴۳۔ ۱۳۴۴۔ ۱۳۴۵۔ ۱۳۴۶۔ ۱۳۴۷۔ ۱۳۴۸۔ ۱۳۴۹۔ ۱۳۵۰۔ ۱۳۵۱۔ ۱۳۵۲۔ ۱۳۵۳۔ ۱

”ہر صاحبان عقل و ذکا و فہم رسا پر واضح ہو کہ فارمیسی وہ علم ہے جس کے ذریعے دوا سازی کی کل ترکیبیں دریافت ہوتی ہیں لیکن قبل اس کے ہر ایک مرکب کے بنانے کی ترکیبیں مفصل مندرج ہوں“ لے

ترجمہ یادگار رضائی

۱/ ۲۸ x ۲۱ سینٹی میٹر سائز پر، ۱۵۱ صفحات، ۱۳۱ سطر فی صفحہ، بہ خط نستعلیق یہ رسالہ طب یونانی سے متعلق ہے۔ مترجم کا نام نہیں دیا گیا۔ ۱۸۳۴ء میں فارسی کی مشہور کتاب ’یادگار رضائی‘ کا اردو ترجمہ کیا گیا۔ اس کتاب میں یونانی ادویہ کے خواص تفصیل کے ساتھ بیان کیے گئے ہیں۔ رسالہ کا آغاز مندرجہ ذیل عبارت سے ہوتا ہے:

”آجب۔ چونکہ میم اور فون قریب المخرج ہیں اس لیے آم بھی کہتے ہیں زیادہ تر آخر الذکر ہی زبان زد خاص و عام ہے اور فارسی میں نفزک و عربی میں آنج اور زبان ہندی میں مامڑی اور سنسکرت میں امبر اوسوت و اچلاو کا نیا و رسالہ پنڈ پھل و سہکار پھل و شچوا کہتے ہیں.....“ لے

خلاصہ علم الارض

۱۹ x ۱۶ سینٹی میٹر سائز، ۳۴ اوراق پر مشتمل یہ مختصر کتاب ۱۸۳۸ء میں علم جغرافیہ پر تصنیف کی گئی۔ کتاب میں ہندوستان کا جغرافیہ، دلی، لاہور، بمبئی، مدراس اور کلکتہ جیسے بڑے شہروں کا تذکرہ موجود ہے۔ کتاب پر مصنف کا نام نہیں دیا گیا۔ یہ کتاب سوال و جواب کے انداز میں تحریر کی گئی ہے۔ کتاب پر کاتب کا نام واعظ علی لکھا ہوا ہے۔

الخلخانی

۱۸۳۸ء میں مصنف حسن مرزا نے الخلیفہ کتاب کی تصنیف کی جو خوبصورت سے متعلق ہے۔

- ۱۔ پراکٹیکل فارمیسی، مسٹر لیفٹننٹ تصنیف ۱۸۳۱ء یہ کتاب کتب خانہ سالار جنگ حیدر آباد میں موجود ہے۔
- ۲۔ ترجمہ یادگار رضائی، مترجم نامعلوم، سن ترجمہ ۱۸۳۴ء (کتاب کا نام سالار جنگ حیدر آباد میں ۵۲۱ نمبر پر لکھا ہے۔)
- ۳۔ خلاصہ علم الارض، مصنف نامعلوم، سن تصنیف ۱۸۳۹ء (انسانیات اور ریاضیات کے شعبہ میں سالار جنگ حیدر آباد میں موجود ہے۔)

اس رسالے میں مختلف قسم کے عطر کشید کرنے کے طریقے بالتفصیل بیان کیے گئے ہیں۔ یہ رسالہ گیارہ ابواب پر مشتمل ہے۔ ہر باب کو راحۃ کے نام سے موسوم کیا گیا ہے مصنف کے جد امجد مرزا برہان بیگ آصف جاہ رابع کے خوشبو خانے کے دروغہ تھے جو ماہر خوشبونیات سمجھے جاتے تھے مصنف کے والد بھی حکیم تھے جو حیات الدولہ کے خطاب سے سرفراز ہوئے۔ رسالے کے آغاز کی عبارت مندرجہ ذیل ہے:

”سبحان اللہ! کیا عطر بنیری ہے عطار حقیقی کی کہ مشایم روح پرور نفوس انسان سے طلبہ مشام کے میں معطر کیا اور ہر ایک گل اس چمنستان قدس میں مادہ نور، دروغہ خوشبو خانہ کائنات احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کو عطر بہارا سلام سے شیشہ زمیں و آسمان بھر دیا ہے۔“

رسالہ عظمت الساعۃ

یہ رسالہ عظمت جنگ پیادہ نے تصنیف کیا جو ۱۶۸ صفحات پر مشتمل ہے اس کی اشاعت بہ اہتمام محمد عبدالرزاق مطبع دورین کلکتہ سے مئی ۱۸۵۵ء میں ہوئی۔ یہ رسالہ دو مقالوں، ۱۶ بیانات اور ایک خاتمے پر مشتمل ہے ہر ست آخر میں مع صفحہ نمبر اور تعداد سطور پر مشتمل ہے یہ رسالہ سوال و جواب کے انداز میں تحریر کیا گیا ہے جس میں کمرہ، خط استوا، عرض البلد، دائرہ، قوس وغیرہ کو بخوبی سمجھایا گیا ہے ساعت نما کی دو قسمیں تحریر کی گئی ہیں ما آفتابا علی جہ ثقیلی۔ ہندی میں اس آلہ کا نام دائرہ ہندیہ ہے کیونکہ ہندوستان میں اس کی ایجاد ہوئی تھی یہ آلہ سورج کی روشنی سے اوقات معلوم کرنے کے لئے استعمال کیا جاتا ہے ساعت نما کی دس قسمیں اور تحریر کی گئی ہیں اور ہر ایک کے متعلق اس کی معلومات اور بنانے کی ترکیب درج کی گئی ہے۔ عبارت کا نمونہ درج ذیل ہے:

”اس — حضرت ساعت نماؤں کو آفتاب نمود ہو تو کام آتے ہیں، شب کو کیا کچھ کام نہیں آتے؟“

ج۔ ہاں لیکن ساعت نمائے قمری تیار کر سکتے ہیں اور آفتابی ساعت نمائے رات کا دریافت کرنا بھی ممکن ہے مگر دن کو آفتابی ساعت نما کا ہر روز دیکھنا ہو سکتا ہے اور قمری ساعت نما ہر مہینے میں چند روز کام آنے کی جگہ

کتاب اگرچہ ٹائپ کے حروف میں چھپی ہے لیکن متن سے متعلق ۲۵ اشکال باریک کاغذ پر لیتھو میں چھپی ہوئی ہیں جو کتاب کے آخر میں شریک کی گئی ہیں۔ کتاب میں دریا چھ موبوڈ ہے۔

رسالہ قارورہ

۱۳ ۱/۲ سینٹی میٹر سائز، ادرسطور فی صفحہ اور آٹھ اوراق پر مشتمل ہے۔ یہ رسالہ کئی اردو میں ۱۸۵۷ء سے قبل لکھا گیا۔ رسالہ کا اصل نام ”قاروریاں پہچاننے کے بیان میں“ ہے۔ کتاب کے مؤلف کے نام کا علم نہ ہو سکا البتہ حوالدار جنگلی شریف نے رسالے کے آخر میں ۲ مارچ ۱۸۵۸ء کو ان کے یہاں جتنے کپڑے موجود تھے ان کی فہرست لکھی ہے۔ اس فہرست سے اس زمانے کی ضروری لباس کی تفصیل سے آگاہی ہوتی ہے۔ اور یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس عہد میں لباس کس قسم کے کپڑوں پر مشتمل ہوتا تھا۔

زبان اور اسلوب کے اندازے کے لیے اس رسالے کی عبارت کی چند سطور درج ذیل کی جاتی ہیں:

”قارورے سے سردی اور گرمی اور خشکی معلوم ہوتی ہے اور اموال اعضا کا اور کلیجے کا اور دماغ کا، اور دوسری چیزوں کا، اور باطنہ اور غیر باطنہ کا معلوم ہوتا ہے اگرچہ قارورے کی پہچانت اور سمجھنا بہت مشکل ہے لیکن جس قدر اس پہچان کی سمجھ اور بوج میں آیا اس کتاب میں بطریق اختصار کے لکھا ہے۔“

رسالہ ترکیب گھڑیاں

یہ رسالہ ۱۸۶۳ء کی تصنیف ہے جس کے آرزو نے تصنیف کیا۔ رسالے میں تمام دنیا کے

۱۔ رسالہ عظمت الشاعۃ، عظمت جنگ، سن طباعت مئی (۱۸۵۵ء)

۲۔ رسالہ قارورہ، مصنف نامعلوم، سن تصنیف قبل از ۱۸۵۷ء اور ادبیات اردو میں یہ رسالہ موجود ہے۔

ملکوں کے وقت معلوم کرنے کے اصول بتائے گئے ہیں۔ ایک جدولی نقشہ بھی دیا گیا ہے جس میں دنیا کے مشہور شہروں کے طول البلد، عرض البلد، خط استوا از گرین وچ طول البلد اور حیدرآباد دکن کی صراحت کی گئی ہے۔ تمام سمتوں کا حوالہ بھی دیا گیا ہے۔ کتاب کا آغاز مندرجہ ذیل عبارت سے ہوتا ہے:

”رسالہ اس ترکیبی گھڑیاں کا ہے کہ جس سے مختلف شہروں کے مختلف زمانے آن واحد میں معلوم ہوتے ہیں اور اس کے عمل کی کیفیت بھی مرقوم ہے۔ اکثر خیال رہتا ہے کہ ایک گھڑیاں ایسی ہووے کہ اسے دیکھتے ہی اکثر بلاد مطلوب کا وقت دفعتاً معلوم ہو جائے۔“
رسالے کے اختتام میں لکھا ہے:

”اگر اسی طرح سے شہر قسطنطنیہ کو گرین وچ سے تعدیل کر کے نصف النہار پر فرض کریں تو حیدرآباد دکن بہ نسبت شہر قسطنطنیہ کے شرقی ہو جائے گا اور مکہ معظمہ غربی ہوگا۔“

اصول طبابت

۲۳۔ ۱۵ سینٹی میٹر سائز، ۵۸۵ صفحات کا یہ رسالہ دو مصنفین حکیم سید باقر علی اور حکیم سید علی نے ۱۸۹۰ء میں تصنیف کیا۔ جس کی اشاعت ۱۸۹۲ء میں مطبع اسکاتس پریس مدراس میں ہوئی۔ یہ کتاب جو ٹائپ میں چھپی ہوئی ہے نواب معلی القاب میر تراب علی خاں سالار جنگ شجاع الدولہ مختار الملک دیوان حیدرآباد دکن کے حکم سے لکھی گئی۔ اس کتاب میں دو دیباچے دیے گئے ہیں اور کئی ابواب پر طبابت سے بحث کی گئی ہے۔ کتاب کے آخر میں انگریزی الفاظ کے معنی لکھ دیے ہیں۔ کتاب میں دیے گئے باب بھی کئی کئی فصلوں میں تقسیم کیے گئے ہیں۔ دوسرے باب کی دوسری فصل کے تحت عبارت مندرجہ ذیل ہے:

”گرائیو لورڈ بھنریشن کو کہتے ہیں کہ کسی بافت میں روئے دار مادے پیدا ہونا۔ یہ

مادہ اس طور سے پیدا ہوتا ہے کہ کمی جائے اپلاٹک یعنی بافت بنانے کے غیر قابل
 مادہ پھر سے تو وہ مادہ بافت نہیں ہوتا بلکہ بطور روئے کے اس بافت کے اندر
 رہتا۔ اس طرح کا بگھاڑ اکثر اندرونی اعضاء جیسا کہ دماغ یا جگر یا شش وغیرہ کی
 بافت میں شریانوں میں یا پوست کے نیچے یا گلائڈز کی لہ
 کتاب کے آخری صفحات میں انگریزی الفاظ، ان کا اردو میں تلفظ اور معانی کی تشریح
 کی گئی ہیں جس میں سے چند الفاظ یہ ہیں:

آناٹومی	ANATOMY	علم تشریح
آندائی ٹومہ	ANDEROMA	غدد کی بڑھاوٹ
انسٹیکسکس	ANESTHETICS	بے حس کرنے والے دویہ

خاتمہ کی سرخی کے تحت مذکور عبارت تحریر کی گئی ہے:

”جانتا چاہئے کہ انگریزی اور یونانی وغیرہ لفظوں کو ہمارے حروف اور اعراب
 میں ان کا تلفظ برابر ہوتے سر یکا لکھنا دشوار ہے اس لیے ہر ایک لفظ اس
 لغت کا انگریزی حروف سے بھی لکھا گیا تاکہ ناظرین کو جس لفظ میں مشابہ ہو
 اس کو موافق انگریزی تلفظ کے پڑھیں۔ اسی واسطے یہ لغت انگریزی حروف
 تہجی کی رعایت سے لکھی گئی ہے۔“

کتاب کی زبان سلیس ہے اور بہ آسانی سمجھ میں آجاتی ہے۔

قطاع

۱۔ ۲۰۱۲ سینٹی میٹر سائز، ۱۴۰ صفحات پر مخط مستطین، «مستور فی صفحہ» ہے۔ یہ کتاب
 نواب محمد قیاض الدین خاں مشرف جنگ نے ۱۹۶۳ء میں بنام «قطاع» تصنیف کی۔

۱۔ اصول طبابت، حکیم سید ناصر علی دیکھ سید علی، ۱۰ سکاٹش پریس، ۱۹۳۱ء، ص ۴۰۔
 ۲۔ اصول طبابت، حکیم سید ناصر علی دیکھ سید علی، ۱۰ سکاٹش پریس، ۱۹۳۱ء، ص ۴۰۔

سُرخ رنگ کے انگریزی کاغذ پر کتابت کیا گیا ہے۔

فیاض میر شمس الدین فیض کے شاگرد تھے۔ انہوں نے بہت سی کتابیں لکھی ہیں۔ فیاض کو سائنسی علوم سے اور خصوصاً علم ریاضی سے بہت دل چسپی تھی۔ زیر نظر رسالہ قطاع پر کار کے استعمال کے بیان میں ہے۔ مصنف نے ہر مسئلے کو وضاحت سے سمجھانے کی کوشش کی ہے۔ ابتدائی ۱۲ صفحات میں فہرست اور صفحہ ۱۳ سے کتاب کا آغاز ہوتا ہے:

... بندۂ معتکف زاویہ ہمیدانی نقطہ دائرہ سرگردانی کمترین محمد فیاض الدین بن محمد عزیز الدین خاں بہادر غفر اللہ لہما و..... کہ ان روزوں اکثر جو نسبت مزاج کی جہت سے مطالعہ کتب ریاضی میں میل کل رکھتا ہے۔ ایک رسالہ فارسی مختصر علم و عمل میں قطاع کے کہ وہ ایک نادر آلہ ہے علوم ریاضی کا تصنیفات سے امیر کبیر نواب شمس الامراء کے ماضی کی مد نظر سے گزرا۔ حسب ارشاد..... میر شمس الدین محمد المتخلص فیض..... اوس کے اعمال کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔

کتاب مذکورہ میں تعریف خط سادات، تعریف خط عرض بلاد، اعمال خطوط جیب و مماس و مخروط، اعمال خطوط اعداد لاگرتھم وغیرہ کے تحت بحث کی گئی ہے۔ یہ خطوط ناقص الاول ہے جس میں فہرست کے ۵ صفحات تلف ہو چکے ہیں۔ کتاب میں جن انگریزی اصطلاحوں کا ترجمہ کیا گیا ہے وہ الفاظ کتاب کے حاشیوں پر درج کر دیے گئے ہیں:

قطاع یا پر کا کا متناسب SECTOR

خطین اوتار CARD

خطین مقسمہ دائرہ VOLUME

خط عرض بلاد CATHEDRA

کتاب کے آخر میں ۱۴ تعلیمات میں متن سے متعلقہ تصاویر ہیں اختتامی عبارت درج ذیل ہے:

۱۔ اور برزائی خط مستقیم مربع طوف کے جو ۱۰، ۱۰، ۱۰ حصے ہوتے ہیں اب ۲۰،

۲۔ ہوں گے اور اگر پھر حصے کو نصف کر کے خط معریہ ان ک کھینچیں تو ہر خط

قصر یک عشر و عشر و غیرہ اس خط کا ہو گا ۱۰

مسائل طبیعی

۲۳x۱۵ سینٹی میٹر سائز، ۱۱۹ اوراق، ۵ اسطور فی اوراق، مشتمل یہ کتاب بہ خط نستعلیق تحریر کی گئی ہے مصنف کے نام کا پتہ نہیں چدا البتہ کاتب کا نام ایف خاں درج ہے۔ سن کتاب ۱۸۳۰ء ہے۔ یہ مختصر تصنیف اردو میں دستیاب فرانس کی کتابوں میں قدیم ترین مخطوطہ ہے کتاب کے آغاز کی عبارت مندرجہ ذیل ہے۔

”علم الکسریسی کا مانند اور علموں کے پہلے تھوڑا تھا مگر رفتہ رفتہ اب بہت ہوا ہے۔ چنانچہ آگے یہ جانا تھا کہ عنبر اور لاک کو جہاں ہاتھ سے اور کسی چیز سے مل کے ملکی چیزوں کے پاس لے گئے وہی ملکی چیزیں اس کی طرف کھینچ جاتی ہیں اور چونکہ یہ خاصیت عنبر میں زیادہ معلوم ہوتی ہے اور یونانی زبان میں عنبر کو ایکسٹران بولتے ہیں یہی اس لئے اس خاصیت کا نام ایکسٹریسی رکھا گیا۔ یہ کتاب مسائل ایکسٹریسی کے دیگر ۹ ابواب پر تقسیم کی گئی ہے علم ایکسٹریسی کا بیان تپ پیدا ہونے کا بیان مانا یعنی ستیلا، بیان ابر کا، تشریح شجرۃ بیان غذا، ہضم ہونے کے، بالائی ہوا کا دباؤ ۵۰ کا لیم اور ۹ گیس۔

مذکورہ کتاب میں کچھ امراض کی تشخیص اور ان سے متعلق کچھ نسخے بھی درج کئے گئے ہیں۔ کتاب میں بھی بیانات تفصیل سے تحریر کئے گئے ہیں، عبارت کے نمونے کے طور پر ذیل کا اقتباس ملاحظہ کریں۔

”دکا بنزرم خاصیت اور تاخیر میں مانند ایکسٹریسی کے ہے مگر پیدا کرنے میں دکا بنزرم اور ایکسٹریسی کے درمیان تھوڑا فرق ہے۔ دکا بنزرم انگریزی لفظ سے ہے

۱۔ مسالہ قطاع، محمد فیاض الدین خاں، سن تصنیف ۱۸۹۲ء، طبع

۲۔ مسائل صمیم، مصنف نامعلوم، کتب خانہ دارالادب اور بیات اردو و حیدر آباد مخطوطات نمبر ۲۲۵ موجود ہے۔

۳۔ مسائل طبیعی، مصنف نامعلوم، سن تصنیف ۱۸۳۰ء، دارالادب اور بیات اردو مخطوطات نمبر ۱۱۹ حیدر آباد

کتاب کی اختتامی عبارت میں تحریر کیا گیا ہے :

”شیشی کو بند کر کے قانوس کے اندر رکھا گیا تھا اور اس کو خلا رکھا ہوا تو شیشی کے ہوا پھیلنے سے ریزہ ریزہ یعنی چور ہو گئی اور اگر گول شیشی ہوئی تو نہ ٹوٹی ۔ اس واسطے کہ اس میں ہوا گھومتی رہتی ہے اور چونکہ پہلی میں ہوا گھوم نہیں سکتی“۔ کتاب میں انگریزی الفاظ بعینہ استعمال کیے گئے ہیں کتاب میں ترجمہ بھی ہے یہ مختصر کتاب اپنی افادیت اور اس عہد کی ضرورت کے مطابق بڑی اہمیت کی حامل ہو سکتی تھی یہ مخطوطہ ادارۂ ادبیات اردو حیدر آباد میں محفوظ ہے۔ اس کی طباعت کے بارے میں کہیں کوئی ذکر نہیں ملتا۔

بیان یوٹرس یعنی رحم کا

۱۵x۱۳ اینچی میٹر سائز، ۲۴ اوراق، ۱۵ سطوری ورق بہ خط نستعلیق شکستہ ۱۸۳۰ء میں ایف خاں نے کتابت کیا مکن ہے اس کتاب کا مصنف بھی مسائل طبعی کا ہی مصنف ہو کہ وہ کہ یہ کتابیں ایک ہی جلد میں یکجا ہیں : کتاب میں یوٹرس یعنی رحم کی نشوونما، ایام حیض، حمل، زچگی وغیرہ سے متعلق معلومات تفصیل سے تحریر کی گئی ہیں۔ آغاز مندرجہ ذیل عبارت سے کیا گیا ہے :

”جانا چاہیے کہ یوٹرس ایک لائن لفظ ہے کہ جس کو انگریزی زبان میں اوٹ اور عربی زبان میں رحم اور فارسی میں زہدان اور ہندی میں دھڑن اور کوکھی اور سنسکرت میں گرہجہ استھان کہتے ہیں اور یہ یوٹرس یعنی بیڑہ میں عورتوں کی پیٹ یعنی فرج سے سات آٹھ انگل اوپر درمیان بلاڈر یعنی مثانہ لگا ہوتا ہے“۔

۱۔ مسائل طبعی، مصنف نامعلوم، سن کتابت ۱۸۳۰ء، ادارۂ ادبیات اردو، مخطوطہ نمبر ۴۶۹، حیدر آباد۔

۲۔ بیان یوٹرس یعنی رحم کا، مصنف نامعلوم، سن کتابت ۱۸۳۰ء، ورق ۲۰، ادارۂ ادبیات اردو، مخطوطہ نمبر ۴۶۹، حیدر آباد میں موجود ہے۔

طبی نقطہ نظر سے یہ کتاب یوٹرس کے موضوع پر نہایت مفید معلومات فراہم کرتی ہے
زبان و بیان کے اعتبار سے عبارت قدیم ضرور ہے لیکن بد آسانی سمجھ میں آجاتی ہے۔

اصول جر ثقیل

خان جہاں خان بہادر نے گورنمنٹ مدراس کی فرمائش پر ٹیٹ کے انگریزی
رسالے سے اس کتاب کو ۱۸۶۵ء میں اردو میں منتقل کیا۔ یہ کتاب ۱۲۸ صفحات پر
مشمول مطبع انوار عظیم مدراس سے ۱۲۸۲ھ میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب لیتھو میں چھپی ہے۔
فہرست اور دیباچے کے بغیر اصل متن جو جر ثقیل سے تعلق رکھتا ہے شروع کیا گیا ہے
مادہ، حرکت، مرکز ثقل اور شاقول کی معلومات کے علاوہ اس کے مختلف آلوں مثلاً طوق
محورہ، شلجہ، میزان، ادخان اور دخانی چکر وغیرہ کے اعمال کی وضاحت بھی کی گئی ہے۔ زبان
عام فہم ہے انگریزی اصطلاحوں کا ترجمہ بھی کر لیا گیا ہے۔

کتاب مذکورہ بہت سے محاسن کی حامل اور مفید معلومات پر مبنی ہے۔

کتاب قواعد علم مساحت

اس کتاب کے مولف مولوی محمد عبدالقادر بہتم صفائی ضلع میدک حیدر آباد دکن میں
یہ کتاب ۱۸۷۴ء میں مطبع نظامی کانپور سے شائع ہوئی کتاب میں کل ۲۸ صفحات ہیں۔
یہ کتاب قواعد علم مساحت کے بارے میں تحریر کی گئی ہے کتاب میں پانچ ابواب ہیں۔
۱۔ در بیان قواعد پیمائش طول وغیرہ اس میں ۲۶ سوالات اور ان کے حل دیئے گئے ہیں
۲۔ در بیان قواعد سطوح اس میں ۴۷ سوالات مع حل دیئے گئے ہیں۔ ۳۔ در بیان
قواعد مجسمات اس باب میں ۳۲ سوالات مع حل دیئے گئے ہیں ۴۔ در بیان قواعد محسبات

۱۔ اصول جر ثقیل، خان جہاں خان بہادر مطبع انوار عظیم مدراس ۱۸۶۵ء ادارہ ایات اردو ۱۰۰۲۰۰ پر موجود ہے

۲۔ کتاب قواعد علم مساحت، مولوی عبدالقادر مطبع نظامی کانپور ۱۸۷۴ء

اس باب میں ۳۲ سوالات مع حل دیئے گئے ہیں اور ۵ ویں باب میں جو در بیان قواعد پیمائش کے عنوان پر مشتمل ہے صرف ۴ سوالات مع حل دیئے گئے ہیں۔
 اس کتاب کا مصنف قابل تعریف ہے کہ اس نے مساحت جیسے سخت مضمون پر اتنی محنت کی کہ اسے دوسروں کے لیے آسان بنا دیا۔ یہ کتاب اس قابل ہے کہ اسے دوبارہ شائع کیا جاسکتا ہے۔ یہ کتاب انجینئرنگ کی تعلیم حاصل کرنے والے طلباء کے لیے بہت مفید ہے کیونکہ اس میں پیمائش کے ایسے آسان اور عام فہم قاعدے تحریر کیے گئے ہیں جنہیں پیمائش کے فارموں لے کہنا بے جا نہ ہوگا۔

تہیل فی جراتھقل

۱۵ x ۲۵ سینٹی میٹر سائز، ۲۶ صفحات، فی صفحہ ۴۴ اسطر، بہ خط نستعلیق ۱۸۴۳ء میں لکھی گئی اور ۱۸۴۴ء میں شائع ہوئی۔ اس رسالے کے مصنف سر سید احمد خاں نہیں ہیں بلکہ انہوں نے پادری جان جیمس مور کی خواہش پر فارسی کتاب کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ کتاب میں علم جبر ثقیل کی معلومات کے علاوہ اس سے متعلق اشکال کے نقشے بھی دیئے ہیں جو لکھنؤ میں چھپے ہوئے ہیں۔ مذکورہ کتاب میں محو رائل، چرتخی، پیچ، بیرم وغیرہ پر وضاحت کے ساتھ روشنی ڈالی گئی ہے۔ اس کتاب کے دیباچے کی سرخشی کے تحت حمد و نعت کے بعد کتاب کا آغاز ہوتا ہے۔

وہ آدمی کو لازم ہے کہ دن رات اپنے پروردگار کی تعریف کرے جس نے ایک چٹکی خاک سے طرح طرح مور تیں بنائیں اور اپنے بندوں کو دین کی سیدھی سیدھی راہیں بتائیں اور اللہ کی رحمت ہو اس کے پاک پیارے محمد نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر کہ ان کے سبب سے ہم گمراہوں نے دوزخ کی آگ سے نجات پائی۔ اور جو ارادہ سر سید احمد خاں بہادر عارف جنگ فتح پور سکریٹری ضلع آگرہ مصنف سب بزرگوں اور جہلنوں کی خدمت میں عرض کرتا ہے وہ

عجائب المخلوقات

۵۷۲ صفحات پر مشتمل اس کتاب کا اردو میں ترجمہ مولوی تصدق حسین نے کیا جو ۱۸۷۷ء میں لکھنؤ سے شائع ہوا۔ اصل کتاب عربی میں ہے جو ذکریا ابن محمد قرظی کی تالیف ہے۔ کتاب چار حصوں میں تقسیم ہے۔ یہ کتاب قدرتی عجائبات کی تاریخ پر مشتمل ہے۔ اس کتاب کا بھی ترجمہ کیا گیا تھا جو فارسی کتاب سے عربی میں امجد حسین نے ۱۵۴۷ء میں ابراہیم خاں شاہ کے لیے کیا تھا کتاب میں متعدد تصاویر ہیں جو لیتھو میں چھپی ہوئی ہیں۔ اس کا ایک نسخہ حیدرآباد کے سالار جنگ میوزیم میں موجود ہے۔

معالجات احسانی

یہ کتاب ہوپاؤں، پرندوں اور انسان کے امراض اور ان کے علاج پر مشتمل ہے جو حکیم احسان علی نے تصنیف کی اور مطبع نول کشور سے ۱۸۶۹ء میں شائع ہوئی، کتاب میں ۱۲۸ صفحات موجود ہیں لیکن آخر چند صفحات ضائع ہو چکے ہیں۔ کتاب کے رخسار کے پہلے تین صفحات پر فہرست مضامین بھی موجود ہیں۔ کتاب میں زبان و بیان کی غلطیوں کے علاوہ الفاظ کی بھی غلطیاں موجود ہیں۔ کتاب میں تین مقالوں کے تحت کئی بار بار اور بار بار کے تحت کئی کئی فصلیں دی گئی ہیں۔

ٹری ٹائز آن مینرل پائزنس

قدیم مطبوعہ کتابوں میں یہ کتاب سب سے پہلی اور اپنے موضوع کے اعتبار سے انتہائی

- ۱۔ عجائب المخلوقات۔ مترجم تصدق حسین لکھنؤ ۱۸۷۷ء سالار جنگ میوزیم میں موجود ہے۔
- ۲۔ معالجات احسانی، مؤلف حکیم احسان علی لکھنؤ مطبع نول کشور لکھنؤ سن اشاعت ۱۸۶۹ء (طرحہ نوپاٹا اردو حیدرآباد)۔
- ۳۔ ٹری ٹائز آن مینرل پائزنس، مصنف بی بی بی بی، گوڈ ٹرسٹی میٹھو پور میں ملکت سن اشاعت ۱۸۶۹ء۔

اہم ہے۔ سرورق پر کتاب کا نام، مصنف اور مطبع کا نیز تاریخ طباعت درج ہے۔
 ۲۳x۱۴ سینٹی میٹر سائز، ۱۳۲ صفحات پر مشتمل یہ کتاب لیتھو میں طبع ہوئی، مترجم کا نام نہیں
 دیا گیا۔ کتاب کا موضوع وہ زہر ہیں جو دھاتوں سے تیار کئے جاتے ہیں۔ زہر کے مضرات
 اور ان کی کیمیائی افادیت کے بارے میں تفصیلی روشنی ڈالی گئی ہے۔ زہر کھانے کی علامتیں
 اور ان سے بچاؤ کے طریقے بھی درج کیے گئے ہیں۔ صفحہ ۷۱ پر سنکھیا کے بیان کے تحت لکھا
 ہے :

”دآرسنک (انگریزی لفظ ہے۔ اور معنی اس کے زہر چو ہے کا ہے۔ اس چیز کو عربی
 زبان میں سم الفار بولتے ہیں اور اس کے معنی بھی زہر چو ہے کا ہے لیکن سم الفار صرف
 اس چیز کی صفت ہے اور سنکرت میں سنکھیا اور شلا بولتے ہیں۔ فارسی زبان
 میں زرنیخ سفید بولتے ہیں اور شاید کہ زرنیخ لفظ دآرسنک سے نکالی گئی
 ہے مگر تلفظ میں فرق ہوا ہے۔ ہندوستان کے لوگ کہتے ہیں کہ سم الفار کے
 عوام اس کو سنبل کھارہتے ہیں۔“

اس کتاب میں طبی اصطلاحات کا اردو ترجمہ کر لیا گیا ہے۔

زبان اور بیان کے اعتبار سے عبارت سہل الفہم ہے اور آج بھی معلومات کے اعتبار سے
 اہمیت کی حامل ہے۔

رسالہ طب

۲۵x۱۶ سینٹی میٹر سائز، ۴۲۰ اوراق، ۲۳ سطوری صفحہ، ۶۱۸۷۰ میں تصنیف کیا گیا یہ رسالہ
 میڈیکل اسکول آگرہ کے دو ملازمین سید غلام حسین و کشمی رام پنڈیا نے مشترکہ طور پر ۶۱۸۷۰
 میں تصنیف کیا۔ یہ رسالہ اس قدر مقبول ہوا کہ نظر ثانی اور اضافے کے ساتھ تین بار طبع ہوا
 رسالہ کی ابتدا میں دیباچہ موجود ہے جس میں لکھا ہے :

”اگر خدا کا فضل شامل حال نہ ہوتا تو کہاں یہ فقیر سید غلام حسین ہاسپٹل اسٹنٹ
مستغنی کا آگرہ میں آنا اور کہاں پنڈت کشمی رام پنڈیا ایف اے ہیڈ کلارک
میڈیکل اسکول آگرہ کے ساتھ ملاقات ہونا اور پھر دونوں کامل کر یہ کتاب بنانا
اس کی تالیف سے چند فائدے سوچتے گئے ہیں ۔۔۔
کتاب میں ۱۹ ابواب قائم کیے گئے ہیں ۔

۱۔ اوزان و اصطلاحات طبی۔

۲۔ انگریزی دواؤں کی خوراک، خواص و فوائد۔

۳۔ مشہور و مردج ادویات ہندوستانی کی مقدار و خوراک وغیرہ۔

۴۔ بعض ضروری انگریزی و ہندوستانی مرکبات بنانے کی ترکیب۔

۵۔ مشہور زہروں کی علامات و شناخت و علاج۔

۶۔ امراض کے درونی و بیرونی علاج۔

۷۔ نسخہ لکھنے کے طریقے۔

۸۔ آلات کی تصویر اور مختصر بیان جو طبیب کے کام آتے ہیں۔

۹۔ اوزاروں کی فہرست جو ضروری آپریشن کے لئے مہیا ہوں۔

یہ خطوط ناقص الآخر ہے انگلش کاغذ پر بہ خط نستعلیق تحریر کیا گیا ہے۔ ابتدائی طبی معلومات
اور مختصر طریق علاج پر مبنی یہ رسالہ آج بھی اپنی افادیت رکھتا ہے اگرچہ زبان و بیان کے اعتبار
سے اختلاف ہو لیکن موجودہ دور میں بھی رسالہ کی زبان عام فہم اور بہ آسانی سمجھ میں آجاتی ہے اگر
اس کی دوبارہ اشاعت کرائی جائے تو میڈیکل کے ابتدائی مرحلہ میں طلباء کو مفید معلومات میر
آجائیں اختتام رسالہ میں شربت امت مول بنالے کی ترکیب بتائی گئی ہے :

”شربت امت مول، آدھ سیر امت مول کو ہم کو ب کر کے تین سیر پانی شربت
کو بھگو کر رکھیں۔ صبح کو اس قدر خوش دیں کہ چوتھائی حصہ رہ جائے پھر اس کو کھیں

آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے
ہیں مزید اس طرح کی شاندار،
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے
ہمارے ویس ایپ گروپ کو جوائن کریں

ایڈمن پیسل

عبداللہ عتیق : 03478848884

سدرہ طاہر : 03340120123

حنین سیالوی : 03056406067

ضمیمہ ۱

سائنسی مخطوطات کی فہرست

(بہ لحاظ کتب خانہ)

(۱) کتب خانہ مشرقی سالار جنگ میوزیم حیدرآباد میں موجود سائنس کی قلمی کتابیں

نام کتاب / مخطوطہ	مصنف / مترجم	مخطوطہ نمبر	سن تصنیف
انوار بدریہ	شاہ علی	ریاضی — ۱	۱۲۵۷ھ
انوار بدریہ	شاہ علی	ریاضی — ۲	۱۲۵۷ھ
تذکرہ رشیدیہ	شاہ علی	ریاضی — ۳	۱۲۶۸ھ
تشریح نسبت تام بانجام ام	محمد خیر الدین خاں	ریاضی — ۴	۱۲۷۲ھ
تعبیر محمود بمحصل مقصود	محمد خیر الدین خاں	ریاضی — ۵	۱۲۷۲ھ
تیسیر العمل	محمد خیر الدین خاں	ریاضی — ۶	۱۲۸۳ھ
رسالہ قطاع	محمد فیاض الدین خاں	ریاضی — ۷	۱۲۷۸ھ
مفتاح التعمیرات	محمد عبدالقادر	ریاضی — ۸	۱۲۹۵ھ
تشریح التین	نام معلوم	ہیئت — ۱	۱۲۳۰ھ
رسالہ ترکیب گھڑیاں	کے آرزو	ہیئت — ۲	۱۲۸۱ھ
رسالہ ہیئت	نام معلوم	ہیئت — ۳	۱۲۵۹ھ
شمس البیت	شاہ علی	ہیئت — ۴	۱۲۵۷ھ
مصباح الافلاک	شاہ علی	ہیئت — ۵	ماہیہ ۱۲۶۷ھ
سیدہ شمسیہ	دارالترجمہ شمس الامراء	طبیعیات — ۱	۱۲۵۳ھ
الحلۃ	حسن مرزا التخلّص بقصد	کیمیا — ۱	۱۲۶۵ھ
پراکٹیکل فارمیسی	پبلشر پرنسپل میڈیکل کالج آگرہ	طب یونانی — ۱	ماہیہ ۱۲۷۵ھ
ترجمہ اناتومی	محمد فرید	طب یونانی و ڈاکٹری — ۲	۱۲۷۰ھ
ترجمہ طب شہابی	نام معلوم	طب یونانی و ڈاکٹری — ۳	قریب ۱۲۷۰ھ

نام کتاب / مخطوطہ	مصنف / مترجم	مخطوطہ / شمار	سن تصنیف
ترجمہ یادگار رضائی	نام معلوم	طب یونانی و ڈاکٹری	۳ مابعد ۵۰ ھ ۱۲
رسالہ جسمی کثرت	نام معلوم	طب یونانی و ڈاکٹری	۵ مابعد ۱۲۰۰ ھ
رسالہ علم طب	سید بدھن	طب یونانی و ڈاکٹری	۶ مابعد ۱۲۰۰ ھ
فن جراحت	نام معلوم	طب یونانی و ڈاکٹری	۷ مابعد ۱۲۰۵ ھ
کتاب التشریح	نام معلوم	طب یونانی و ڈاکٹری	۸ مابعد ۱۲۰۰ ھ
مجربات اکبری	شہباز خاں	طب یونانی و ڈاکٹری	۹ ۱۶۰۶ ھ
خنگ نواز نامہ	نام معلوم	طب حیوانیات	۱ ۱۲۳۳ ھ
خنگ نواز نامہ	طالع و خاں محمود زئی	طب حیوانیات	۵ ۱۲۳۴ ھ
دلدل نواز نامہ	نام معلوم	طب حیرانیات	۲ ۱۲۳۱ ھ
دلدل نواز نامہ	عبدالقادر دیوری	حیوانیات طب	۳ ۱۲۲۱ ھ
دلدل نواز نامہ (دوسرا نسخہ)	عبدالقادر دیوری	حیوانیات طب	۴ ۱۲۲۱ ھ
فرس نامہ	رتھین	حیوانیات طب	۴ ۱۲۱۰ ھ
بھوگ بل	قریشی	جنسیات	۱ —
راگ بلاول	سورداں	موسیقی	۱ مابعد ۱۰۰۰ ھ
راگ راگنی	خوشحال خاں	موسیقی	۲ ۱۲۲۸ ھ
رسالہ موسیقی	رائے کبیشتر	موسیقی	۳ ۱۲۳۳ ھ
ناجود رسالہ در علم موسیقی	واحد علی شاہ	موسیقی	۴ ۱۲۸۵ ھ

(ب) ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد میں موجود سائنس کی قلمی کتابیں

۶۱۸۰۲	خوانِ نعمت	۶۱۸۸۲	معالجات خواجہ بندہ نواز
۶۱۸۱۰	دلِ دل نواز نامہ	۶۱۴۸۵	ترجمہ طب شہبازی
۶۱۸۲۹	رسالہ ہوا	۶۱۴۸۵	رسالہ گرہن

۶۱۸۳۰	مجموعہ علم سائنس	۶۱۷۹۷	فہرست نامہ
۶۱۸۳۱	خلاصہ علم الارض	۶۱۸۳۱	بیان سانپ کے بکھو کا
۶۱۸۳۲	رسالہ علم حساب	۶۱۸۳۳	ترجمہ شرح چغتئی
۶۱۸۵۱	طب اردو	۶۱۸۳۶	اصول علم حساب
۶۱۸۵۷	رسالہ قارورہ	۶۱۸۳۷	رسالہ کسورات اعشاریہ
۶۱۸۵۸	حقائق الموجودات	۶۱۸۳۹	علم الاسطرلاب کروی
۶۱۸۶۹	عجائب المخلوقات	۶۱۸۳۹	ترجمہ شمس الہندسہ
۶۱۸۹۱	تسکین الانفس	۶۱۸۳۵	رسالہ نظام شمس و آری
۶۱۸۸۱	فہرست حکمت	۶۱۸۳۲	تختہ گرداں

(س) اسٹیٹ آرکائیوز حیدرآباد میں موجود سائنس کی قلمی کتابیں

۶۱۸۲۸	جنگ نواز نامہ	۶۱۷۸۳	مفتاح القلوب
۶۱۸۳۵	کیمسٹری کا مختصر رسالہ	۶۱۷۸۵	مجموعہ التحقیقات
۶۱۸۳۱	انوار بدیریہ	۶۱۷۸۵	ترجمہ طب شہابی
۶۱۸۳۳	مفتاح الافلاک	۶۱۸۸۵	مجموعات طب
۶۱۸۶۱	قطاع	۶۱۷۹۱	مجموعات اکبری
۶۱۸۷۲	مجمع الفنون	۶۱۸۰۳	خوان نعمت
۶۱۸۷۱	منظر المصامین	۶۱۸۱۶	دائرۂ ہندسہ
۶۱۸۳۳	تسبیل فی جبرائیل	۶۱۸۲۶	پایزنس

(د) تحقیقی مقالے :

جامعہ عثمانیہ میں اردو ذریعہ تعلیم کے تحت سائنس میں پی۔ ایچ۔ ڈی کے مقالے اور ڈی زرٹیشن بھی اردو میں لکھے گئے۔ جامعہ عثمانیہ لائبریری کے ذخیرے سے کچھ

نمائندہ مقالے یہ ہیں —————

افضل احمد ————— چھاری میدان میں خطی مساواتوں کا نظریہ (پی۔ ایچ۔ ڈی کا مقالہ)

محمدر عابدی ————— پھلیوں کا غذائی نظام اور اس کی نیوجیات (پی۔ ایچ۔ ڈی کا مقالہ)

اللہ بخش کمالی ————— ہمارے ثانوی مدارس کے نصاب ریاضی کی ضرورت مابعد جنگ سے مطابقت۔

دگمبر راؤ ————— مدارس ثانویہ کے لیے سائنس کی درسی آزمائشات کی ترتیب۔

کے سی سسٹم ————— میکانی قابلیت اور اس کی پیمائش۔

رادھیکا پرشاد ————— مدارس کی تعلیم سائنس میں مدرس کے ایضاحی طریقے

اور انفرادی طریقہ کی اضافی تدریسی قدر معلوم کرنا۔

محمد اعجاز اللہ خاں ————— مدارس کی تعلیم سائنس میں زیر نگرانی مطالعہ

اور لکچری ایضاحی طریقے کی اضافی تدریسی قدر سے متعلق ایک تجربہ۔

مدر حیم اللہ قریشی ————— ہندوستان کے میٹھے پانی کی پھلیوں کے خاندان۔

محمد غوث ————— جنایات بوجہ عفت

ضمیمہ ۲

سائنسی کتابوں کی فہرست

(بہ لحاظ ابواب)

شمسُ الأُمراءِ کبیرِ ثانی

ترجمہ شرح چغنی

۶۱۸۳۳

اصول علم حساب

۶۱۸۳۶

رسالہ علم و اعمال کرلے کا

۶۱۸۳۱

رفیع الحساب

۶۱۸۳۶

رسالہ کسورات اعشاریہ

۶۱۸۳۷

علم اسطرلاب کر دی

۶۱۸۳۹

ترجمہ شمس البندہ

۶۱۸۳۹

انوار بدیع

۶۱۸۳۹

علم جبر ثقیل

۶۱۸۳۰

علم ہیئت

۶۱۸۳۰

علم آب

۶۱۸۳۰

علم ہوا

۶۱۸۳۰

علم مناظر

۶۱۸۳۰

علم برتک

۶۱۸۳۰

منتخب البصر (دور نام)

۶۱۸۳۱

کیمسٹری کا مختصر رسالہ

۶۱۸۳۳

نافع الامراض

۶۱۸۳۵

رسالہ کیمسٹری

۶۱۸۳۵

خلاصۃ الادویہ

۶۱۸۳۵

رسالہ مفتاح الافلاک

۶۱۸۳۴

رسالہ چیچک

۶۱۸۳۸

رسالہ نظام شمسی و آواز آری

۶۱۸۳۵

تختہ گردان

۶۱۸۵۰

مفتاح الافلاک

۶۱۸۵۰

تذکرہ رشیدیہ

۶۱۸۵۱

شہان اودھ

رسالہ علم ہیئت

۶۱۸۳۷

بحر حکمت

۶۱۸۳۷

مقاصد علوم

۶۱۸۳۱

رسالہ ہیئت

۶۱۸۳۱

رسالہ مقناطیس

۶۱۸۳۰

رسالہ میضے کا علاج

۶۱۸۵۳

مفتاح الافلاک

۶۱۸۳۳

دہلی کالج

طبیعیات

۶۱۸۳۸

رسالہ جراحی

۶۱۸۳۸

ہندسہ بالجبر

۶۱۸۵۲

رسالہ مقناطیس

۶۱۸۵۲

جبر و مقابلہ

۶۱۸۵۲

اصول قواعد مایعات

۶۱۸۵۰

رسالہ درباب چمائش انگریزی بوسیہ

تھیوٹرولائٹ کے

۶۱۸۳۸

اصول علم مثلث و تراشائے مخروطی و

۶۱۸۳۴

علم ہندسہ بالجبر

اصول جبر و مقابلہ

۶۱۸۳۵

۶۱۹۳۵	کیسائی فعلیات	۶۱۸۴۴	رسالہ مساحت مستعمل و علم مثلث
۶۱۹۳۹	ہندسہ تحلیل		سانٹیفک سوسائٹی (علی گڑھ)
۶۱۹۴۱	امراض چشم	۶۱۸۶۹	رسالہ علم برقی
۶۱۹۳۳	طبیعی کیا	۶۱۸۶۵	رسالہ علم فلاحت
۶۱۹۳۴	علم کیا	۶۱۸۶۹	رسالہ جغرافیہ حصہ اول
۶۱۹۳۶	علم ہندسہ مستوی	۶۱۸۷۰	رسالہ جغرافیہ حصہ دوم سوم
۶۱۹۳۹	طبیعی مناظر	۶۱۸۷۱	رسالہ جغرافیہ حصہ چہارم
۶۱۹۳۱	ترسیات و مساوات	۶۱۸۷۰ (اجزاء)	رسالہ تہذیب الاخلاق
۶۱۹۴۰	طبیعات عملی	۶۱۸۶۶ (اجزاء)	اخبار سائنٹفک سوسائٹی
۶۱۹۳۳	علم مثلث مستوی		طامن کالج رڑکی
۶۱۹۳۲	علم مثلث تحلیل	۶۱۸۶۵	استعمال جبر ثقیل
۶۱۹۳۲	مبادی بنائیات	۶۱۸۶۹	رسالہ نمبر ہفتم در باب پیمائش
۶۱۹۳۳	تشریح اناتمی	۶۱۸۶۲	بیان لوکارتم اور استعمال میل لوکارتم
۶۱۹۴۰	طبیعات	۶۱۸۸۸	مجموعہ سامان عمارت
۶۱۹۳۶	کیما	۶۱۸۸۶	رسالہ نمبر ہفتم پلوں کے بیان میں
۶۱۹۳۱	عملی نایاتی کیا	۶۱۸۷۰	رسالہ در باب فن بخاری
۶۱۹۳۰	ہندسی مخروطات	۶۱۸۸۵	قواعد حساب متعلقہ فن انجینئرنگ
۶۱۹۳۳	عملی تشریح		جامعہ عثمانیہ حیدرآباد
۶۱۹۲۰	رسالہ طبیعات عملی	۶۱۹۲۸	جبر و مقابلہ
۶۱۹۳۱	تجربی فعلیات	۶۱۹۳۰	علم ہندسہ
۶۱۹۳۱	ہسٹالوجی یعنی نسجیات	۶۱۹۳۶	علم مثلث مستوی
۶۱۹۲۸	غیر نایاتی کیا	۶۱۹۲۰	طبیعات
۶۱۹۲۸	طبیعات حرکت	۶۱۹۳۵	فعلیات و حیاتی کیا

۶۱۹۳۱	مخروطی تراشیں	۶۱۹۳۸	علم نباتات
	متفرقات	۶۱۹۳۸	تفرقی و تکمل احصا
	بھوک بل	۶۱۹۳۷	طب قانون و کمومیات
۶۱۵۹۱	بھگوت گیتا	۶۱۹۳۸	مصطلحات طب
۶۱۶۸۱	معالجات خواجہ بندہ نواز	۶۱۹۳۷	ترقیات ریاضی و سائنس
۶۱۷۹۱	مخربات اکبری	۶۱۹۳۸	اصطلاحات ریاضیات
۶۱۷۸۵	رسالہ علم طب	۶۱۹۳۵	عمل طب
۶۱۷۸۵	رسالہ گرہن	۶۱۹۳۹	مساحت
۶۱۷۸۵	مخربات طب	۶۱۹۴۰	علم ہیئت
۶۱۷۸۵	مخرب التحقیقات	۶۱۹۴۳	کیما برائے انٹریڈیٹ
۶۱۷۸۵	ترجمہ طب شہابی	۶۱۹۳۱	ماسکونیات
۶۱۷۷۳	مفرح القلوب	۶۱۹۳۷	جراحی اطلاقی تشریح
۶۱۷۹۵	فرس نامہ	۶۱۹۲۹	ابتدائی حیوانیات
۶۱۸۰۲	خوان نعمت	۶۱۹۲۵	عملی کیما
۶۱۸۱۶	دل دل نواز نامہ	۶۱۹۳۱	مقدمہ مابعد الطبیعات
۶۱۸۰۳	رسالہ علم ہیئت	۶۱۹۳۷	علم الاولادت
۶۱۸۱۶	دائرہ ہندسہ	۶۱۹۴۶	علم ہندسہ ستوی
۶۱۹۳۰	پائزنس (زہر)	۶۱۹۴۲	علم ہیئت کردی
۶۱۸۵۵	خنگ نواز نامہ	۶۱۹۴۲	کیما
۶۱۸۲۹	ہوا	۶۱۹۴۳	طبیعات عملی
۶۱۸۳۱	مجموعہ مسائل سائنس	۶۱۹۳۷	علم ہندسہ نظری
۶۱۸۳۰	کتاب ادویات	۶۱۹۳۹	علم امراض النساء
۶۱۸۴۱	بیان سانپ کے بکھ کا	۶۱۹۴۸	حرارتی انجنوں کا نظریہ

۶۱۸۸۱	فخر حکمت	۶۱۸۳۱	تپ اور اسہاں کے علاج کا رسالہ
۶۱۸۹۸	دائرة علم	۶۱۸۳۲	راگ راگنی
۶۱۹۵۸	حقائق الموجودات	۶۱۸۳۳	ترجمہ یادگار رضائی
۶۱۸۳۳	تسہیل فی جبر ثقیل	۶۱۸۳۴	پراکٹیکل فائر میسی
۶۱۸۹۲	میڈیکل جیورس پروڈنس	۶۱۸۳۴	فن جراحت
۶۱۸۹۱	تسکین الانفس	۶۱۸۳۵	خلاصہ علم الارض
۶۱۸۹۴	نسخہ کیمیا	۶۱۸۳۶	رسالہ علم حساب
۶۱۸۵۸	منہاج التعلیمات	۶۱۸۳۷	مجموعہ شمس
۶۱۸۶۶	تیسیر العمل	۶۱۸۳۸	دولت ہند
۶۱۸۶۶	تشریح نسبت تام بانجام مرام	۶۱۸۳۹	لٹریچر
۶۱۸۶۶	تعمیر محمود بحصول مقصود	۶۱۸۴۰	تکملہ لٹریچر
۶۱۸۶۵	اصول جبر ثقیل	۶۱۸۵۱	طب
۶۱۹۰۰	دولت لغات	۶۱۸۶۱	قطاع
۶۱۸۶۶	کتاب حساب	۶۱۸۵۴	رسالہ قاروہ
۶۱۸۵۳	تحفۃ الاحباب	۶۱۸۶۴	رسالہ ترکیب گھڑیاں
۶۱۸۸۰	انتخاب منتهی الحساب	۶۱۸۶۱	اصول طبابت
۶۱۹۰۰	علوم طبیعہ شرقی کی ابجد	۶۱۸۶۶	عجائبات مخلوقات
۶۱۸۹۰	جغرافیہ طبیعی حصہ اول	۶۱۸۶۲	علم ہیئت
۶۱۸۹۰	اصول طبابت	۶۱۸۶۲	مجمع الفنون (فن کھربانی)
۶۱۹۰۰	میشر یا میدیکا	۶۱۸۶۳	رسالہ خواب
۶۱۸۸۳	کسٹری یعنی رسالہ علم کیمیاگری	۶۱۸۶۵	توصیف ذراعت
۶۱۸۸۳	مبادی علم جیولوجی	۶۱۸۶۶	فن کھربانی
۶۱۸۸۱	اصول حکمت	۶۱۸۶۷	اعجاز الہیئت

۶۱۸۶۹	معالجات احسانی	۶۱۸۸۹	زبدۃ الحساب
۶۱۸۷۲	قانون ستار	۶۱۸۷۱	مفتاح الارض
۶۱۸۷۰	رساله مبدا العلوم	۶۱۸۷۱	رساله جراحی
۶۱۸۷۰	رساله طب	۶۱۸۷۰	منظر المضامین
۶۱۸۷۳	رساله فیض عام در علم ریاضی	۶۱۸۷۰	رساله علم طبیعیات
۶۱۸۷۳	تحریر اقلیدس حصه اول و دوم	۶۱۸۶۸	دستور النساء

ضمیمہ ۳

کتابیات

نام کتاب	مصنف	مطبع ناشر	سن طباعت
انٹیمارہ سوسٹاؤن کے مجاہد	غلام رسول	کتاب منزل لاہور	۱۹۶۰ء
احکام و کاغذات متعلقہ قیام جامعہ عثمانیہ	مرتبہ حمید احمد انصاری رجسٹرڈ جامعہ عثمانیہ	دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدر آباد	درج نہیں
آخری مضامین	مرتبہ محمد امام الدین گجراتی	رفاہ عام پریس لاہور	۱۸۹۸ء
اردو میں سائنس کے قدیم ترین کارنامے	خواجہ حمید الدین شاہد	ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد	۱۹۵۷ء
اردو میں سائنسی ادب	خواجہ حمید الدین شاہد	ایوان اردو کتاب گھر ناظم آباد کراچی	۱۹۶۹ء
اردو کا بہترین انشائی ادب	مرتبہ ڈاکٹر وحید قریشی	استقلال پریس لاہور	۱۹۶۳ء
اردو کے اسالیب بیان	محی الدین قادری زور	مکتبہ ابراہیمہ انداز باہمی حیدر آباد	۱۹۲۷ء
اردو میں علمی اصطلاحات کا مسئلہ	مولوی ڈاکٹر عبدالحق	انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی	۱۹۳۹ء
افکار سلیم (سلیم)	مرتبہ محمد اسماعیل پانی پتی	حالی اکیڈمی پانی پت	۱۹۳۸ء
افکار عبدالحق	آمنہ صدیقی	موڈرن پبلشنگ ہاؤس دہلی	۱۹۷۹ء
التماس مجددت ساکنان ہندوستان در باب ترقی تعلیم اپنا ہند	سر سید	پرائیویٹ پریس غازی پور	۱۸۶۳ء
امجد علی شاہ	سبط محمد نقوی	سرفراز قومی پریس لکھنؤ	۱۹۷۹ء
انگریزی جدید میں مسلمانوں کے تمدن کی تعلیم	عبد اللہ یوسف علی	ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد	۱۹۳۶ء
انسائیکلو پیڈیا تاریخ عالم (لنڈن)	ترجمہ غلام رسول مہ	مشیح علی محمد پست لاہور	۱۸۵۳ء
اعظم الامراء اور سطر جاو بہادر	عبد المجید صدیقی	مطبع انگریزی پاکستان	۱۹۶۰ء
اصطلاحات جغرافیہ	ابراہیم حسین قادری	انجمن ترقی اردو لاہور	۱۹۵۵ء
انجمن پنجاب، تاریخ و خدمات	عصیب خان	کفایت اکیڈمی کراچی	۱۹۰۷ء
سیکھت اودھ	شیخ نقد حق حسین	کتاب گروہ دہلی لاہور	۱۹۵۶ء
تسبیل فی جرقیق	سر سید احمد خاں	آدم پریس آگرہ	۱۸۵۳ء
تذکرہ مولوی ذکار اللہ	مرتبہ ضیاء الدین احمد برقی	تعلیمی مرکز کراچی	۱۹۵۰ء
تاریخ اودھ حصہ اول	مولوی نجم الغنی خاں دہلی	مطبع نول کشور لکھنؤ	۱۹۱۵ء
تاریخ اودھ کا مختصر جائزہ	امجد علی خاں	واحد علی اکادمی لکھنؤ	۱۹۷۷ء

نام کتاب	مصنف	مطبع ناشر	سن طبع
تذکرہ اہل دہلی	سر سید مہدیاں	انجمن ترقی اردو پاکستان	۱۹۵۵ء
تاریخ ریاست حیدر آباد دکن	محمد نجم العفی خاں	مطبع نول کشور لکھنؤ	۱۹۳۰ء
تاریخ حیدر آباد حصہ دوم	محمد نجم العفی خاں	مطبع نول کشور لکھنؤ	۱۹۳۰ء
تاریخ ادب اردو	ترجمہ ڈاکٹر رام بابو سکینہ	رام کار پرپریس لکھنؤ	۱۹۵۲ء
تاریخ ادب اردو	ادریہ ادبیات اردو	ادریہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن	۱۹۵۳ء
تاریخ صحافت اردو	ادریہ ادبیات اردو	سویہ شمس بک ڈپو دہلی	۱۹۵۳ء
تاریخ شہر اردو	احسن مارہروی	مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ	۱۹۳۰ء
تذکرہ شہر اورنگ آباد	سردار علی	شمس الاسلام پریس حیدر آباد	۱۹۲۶ء
تاریخ دکن	بارون خاں شروانی	شمس المطابع حیدر آباد	۱۹۲۳ء
تاریخ خورشید جاہی	غلام امان خاں بھر	مطبع خورشید جاہی حیدر آباد	۱۸۸۱ء
تاریخ طرز معاشرت ہندوستان	محمد تاب علی	مطبع عالیہ لکھنؤ گوالیار	۱۸۹۲ء
تاریخ تہذیب برہمن	ترجمہ غلام رسول نعم	شیخ غلامی علی پیشہ تر لاہور	۱۹۶۵ء
انجمن ہندوستانی ترقی اردو	ترجمہ وحید مرزا	مجلس ترقی ادب لاہور	۱۹۶۲ء
تعلیم ہندستان کے مختلف حصوں میں	ترجمہ سعید انصاری	ترقی اردو یونیورسٹی دہلی	۱۹۸۰ء
زندہ ہندو	نوبلی ہندو	انجمن ترقی اردو ہند علی گڑھ	۱۹۵۶ء
چراغ ہند	محمد خواجہ احمد فاروقی	جمال پرنٹنگ پریس دہلی	۱۹۷۳ء
حیدر آباد کے ادیب	رینت ساجدہ	آکھڑا پریس اکادمی حیدر آباد	۱۹۶۶ء
حیات جاوید (عالمی)	مکتبہ جبار اللہ آبادی	مکتبہ پبلشنگ باؤس دہلی	۱۹۷۱ء
حیدر آباد کی تعلیم ترقی کے لئے	عبد القادر صدیقی	مطبعہ حبیبہ آباد	۱۹۳۳ء
حیات جاوید	عبد القادر صدیقی	پنجاب آکسیڈنٹ لاہور	۱۹۵۱ء
حیات شعلی	نور الحسن	دار الفاضلین اعظم گڑھ	۱۹۵۱ء
مطالعہ ہندو	میرزا آکھڑا پریس	انجمن ترقی اردو پاکستان	۱۹۵۰ء

مقام کتاب	مصنف	مطبع یا شاعر
مطبوعات مجلس و ماس (۱۳۱۰)	انجمن ترقی اردو	انجمن ترقی اردو (پنڈ) اورنگ آباد ۱۹۵۳ء
خدا رنگ ندر	معین الدین حسین خاں	شعبۂ اردو دہلی یونیورسٹی دہلی ۱۸۸۰ء
مطالعہ سرسید	مرثیہ قید راس محمود	انظامی پریس پٹیوٹ ۱۹۲۵ء
دکنی ادب کی تاریخ	محی الدین فاضل نقوی	میٹرو آنسٹ پریس دہلی ۱۹۵۸ء
دولت آصفیہ اور حکومت برطانیہ	سید ابوالاعلیٰ مودودی	علی شہر خانی و محمد اقبال حیدر آباد ۱۹۴۱ء
داستان ادب حیدر آباد	محی الدین قادری زور	سب رس کتاب گھر حیدر آباد ۱۹۵۱ء
داستان آصفیہ	حاکم ربیع و شمس آباد	مطبع نورا الاسلام حیدر آباد ۱۹۱۹ء
دہلی اور اس کے اطراف	مولانا سید عبدالحق	کتاب خانہ انجمن ترقی اردو جامعہ محمدیہ ۱۹۵۵ء
داستان تاریخ اردو	حامد حسن قادری	دکشمی خانی اردو ال آگرہ ۱۹۵۰ء
دکنی شعر	تیسرے عربی یا شمس	مجلس ترقی ادب کتب روڈ دہلی ۱۹۵۵ء
دکنی کہانیاں	محمد مجاہد	ملکیت جامعہ میٹروپولیٹن دہلی ۱۹۵۶ء
دکنی سیاسی تاریخ	سید ابوالاعلیٰ مودودی	دارالافتاح بیاسہ حیدر آباد ۱۹۴۳ء
رسالہ اسباب بغاوت ہند	مرتبہ ابو التیث صدیقی	اردو ایکٹمی سبھ کریمی ۱۹۵۷ء
رسالہ علم فلاحت	سرو نیم اسنو میرس	اسٹیل پوسٹ پریس علی گڑھ ۱۸۶۹ء
رسالہ غیر توپان سہماں	سرسید	مطبوعات پریس میٹروپولیٹن ۱۹۹۰ء
سر سید کی ادبی خدمات اور ہندوستانی مشاعرہ ثانیہ	محمد سعید قاسم	کتابستان ۲۰۰۰ رنگ آباد ۱۹۵۰ء
سر سید احمد خاں ایک سیاسی مطالعہ	محمود حسن خاں	مکتبہ جامعہ میٹروپولیٹن ۱۹۷۰ء
سر سید احمد خاں اور ان کے نامور رفقاء کی نشر	آغا محمد رفیع صاحب	یو این پرنٹنگ پریس دہلی ۱۹۵۰ء
سر سید احمد خاں انظامی	نور محمد صغریٰ خاں	پبلیکیشنز ڈویژن چیمبرلین دہلی ۱۹۷۰ء
سر سید احمد خاں اور ان کی معنویت موجودہ دور	سید الطیاف مقصود	ملکیت جامعہ میٹروپولیٹن دہلی ۱۹۷۰ء
سر سید احمد خاں و حالات و افکار	مولوی فیہد الحق	اردو مرکز، اردو بازار دہلی ۱۹۶۰ء
سائنس و سماجی مشاعرہ ثانیہ	حلیق احمد نظامی	علی گڑھ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ ۱۹۵۹ء

نام کتاب	مصنف	مطبع ناشر	سن طباعت
سوانح سلاطین اودھ	سید محمد میر	مطبع منشی نول کشور لکھنؤ	۱۸۹۶ء
سمنور ان دکن	تسکین عابدی	برقی پریس حیدر آباد	۱۹۳۸ء
شاہان اودھ کے کتب خانے (۱) اسپرٹ	مرتبہ محمد اکرم چغتائی	انجمن ترقی اردو پاکستان	۱۹۷۳ء
عبد عثمانی میں اردو کی ترقی	محی الدین قادری زور	اعظم اسٹیم پریس حیدر آباد	۱۹۴۴ء
عربوں کا تمدن	ترجمہ نذیر نیازی	مطبع جامعہ ملیہ اسلامیہ قمرل باغ دہلی	۱۹۲۷ء
عبد آصفی کی قدیم تعلیم	نصیر الدین ہاشمی	مطبع حیدر آباد	۱۹۵۷ء
عظمت السافت	نور الدین خاں عظمت جنگ	مطبع سنگی شمس الامراء حیدر آباد	۱۸۵۴ء
علی گڑھ تحریک آغاز تا امروز	مرتبہ نسیم قریشی	مسلم یونیورسٹی علی گڑھ	۱۹۶۰ء
غالب اور حیدر آباد	غیاث الدین شکیب	ادبی پریس حیدر آباد	۱۹۶۹ء
فرخندہ بنیاد حیدر آباد	محی الدین قادری زور	سب رس کتاب گھر حیدر آباد	۱۹۵۲ء
فرہنگ اصطلاحات پیشہ ورانہ (نگین میٹ)	ظفر الرحمن دہلوی	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۴۰ء
قرون وسطیٰ میں ہندوستان کی تہذیب	منشی پریم چند	ہندوستانی اکیڈمی الہ آباد	۱۹۳۱ء
قدیم دہلی کا عجیب	مالک رام	کتب خانہ انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۷۶ء
کیا تھے سعادت	سید احمد خاں	انسٹی ٹیوٹ پریس علی گڑھ	۱۸۸۳ء
گلستہ عرفان	محمد مہاں الدین مطلب	مطبع احمدی حیدر آباد	۱۸۹۲ء
گنجینہ آصفیہ	غلام سید محمد خاں	مطبع فیض حیدر آباد	۱۸۸۲ء
گلدستہ لکھنؤ	مولانا عبد الہم شرر	مکتبہ جامعہ لکھنؤ دہلی	۱۹۷۱ء
گکھو دار آصفیہ	خواجہ غلام حسین	مطبع سنگی شمس الامراء حیدر آباد	۱۸۴۴ء
مسلمانوں کے سیاسی افکار	پروفیسر رشید احمد	ادارہ ثقافت اسلامیہ لاہور	۱۹۶۱ء
مجموع دہلی کالج	مولوی عبد الحق	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۴۵ء
ماسٹر ام چیلر	عبد الحق الرحمن قدوائی	شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی دہلی	۱۹۶۱ء
ماسٹر ام چیلر اور اردو شریک، نظامین اس کا	سیدہ جعفر	انتخاب پریس حیدر آباد	۱۹۸۰ء

نام کتاب	مصنف	مطبع ناشر	سن طباعت
مقالات گارساں دتاسی (۱۱)	دتاسی	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۳۳ء
مشرق کو مغرب کے ملنا ہی پڑے گا (انجمن براؤن)	ترجمہ ہاشمی فرید آبادی	شیخ غلام علی پبلشرز لاہور	۱۹۶۲ء
مکالمات سائنس	نصیر احمد عثمانی	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۳۰ء
مقدمات الطبیعات	مرزا امجدی خاں کوکب	رفاعہ عام اسٹیٹم پریس لاہور	۱۹۱۵ء
مقالات سرسید	مرتبہ محمد عبداللہ خویشگی	نیشنل پریٹرس کمپنی علی گڑھ	۱۹۵۴ء
مغربی تصانیف کے اردو تراجم	مولوی میر حسن	مکتبہ ابراہیمیہ شین پریس حیدرآباد	۱۹۲۹ء
مقالات گارساں دتاسی (۱۲)	مرتبہ انجمن ترقی اردو	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۳۳ء
مکاتیب سرسید احمد خاں	مرتبہ مشتاق حسین	فرینڈ بک ہاؤس علی گڑھ	۱۹۶۰ء
مکتوبات سرسید احمد خاں	سید عابد علی عابد	مجلس ترقی ادب، لاہور	۱۹۵۹ء
مجموعہ لکچرز ہائے سرسید	مرتبہ منشی سراج الدین	جلالی پریس ساڈھورہ	۱۸۹۲ء
مسلمانوں کا روشن مستقبل	سید طفیل احمد	مکتب خاندان رشیدیہ، دہلی	۱۹۳۵ء
مکتوبات سرسید	مرتبہ شیخ اسماعیل بالی پتی	مجلس ترقی ادب لاہور	۱۹۵۹ء
نظام تعلیمات (ضیاء)	مترجم احمد الدین مارہروی	دائے مصداق رام دیال انکروال آباد	۱۹۳۳ء
وحید الدین سلیم: حیات اور خدمات	منظر عباس نقوی	آرٹس فیکلٹی مسلم یونیورسٹی علی گڑھ	۱۹۶۶ء
وحید علی شاہ	سید مسعود حسن رضوی	پاپی پریس لکھنؤ	۱۹۷۰ء
وحید الدین سلیم: حیات اور کارنامے	منظر عباس نقوی	آرٹس فیکلٹی مسلم یونیورسٹی علی گڑھ	۱۹۶۹ء
واقعات دار الحکومت دہلی	بشیر الدین احمد بلوچی	شعشعی مشین پریس آگرہ	۱۹۱۹ء
وضع اصطلاحات	وحید الدین سلیم	انجمن ترقی اردو (ہند) دہلی	۱۹۳۱ء
ہندوستانی کلچر کا ارتقاء	ڈاکٹر تارا چند	شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی دہلی	۱۹۶۷ء
ہندوستان کا قدیم تمدن (جینی پریسا)	مترجم اصغر حسین	ہندوستانی اکیڈمی یو۔ پی۔ اے۔ اے۔ لاہور	۱۹۷۰ء
ہمارے ہندوستانی مسلمان (ایم۔ بی۔ پبلیکیشنز)	ترجمہ صادق حسین	اقبال آباد لاہور	۱۹۶۵ء
ہندوستانی مسلمان آئینہ آئین	ڈاکٹر محمد حسین	مکتبہ دارالعلوم اسلامیہ دہلی	۱۹۶۶ء

نام کتاب	مصنف	مطبع ناشر	سن طباعت
ہندوستان میں چھاپہ خانہ (اس کے پرول کر)	ترجمہ ابن الحسین زیدی	ترقی اردو بورڈ دہلی	۱۹۷۹ء
(آغاز و ابتدا کی تاریخ)	منظر اصن گیلانی	بھال پرنٹنگ پریس دہلی	۱۸۴۴ء
ہندوستان میں مسلمانوں کا نظام تعلیم و تربیت	ابوالحسنات عبدالشکور	دار المصنفین اعظم گڑھ	۱۹۲۲ء
ہندوستان کی قدیم اسلامی درسگاہیں	پروفیسر خواجہ احمد فاروقی	گلستان پبلشنگ ہاؤس دہلی	۱۹۷۵ء
یادگار ہریان			

کٹیلاگ وضاحتی فہرست ہند کرے اور رپورٹیں وغیرہ

1. BLUMHARDT (J.F.), A CATALOGUE OF HINDUSTANI MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF BRITISH MUSEUM, LONDON : 1926.
2. BLUMHARDT (J.F.), A SUPPLEMENTARY CATALOGUE OF HINDUSTANI BOOKS IN THE LIBRARY OF BRITISH MUSEUM, LONDON.
3. CLASSIFIED LIST OF URDU, DEPARTMENT OF TRANSLATION AND PUBLICATION, USMANIA UNIVERSITY, HYDERABAD : 1952.

خواجہ محمد الدین شاہ، اردو میں سائنسی ادب، ایم اے ان اردو کتاب گھر ناظم آباد کراچی، ۱۹۶۹ء

عبد اللہ المدنی، مملک حیدر آباد، ایک علمی ادبی و ثقافتی تذکرہ، بیادریار جنگ اکادمی کراچی نومبر ۱۹۶۰ء

ڈاکٹر ابو الہدیٰ صدیقی (مرتب)، اردو میں سائنسی ادب کا اشاریہ، مقتدرہ قومی زبان کراچی ۱۹۸۱ء

عبد اللہ مدنی (مرتب)، فہرست مخطوطات کتب خانہ جامع مسجد بمبئی، بشکریہ نوائے ادب، بمبئی جنوری ۱۹۵۳ء

نصیر الدین یاسینی (مرتب)، کتب خانہ نواب سلا جنگ مرحوم کی اردو قلمی کتابوں کی فہرست، مطبوعہ حیدر آباد ۱۹۵۷ء

محمد الدین قادری زکریا (مرتب)، تذکرہ اردو مخطوطات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد اولیٰ ۱۹۵۳ء

محمد الدین قادری زکریا (مرتب)، تذکرہ اردو مخطوطات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد دوم ۱۹۵۱ء

محمد الدین قادری زکریا (مرتب)، تذکرہ اردو مخطوطات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد سوم ۱۹۵۰ء

محمد الدین قادری زکریا (مرتب)، تذکرہ اردو مخطوطات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد چہارم ۱۹۵۰ء

محمد الدین قادری زکریا (مرتب)، تذکرہ اردو مخطوطات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد پنجم ۱۹۵۴ء

عبد القادر سرحدی (مرتب)، تفصیلی فہرست اردو مخطوطات، کتب خانہ قلیہ حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد ۱۹۶۹ء

- نصیر الدین ہاشمی (مرتب)؛ اردو مخطوطات کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد اول ۱۹۶۱ء
 نصیر الدین ہاشمی (مرتب)؛ اردو مخطوطات کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن، مطبوعہ حیدر آباد جلد دوم ۱۹۶۱ء
 غلام رسول، محمد اکبر الدین؛ فہرست مطبوعات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد جلد اول ۱۹۵۶ء
 غلام رسول، محمد اکبر الدین؛ فہرست مطبوعات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد جلد دوم ۱۹۵۹ء
 غلام رسول، محمد اکبر الدین؛ فہرست مطبوعات کتب خانہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد جلد سوم ۱۹۶۲ء

مرتب	موضوع و پورٹ	اشاعت	تعداد صفحات
رچرڈ اینڈ سرما	کیرٹوں سے بچیں کا پانچواں	ممالک متحدہ آگرہ اور دہلی ۱۹۳۹ء	۱۶
خسرو شاہ نظامی	یورپ کی فتح فنی اعتبار سے	مطبع برقی حیدر آباد	۲۴
ظہور الحسن ناظم سیوہاری	ادارہ علیہ	معین پریس حیدر آباد	۱

اخبار و رسائل

تاریخ اشاعت کیفیت	مطبع و مقام	نام	مؤلف / مرتب / ایڈیٹر
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۳۳ء	مجموعہ تحقیقات علمیہ کلیہ عثمانیہ (جلد ۱ تا ۵)	عبد الرحمن، عبد الحق
ادارہ ادبیات میں ج ۱-۳ پر موجود ہے	۱۹۳۳ء	مطبع آفرین حیدرآباد	غلام دستگیر
—	۱۹۵۲ء	قدیم دہلی کالج منسبر (دہلی کالج اردو ٹیچرز)	خواجہ احمد فاروقی
سینٹرل لائبریری دہلی یونیورسٹی	۱۹۵۹ء	دہلی کالج انجیری گیسٹ ہاؤس	گوپی چند نارنگ
سر سید روم آزاد لائبریری علی گڑھ	۱۹۲۵ تا ۶۷ء	سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ ماہی علی گڑھ یونیورسٹی	سر سید احمد خاں
آزاد لائبریری علی گڑھ	—	دہلی اردو اخبار پریس ہاؤس	ماسٹر رام چندر
آزاد لائبریری علی گڑھ	—	سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ	سر سید احمد خاں
آزاد لائبریری علی گڑھ	—	دہلی کالج دہلی	ماسٹر رام چندر
آزاد لائبریری علی گڑھ	—	دہلی کالج دہلی	دھرم نرائن
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	اکتوبر ۱۹۲۵ء	انجمن ترقی اردو اور رنگ آباد	—
آزاد لائبریری علی گڑھ	جنوری ۱۹۳۹ء	علی گڑھ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ	—
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۳۳۷ھ	مطبع ابراہیم حیدر آباد	ارکان ادارت (مرتب)
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد	۱۹۳۰ تا ۳۶ء	سائنس کالج عثمانیہ یونیورسٹی	نامعلوم
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۳۳ تا ۵۲ء	انتظامی پریس حیدرآباد	مجلس ادارت (مرتب)
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۳۵۴ تا ۶۷ھ	مطبع نواب مختار الملک حیدرآباد	مجلس ادارت (مرتب)
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۳۸ تا ۵۳ء	ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد	مجلس ادارت (مرتب)
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۲۷ تا ۳۱ء	دارالطبع جامعہ عثمانیہ حیدرآباد	مجلس ادارت (مرتب)
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۰۳ تا ۱۹۰۳ء	راناہ نام پریس لاہور	سید ممتاز علی
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۳۷ تا ۳۸ء	سند پریس حیدرآباد	محمد منیر الدین
ادارہ ادبیات اردو حیدرآباد جلد ۱-۳ تا ۱۰ پر موجود ہے	۱۹۳۹ تا ۵۱ء	اعظم انٹیم پریس حیدرآباد	حکیم مسیح احمد

مؤلف/مرتب/ایڈیٹر	نام	مطبع و مقام	تاریخ اشاعت	کیفیت
شاہ ابوالخیر	مجلد نظامیہ	مطبع ابراہیمہ حیدر آباد	۵۴ تا ۵۳ ۱۳۴۶ء	ادارہ اشیات اردو حیدر آباد ج-۳-۳۲ تا ۳۱۵۷
—	دیدہ آصفی (ہفتہ وار)	محبوب پریس حیدر آباد	۱۹۳۶ء	ادارہ اشیات اردو حیدر آباد ج-۳-۳۲
سید خورشید حسن	موٹر	مطبوعہ حیدر آباد	۱۹۵۰ء	ادارہ اشیات اردو حیدر آباد ج-۳-۳۴ تا ۶۹
محکمہ اطلاعات حیدر آباد	معلومات حیدر آباد	دار الطبع سرکار علی حیدر آباد	۴۶ تا ۱۹۳۵ء	ادارہ اشیات اردو حیدر آباد ج-۳-۳۸ تا ۶۹
محمد اکبر علی	روزنامہ صحیفہ ادب	روزنامہ صحیفہ ادب حیدر آباد	۱۹۱۸ء اگست	—
محمد منظور حسین	—	روزنامہ رہنمائے دکن حیدر آباد	۱۵ اکتوبر ۱۹۶۸ء	—
مولانا سعید احمد کبر آبادی	ماہنامہ ترجمان	دار المصطفیٰ اردو بازار دہلی	جون ۱۹۸۳ء	—
رشید احمد صدیقی	کلام آصف صابج	روزنامہ ریاست حیدر آباد	۱۹۷۶ء	خاص نمبر
محی الدین قادری زور	استاذ الاساتذہ حضرت فیض	زہر دکن حیدر آباد	۱۳۵۶ء	سالگرہ نمبر
محی الدین قادری زور	استاذ کل حضرت فیض کا زمانہ	شہاب حیدر آباد	اکتوبر ۱۹۳۷ء	—
عابد اللہ ندوی	فہرست مخطوطات کتب خانہ جامع مسجد نبوی	نوائے ادب بمبئی	جنوری ۱۹۵۳ء	—
عزیز زہرا کاظمی	دکن میں اردو ادب کا ارتقاء	نوائے ادب بمبئی	اپریل ۱۹۶۸ء	—
—	روزنامہ رہنمائے دکن (مضمون جامد ثنائیہ)	حیدر آباد	—	گرلڈن پورٹی نمبر
—	روزنامہ صحیفہ ادب (مضمون منشور خسروی)	حیدر آباد	۲۴ اگست ۱۹۱۷ء	—
—	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۳ ستمبر ۱۹۱۷ء	—
احمد محی الدین	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۱۹۱۸ جنوری ۱۹۳۲ء	—
محمد اکبر علی	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۲۴ ستمبر ۱۹۱۷ء	—
محمد اکبر علی	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۱۳ اکتوبر ۱۹۱۷ء	—
احمد محی الدین	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۲۴ جون ۱۹۱۷ء	—
عابد علی	روزنامہ صحیفہ ادب	حیدر آباد	۱۵ اگست ۱۹۵۵ء	—
محمد منظور حسین	روزنامہ رہنمائے دکن	حیدر آباد	۱۵ اگست ۱۹۵۵ء	—
محمد منظور حسین	روزنامہ رہنمائے دکن	حیدر آباد	۱۵ اگست ۱۹۵۵ء	—

60. Ramgopal, Indian Muslims : a political History, Bombay : 1959.
61. Regani, Sarojini. Nizam-British Relations. Hyderabad : Book lovers Pvt. Ltd., 1963.
62. Reginald, R. The white Sahibs in India. London : Martin Ltd., 1939.
63. Robbins, Lionel. Nature & Significance of Economic Science, London : Macmillan Co. 1935.
64. Shan Mohammad. The Aligarh Movement : Basic Documents, New Delhi : Meenakshi - Prakashan, 1978.
65. Shrivastava, A. Lal. The first two Nawabs of Awadh. Lucknow Upper India Pub., 1933.
66. Sollas, W.J. Ancient Hunters. New York : Macmillan Co., 1924.
67. Tarachand. History of Freedom Movement of India, Vol. 1. Delhi : 1961.
68. Thomson (J.A. Introduction to Science. London : Thornton-Butterworth Ltd., 1939.
69. The Freedom Struggle in Hyderabad, Vol. I., Published by the Hyderabad State Committee, 1956.
70. Turner, E. Ralph. The Great Cultural Traditions. New York : The McGraw-Hill, Co., 1941.
71. Warden, J.C. The Emergence of Human Culture. New York : Macmillan Co., 1936.
72. Watt, D.C. The History of the World in twentieth century, New York : William Morrow & Co., 1968.
73. Whorf, B.L. Science and Linguistics. The Science & Technology Review Vol. XLII, 1940.
74. Yazdani Ghulam. Bidar its History and Movements, London : 1947.

हिन्दी विश्व-कोश , नागरी प्रचारिणी सभा ,
वाराणसी : १६६८

कन्हैया लाल मिश्र , उत्तर प्रदेश में स्वतंत्रता-संग्राम की
एक झलक , लखनऊ : रामा प्रेस , १६७१

पंडित सुन्दर लाल , भारत में अंग्रेजी राज (भाग प्रथम)
दिल्ली : प्रकाशन विभाग, भारत सरकार, १६६७

परिपूर्णा नन्द बसौ , लजिंद अलीशाह और अवध राज का
पतन , प्रयाग : सम्मेलन प्रेस , १६५६

राजेन्द्र पाण्डेय : अवध की लूट , वाराणसी : १६६६

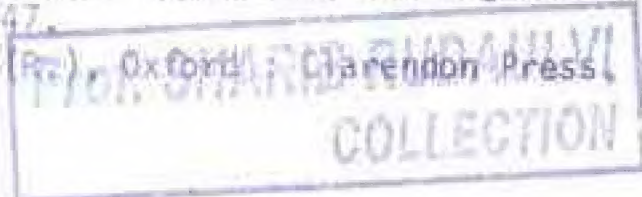
40. Lucas, Samuel. Dacoitee in Excelsis or the spoliation of Oudh Lucknow : Pustak Kendra, 1971.
41. Madhava Rao, P.S. Eighteen Century Deccan. Bomaby : Popular Prakashan, 1963.
42. Maritain, J. Education at the Crossroads. New Haven : Yale Univ. Press, 1944.
43. Margenan, Henry. Contemporary Emphasis of Eastern intuitive and western philosophy. New York : Macmillan Co., 1947.
44. Majumdar, R.C. Glimpses of Bengal in the Nineteenth Century. Calcutta : Elite Press, 1960.
45. Majumdar, R.C. The Mughal Empire, Bomaby : 1947.
46. Majumdar, R.C. Struggle for freedom, Bombay : 1st Edn., 1969.
47. Montagn, Ashey. The Origin & Development of man. U.S.A. : Thomas & Co., 1973.
48. Moore, A.C. Philosophy : East and West. Princeton : Univ. Press, 1944.
49. Mumtaz Moyn. The Aliqarh Movement, Karachi : Salman Academy, 1976.
50. Muzhi, K.R. The End of an Era (Hyderabad Memories), Bombay : Bharatiya Vidya Bhawan, 1957.
51. Nastesan, G.A. Eminent Musalmans, Madras : 1926.
52. Nennu, Jawaharlal. The Discovery of India, London : Meridian Books Ltd., 1956.
53. Northrope, E.S.C. The meeting of East and West. New York : Macmillan Co., 1947.
54. Partington, J.R. Origin and Development of Applied Chemistry, New York : Arno Press, 1975.
55. Pchilpp, P.A. 'White Head's Philosophy of Science'. Evanston : Northwest Univ. 1941.
56. Remble, John. The Raj, The Mutiny & the Kingdom of Oudh, London : Harvester Press, 1977.
57. Pfeiffer, E. The Emergence of man. New York : Harper & Row, 1972.
58. Phillip, Frank. Modern Science and its Philosophy. New York: Arno Press, 1975.
59. Ramananda, T. Memories of Hyderabad freedom struggle. Bombay : Popular Prakashan, 1967.

21. Fortescue, J.W. British Statesman of Greatwar Oxford : Oxford Univ. Press, 1911.
22. Fowler, W.S. The Development of Scientific Method, Oxford : Pergamon Press, 1962.
23. Grahm, G.F. The life and work of Syed Ahmad Khan, London : 1885.
24. Gribble, J.D.B. A History of Deccan, London : Luzac & Co., 1924.
25. Haldane, J.B.S. 'The Argument From Animals to man'. London : Journal of Royal Anthropological Inst. Vol.26, 1956.
26. Haldane, J.B.S. Marxist Philosophy and Sciences, London : George Allen, 1939.
27. Hlavey, Elite. History of English people in Nineteenth Century London : Ernest Benn Ltd., 1949.
28. Hontagn, Ashev. 'Neanderthal and the modern type of man'. American Journal of Physical Anthropology, Vol. 10, 1952.
29. Hornele, A.F. Studies in the medicine of ancient India. Oxford Oxford Univ. Press, 1970.
30. Howell, F.C. 'The place of Neanderthal man in human evolution'. American Journal of Physical Anthropology, Vol. 9, 1952.
31. Jelinek, J. The pictorial Encyclopedia of Evolution of man. New York : Hemlyn pub. Group, 1975.
32. Johnston, W.H. Hegel's Science of Logic London : George Allen, 1929.
33. Kausar, Kabir. Secret Correspondence of Teepu Sultan. New Delhi : Light & Life Publishers, 1980.
34. Khan, Yusuf Hussain. Selected Documents from the Aligarh- Archives, New Delhi : Asia Pub. House, 1967.
35. Khan, Yusuf Husain. Nizamul-Mulk Asafjah-I. Mangalore : The Basel Mission Press, 1936.
36. Khan, S.A. Sources for the History of British India, New Delhi : Cosmo Publishers, 1978.
37. Kuchohn, Clyde. The concept of Culture in the Science of man in world crisis. New York : Columbia Press, 1945.
38. Lawrence, M.R. Nuclear Proliferation Phase-II, New York : Univ. Press, 1934.
39. Lindsay, A.D. Religion, Science & Society in Modern World, New York : Yale Univ. Press, 1943.

BOOKS AND ARTICLES

1. Ahmad, M. Irfail. Tarikh Badshah Begum, Delhi : Idara-i-Adabiyat, 1938.
2. American Association. Science, Language and Human Rights. Philadelphia : Univ. of Pennsylvania Press, 1952.
3. Andrews, C.F. Zakaullah of Delhi, Lahore : Universal Books Co., 1976.
4. Azad, Abulkalam. India wins Freedom, London : Longman & Co., 1959.
5. Basu, Purnendu. Dudd and the East India Company, Lucknow : Maxwell & Co., 1943.
6. Bhongarkar, R.S. Early History of Dekkan, Varanasi : Bhartiya Publishing House, 1975.
7. Bilgrami, S.A.A. Landmarks of Deccan, Hyderabad : Govt. Central Press, 1927.
8. Brothwell, R. 'Where and when did man become wise?' Science Journal Vol. 24, 1963.
9. Burg, H.G. The Nizam, London : Spondsonwood & Co.
10. Burr, H.S. Proceedings of National Academy of Sciences, Vol. 25, 1939.
11. Casarsa, J.M. History and structure of Languages, Chicago : Chicago Univ. Press, 1972.
12. Campbell, R. Human evolution. Chicago : Aldie Co., 1966.
13. Chaudhary, N.C. British relations with Hyderabad, Calcutta : Univ. Press, 1964.
14. Chatterjee, T. The Road to Plassey. Orient Longman's 1960.
15. Cunn, E. Science and History, London : Cassell & Co. Ltd., 1963.
16. David, P. The evolution of Man. New York : Funk & Wallis, 1970.
17. Edwardes, Michael. The Orchid House, London : Cassell Pub. Co., 1960.
18. Elliott, Dave. The Politics of Nuclear Power London : Plato Press, 1978.
19. Frank, P. Modern Science and its Philosophy, Cambridge : Harvard Univ. Press, 1949.
20. Frank, L.K. 'Man's multidimensional environment Scientific Monthly Vol. LVI, 1943.

19. A Dictionary of Applied Physics, Gzazebrook (S.R.), New York : Peter Smith, 1950.
20. A Dictionary of Botany, Usher (G.), London: Constable & Co., 1967.
21. A Dictionary of Indian Agriculture, Kamath (M.G.), Calcutta : Allied Publishers, 1972.
22. A Dictionary of Zoology, Leftwich (A.W.), London : Constable & Co., 1967.
23. Astronomical Dictionary, Kleczek (J.), New York : Academy of Sciences, 1961.
24. Chemical Synonyms and Trade Names, Gardner (L.N.), London : CRC Press, 1968.
25. Dictionary of Scientific terms, henderson (I.F.), London : Oliver & Co., 1949.
26. Dictionary of Genetics, King (R.C.), New York : Oxford Univ. Press, 1974.
27. Dictionary of Economic Plants, Upholf (J.C.), New York : Hafner Pub. Co. 1959.
28. Hendersons Dictionary of Biological terms, Kenneth (J.H.), London : Longmans Group Ltd., 1976.
29. International Dictionary of Metallurgy etc., Schwicker (A.C.), New York : McGraw-Hill Book Co., 1970.
30. The Dictionary of Biological Sciences, Peter (G.), New York : Reinhold Book Co., 1967.
31. The Illustrated Library of Natural Sciences, Weyer (E.M.), New York : Simon & Co., 1968.
32. Hand Book of Chemistry and Physics, Weast (R.C.), London : CRC Press, 1973.
33. A Source Book of Biological Names and terms, Jaeger (E.C.), U.S.A. : Charles Publishers, 1959.
34. Bioscientific Terminology, Ayers (D.M.), Tucson : The Univ. of Arizona Press, 1972.
35. Hand Book of Analytical Chemistry, Meites (L.), New York : McGraw-Hill Book Co., 1963.
36. A History of Technology, Holmyard (C.S.), Oxford : Clarendon Press, 1957.
37. Collegiate Dictionary of Botany, Swart (B.), New York : The Ronald Press, 1971.
38. Science Dictionary, Michael (C.), New York : Franklin Watts Co., 1969.
39. Science in Farming, The Year Book Committee, Washington : The U.S. Govt. Press, 1947.
40. Scientific thoughts, Harre (R.), Oxford : Clarendon Press, 1969.



۲۰۲
BIBLIOGRAPHY

ENCYCLOPEDIAE AND DICTIONARIES

1. Encyclopedia Americana (International Edition) Vol. 24,
New York : Americana Corporation, 1970.
2. Encyclopedia Anthropology, David (E.), New York : Harper &
Row Publishers, 1976.
3. Encyclopedia of Astronomy, Gilbert (E), London : The Hemlyn
Publishing Group, 1973.
4. Encyclopaedia Britanica Vol. 20, Britanica Inc., Chicago :
William Benton Publishers, 1971.
5. Encyclopedia of Biological Sciences, Gray (P), New York :
Van N. Renhold Co., 1972.
6. Encyclopedia of Chemical Technology, Kirk & Wood (D.F.),
New York : The Interscience Publishers, 1955.
7. Encyclopedia & Dictionary of Medicine & Nursing, Miller (B.F.)
Philadelphia : W.B. Saunders Co., 1972.
8. Encyclopedia of Geochemistry, Fairbridge (R.W.), New York :
Van N. Renhold Co., 1972.
9. Encyclopedia of Geological Sciences, Lapedes (D.N.), New York:
McGraw-Hill Book Co., 1977.
10. Encyclopedia of Modern World Vol. 1 & II, Morris (I), New
York : Harper & Row Publishers, 1967.
11. Encyclopedia of Rock Sciences & Minerals, Desson (A.F.),
New York : Crown Publishers, 1979.
12. Collier's Encyclopedia, Chicago : William Benton Publishers,
1971.
13. Columbia Viking Desk Encyclopedia, New York : The Vicking
Press, 1953.
14. Grzimek's Animal Life Encyclopedia, Grzimek (H.C.), New York :
Van N. Reinhold Co., 1969.
15. Grolier's Encyclopedia Vol. 17th & 18th, New York : The
Grolier Incorporation, 1961.
16. The New Book of Knowledge, New York : Grolier Incorporation,
1970.
17. The Oxford Encyclopedia of trees of the World, Hora (B.)
New York : Oxford Univ. Press, 1980.
18. The New Caxton Encyclopedia, London : The Caxton Publishing
Co., 1973.

اُردو میں سائنسی ٹیکنیکی ادب کا یہ پہلا سیر حاصل مطالعہ ہے جس سے زبان و ادب کے ارتقا کا ایک نیا پہلو سامنے آتا ہے اور غور و فکر کے لیے نئی راہیں روشن ہوتی ہیں۔ اس سے یہ عام غلط فہمی بھی دور ہوتی ہے کہ اُردو کا سرمایہ زیادہ تر عشقیہ شاعری تک ہی محدود رہا ہے۔ اس مقالے سے ثابت ہوتا ہے کہ اُردو محبت کی زبان ہونے کے ساتھ ساتھ "علم و آگہی کی زبان" بھی رہی ہے۔

ماورئی زبان کے ذریعے سائنس کی تعلیم کے سلسلے میں آج متعدد مسائل ہیں اور اکثر تان آکر یہاں ٹوٹتی ہے کہ اُردو سائنسی مضامین کی تدوین کے لیے ناقص ہے۔ یہ بحث اب تک محض شخصی اندازوں اور قیاس آرائیوں پر مبنی تھی۔ ڈاکٹر محمد شکیل نے اپنے مقالے کے ذریعے پہلی بار اس موضوع پر صحیح معنوں میں واقفیت بہم پہنچائی ہے جس سے اُمید کی جاتی ہے کہ اب اس مسئلے کا حل محض اُردو دوستی کے جذبہ یا شگست کے مہا لہے نہیں بلکہ واقفیت کی بنا پر تلاش کیا جاسکتا ہے۔

اتنے اہم کام کے لیے اُردو پر دسترس کے ساتھ ساتھ سائنس کا مناسب مطالعہ بھی لازم تھا۔ مصنف نے سائنس کی اعلیٰ تعلیم مکمل کرنے کے بعد اُردو میں تحقیق کے لیے یہ موضوع منتخب کیا اور نامعلوم گوشوں میں کھولے ہوئے مخطوطات، مطبوعات تلاش کر کے جدید سائنسی معلومات کی روشنی میں ان کا تجزیہ کیا ہے۔ مقالے کا موضوع اوق ہونے کے باوجود ان کے اندازِ تحریر کی بہت سہل ہو گیا ہے۔ اس کی اشاعت اُردو میں یقیناً ایک نئے باب کا اضافہ ہے۔

پروفیسر صدیق الرحمن قدوائی

چیئر مین
ہندوستانی زبانوں کا مرکز
جواہر لال نہرو یونیورسٹی دہلی

SAIYID HAMID

Former Vice-Chancellor

Aligarh Muslim University

Adviser to the President

Institute of History of Medicine

and Medical Research and

Indian Institute of Islamic Studies

HAMDARD NAGAR

NEW DELHI-110062

Phones : 6434119
6439688

Ref. No. _____

Dated _____

محترمی و مکرمی شکیل صاحب ، سلام و نیاز
میں خوش ہوں کہ آپ کا تحقیقی مقالہ میری نظر سے گذرا۔ بڑی خوشگوار
حیرت ہوئی۔ اگر میں یہ کہوں کہ آپ نے تحقیق کا حق ادا کیا ہے تو اس میں نہ مروت
کو دخل ہوگا، نہ مبالغہ کو۔ جن ابواب میں آپ نے مقالہ کو تقسیم کیا ہے وہ خود موضوع
پر آپ کی گرفت کے آئینہ دار ہیں۔ میں خود کو اردو کا حاشیہ نشین سمجھتا رہا ہوں ، اور
اس کے متعلق معلومات میرے کانوں میں پڑتی رہی ہیں۔ لیکن آپ کا مقالہ پڑھ کر
مجھے اپنی بے خبری کا شدید احساس ہوا۔ یہ اعتراف کرتے ہوئے مجھے شرم آتی
ہے کہ شمس الامراء کے ادارہ سے میں ناواقف تھا ، اور شاہانِ اودھ نے جوٹنسی
کام اردو کی جھولی میں ڈالا ہے اُس کی بھی مجھے خبر نہ تھی۔ آپ نے تحقیقی مقالہ کی
سطح عام تحقیقی مقالوں سے بالاتر ہے۔

طرزِ تحریر کی تعریف پر ان سطور کو ختم کروں گا۔ آپ کا اسلوب شگفتہ ،
سلیس اور رواں ہے۔ پڑھتے وقت اُس اُکتاہٹ سے سابقہ نہیں پڑتا جو اکثر
خشک تحقیقی مضامین کو بڑھتے ہوئے دامنگیر ہو جاتی ہے۔

میں بے محابا اور بے تاثر اس اہم تحقیقی کام کے لیے آپ کو مبارکباد

دیتا ہوں۔

والسلام
خیر اندیش

(سید حامد)